

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traité et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1831

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 2000

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1831

1994

I. Nos. 31330-31352

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 28 October 1994 to 3 November 1994*

	<i>Page</i>
No. 31330. Chile and Jamaica:	
Framework Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Kingston on 24 April 1992.....	3
No. 31331. Chile and United States of America:	
Basic Agreement relating to scientific and technological cooperation (with annexes). Signed at Washington on 14 May 1992.....	23
No. 31332. Chile and Japan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of Japan for the construction of a fishing terminal in the metropolitan area (with minutes). Santiago, 12 January 1994	51
No. 31333. Lithuania and Russian Federation:	
Agreement on the principles of cooperation and the terms for reciprocal relations in the field of transport. Signed at Moscow on 12 February 1992.....	53
No. 31334. United Nations and Italy:	
Agreement regarding the arrangements for the World Ministerial Conference on Organized Transnational Crime, Naples, 21-23 November 1994 (with annexes). Signed at Vienna on 12 August 1994.....	63
No. 31335. Lithuania and Russian Federation:	
Agreement on mutual obligations in connection with the introduction of the litas as the currency of the Republic of Lithuania. Signed at Moscow on 30 September 1992	65

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1831

1994

I. N°s 31330-31352

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 28 octobre 1994 au 3 novembre 1994*

	<i>Pages</i>
N° 31330. Chili et Jamaïque :	
Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Kingston le 24 avril 1992	3
N° 31331. Chili et États-Unis d'Amérique :	
Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique (avec annexes). Signé à Washington le 14 mai 1992	23
N° 31332. Chili et Japon :	
Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Gouvernement japonais pour la construction d'un terminal de pêche dans la métropole (avec minutes). Santiago, 12 janvier 1994	51
N° 31333. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif aux principes de la coopération et aux conditions de la collaboration dans le domaine des transports. Signé à Moscou le 12 février 1992	53
N° 31334. Organisation des Nations Unies et Italie :	
Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence ministérielle mondiale sur le crime organisé transnational, Naples, 21-23 novembre 1994 (avec annexes). Signé à Vienne le 12 août 1994	63
N° 31335. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif aux obligations réciproques concernant l'introduction du litas comme unité monétaire de la République de Lituanie. Signé à Moscou le 30 septembre 1992	65

	Page
No. 31336. Lithuania and Russian Federation:	
Agreement on the procedure for settlements and payments after the introduction of the litas as the currency of the Republic of Lithuania. Signed at Moscow on 30 September 1992.....	75
No. 31337. Lithuania and Russian Federation:	
Agreement on the mutual establishment of trade representations. Signed at Moscow on 12 October 1992.....	77
No. 31338. Lithuania and Russian Federation:	
Agreement on the procedure for providing social security benefits to retired servicemen of the Russian Federation residing permanently in the Republic of Lithuania. Signed at Vilnius on 18 November 1993.....	79
No. 31339. Lithuania and Russian Federation:	
Agreement on the transport in transit through the territory of the Republic of Lithuania of troops and military goods of the armed forces of the Russian Federation being withdrawn from the Federal Republic of Germany. Signed at Vilnius on 18 November 1993.....	81
No. 31340. Lithuania and Russian Federation:	
Protocol on the procedure for the organization of military transit movements of troops of the Russian Federation being withdrawn from the Federal Republic of Germany. Signed at Vilnius on 18 November 1993	83
No. 31341. Lithuania and Russian Federation:	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vilnius on 18 November 1993 ...	85
No. 31342. Lithuania and Russian Federation:	
Agreement concerning international road transport (with protocols). Signed at Vilnius on 18 November 1993	133
No. 31343. Lithuania and Russia Federation:	
Agreement on merchant shipping. Signed at Vilnius on 18 November 1993	169
No. 31344. Lithuania and France:	
Treaty of understanding, friendship and cooperation. Signed at Vilnius on 14 May 1992.....	191
No. 31345. Lithuania and France:	
Agreement on the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Annecy on 26 May 1994	211
No. 31346. Lithuania and Sweden:	
Agreement on the exchange of trainees. Signed at Stockholm on 5 May 1994	237

	<i>Pages</i>
Nº 31336. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif aux systèmes de règlement de compte et de paiement après l'adoption du litas comme unité monétaire de la République de Lituanie. Signé à Moscou le 30 septembre 1992	75
Nº 31337. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif à l'établissement de représentations commerciales mutuelles. Signé à Moscou le 12 octobre 1992	77
Nº 31338. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif aux garanties sociales s'appliquant à la procédure concernant les officiers retraités de la Fédération de Russie résidant en permanence en République de Lituanie. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993	79
Nº 31339. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif au transport à travers le territoire de la République de Lituanie de cargaison militaire et des forces militaires de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993	81
Nº 31340. Lituanie et Fédération de Russie :	
Protocole relatif à la procédure des conditions de passage de militaires de la Fédération de Russie retirés de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993	83
Nº 31341. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Vilnius le 18 novembre 1993	85
Nº 31342. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif au transport routier international (avec protocoles). Signé à Vilnius le 18 novembre 1993	133
Nº 31343. Lituanie et Fédération de Russie :	
Accord relatif à la marine marchande. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993	169
Nº 31344. Lituanie et France :	
Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Vilnius le 14 mai 1992	191
Nº 31345. Lituanie et France :	
Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole). Signé à Annecy le 26 mai 1994	211
Nº 31346. Lituanie et Suède :	
Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Stockholm le 5 mai 1994	237

	Page
No. 31347. Hong Kong (Under an Entrustment of Authority from the United Kingdom Government) and Sweden:	
Agreement on the promotion and protection of investments. Signed at Hong Kong on 27 May 1994	239
No. 31348. United Nations (United Nations Children's Fund) and Burkina Faso:	
Basic Cooperation Agreement. Signed at Ouagadougou on 1 November 1994	269
No. 31349. Republic of Korea and Venezuela:	
Agreement on scientific and technological cooperation. Signed at Seoul on 8 October 1993.....	299
No. 31350. Republic of Korea and Spain:	
Agreement on economic cooperation. Signed at Seoul on 17 January 1994.....	317
No. 31351. Republic of Korea and Spain:	
Agreement on the mutual promotion and protection of investments. Signed at Seoul on 17 January 1994	335
No. 31352. Republic of Korea and Russian Federation:	
Agreement on cooperation in the field of environment. Signed at Moscow on 2 June 1994.....	369
 ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:	
Accession by the Comoros	390
No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:	
Accession by Qatar	391
No. 25567. United Nations Convention on contracts for the international sale of goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accession by Cuba.....	392
No. 26119. Convention on the Limitation Period in the international sale of goods. Concluded at New York on 14 June 1974:	
Participation by Cuba in the above-mentioned Convention	393

	<i>Pages</i>
Nº 31347. Hong Kong (en vertu d'une délégation de pouvoirs de la part du gouvernement du Royaume-Uni) et Suède :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Hong Kong le 27 mai 1994	239
Nº 31348. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Burkina Faso :	
Accord de base régissant la coopération. Signé à Ouagadougou le 1 ^{er} novembre 1994	269
Nº 31349. République de Corée et Venezuela :	
Accord relatif à la coopération scientifique et technologique. Signé à Séoul le 8 octobre 1993	299
Nº 31350. République de Corée et Espagne :	
Accord de coopération économique. Signé à Séoul le 17 janvier 1994	317
Nº 31351. République de Corée et Espagne :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection mutuels des investissements. Signé à Séoul le 17 janvier 1994	335
Nº 31352. République de Corée et Fédératiou de Russie :	
Accord de coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Signé à Moscou le 2 juin 1994	369
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
Nº 20378. Convention sur l'élimiuatiou de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Natioues Uuies le 18 décembre 1979 :	
Adhésion des Comores	390
Nº 22380. Couvention relative à un code de couduite des conférences maritimes. Couclue à Genève le 6 avril 1974 :	
Adhésion du Qatar.....	391
Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les coutrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de Cuba.....	392
Nº 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marcbandises. Conclue à New York le 14 juiu 1974 :	
Participation de Cuba à la Convention susmentionnée.....	393

No. 26121. Convention on the limitation period in the international sale of goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:	
Accession by Cuba	394
No. 26164. Vienna Convention for the Protection of the Ozone Layer. Concluded at Vieuna on 22 March 1985:	
Accessions by Mali and the Comoros	395
No. 26369. Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer. Concluded at Montreal on 16 September 1987:	
Accessions by Mali and the Comoros to the above-mentioned Protocol and to the Amendment adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990.....	396
No. 28911. Basel Convention on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:	
Accession by the Comoros	397
No. 30382. European Agreement on Important International Combined Transport Lines and Related Installations (AGTC). Concluded at Geneva on 1 February 1991:	
Accession by Slovenia	398
No. 30692. International Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva on 16 July 1993:	
Acceptance by the Russian Federation.....	399
No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:	
Ratifications by San Marino, Belize and the Comoros.....	400

	Pages
Nº 26121. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juillet 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :	
Adhésion de Cuba.....	394
Nº 26164. Convention de Vienne pour la protection de la couche d'ozone. Conclue à Vienne le 22 mars 1985 :	
Adhésion du Mali et des Comores	395
Nº 26369. Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrisent la couche d'ozone. Conclu à Montréal le 16 septembre 1987 :	
Adhésions du Mali et des Comores au Protocole susmentionné et à l'Amendement adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990.....	396
Nº 28911. Convention de Bâle sur le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :	
Adhésion des Comores	397
Nº 30382. Accord européen sur les grandes lignes de transport international combiné et les installations connexes (AGTC). Conclu à Genève le 1^{er} février 1991 :	
Adhésion de la Slovénie.....	398
Nº 30692. Accord international de 1993 sur le cacao. Conclu à Genève le 16 juillet 1993 :	
Acceptation de la Fédération de Russie.....	399
Nº 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :	
Ratifications de Saint-Marin, du Belize et des Comores	400

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 28 October 1994 to 3 November 1994

Nos. 31330 to 31352

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 28 octobre 1994 au 3 novembre 1994

Nos. 31330 à 31352

No. 31330

**CHILE
and
JAMAICA**

Framework Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Kingston on 24 April 1992

*Authentic texts: Spanish and English.
Registered by Chile on 28 October 1994.*

**CHILI
et
JAMAÏQUE**

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Kingston le 24 avril 1992

*Textes authentiques : espagnol et anglais.
Enregistré par le Chili le 28 octobre 1994.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE EL GO-
BIERNO DE JAMAICA**

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de Jamaica, en adelante denominados las "Partes Contratantes";

Animados por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre los dos pueblos;

Conscientes de su interés común por promover y fomentar el progreso técnico y científico y de las ventajas reciprocas que resultan de la cooperación en campos de interés mutuo;

Convencidos de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas específicos de cooperación técnica y científica, a fin de contribuir al avance económico y social de sus respectivos países;

Convienen en lo siguiente:

ARTICULO I

1. Las Partes Contratantes se comprometen por el presente Convenio a elaborar e implementar, de común acuerdo, programas y proyectos de cooperación técnica y científica, en conformidad con los términos y condiciones establecidos en el Convenio.

2. Estos programas y proyectos considerarán la participación en su planificación y ejecución de organismos y entidades de los sectores público y privado de ambos países y, cuando sea necesario, de Universidades, organismos y organizaciones no gubernamentales de investigación científica y técnica. Deberán tener en consideración, asimismo, la importancia de la ejecución de proyectos nacionales de desarrollo y de proyectos de desarrollo regional integrado.

3. Además, las Partes Contratantes podrán, cuando lo consideren necesario, celebrar Acuerdos Complementarios de cooperación técnica y científica, en aplicación del presente Convenio.

ARTICULO VI

1. Para el cumplimiento de los fines del presente Convenio, las Partes Contratantes elaborarán conjuntamente Programas Biennales, en consonancia con las prioridades de ambos países en el ámbito de sus respectivos planes y estrategias de desarrollo económico y social.

2. Cada programa deberá especificar objetivos, metas, recursos financieros y técnicos, cronogramas de trabajo, como asimismo los áreas donde serán ejecutados los proyectos. Deberá igualmente especificar las obligaciones, incluidas las de naturaleza financiera, de cada Parte Contratante.

3. Cada programa será evaluado periódicamente, mediante la solicitud de las entidades coordinadoras mencionadas más adelante en el artículo VII.

ARTICULO III

En la implementación del programa, se incentivarán e involucrará la participación de organismos multilaterales y regionales comprometidos en la cooperación técnica como así mismo la de terceros países cuando sea necesario, en virtud de acuerdos que se celebren entre las Partes.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Convenio la cooperación técnica y científica entre los dos países podrá alcanzar las siguientes formas:

- a) Realización conjunta o coordinada de programas de investigación y/o desarrollo.
- b) Designación de Expertos.
- c) Dotación del equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos.
- d) Implementación de programas de prácticas para entrenamiento profesional.
- e) Concesión de becas de estudio de especialización.
- f) Establecimiento y operación de instituciones de investigación, laboratorios o centros de perfeccionamiento.
- g) Organización de seminarios y conferencias.

- h) Prestación de servicios de consultoría.
- i) Intercambio de información científica y tecnológica.
- j) El desarrollo de actividades conjuntas de cooperación, con acuerdo previo.
- k) Cualquier otra modalidad pactada por las Partes Contratantes.

ARTICULO V

Sin perjuicio de la posibilidad de extender la cooperación en otras áreas que las Partes Contratantes estimen conveniente, quedan convenidas como áreas de especial interés mutuo las siguientes:

- Planificación y Desarrollo
- Medio ambiente y recursos naturales
- Innovación tecnológica y productiva
- Energía
- Electrónica
- Minería
- Pescas
- Agricultura y Agro-industria
- Puertos
- Transporte y Comunicaciones
- Vivienda y Urbanismo
- Turismo
- Salud y Provision Social
- Comercio e Inversiones

ARTICULO VI

1. Con el fin de coordinar las actividades relativas al cumplimiento del presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes Contratantes establecerán una Comisión Mixta compuesta por representantes de ambos Países, que se reunirá, alternadamente cada dos años, en Santiago y en Kingston. Esta Comisión Mixta tendrá las siguientes funciones:

n) Evaluar y determinar las Áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;

b) Analizar, evaluar, aprobar y revisar los Programas Binales de cooperación técnica y científica;

c) Supervisar el funcionamiento del presente Convenio y hacer las recomendaciones pertinentes a las Partes Contratantes.

2. Sin perjuicio de las disposiciones establecidas en el párrafo 1 de este Artículo, cada una de las Partes podrá someter a la otra, en cualquier momento, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido estudio y posterior aprobación dentro de la Comisión Mixta. Asimismo, las Partes Contratantes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, a reuniones especiales de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

1. No obstante las disposiciones contenidas en el Artículo anterior y con el objeto de contar con un mecanismo continuo de programación y ejecución, las Partes Contratantes han decidido establecer un Grupo de Trabajo de cooperación técnica y científica, coordinado por los Ministerios de Relaciones Exteriores de ambos países.

2. Correspondrá a este Grupo de Trabajo:

a) Elaborar diagnósticos globales y sectoriales representativos de la cooperación técnica de ambos países;

b) Proponer a la Comisión Mixta el Programa Biennal e modificaciones a ése, identificando los proyectos específicos que surgen desarrollados, así como los recursos necesarios para su implementación; y

c) Supervisar la ejecución de los proyectos acordados, haciendo todo lo posible por poner a disposición los medios para su conclusión dentro de los plazos acordados.

3. El Grupo de Trabajo estará integrado por representantes del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile y del Ministerio de Relaciones Exteriores de Jamaica, por otras autoridades directamente relacionadas con temática específica, como asimismo por miembros de organismos técnicos nacionales, Universidades y representantes del sector privado.

ARTICULO VIII

Las Partes Contratantes podrán, siempre que lo estimen necesario, solicitar el financiamiento y la

participación de organismos internacionales, en la ejecución de programas y proyectos realizados de conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO IX

Las Partes Contratantes acordarán los mecanismos operacionales y financieros pertinentes, que regularán cada notividad que se emprenda en conformidad con el presente Convenio.

ARTICULO X

Las Partes Contratantes otorgarán:

a) al personal que ingresa a sus respectivos territorios en virtud del presente Convenio y que preste asistencia técnica en dichos territorios; y

b) a los bienes importados para los efectos de la ejecución de los proyectos de asistencia técnica que se señalan en subpárrafo a)

aquellos privilegios, inmunidades y exenciones que sean compatibles con sus leyes internas.

ARTICULO XI

Se aplicará a los equipos y materiales suministrados a cualquier título, por un Gobierno u otro, en el marco de proyectos de cooperación técnica y científica, las normas vigentes que rigen la internación al país de equipos y materiales proporcionados por las Naciones Unidas en los proyectos y programas de cooperación técnica y científica.

ARTICULO XII

1. Este Convenio entrará en vigencia cuando las Partes se notifiquen mutuamente a través de canales diplomáticos que han cumplido todas las exigencias y procedimientos constitucionales necesarios para implementar el presente Convenio. Comenzará a regir a contar de la fecha de la última notificación.

2. El presente Convenio tendrá vigencia por un período de diez años, y podrá ser prorrogado automáticamente por iguales períodos, salvo que una de las Partes de aviso por escrito de terminación a la otra, con no menos de seis meses de anticipación. Se hará efectiva a contar de la fecha de la última notificación.

3. El presente Convenio podrá ser denunciado en cualquier momento por una de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra con veinticinco días de anticipación a la fecha en que se hará efectiva la denuncia.

4. En caso de terminación de este Convenio, los programas y proyectos en ejecución no se verán afectados y continuarán hasta su conclusión, salvo que las Partes convinieren de algún modo diferente.

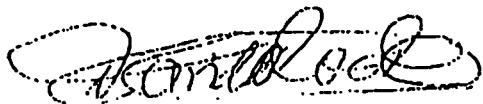
El presente Convenio Básico es firma en los idiomas español e inglés, en dos originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

veinticinco NRCIO en la ciudad de Kingston, Jamaica, a los veinte y cinco del mes de abril del año mil novecientos noventa y dos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:



Por el Gobierno
de Jamaica:



FRAMEWORK AGREEMENT¹ ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAMAICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE

The Government of Jamaica and the Government of the Republic of Chile, hereinafter referred to as the "Contracting Parties":

Moved by the desire to strengthen the traditional bonds of friendship existing between the two peoples:

Conscious of their common interest to promote and encourage their technical and scientific progress and of the reciprocal advantages resulting from co-operation in fields of mutual interest:

Convinced of the importance of establishing mechanisms that contribute to the development of that process and of the need to implement specific technical and scientific cooperation programmes in order to contribute to the economic and social development of their respective countries:

Have agreed as follows:

ARTICLE I

1. The Contracting Parties hereby undertake to prepare and implement by mutual agreement, technical and scientific cooperation programmes and projects, in accordance with the terms and conditions established in the present Agreement.

¹ Came into force on 4 January 1994, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements and procedures, in accordance with article XII (1).

2. Such programmes and projects shall consider the participation in their planning and execution, of organizations and entities of the public and private sectors of both countries and, where necessary, of Universities, scientific and technical research bodies and non-governmental organizations. The importance of the execution of national development projects and integrated regional development projects should also be taken into consideration.
3. In addition, the Contracting Parties may, where considered appropriate enter into complementary technical and scientific cooperation Agreements, in compliance with the present Agreement.

ARTICLE II

1. In order to accomplish the objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall jointly prepare Biennial Programmes, in accordance with the priorities of both countries within the scope of their respective economic and social development plans and strategies.
2. Each programme shall specify objectives, goals, financial and technical resources, work schedules as well as the areas in which the projects shall be executed. Likewise, it shall specify the obligations, including those of a financial nature of each Contracting Party.
3. Each programme shall be evaluated from time to time, upon request of the coordinating entities hereinafter mentioned in Article VI.

ARTICLE III

In the implementation of the programme, the participation of multilateral and regional organizations involved in technical

cooperation as well as that of third countries shall be encouraged and included, whenever necessary, under arrangements to be agreed with the Parties.

ARTICLE IV

For the purpose of this Agreement, the technical and scientific cooperation between both countries may include the following:

- (a) Joint or coordinated implementation of research and/or development programmes.
- (b) Assignment of Experts.
- (c) Provision of equipment and material required for the execution of specific projects.
- (d) Implementation of Traineeship programmes for professional training.
- (e) Granting of specialization scholarships.
- (f) Establishment and operation of research institutions, laboratories or training centres.
- (g) Organization of Seminars and Conferences.
- (h) Rendering of consulting services.
- (i) Exchange of scientific and technological knowledge.
- (j) The development of joint cooperation activities with third countries.
- (k) Any other modality agreed upon by the Contracting Parties.

ARTICLE V

Without prejudice to the possibility of extending cooperation in other areas, as may be considered appropriate by the Contracting Parties, agree that the following are of special mutual interest:

- Planning and Development

- Environment and natural resources
- Technological and productive innovation
- Energy
- Electronics
- Mining
- Fisheries
- Agriculture and Agroindustry
- Ports
- Transportation and Communications
- Housing and Urbanism
- Tourism
- Health and Social Security
- Trade and investments

ARTICLE VI

1. For the purpose of coordinating the activities relating to the implementation of this Agreement and to achieve the best conditions for the execution thereof, the Contracting Parties shall establish a Joint Commission composed of representatives of both Parties, which shall meet alternatively every two years in Kingston and in Santiago. This Joint Commission shall have the following duties:

- (a) To evaluate and determine the priority areas where it would be feasible to implement specific technical and scientific cooperation projects;
- (b) To analyze, evaluate, approve and review the Biennial technical and scientific cooperation Programmes;
- (c) To supervise the operation of this Agreement and make appropriate recommendations to the Contracting Parties.

2. Without prejudice to the provision stipulated in paragraph 1 of this Article, either Party may, at any time, submit to the other, specific technical and scientific cooperation projects for their proper study and subsequent approval within the Joint Commission. Likewise, the Contracting Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, call special meetings of the Joint Commission.

ARTICLE VII

1. Notwithstanding the provision contained in the previous Article, and with a view to having a continuing mechanism for programming and execution, the Contracting Parties have decided to establish a Working Group on technical and scientific cooperation, coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of both countries.

2. It shall be the duty of the Working Group:

- (a) To prepare representative global and sectoral diagnosis of technical cooperation of both countries;
- (b) To propose to the Joint Commission the Biennial Programme or amendments thereto, identifying the specific projects to be developed as well as the resources necessary for their implementation; and
- (c) To supervise the execution of the projects agreed upon, make every effort to make available the means for their conclusion within the agreed terms.

3. The Working Group shall be composed of representatives of the Ministry of Foreign Affairs of Jamaica and the Ministry of Foreign

Affairs of Chile, of other authorities directly related to specific matters, as well as of members of national technical bodies, Universities and representatives of the private sector.

ARTICLE VIII

The Contracting Parties may, whenever they deem it necessary, request the financing and participation of international organizations in the execution of programmes and projects implemented pursuant to this Agreement.

ARTICLE IX

The Contracting Parties shall agree on the appropriate operative and financial mechanisms, which will govern each activity to be undertaken in accordance with this Agreement.

ARTICLE X

The Contracting Parties shall grant to -

- (a) such personnel entering their respective territories by virtue of the present Agreement and who are providing technical assistance in such territories; and
- (b) goods imported for the purposes of the execution of technical assistance projects in subparagraph (a)

such privileges, immunities and exemptions as are consistent with their domestic laws.

ARTICLE XI

The rules in force regulating the bringing into the country of equipment and materials supplied by the United Nations in the technical and scientific cooperation projects and programmes shall apply to the equipment and materials supplied in any respect by either Government within the frame of technical and scientific cooperation projects.

ARTICLE XII

1. This Agreement shall enter into force when the Parties notify each other through diplomatic channels that they have completed all the necessary constitutional requirements and procedures to implement the present Agreement. It shall become effective as of the date of such latter notice.

2. This Agreement shall be for a period of ten years, and may be automatically extended for equal periods, unless either Party gives written notice of termination to the other, at least six months in advance. It shall become effective as from the date of such latter notice.

3. This Agreement may be denounced at any time by either Party, upon written notice addressed to the other, six months prior to the date of the denunciation becoming effective.

4. In the event of termination of this Agreement, the programmes and projects in progress shall not be affected thereby and shall continue until conclusion, unless the Parties agree otherwise.

The present Framework Agreement is signed in the English and Spanish languages, in two originals, both texts being equally authentic.

Done in the city of Kingston on this 24th day of April, of the year 1992.

For the Government
of Jamaica:

A handwritten signature consisting of several loops and strokes, appearing illegible.

For the Government
of the Republic of Chile:

A handwritten signature consisting of several loops and strokes, appearing to be "Enrique Silva Cimma".

¹ Illegible.

² Enrique Silva Cimma.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE LA JAMAÏQUE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement de la Jamaïque, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre les deux peuples;

Reconnaissant qu'il est de leur intérêt commun de favoriser et de stimuler le progrès technique et scientifique et conscients des avantages réciproques pouvant résulter d'une coopération dans les domaines d'intérêt commun;

Convaincus de la nécessité d'établir des mécanismes destinés à contribuer au déroulement de ce processus et d'exécuter des programmes spécifiques de coopération technique et scientifique ayant une incidence effective sur le développement économique et social de leurs pays respectifs;

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Par les présentes, les Parties contractantes s'engagent à élaborer et à exécuter, d'un commun accord, des programmes et des projets de coopération technique et scientifique conformément aux dispositions du présent Accord.

2. La planification et l'exécution de ces programmes et projets reposera sur la participation d'organisations et d'institutions des secteurs public et privé des deux pays et, le cas échéant, d'universités, d'organismes de recherches scientifiques et techniques et d'organisations non gouvernementales. Sera également prise en considération l'importance que présente l'exécution de projets nationaux de développement et des projets de développement national intégré.

3. En outre, il sera loisible aux Parties contractantes, si elles l'estiment souhaitable, de conclure des Accords complémentaires de coopération technique et scientifique, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II

1. En vue de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties contractantes élaboreront ensemble des programmes biennaux conformément aux priorités des deux pays dans le cadre de leurs plans et stratégies respectifs de développement économique et social.

¹ Entré en vigueur le 4 janvier 1994, date de la dernière des notifications pour lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités et procédures constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

2. Chaque programme devra spécifier les objectifs, les buts, les ressources financières et techniques, les programmes de travail ainsi que les domaines dans lesquels les projets seront exécutés. De même, il précisera les obligations, y compris les engagements financiers, de chacune des Parties contractantes.

3. Chaque programme sera évalué régulièrement à la demande des organes de coordination visés à l'article VI.

Article III

Aux fins de l'exécution du programme, on encouragera la participation des organisations multilatérales et régionales intéressées à la coopération technique ainsi que celle de pays tiers. Le cas échéant, cette participation pourra faire l'objet d'arrangements à convenir entre les Parties.

Article IV

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les deux pays pourra prendre les formes suivantes :

- a) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes de recherches et/ou de développement,
- b) L'affectation d'experts,
- c) La fourniture de matériel et d'équipements nécessaires en vue de l'exécution de projets spécifiques,
- d) L'élaboration de programmes de stage de formation professionnelle,
- e) L'octroi de bourses de spécialisation,
- f) La création et la gestion d'instituts de recherche, de laboratoires ou de centres de perfectionnement,
- g) L'organisation de séminaires et de conférences,
- h) La fourniture de services consultatifs,
- i) L'échange d'informations scientifiques et technologiques,
- j) La mise en place d'activités conjointes de coopération avec des pays tiers,
- k) Toutes autres modalités convenues par les Parties contractantes.

Article V

Sans préjudice de la possibilité d'étendre la coopération à d'autres domaines que les Parties contractantes pourraient juger pertinents, les secteurs ci-après sont considérés comme présentant un intérêt commun spécial :

- Planification et développement
- Environnement et ressources naturelles
- Innovation en matière de technologie et de production
- Energie
- Electronique
- Industrie minière
- Pêcheries

- Agriculture et agro-industrie
- Ports
- Transports et communications
- Habitat et urbanisme
- Tourisme
- Santé et sécurité sociale
- Echanges et investissements.

Article VI

1. Afin d'assurer la coordination des activités résultant de l'application du présent Accord et pour réaliser les meilleures conditions en vue de son exécution, les Parties contractantes créeront une Commission mixte composée de représentants des deux Parties qui se réunira tous les deux ans tour à tour à Kingston et à Santiago. Cette Commission mixte devra :

- a) Evaluer et déterminer les domaines prioritaires aux fins de l'exécution de projets spécifiques de coopération technique et scientifique;
- b) Analyser, évaluer, approuver et examiner les Programmes biennaux de coopération scientifique et technique;
- c) Superviser le fonctionnement du présent Accord et présenter des recommandations appropriées aux Parties contractantes.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, il est loisible à l'une ou l'autre des Parties de soumettre en tout temps à l'autre Partie des projets spécifiques de coopération scientifique et technique en vue de leur examen et de leur approbation ultérieure par la Commission mixte. De même, les Parties contractantes peuvent, par accord mutuel et lorsqu'elles le jugent nécessaire, convoquer des réunions spéciales de la Commission mixte.

Article VII

1. Nonobstant les dispositions de l'article précédent et afin de pouvoir disposer d'un mécanisme permanent de programmation et d'exécution, les Parties contractantes décident de créer un Groupe de travail de coopération technique et scientifique dont les activités seront coordonnées par les Ministères des affaires étrangères des deux pays.

- 2. Ce Groupe de travail devra :
 - a) Faire des diagnostics mondiaux et sectoriels représentatifs de la coopération technique des deux pays;
 - b) Proposer à la Commission mixte le Programme biennal ou des modifications à ce Programme, en identifiant les projets spécifiques à exécuter ainsi que les ressources nécessaires à leur mise en œuvre; et
 - c) Superviser l'exécution des projets convenus en veillant soigneusement à la mise à disposition des moyens d'exécution en vue de leur achèvement dans les conditions fixées.

3. Le Groupe de travail sera composé de représentants du Ministère des affaires étrangères de la Jamaïque et du Ministère des affaires étrangères du Chili,

d'autres personnalités directement intéressées aux questions spécifiques ainsi que de membres d'organismes techniques nationaux, d'universitaires et de représentants du secteur privé.

Article VIII

Lorsqu'elles le jugeront nécessaire, les Parties contractantes pourront solliciter un financement et la participation d'organisations internationales pour assurer l'exécution des programmes et des projets entrepris en vertu du présent Accord.

Article IX

Les Parties contractantes conviendront des mécanismes opérationnels et financiers appropriés qui géreront chaque activité entreprise conformément au présent Accord.

Article X

Les Parties contractantes accorderont :

- a) Aux personnels qui entrent dans leurs territoires respectifs en raison du présent Accord pour dispenser une assistance technique dans lesdits territoires; et
- b) Aux biens importés aux fins de l'exécution des projets d'assistance technique visée à l'alinéa a,

les priviléges, immunités et exemptions compatibles avec leurs législations respectives.

Article XI

Les règles en vigueur régissant l'importation du matériel et des équipements fournis par l'Organisation des Nations Unies aux fins de projets et de programmes de coopération technique et scientifique s'appliqueront également au matériel et aux équipements fournis par l'un ou l'autre des Gouvernements dans le cadre des projets de coopération technique et scientifique.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties se seront通知ées par la voie diplomatique de l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet. L'Accord deviendra effectif à compter de la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord est conclu pour une période de dix ans et il pourra être facilement reconduit pour des périodes décennales à moins que l'une ou l'autre des Parties communique à l'autre Partie un préavis de dénonciation d'au moins six mois.

3. Le présent Accord peut être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des Parties moyennant une notification écrite communiquée à l'autre Partie six mois avant la date d'extinction effective.

4. A moins que les Parties n'en décident autrement, la dénonciation de l'Accord n'affectera pas les programmes et les projets en cours dont l'exécution se poursuivra jusqu'à bonne fin.

Le présent Accord cadre est signé en langues espagnole et anglaise, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Kingston le 24 avril 1992.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :
ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
de la Jamaïque :
[*Illisible*]

No. 31331

**CHILE
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Basic Agreement relating to scientific and technological co-operation (with annexes). Signed at Washington on 14 May 1992

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Chile on 28 October 1994.

**CHILI
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

Accord de base relatif à la coopération scientifique et technologique (avec aunexes). Sigué à Washington le 14 mai 1992

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par le Chili le 28 octobre 1994.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO BÁSICO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICA Y TECNOLÓGICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

El Gobierno de la República de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América (en adelante, "las Partes").

Deseando fomentar las estrechas y amistosas relaciones que existen entre ellas.

Considerando su interés común en fomentar la investigación científica y el desarrollo tecnológico.

Reconociendo los beneficios que se derivarán para ambos Estados de la estrecha cooperación en estas áreas.

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.- Las partes fomentarán la cooperación científica y tecnológica con fines pacíficos entre ambos países.

2.- El principal objetivo de esta cooperación es proporcionar oportunidades para intercambiar ideas, información, habilidades, técnicas y colaborar en problemas de interés mutuo.

ARTICULO II

La cooperación contemplada en este Acuerdo podrá incluir intercambios de información científica y técnica, intercambio de científicos, técnicos y expertos, la realización de seminarios y reuniones conjuntas, la realización conjunta de proyectos de investigación en ciencias básicas y aplicadas, y cualesquiera otras formas de cooperación científica y técnica que puedan ser mutuamente acordadas.

ARTICULO III

En cumplimiento de los objetivos de este Acuerdo, las Partes estimularán y facilitarán, cuando sea apropiado, el desarrollo de contactos y cooperación directa entre agencias gubernamentales, universidades, instituciones de educación superior, centros de investigación y desarrollo y otras entidades de ambos países. Se celebrarán Acuerdos Complementarios para la realización de las actividades de cooperación en aplicación del presente Acuerdo Básico.

ARTICULO IV

En casos apropiados, científicos, expertos, técnicos, agencias gubernamentales, instituciones de terceros países u organizaciones internacionales, pueden ser invitados a participar por acuerdo de las Partes a sus propias expensas, salvo que se acordara lo contrario, en proyectos y programas que se estén llevando a cabo bajo este Acuerdo.

ARTICULO V

El financiamiento de la Cooperación será objeto de los "Acuerdos Complementarios" mencionados en el artículo III.

ARTICULO VI

Las actividades de cooperación se emprenderán de acuerdo a las leyes aplicables en ambos países y estarán sujetas a la disponibilidad de fondos.

ARTICULO VII

Las Partes establecerán una Comisión Mixta para promover, coordinar y evaluar las

actividades que se realicen bajo este Acuerdo. Ella estará compuesta por representantes designados por las Partes. La Comisión Mixta se reunirá a lo menos cada dos años, alternadamente en Chile y en los Estados Unidos de América.

En los intervalos entre las reuniones de la Comisión Mixta, representantes de ambas Partes se podrán reunir para analizar y fomentar la ejecución de este Acuerdo e intercambiar información sobre el progreso de los Programas, Proyectos y actividades de cooperación.

ARTICULO VIII

Cada Parte hará sus mejores esfuerzos por facilitar la entrada y salida de su territorio del personal y equipos del otro país, dedicado a o utilizados en proyectos y programas bajo este Acuerdo.

Cada Parte se esforzará por asegurarse que todos los participantes en actividades de cooperación aprobadas bajo este Acuerdo tengan acceso a instalaciones y personal dentro de su país, según sea necesario para llevar a cabo esas actividades.

ARTICULO IX

Cada Parte se esforzará en proporcionar un acceso equivalente a los principales programas e instalaciones auspiciados por el Gobierno o apoyados por el Gobierno para los investigadores visitantes y un acceso e intercambio equivalente de información en el campo de la investigación y el desarrollo científico y tecnológico.

ARTICULO X

La información científica y técnica de naturaleza no propietaria derivada de las actividades de cooperación llevadas a cabo bajo este Acuerdo, salvo que se acuerde lo contrario bajo circunstancias específicas, será puesta a disposición de la comunidad científica mundial a través de los conductos acostumbrados, y de acuerdo con los procedimientos normales de las agencias participantes.

El tratamiento a la propiedad intelectual creada o proporcionada durante el transcurso de las actividades de cooperación bajo este Acuerdo está regulado en el Anexo I, que forma parte integrante de este Acuerdo.

Se observarán obligaciones reciprocas de seguridad bajo este Acuerdo, en conformidad con las disposiciones del Anexo II, que forma parte integrante de este Acuerdo.

ARTICULO XI

El presente Acuerdo no podrá interpretarse como una limitación ni en perjuicio de otros Convenios o Acuerdos de cooperación o de asistencia científica y técnica entre ambas Partes.

ARTICULO XII

1. Este Acuerdo entrará en vigencia el día de su notificación por las Partes que ha sido aprobado de acuerdo con los procedimientos constitucionales aplicables.

2. Este Acuerdo tendrá una duración de cinco años, a no ser que las Partes le den término por escrito en cualquier momento con seis meses de aviso, notificados a través de los canales diplomáticos. A pesar de lo anterior, el término del Acuerdo no afectará la validez

de cualquier Acuerdo Complementario en ejercicio.

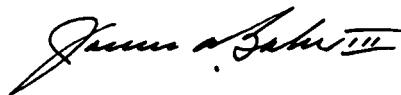
3. Este Acuerdo puede ser extendido o modificado por acuerdos mutuos escritos de las Partes. Las extensiones y modificaciones entrarán en vigencia en la forma indicada en el número 1 de este artículo.

En fe de lo cual los abajo firmantes habiendo sido debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos han firmado este Acuerdo. Hecho en Washington en este día 14 de Mayo de 1992, en duplicado en inglés y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de la República de Chile:



Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:



ANEXO I

PROPIEDAD INTELECTUAL

Preámbulo

En cumplimiento del artículo X de este Acuerdo, las Partes asegurarán la adecuada y efectiva protección de la propiedad intelectual creada o aportada en las actividades de cooperación realizadas bajo este Acuerdo y los Acuerdos complementarios, concuerdan en notificarse oportunamente de cualquier invención, trabajo patentable o derecho de autor que se derive de las actividades de cooperación que se originen en virtud del presente Acuerdo, y convienen en buscar para dicha propiedad intelectual la debida y oportuna protección legal.

Los derechos de dicha propiedad intelectual serán asignados según lo estipulado en este Anexo.

I. Alcance

A. Este anexo es aplicable a todas las actividades de cooperación emprendidas en cumplimiento de este Acuerdo, a menos que se haya acordado lo contrario.

B. Para los fines de este Acuerdo, "propiedad intelectual" tendrá el significado previsto en el artículo 2 de la Convención que estableció la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual, suscrita en Estocolmo el 14 de Julio de 1967.

C. Este Anexo define la titularidad de derechos, intereses, formas de explotación o utilización y regalías entre las Partes por las obras derivadas de las actividades de cooperación regidas por este Acuerdo. Cada parte se asegura que la otra pueda obtener los derechos de propiedad intelectual a los que se

refiere este Anexo, obteniendo esos derechos de sus propios participantes, mediante contratos, cesiones u otros medios legales. Este anexo no modificará ni perjudicará la titularidad de derechos de propiedad intelectual en las relaciones entre las Partes y sus propios nacionales, la que será determinada por las leyes y prácticas de cada Parte.

D. Las disputas concernientes a la propiedad intelectual que se susciten en relación a las actividades de cooperación a que se refiere el presente Acuerdo, serán resueltas mediante conversaciones entre las instituciones participantes interesadas o, si fuere necesario, directamente por las Partes o sus representantes. No pudiendo las instituciones participantes o interesadas, las Partes o sus representantes encontrar una solución a la disputa y previo Acuerdo de las Partes, ésta será presentada ante un tribunal arbitral compuesto de tres jueces para arbitraje obligatorio, de acuerdo con los reglamentos de la norma internacional. Salvo que las Partes o sus representantes acuerden lo contrario por escrito, en tales casos se aplicarán los reglamentos de arbitraje de UNCITRAL.

E. La terminación o expiración de este Acuerdo no afectará los derechos u obligaciones bajo este Anexo.

F. No se realizarán actividades de cooperación donde el propósito de éstas sea el de producir inventos o cuando exista tal posibilidad en las áreas que una de las Partes considere, de acuerdo a su legislación interna, como materias no patentables y hasta que esta condición legal se mantenga. Para los efectos del presente Acuerdo, se entenderá por "materia Patentable" toda aquella que sea susceptible de una protección legal por medio de una patente de invención, modelo de utilidad, dibujo o diseño industrial o cualquiera otra modalidad sui generis.

II. Titularidad de derechos

A. Respecto de los artículos en publicaciones científicas y técnicas, los informes y los libros que directamente se originen en actividades de cooperación regidas en virtud del presente Acuerdo, cada Parte tendrá derecho a una licencia no exclusiva, irrevocable y gratuita de regalías en todos los países, para traducirlos, reproducirlos y distribuirlos públicamente. Todas las copias de una obra registrada, distribuidas públicamente y preparada bajo la disposición anterior, indicarán el nombre de sus autores, salvo renuncia expresa.

B. Los derechos a todas las formas de propiedad intelectual, que no sean aquellos descritos en la anterior sección II (A), serán asignados de la siguiente manera:

1.- Los investigadores visitantes, por ejemplo, científicos que visiten a la otra Parte para la promoción de su educación, recibirán derechos de propiedad intelectual bajo las políticas de la institución huésped. Además, cada investigador visitante designado como inventor tendrá derecho a compartir en una porción de cualquiera regalía devengada por la institución huésped por la licencia de dicha propiedad intelectual.

2.- a) Para la propiedad intelectual creada durante una investigación conjunta, por ejemplo, cuando las Partes, instituciones participantes o personal participante han acordado con antelación el alcance del trabajo, cada Parte tendrá derecho a obtener todos los derechos e intereses en su propio territorio. Los derechos e intereses en terceros países serán determinados en el arreglo de puesta en práctica. Si la investigación no es designada como "investigación conjunta" en el arreglo de la puesta en práctica, los derechos a la propiedad intelectual que se originen de la investigación serán asignados de acuerdo con el párrafo 2 (B1). Además, cada persona nombrada como inventor tendrá derecho a compartir en una porción de cualquiera regalía

devengada por cualquiera institución por la licencia de la propiedad.

b) No obstante, si un tipo de propiedad intelectual está disponible bajo las leyes de una Parte pero no de la otra parte, la Parte cuyas leyes disponen este tipo de protección tendrá derecho a todos los derechos mundialmente. Las personas nombradas como inventores de la propiedad tendrán derecho, sin embargo, a las regalías según lo dispuesto en el párrafo anterior.

III. Información empresarial - confidencial

En el caso que una información identificada oportunamente como empresarial-confidencial sea proporcionada o creada bajo el presente Acuerdo, cada Parte y sus participantes protegerán dicha información de acuerdo con las leyes, reglamentos y prácticas administrativas aplicables. Una información puede ser identificada como "empresarial-confidencial" si una persona que tiene esa información puede obtener un beneficio económico o una ventaja competitiva sobre aquellos que no la tienen, si la información no es de conocimiento público o no está disponible al público, y si el propietario no la ha hecho disponible previamente sin notificar oportunamente la obligación de mantenerla confidencial.

ANEXO II**PROTECCIÓN DE TECNOLÓGIA SENSITIVA**

Ambas partes concuerdan que bajo este Acuerdo no se proporcionará ninguna información o equipo necesario de proteger por razones de seguridad nacional, como aquellos que sean material clasificado, por cualquiera de las Partes. Si dicha información o equipo fuera creado o proporcionado sin intencionalidad dentro del transcurso de proyectos o cooperación bajo este Acuerdo, se protegerá de ser revelado sin autorización bajo las leyes, reglamentos y prácticas administrativas nacionales aplicables. Cuando se revelare inadvertidamente información o equipos a receptores no autorizados, la Parte de donde procede será informada. Cualquiera dificultad en proporcionar protección adecuada para información o equipos sensitivos será materia de consulta entre ambas Partes. Este Acuerdo no sustituye las obligaciones internacionales, leyes y reglamentos nacionales de cada Parte con respecto a transferencias y divulgación de información y equipos sujetos a leyes y reglamentos de exportación y reexportación.

BASIC AGREEMENT¹ RELATING TO SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the Republic of Chile and the Government of the United States of America (hereinafter "the Parties"),

Desiring to promote further the close and friendly relations existing between them,

Considering their common interest in promoting scientific research and technological development,

Recognizing the benefits to be derived by both Parties from close cooperation in these fields,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in science and technology for peaceful purposes.
2. The principal purposes of this cooperation are to provide opportunities to exchange ideas, information, skills and techniques and to collaborate on matters of mutual interest.

¹ Came into force on 19 January 1994, the date on which the Parties notified each other that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article XII (1).

Article II

The cooperation contemplated in this Agreement may include exchanges of scientific and technical information, exchanges of scientists, technicians, and experts, the convening of joint seminars and meetings, the conduct of joint research projects in the basic and applied sciences, and such other forms of scientific and technical cooperation as may be mutually agreed.

Article III

Pursuant to the aims of this Agreement, the Parties shall encourage and facilitate, where appropriate, the development of direct contacts and cooperation between governmental agencies, universities and other institutions of higher education, research and development centers and other institutions and entities of the two countries. Appropriate supplementary agreements will be concluded for the conduct of cooperative activities under this Agreement.

Article IV

Scientists, technical experts, governmental agencies and institutions of third countries or international organizations may be, in appropriate cases, invited by agreement of the parties to participate, at their own expense unless otherwise agreed, in projects and programs being carried out under this Agreement.

Article V

Financial arrangements for cooperation shall be set forth in supplementary agreements referred to in Article III.

Article VI

Cooperative activities shall be undertaken in accordance with applicable laws in both countries and be subject to the availability of funds.

Article VII

1. The Parties shall establish a Joint Committee to coordinate, facilitate, and review cooperative activities under this Agreement, composed of representatives designated by the Parties. The Joint Committee shall meet not less frequently than every two years, alternately in the United States and in Chile.

2. In the intervals between the sessions of the Joint Committee, representatives of the two Parties may meet to analyze and further the implementation of this Agreement and to exchange information on the progress of cooperative programs, projects and activities.

Article VIII

1. Each Party shall use its best efforts to facilitate entry into and exit from its territory of personnel and equipment of the other country, engaged in or used in projects and programs under this Agreement.

2. Each Party shall endeavor to ensure that all participants in agreed cooperative activities under this Agreement have access to facilities and personnel within its country as needed to carry out those activities.

Article IX

Each Party shall endeavor to provide comparable access to major government-sponsored or government-supported programs and facilities for visiting researchers and comparable access to and exchange of information in the field of scientific and technological research and development.

Article X

1. Scientific and technical information of a nonproprietary nature derived from the cooperative activities conducted under this Agreement shall be made available, unless it is agreed otherwise under specific circumstances, to the world scientific community through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The treatment of intellectual property created or furnished in the course of the cooperative activities under this Agreement is set forth in Annex I, which is an integral part of this Agreement.

3. Reciprocal security obligations shall be observed under this Agreement in accordance with the provisions of Annex II, which is an integral part of this Agreement.

Article XI

Nothing in this Agreement shall be construed to limit or prejudice other conventions and agreements for scientific and technical cooperation or assistance between the two Parties.

Article XII

1. This Agreement shall enter into force on the date of notification by the Parties that it has been approved in accordance with applicable constitutional procedures.

2. This Agreement shall remain in force for five years, unless one of the Parties terminates it in writing, at any time, upon six months notice through diplomatic channels. Notwithstanding the foregoing, the termination of this Agreement shall not affect the validity of any supplementary agreements in force.

3. This Agreement may be extended or amended by mutual written agreement of the Parties. The extensions and amendments shall enter into force in the manner indicated in paragraph 1 of this article.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, having been duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Washington, this fourteenth day of May, 1992,
in duplicate, in the English and Spanish languages, both texts
being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Chile:



¹
Enrique Silva Cimma

For the Government
of the United States of America:



²
James A. Baker III

¹ Enrique Silva Cimma.

² James Baker III.

ANNEX I

INTELLECTUAL PROPERTY

Pursuant to Article X of this Agreement:

The Parties shall ensure adequate and effective protection of intellectual property created or furnished under this Agreement and relevant supplementary agreements. The Parties agree to notify one another in a timely fashion of any inventions or copyrighted works arising under this Agreement and to seek protection for such intellectual property in a timely fashion. Rights to such intellectual property shall be allocated as provided in this Annex.

I. SCOPE

A. This Annex is applicable to all cooperative activities undertaken pursuant to this Agreement, unless otherwise agreed.

B. For purposes of this Agreement, "intellectual property" shall have the meaning found in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, July 14, 1967.¹

C. This Annex defines the allocation of rights, interests, forms of exploitation or use, and royalties between the Parties for works derived from cooperative activities governed by this Agreement. Each Party shall ensure that the other Party can obtain the rights to intellectual property allocated in accordance with the Annex, by obtaining those rights from its own participants through contracts or other legal means. This

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 3.

Vol. 1831, I-31331

Annex does not otherwise alter or prejudice the allocation between a Party and its nationals, which shall be determined by that Party's laws and practices.

D. Disputes concerning intellectual property arising under this Agreement should be resolved through discussions between the concerned participating institutions or, if necessary, the Parties or their designees. If the participating or concerned institutions, the Parties, or their designees are unable to reach a solution to the dispute, and upon mutual agreement of the Parties, a dispute shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three judges for binding arbitration in accordance with the applicable rules of international law. Unless the Parties or their designees agree otherwise in writing, the arbitration rules of UNCITRAL¹ shall govern.

E. Termination or expiration of this Agreement shall not affect rights or obligations under this Annex.

F. Cooperative activities shall not be conducted where the purpose thereof is to produce inventions or where there is a possibility of producing inventions, in areas which one of the parties considers, in accordance with its internal legislation, to be non-patentable material, as long as this legal status is maintained. For purposes of this Agreement, "patentable material" shall mean all material subject to legal protection through a patent of invention, utility model, drawing or industrial design, or any other procedure sui generis.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

II. ALLOCATION OF RIGHTS

A. Each Party shall be entitled to a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license in all countries to translate, reproduce, and publicly distribute scientific and technical journal articles, reports, and books directly arising from cooperation under this Agreement. All publicly distributed copies of a copyrighted work prepared under this provision shall indicate the names of the authors of the work unless an author explicitly declines to be named.

B. Rights to all forms of intellectual property, other than those rights described in Section II(A) above, shall be allocated as follows:

1. Visiting researchers, for example, scientists visiting primarily in furtherance of their education, shall receive intellectual property rights under the policies of the host institution. In addition, each visiting researcher named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by the host institution from the licensing of such intellectual property.

2. (a) For intellectual property created during joint research, for example, when the Parties, participating institutions, or participating personnel have agreed in advance on the scope of work, each Party shall be entitled to obtain all rights and interests in its own territory. Rights and interests in third countries will be determined in implementing arrangements. If research is not designated as "joint research" in the relevant implementing arrangement, rights to intellectual property arising from the research will be allocated in accordance with paragraph

II.B.1. In addition, each person named as an inventor shall be entitled to share in a portion of any royalties earned by either institution from the licensing of the property.

(b) Notwithstanding paragraph II.B.2(a), if a type of intellectual property is available under the laws of one Party but not the other Party, the Party whose laws provide for this type of protection shall be entitled to all rights and interests worldwide. Persons named as inventors of the property shall nonetheless be entitled to royalties as provided in paragraph II.B.2(a).

III. BUSINESS-CONFIDENTIAL INFORMATION

In the event that information identified in a timely fashion as business-confidential is furnished or created under the Agreement, each Party and its participants shall protect such information in accordance with applicable laws, regulations, and administrative practice. Information may be identified as "business-confidential" if a person having the information may derive an economic benefit from it or may obtain a competitive advantage over those who do not have it, the information is not generally known or publicly available from other sources, and the owner has not previously made the information available without imposing in a timely manner an obligation to keep it confidential.

ANNEX II

PROTECTION OF SENSITIVE TECHNOLOGY

Both Parties agree that no information or equipment identified as requiring protection for national security reasons (such as that which is classified) by either Party shall be provided under this Agreement. Should such information or equipment unintentionally be created or furnished in the course of projects or cooperation under this Agreement, it shall be protected from unauthorized disclosure under applicable national laws, regulations and administrative practices. Where information or equipment has been inadvertently disclosed to unauthorized recipients, the originating Party shall be informed. Any difficulties in providing appropriate protection for sensitive information or equipment shall be the subject of consultations between both Parties.

This agreement does not supersede the international obligations, national laws and regulations of each Party with respect to transfers and release of information and equipment subject to export and re-export laws and regulations.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République du Chili et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « les Parties »),

Animés du désir de renforcer les rapports étroits et amicaux qui existent entre eux,

Considérant qu'il est de leur intérêt commun d'encourager la recherche scientifique et le développement technologique,

Conscients des avantages qui découlent pour les deux Parties d'une étroite collaboration dans ces deux domaines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Les Parties encouragent la coopération entre les deux pays à des fins pacifiques dans les domaines de la science et de la technologie.

2. L'objectif principal de ladite coopération consiste à assurer des possibilités d'échanges d'idées, d'informations, de compétences et de techniques et à collaborer sur des questions d'intérêt commun.

Article II

La coopération envisagée dans le présent Accord peut comprendre des échanges de renseignements scientifiques et techniques, des échanges de scientifiques et d'experts techniques, l'organisation de séminaires et de réunions communes et l'exécution de projets de recherche conjoints dans les domaines de la science fondamentale et de la science appliquée, ainsi que les autres formes de coopération scientifique et technique dont les Parties pourront convenir.

Article III

Conformément aux buts du présent Accord, les deux Parties encouragent et facilitent, lorsqu'il y a lieu, l'établissement de contacts directs et une coopération entre les organismes publics, les universités et autres établissements d'enseignement supérieur, les centres de recherche-développement ainsi que d'autres institutions et personnes morales des deux pays. Des accords complémentaires appropriés seront conclus pour la conduite des activités de coopération au titre du présent Accord.

Article IV

Des scientifiques, des experts techniques, des organismes gouvernementaux et des institutions de pays tiers ou des organisations internationales peuvent, lorsque

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1994, date à laquelle les Parties se sont notifiée qu'il avait été approuvé en conformité avec leurs procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

l'occasion s'y prête, être invités par accord entre les deux Parties à participer à leurs propres frais, à moins qu'il en soit convenu autrement, à des projets et à des programmes exécutés au titre du présent Accord.

Article V

Les arrangements financiers relatifs à la coopération seront consignés dans des accords complémentaires visés à l'article III.

Article VI

Les activités de coopération seront entreprises conformément aux lois applicables dans les deux pays et sous réserve de la disponibilité des fonds.

Article VII

Les Parties établissent une Commission mixte composée de représentants désignés par les Parties pour coordonner, faciliter et examiner les activités de coopération au titre du présent Accord. Cette Commission se réunit au moins tous les deux ans tour à tour aux Etats-Unis d'Amérique et au Chili.

Dans les intervalles entre les sessions de la Commission mixte, des représentants des deux Parties peuvent se réunir pour étudier et favoriser l'application du présent Accord et pour échanger des informations sur l'état d'avancement des programmes, des projets et des activités de coopération.

Article VIII

Chaque Partie veille à faciliter l'entrée sur son territoire et la sortie de celui-ci des membres du personnel et du matériel de l'autre pays, nécessaires à la réalisation des projets et programmes entrepris aux termes du présent Accord.

Chaque Partie veille à ce que tous les participants aux activités de coopération entreprises aux termes du présent Accord aient accès aux moyens et au personnel de son propre pays aux fins de l'exécution desdites activités.

Article IX

Chaque Partie veille à assurer aux chercheurs invités un accès comparable aux installations et aux programmes principaux financés ou soutenus par le Gouvernement ainsi qu'un accès comparable aux informations dans le domaine de la recherche-développement scientifique et technologique, lesdites informations faisant également l'objet d'échanges.

Article X

A moins qu'il n'en soit convenu autrement dans des circonstances précises, les informations scientifiques et techniques de nature non exclusive découlant des activités de coopération menées au titre du présent Accord seront mises à la disposition de la communauté scientifique mondiale par les voies habituelles et conformément aux procédures usuelles des organismes participants.

La propriété intellectuelle créée ou fournie au cours des activités de coopération au titre du présent Accord sera traitée de la manière indiquée à l'annexe I qui fait partie intégrante du présent Accord.

Les obligations réciproques en matière de sécurité découlant du présent Accord seront respectées conformément aux dispositions de l'annexe II qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article XI

Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée de manière à restreindre la portée d'autres conventions et arrangements de coopération scientifique ou technique ou d'assistance entre les Parties ou à porter atteinte auxdites conventions ou arrangements.

Article XII

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties se seront informées de son approbation conformément aux procédures constitutionnelles applicables.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties à un moment quelconque moyennant un préavis écrit de six mois communiqué par la voie diplomatique. Nonobstant les dispositions ci-dessus, l'extinction du présent Accord n'affecte pas la validité des accords complémentaires éventuellement en vigueur.

3. Le présent Accord pourra être reconduit ou modifié par accord mutuel écrit entre les Parties. Toute reconduction ou modification entrera en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington le 14 mai 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

ENRIQUE SILVA CIMMA

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

ANNEXE I

PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

Conformément à l'article X du présent Accord :

Les Parties veillent à assurer une protection suffisante et efficace à la propriété intellectuelle créée ou fournie en vertu du présent Accord et des Accords complémentaires. Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement en temps opportun d'inventions ou d'ouvrages protégés par le droit d'auteur qui pourraient résulter du présent Accord et à assurer avec diligence la protection de ladite propriété intellectuelle. Les droits relatifs à ladite propriété intellectuelle sont attribués conformément aux dispositions de la présente annexe.

I. PORTÉE

A. Sauf entente contraire, la présente annexe s'applique à toutes les activités de coopération entreprises dans le cadre du présent Accord.

B. Aux fins du présent Accord, l'expression « propriété intellectuelle » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, faite à Stockholm, le 14 juillet 1967¹.

C. La présente annexe précise l'attribution des droits, intérêts, formes d'exploitation ou d'utilisation, ainsi que les redevances entre les Parties relatives aux ouvrages résultant d'activités de coopération régies par le présent Accord. Chaque Partie veille à ce que l'autre Partie acquière les droits de propriété intellectuelle attribués conformément aux dispositions de la présente annexe, en obtenant lesdits droits de ses propres participants par voie de contrats ou d'autres modalités juridiques. La présente annexe ne modifie de quelque autre manière ou ne porte atteinte à l'attribution des droits entre une Partie et ses ressortissants, celle-ci étant déterminée conformément à la législation et aux pratiques de la Partie intéressée.

D. Les différends relatifs à la propriété industrielle qui pourraient surgir dans le cadre du présent Accord seront résolus par voie de discussions entre les institutions participantes intéressées ou, si cela s'avère nécessaire, entre les Parties ou leurs représentants. Si les institutions participantes ou intéressées, les Parties ou leurs représentants se révèlent incapables de résoudre le différend, celui-ci sera, sous réserve de l'Accord entre les Parties, soumis à un tribunal arbitral composé de trois juges en vue d'une décision arbitrale ayant force exécutoire, conformément aux règles applicables du droit des gens. Sauf décision contraire des Parties, consignée par écrit, les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit international commercial² s'appliqueront.

E. La dénonciation ou l'extinction du présent Accord ne porte pas atteinte aux droits et obligations résultant de la présente annexe.

F. Aucune activité de coopération ne sera engagée qui aurait pour objet de produire une invention ou qui serait susceptible de produire une invention portant sur des domaines que l'une ou l'autre des Parties considère, en vertu de sa législation interne, comme étant non brevetable, tant et aussi longtemps que cette situation juridique demeure. Aux fins du présent Accord, l'expression « invention non brevetable » s'entend de toute invention bénéficiant d'une protection légale à la suite d'un brevet d'invention, modèle d'utilité, études et plans industriels, ou tout autre procédé *sui generis*.

II. ATTRIBUTION DES DROITS

A. Chaque Partie a droit à une licence non exclusive, irrévocable et libre de redevances, valable pour tout pays en ce qui concerne la traduction, la reproduction et la diffusion géné-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 3.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale*, Trente-et-unième session, Supplément n° 17 (A/31/17), p. 36.

rale d'articles de revues scientifiques et techniques, de rapports et de livres résultant de la coopération entreprise en vertu du présent Accord. Tous les exemplaires faisant l'objet d'une diffusion générale d'ouvrages protégés par le droit d'auteur et rédigés dans le cadre de la présente disposition doivent comporter les noms des auteurs des ouvrages à moins que lesdits auteurs s'opposent formellement à une telle désignation.

B. Les droits à toute forme de propriété intellectuelle autres que les droits décrits à la section II A ci-dessus, seront attribués de la façon suivante :

1. Les chercheurs et les scientifiques invités principalement en vue de la poursuite de leur formation se voient attribuer des droits de propriété intellectuelle conformément aux pratiques observées en pareil cas par l'établissement hôte. En outre, chaque chercheur invité considéré comme étant l'inventeur aura droit à une portion des redevances acquises par l'établissement hôte en raison d'une licence au titre de la propriété intellectuelle concernée.

2. a) En ce qui concerne la propriété intellectuelle résultant d'une recherche conjointe, par exemple lorsque les Parties, les établissements participants ou le personnel participant sont convenus à l'avance du champ des travaux, chacune des Parties aura alors droit à la totalité des droits et des intérêts en résultant sur son propre territoire. Les droits et intérêts obtenus dans les pays tiers seront déterminés dans le cadre des arrangements d'exécution. Dans les cas où la recherche n'est pas identifiée comme étant une « recherche conjointe » dans l'arrangement d'exécution pertinent, les droits de propriété intellectuelle résultant de la recherche seront attribués conformément aux dispositions du paragraphe II B.1. En outre, chaque individu désigné comme étant l'inventeur aura droit à une portion de toutes redevances acquises par l'une ou l'autre institution en raison de la concession d'une licence portant sur la propriété industrielle.

b) Nonobstant le paragraphe II B.2 a, lorsqu'une forme donnée de propriété intellectuelle est disponible en vertu de la législation de l'une des Parties sans l'être en vertu de la législation de l'autre Partie, la Partie dont la législation prévoit ladite forme de protection aura droit à tous les droits et intérêts obtenus à travers le monde. Les individus désignés comme inventeurs de la propriété auront néanmoins droit aux redevances conformément aux dispositions du paragraphe II B.2 a.

III. INFORMATIONS COMMERCIALES OU INDUSTRIELLES RÉSERVÉES

Dans le cas où des informations déclarées en temps opportun comme étant des informations commerciales ou industrielles réservées, sont fournies ou créées dans le cadre du présent Accord, chacune des Parties et ses participants s'engagent à protéger lesdites informations conformément à la législation, à la réglementation et aux pratiques administratives applicables. Des informations peuvent être considérées comme étant des informations commerciales ou industrielles réservées lorsque l'individu qui détient lesdites informations peut en tirer un avantage économique ou concurrentiel par rapport aux individus qui ne possèdent pas lesdites informations, et ce, lorsque lesdites informations ne sont pas généralement connues ou facilement disponibles au moyen d'autres sources et que le propriétaire n'a pas antérieurement rendu ces informations disponibles sans imposer en temps opportun une obligation de confidentialité.

ANNEXE II

PROTECTION DE TECHNOLOGIES SENSIBLES

Les deux Parties s'engagent à ce que les informations ou les matériels considérés comme nécessitant une protection particulière au titre de la sécurité nationale (dont les informations et les matériels classés secrets) par l'une ou l'autre des Parties, ne soient communiqués dans le cadre du présent Accord. Si pareils informations ou matériels devaient être involontairement créés ou fournis à l'occasion des projets ou de la coopération entrepris aux termes du présent Accord, ils seront préservés de toute divulgation non autorisée en vertu de la législation, de la réglementation et des pratiques administratives internationales. Si des informations ou des matériels devaient être involontairement dévoilés à une personne non autorisée, la Partie d'origine en sera informée. Toute difficulté qui pourrait survenir en matière de protection appropriée d'informations ou de matériels sensibles fera l'objet de consultations entre les Parties. Le présent Accord ne remplace pas les obligations internationales ou la législation et la réglementation nationales de chacune des Parties en ce qui concerne les transferts et la diffusion d'informations et de matériels régis par la législation et à la réglementation relatives à l'exportation et à la réexportation.

No. 31332

**CHILE
and
JAPAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning a grant by the Government of Japan for the construction of a fishing terminal in the metropolitan area (with minutes). Santiago, 12 January 1994

Authentic text: Spanish.

Registered by Chile on 28 October 1994.

**CHILI
et
JAPON**

Échange de notes constituant un accord relatif à un don du Gouvernement japonais pour la construction d'un terminal de pêche dans la métropole (avec minutes). Santiago, 12 janvier 1994

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Chili le 28 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF JAPAN CONCERNING A GRANT BY THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE CONSTRUCTION OF A FISHING TERMINAL IN THE METROPOLITAN AREA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DU JAPON RELATIF À UN DON DU GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR LA CONSTRUCTION D'UN TERMINAL DE PÊCHE DANS LA MÉTROPOLE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 January 1994, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 janvier 1994, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 31333

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on the principles of cooperation and the terms for reciprocal relations in the field of transport. Signed at Moscow on 12 February 1992

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Accord relatif aux principes de la coopération et aux conditions de la collaboration dans le domaine des transports.
Signé à Moscou le 12 février 1992**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDE-
RACIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DÈL BENDRADAR-
BIAVIMO PRINCIPU IR TARPUSAVIO SANTYKIŲ SĄLYGU
TRANSPORTO SRITYJE**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė, toliau - "Susitariančios Šalys", siekdamos tolesnio bendradarbiavimo plėtojimo transporto srityje, norédamos palengvinti keleivių ir krovinių pervežimus tarp abiejų Šalių, o taip pat tranzitu per jų teritorijas į trečias Šalis, susitarė:

1 straipsnis

Susitariančios Šalys vystys ir plėtos ekonominį ir moksliini techninį bendradarbiavimą visų transporto rūšių srityse.

2 straipsnis

Kiekvienna iš Susitariančių Šalių pagal savitarpio susitarimo principą sudaro tinkamas sąlygas kitos Susitariančios Šalies visų rūšių transporte, pervežančio keleivius ir krovinius tarp abiejų Šalių, o taip pat tranzitu per jų teritorijas, funkcionavimui.

3 straipsnis

Remiantis čiuo susitarimu, visi keleivių ir krovinių pervežimai, vykdomi vienos iš Susitariančių Šalių per kitos Susitariančios Šalies teritoriją, ir transporto priemonės, vykdančios šiuos pervežimus, atleidžiami nuo valstybinių mokesčių už kelionę, transporto priemonių panaudojimą bei apternavimą, o taip pat nuo pelno ir pajamų mokesčio, gauto už pervežimus.

4 straipsnis

Keleivių ir krovinių pervežimas geležinkelio, oro, jūrų, upių ir automobiliiniu transportu tarp abiejų Šalių ir tranzitu per jų teritorijas bus reglamentuojamas specialiomis sutartimis, pasirašytomis tarp Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministerijos ir Rusijos Federacijos Transporto ministerijos (geležinkelio srityje - su Rusijos Federacijos Susisiekimo ministerija).

5 straipsnis

1. Susitariančios Šalys susitarė išsaugoti veikiančią tarptautinį pervežimų tverką, nustatyta anksciau pasirašytomis Tarybų Sąjungos ir kitų Šalių tarpvalstybinėmis sutartimis, o taip pat konvencijų ir kitų sutarčių transporto srityje galiojamą, kurių dalyviu buvo Tarybų Sąjunga.

2. Kiekviena iš Susitarančių Šalių pasilieka sau teisę sudaryti su kitomis šalimis sutartis transporto srityje, jei jos nelies kitos Susitarančios Šalies interesų ir apie tokią sutarčių pasirašymą informuos kitą Susitarančią Šalį.

6 straipsnis

Susitarančios Šalys sutiko visokeriopai vystyti abiejų Šalių transporto įmonių ir organizacijų tiesioginius ekonominius ryšius ir talkinti kuriant transporto srityje bendras įmones.

7 straipsnis

Apmokėjimai ir atsiskaitymai tarp transporto organizacijų ir firmų abiejų Susitarančių Šalių bus vykdomi remiantis pasirašytomis tarp dviejų Susitarančių Šalių sutartimis dėl apmokėjimų ir atsiskaitymų.

8 straipsnis

Nesureguliuoti šiuo Susitarimu bei tarptautinėmis sutartimis, kurių dalyvės yra abi Susitarančios Šalys, klausimai bus sprendžiami pagal kiekvienos Susitarančios Šalies vidaus įstatymus.

9 straipsnis

Siekiant vykdyti šį Susitarimą, o taip pat iškylant sunkumams organizuojant pervežimus tarp abiejų Šalių, Lietuvos Respublikos Susisiekimo ministerija ir Rusijos Federacijos Transporto ministerija (geležinkelio srityje – Rusijos Federacijos Susisiekimo ministerija) palaukys tarpusavyje kontaktus ir, reikalui esant, organizuos dvišalius pasitarimus bei ieškos abi Šalis tenkinančių sprendimų.

10 straipsnis

Sis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Sis Susitarimas galioja iki 90 dienų nuo tos dienos, kai viena iš Susitarančių Šalių praneš kitai Susitarančiai Šliai apie savo norą jį nutraukti.

Sudaryta 1992 m. vasario 12 d. Maskvoje dviem egzemplioriais kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis, abiems tekstams turint vienodą galią.

Už Lietuvos Respublikos
Vyriausybė:

J. BIRŽIŠKIS

Už Rusijos Federacijos
Vyriausybė:

V. EFIMOV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ПРИНЦИПАХ СОТРУДНИЧЕСТВА И УСЛОВИЯХ ВЗАИМООТНОШЕНИЙ В ОБЛАСТИ ТРАНСПОРТА

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые — "Договаривающиеся Стороны",

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию сотрудничества в области транспорта, желая облегчить осуществление грузового и пассажирского сообщения между обеими странами, а также транзитом по их территории в третьи страны,

согласились о нижеследующем:

Статья I

Договаривающиеся Стороны будут развивать и углублять взаимное экономическое и научно-техническое сотрудничество в области всех видов транспорта.

Статья 2

Каждая из Договаривающихся Сторон будет обеспечивать на своей территории, на принципах взаимности, благоприятные условия функционирования всех видов транспорта другой Договаривающейся Стороны, осуществляющих перевозки пассажиров и грузов между обеими странами и транзитом по их территории.

Статья 3

Перевозки пассажиров и грузов, осуществляемые перевозчиками одной из Договаривающихся Сторон по территории другой Договаривающейся Стороны на основании настоящего Соглашения, а также транспортные средства, выполняющие эти перевозки, освобождаются от налогов и государственных сборов, связанных с использованием или содержанием дорог и иных путей сообщения, владением или использованием транспортных средств, а также налогов и сборов на доходы и на прибыль, получаемые от перевозок.

Статья 4

Порядок организации перевозок грузов и пассажиров железнодорожным, воздушным, морским, речным и автомобильным транспортом между обеими странами и транзитом по их территории будет осуществляться на основе специальных соглашений, заключаемых Министерством сообщения Литовской Республики и Министерством транспорта Российской Федерации (в части организации железнодорожных перевозок Министерством путей сообщения Российской Федерации).

Статья 5

1. Договаривающиеся Стороны согласились сохранить действующий порядок осуществления международных перевозок, установленный ранее заключенными межправительственными Соглашениями СССР с другими странами, а также действия Конвенций и других Соглашений в области транспорта, участником которых являлся СССР.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право заключать Соглашения в области транспорта с другими странами, не затрагивающие интересы другой Договаривающейся Стороны, и, в случае заключения таких соглашений, будет ставить об этом в известность другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 6

Договаривающиеся Стороны согласились содействовать развитию прямых экономических связей транспортных предприятий и организаций обеих стран и созданию совместных предприятий в области транспорта.

Статья 7

Расчеты и платежи между транспортными организациями и фирмами обеих Договаривающихся Сторон будут производиться в соответствии с действующими между Договаривающимися Сторонами соглашениями о расчетах и платежах.

Статья 8

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе

Договаривающиеся Стороны, будут решаться согласно внутреннему законодательству каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 9

С целью обеспечения выполнения настоящего Соглашения, а также при возникновении трудностей в перевозках между обеими странами Министерство сообщения Литовской Республики и Министерство транспорта Российской Федерации (а в части организации железнодорожных перевозок Министерство путей сообщения Российской Федерации) будут осуществлять непосредственные контакты и проводить, по мере необходимости, двусторонние совещания для выработки взаимоприемлемых решений.

Статья 10

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания и будет действовать до истечения 90 дней со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне путем нотификации о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в Москве 12 февраля 1992 года в двух экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE PRINCIPLES OF COOPERATION AND THE TERMS FOR RECIPROCAL RELATIONS IN THE FIELD OF TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter called "the Contracting Parties",

Guided by the desire to further develop cooperation in the field of transport, and desiring to facilitate passenger and goods transport between the two countries and in transit through their territories to third countries, have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and extend reciprocal economic, scientific and technical cooperation with regard to all forms of transport.

Article 2

Each Contracting Party shall ensure in its own territory, on the basis of the principles of reciprocity, favourable terms for the operation of all forms of transport from the other Contracting Party engaged in transporting passengers and goods between the two countries and in transit through their territories.

Article 3

Transportation of passengers and goods by carriers from one of the Contracting Parties through the territory of the other Contracting Party on the basis of this Agreement, and also vehicles performing such transportation, shall be exempt from taxes and State duties connected with the use or maintenance of roads and other transport links, or with the ownership or use of vehicles, and also from taxes and duties on income and on profit derived from transport operations.

Article 4

The procedure for arranging the conveyance of goods and passengers by rail, air, sea, river and road transport between the two countries and in transit through their territories shall be based on special agreements concluded by the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania and the Ministry of Transport of the Russian Federation (in the case of arranging rail transport, by the Ministry of Railways of the Russian Federation).

Article 5

1. The Contracting Parties have agreed to retain the existing arrangements for carrying out transport operations established by intergovernmental agreements con-

¹ Came into force on 12 February 1992 by signature, in accordance with article 10.

cluded between the USSR and other countries, and also the provisions of any transport conventions or other agreements to which the USSR was a party.

2. Each Contracting Party shall reserve the right to conclude transport agreements with other countries which do not affect the interests of the other Contracting Party; in the event of such agreements being concluded, the other Contracting Party shall be notified.

Article 6

The Contracting Parties have agreed to promote the development of direct economic relations between transport enterprises and organizations in the two countries and the establishment of joint ventures in the field of transport.

Article 7

Settlements and payments between transport organizations and firms of the two Contracting Parties shall be made in accordance with the agreements on settlements and payments currently in force between the Contracting Parties.

Article 8

Matters which are not regulated by this Agreement, or by international agreements to which both Contracting Parties are party, shall be decided according to the internal legislation of each of the Contracting Parties.

Article 9

For the purpose of ensuring the implementation of this Agreement, and to deal with any transport difficulties that may arise between the two countries, the Ministry of Transport of the Republic of Lithuania and the Ministry of Transport of the Russian Federation (in the case of arrangements for rail transport, the Ministry of Railways of the Russian Federation) shall maintain direct contacts and organize such bilateral meetings as may be necessary to devise mutually acceptable solutions.

Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until the expiry of 90 days from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party that it intends to terminate the Agreement.

DONE at Moscow, on 12 February 1992, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

J. BIRŽIŠKIS

For the Government
of the Russian Federation:

V. EFIMOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX PRINCIPES DE LA COOPÉRATION ET AUX CONDITIONS DE LA COLLABORATION DANS LE DOMAINES DES TRANSPORTS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Animés du désir de poursuivre le développement de la coopération dans le domaine des transports et désireux de faciliter la circulation des marchandises et des voyageurs entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires en direction de pays tiers, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes développent et approfondissent leur coopération mutuelle dans les domaines économique, scientifique et technique pour tout ce qui concerne les transports.

Article 2

Chacune des Parties contractantes assure sur son territoire, sur la base de la réciprocité, des conditions favorables au développement de tous les modes de transport et l'autre Partie contractante effectuant le transport de voyageurs et de marchandises entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires.

Article 3

Les transports de voyageurs et de marchandises effectués par des transporteurs de l'une des Parties contractantes sur le territoire et l'autre Partie contractante au titre du présent Accord, ainsi que les véhicules effectuant ces transports sont exemptés des taxes et droits nationaux liés à l'utilisation ou à l'entretien des routes et autres voies de communication, et à la possession ou à l'exploitation de moyens de transport, ainsi que des impôts et droits sur les revenus et bénéfices générés par lesdits transports.

Article 4

Les modalités d'organisation des transports de marchandises et de voyageurs circulant par rail, par voie aérienne, par voie maritime ou fluviale ou par route entre les deux pays et en transit à travers leurs territoires sont fixées conformément à des accords spéciaux conclus entre le Ministère des communications de la République de Lituanie et le Ministère des transports de la Fédération de Russie (pour les transports par voie ferrée, le Ministère des voies de communication de la Fédération de Russie).

¹ Entré en vigueur le 12 février 1992 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 5

1. Les Parties contractantes sont convenues de conserver les modalités en vigueur en matière de transport international établies antérieurement par les accords bilatéraux conclus entre l'URSS et d'autres pays, et de maintenir en vigueur les conventions et autres accords relatifs au transport, auxquels l'URSS était partie.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de conclure des accords en matière de transport avec d'autres pays, sans préjudice des intérêts de l'autre Partie; en cas de conclusion d'un accord de ce type, elle en informera l'autre Partie contractante.

Article 6

Les Parties contractantes sont convenues de promouvoir le développement de relations économiques directes entre les entreprises et les organismes de transport des deux pays, ainsi que la création de coentreprises en matière de transport.

Article 7

Les comptes et les paiements entre les organismes et entreprises de transport des deux Parties contractantes sont régis par les accords de comptes et de paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 8

Les questions non réglées par le présent Accord et par les accords internationaux auxquels les deux Parties contractantes sont parties, le seront conformément à la législation interne de chacune d'elles.

Article 9

Aux fins de l'exécution du présent Accord, et au cas où surviendraient des difficultés en matière de transport entre les deux pays, le Ministère des communications de la République de Lituanie et le Ministère des transports de la Fédération de Russie (pour les transports par voie ferrée, le Ministère des voies de communication de la Fédération de Russie) établissent des contacts directs et procèdent, en tant que de besoin, à des consultations bilatérales pour parvenir à des solutions mutuellement acceptables.

Article 10

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature et demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de 90 jours après que l'une des Parties contractantes aura notifié son intention de dénoncer l'Accord à l'autre Partie contractante.

FAIT à Moscou, le 12 février 1992, en double exemplaire, chacune en langue lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
J. BIRŽIŠKIS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
V. EFIMOV

No. 31334

**UNITED NATIONS
and
ITALY**

Agreement regarding the arrangements for the World Ministerial Conference on Organized Transnational Crime, Naples, 21-23 November 1994 (with annexes). Signed at Vienna on 12 August 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio on 28 October 1994.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ITALIE**

Accord relatif aux arrangements en vue de la Conférence miuistérielle mondiale sur le crime organisé transnational, Naples, 21-23 novembre 1994 (avec annexes). Signé à Vienne le 12 août 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 28 octobre 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE
UNITED NATIONS AND
ITALY REGARDING AR-
RANGEMENTS FOR THE
WORLD MINISTERIAL CON-
FERENCE ON ORGANIZED
TRANSNATIONAL CRIME,
NAPLES, 21-23 NOVEMBER
1994

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET L'ITALIE RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA CONFÉRENCE MINISTÉRIELLE MONDIALE SUR LE CRIME ORGANISÉ TRANSNATIONAL, NAPLES, 21-23 NOVEMBRE 1994

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 August 1994 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 12 août 1994 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

No. 31335

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on mutual obligations in connection with the introduction of the litas as the currency of the Republic of Lithuania. Signed at Moscow on 30 September 1992

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif aux obligations réciproques concernant l'adoption du litas comme unité monétaire de la République de Lituanie. Signé à Moscou le 30 septembre 1992

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL TARPUSAVIO ĮSIPAREIGOJIMŲ, SUSIJUSIŲ SU LITO – LIETUVOS RESPUBLIKOS PINIGINIO VIENETO ĮVEDIMU

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė, toliau vadinamos Šalimis, dėl to, kad įvedamas litas – Lietuvos Respublikos piniginis vienetas, susitarė:

1 straipsnis

Lietuvos Respublikos Vyriausybė iš anksto oficialiai praneša Rusijos Federacijos Vyriausybei lito įvedimo laiką.

2 straipsnis

Visi lito įvedimo dieną esantys Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos fizinių ir juridinių asmenų tarpusavio piniginiai įsipareigojimai ir reikalavimai turi būti įvykdyti.

Pagal nurodytuosius piniginius įsipareigojimus ir reikalavimus atskaitoma sudarytame kontrakte (sutartyje) numatyta valiuta arba, kontraktu (sutarti) sudariusioms šalims susitarus, litais arba rubliais.

Šalys padės fiziniams ir juridiniams asmenims vykdyti piniginius įsipareigojimus bei reikalavimus.

3 straipsnis

Šalys per du mėnesius patikslins Lietuvos Banko Rusijos Federacijos Centriniam bankę ir Rusijos Federacijos Centrinio banko Lietuvos Banke korespondentinių sąskaitų būklę lito įvedimo dienai ir sudarys Susitarimą dėl savykių, susijusių su nurodytųjų korespondentinių sąskaitų būkle, atsiž velgiant į "sumas kelyje", sureguliaivimo.

4 straipsnis

Lietuvos Respublikos fizinių ir juridinių asmenų lėšų likutis talonais Lietuvos Respublikos bankuose esančiose sąskaitose lito įvedimo dieną perskaičiuojamas į litus, laikantis Lietuvos Respublikos įstatymų nustatytos tvarkos. Nurodyta tvarka taikoma ir Rusijos Federacijos Centrinio banko korespondentinėje sąskaitoje Lietuvos Banke esančioms lėšoms.

5 straipsnis

Atsiskaitymu ir mokėjimu tarp Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos tvarka po Lietuvos Respublikos lito įvedimo nustatoma atskiru Šaliu susitarimu.

6 straipsnis

Nuolatos gyvenantiems Lietuvos Respublikoje Rusijos Federacijos piliečiams, taip pat asmenims, turintiems teisę į Rusijos Federacijos pilietybę, išskyrus 7 straipsnyje nurodytuosius asmenis, įvedant litą, talonai grynaisiais keičiami į litus tokiu pat savykiu, tvarka ir laiku, kaip ir Lietuvos Respublikos piliečiams.

7 straipsnis

Įvedant litą, asmenų, priklausančių išvedamų iš Lietuvos Respublikos teritorijos Rusijos Federacijos ginkluotųjų pajėgų sudėčiai, bei jų šeimų nariams, vienkartinių talonų grynaisiais keitimą į litus vykdo Rusijos Federacija per Lietuvos Banką, laikantis suderintų apimčių pagal tas padėtis, kaip ir Lietuvos Respublikos piliečiams nustatytas normas.

8 straipsnis

Kitų piniginių ir finansinių klausimų suregulavimas bus Šaliu papildomu derybų objektas.

9 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo lito įvedimo dienos.

Šalims susitarus, šiame Susitarime gali būti padaryti pakeitimai ir papildymai, kurie įforminami raštu ir įsigalioja nuo jų pasirašymo.

Sudarytas Maskvoje 1992 metų rugsėjo 30 dieną dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Už Lietuvos Respublikos
Vyriausybę:

Už Rusijos Federacijos
Vyriausybę:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ НРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВЗАИМНЫХ ОБЯЗАТЕЛЬСТВАХ В СВЯЗИ С ВВЕДЕНИЕМ ЛИТА-ВАЛЮТЫ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые — Стороны, в связи с введением лита — валюты Литовской Республики согласились о нижеизложенном:

Статья 1

Правительство Литовской Республики заранее официально уведомляет Правительство Российской Федерации о времени введения лита.

Статья 2

Все взаимные денежные обязательства и требования физических и юридических лиц Литовской Республики и Российской Федерации, существующие на день введения лита, подлежат исполнению.

Расчеты по указанным денежным обязательствам и требованиям производятся в валюте, предусмотренной в заключенном контракте (договоре), или по соглашению Сторон, заключивших контракт (договор), в латах или в рублях.

Стороны будут оказывать содействие в исполнении долговых обязательств и требований физическими и юридическими лицами.

Статья 3

Стороны уточняют состояние на день введения лита корреспондентских счетов Банка Литвы в Центральном банке Российской

Федерации и Центрального банка Российской Федерации в Банке Литвы в течение двух месяцев :: заключат Соглашение об урегулировании отношений, возникающих в связи с состоянием указанных корреспондентских счетов с учетом "сумы в пути".

Статья 4

Составки средств в талонах по состоянию на день введения лита на счетах физических и юридических лиц Литовской Республики в банках Литовской Республики переводятся в литы в порядке, установленном законодательством Литовской Республики. Указанный порядок распространяется и на средства коорреспондентского счета Центрального банка Российской Федерации в Банке Литвы.

Статья 5

Порядок расчетов и платежей между Литовской Республикой и Российской Федерацией после введения лита Литовской Республики определяется отдельным соглашением Сторон.

Статья 6

При введении лита обмен наличных талонов на них постоянно проживающим в Литовской Республике гражданам Российской Федерации, а также лицам, имеющим право на гражданство Российской Федерации, кроме лиц, указанных в статье 7, производится в таком же соотношении, порядке и в сроки, какие установлены для граждан Литовской Республики.

Статья 7

При введении лита разовый обмен на литы наличных талонов, принадлежащих лицам, входящим в состав Вооруженных Сил Российской Федерации, выведенных с территории Литовской Республики, и членам их семей, осуществляется Российской Федерацией через Банк Литвы в согласованных объемах, определенных по тем же нормам, какие установлены для граждан Литовской Республики.

Статья 8

Регулирование других денежно-финансовых вопросов будет предметом дополнительных переговоров Сторон.

Статья 9

Настоящее Соглашение вступает в силу в день введения лита. При согласии Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения, которые оформляются в письменном виде и вступают в силу с момента подписания.

Совершено в городе Москве 30 сентября 1992 г. в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MUTUAL OBLIGATIONS IN CONNECTION WITH THE INTRODUCTION OF THE LITAS AS THE CURRENCY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the Parties, in connection with the introduction of the litas as the currency of the Republic of Lithuania,

Have agreed as follows:

Article 1

The Government of the Republic of Lithuania shall officially inform the Government of the Russian Federation, well in advance, of the date of the introduction of the litas.

Article 2

All mutual monetary obligations and claims of individuals and bodies corporate of the Republic of Lithuania and the Russian Federation which are in existence on the day of the introduction of the litas must be discharged.

Such monetary obligations and claims shall be settled in the currency specified in the contract (agreement) concluded, or by agreement between the Parties which concluded the contract (agreement), in litai or in roubles.

The Parties shall provide assistance in the discharge of debt obligations and claims by individuals and bodies corporate.

Article 3

The Parties shall determine the status, as of the day of the introduction of the litas, of the correspondent accounts of the Bank of Lithuania in the Central Bank of the Russian Federation and of the Central Bank of the Russian Federation in the Bank of Lithuania for a period of two months and shall conclude an agreement on the settlement of relations arising in connection with the status of the correspondent accounts, taking into consideration "amounts en route".

Article 4

The funds in talonai which remain, as of the day of the introduction of the litas, in the accounts of individuals and bodies corporate of the Republic of Lithuania in banks of the Republic of Lithuania shall be converted into litai under the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania. This procedure shall also apply to funds in the correspondent account of the Central Bank of the Russian Federation in the Bank of Lithuania.

¹ Came into force on 25 June 1993, the date of introduction of litas as a currency, in accordance with article 9.

Article 5

The procedure for settlements and payments between the Republic of Lithuania and the Russian Federation after the introduction of the litas by the Republic of Lithuania shall be determined in a separate agreement between the Parties.

Article 6

At the time of the introduction of the litas, talonai in cash held by nationals of the Russian Federation who are permanently resident in the Republic of Lithuania and by persons who are entitled to citizenship of the Russian Federation, other than the persons indicated in article 7, shall be exchanged for litai in the same ratio, under the same procedure and within the same time limits as have been established for nationals of the Republic of Lithuania.

Article 7

At the time of the introduction of the litas, talonai in cash belonging to persons who are members of the Armed Forces of the Russian Federation which are being withdrawn from the territory of the Republic of Lithuania and to members of their families shall be exchanged for litai on a one-time basis by the Russian Federation through the Bank of Lithuania in agreed amounts, determined under the same provisions as have been established for nationals of the Republic of Lithuania.

Article 8

The settlement of other monetary and financial issues shall be the subject of additional negotiations between the Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date of the introduction of the litas.

With the agreement of the Parties, amendments and additions may be made to this Agreement; they shall be set forth in written form and shall enter into force on the date of signature.

DONE in the city of Moscow, on 30 September 1992, in duplicate in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

BRONISLOVAS LUBYS

For the Government
of the Russian Federation:

A. SHOKHIN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX OBLIGATIONS RÉCIPROQUES CONCERNANT L'ADOPTION DU LITAS COMME UNITÉ MONÉTAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties, à l'occasion de l'adoption du litas comme unité monétaire de la République de Lituanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de la République de Lituanie informera en temps utile le Gouvernement de la Fédération de Russie, par les voies officielles, de la date d'introduction du litas.

Article 2

Toutes les créances et tous les engagements financiers des personnes physiques et morales de la République de Lituanie et de la Fédération de Russie non réglés à la date de l'introduction du litas seront honorés.

Le montant des créances et des engagements financiers sera libellé dans la monnaie indiquée dans le contrat (ou la convention), ou par accord entre les Parties au contrat (ou à la convention), soit en litas soit en roubles.

Les Parties apporteront leur concours aux personnes physiques et morales en ce qui concerne le règlement de leurs créances et engagements financiers.

Article 3

Un délai de deux mois est accordé aux Parties aux fins de préciser la situation des comptes de correspondant de la Banque de Lituanie tenus par la Banque centrale de la Fédération de Russie et des comptes de correspondant de la Banque centrale de la Fédération de Russie tenus par la Banque de Lituanie à la date d'introduction du litas; elles concluront un accord relatif à la liquidation du contentieux lié à l'état desdits comptes de correspondant qui seront comptabilisés comme comptes débiteurs.

Article 4

Le reliquat, arrêté à la date d'introduction du litas, des « talons » inscrits sur les comptes des personnes physiques et morales de la République de Lituanie tenues par les banques de la République de Lituanie est converti en litas conformément aux modalités fixées par la législation de la République de Lituanie. Les modalités susmentionnées s'appliquent également aux comptes de correspondant de la Banque centrale de la Fédération de Russie tenus par la Banque de Lituanie.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1993, date de l'introduction du litas comme devise, conformément à l'article 9.

Article 5

Les modalités d'épurement des comptes et des paiements entre la République de Lituanie et la Fédération de Russie après l'introduction du litas par la République de Lituanie sont fixées dans un accord séparé conclu entre les Parties.

Article 6

A la date d'introduction du litas, tant pour les ressortissants de la Fédération de Russie résidents permanents de la République de Lituanie que pour les résidents réputés ressortissants de la Fédération de Russie, à l'exception des personnes visées à l'article 7, l'échange des « talons » en litas s'effectue au même cours, selon les mêmes modalités et dans les mêmes délais que pour les ressortissants de la République de Lituanie.

Article 7

A la date d'introduction du litas, l'échange en litas des « talons » appartenant au personnel des forces armées de la Fédération de Russie en cours d'évacuation du territoire de la République de Lituanie et aux membres de leurs familles, est effectué par la Fédération de Russie, par l'intermédiaire de la Banque de Lituanie, en respectant des quotas mutuellement convenus et fixés selon les mêmes règles que pour les ressortissants de la République de Lituanie.

Article 8

Toute autre question monétaire ou financière sera réglée par voie de négociations complémentaires entre les Parties.

Article 9

Le présent Accord entre en vigueur à la date d'introduction du litas.

Avec l'Accord des Parties le présent Accord peut être l'objet de modifications ou d'adjonctions qui seront consignées par écrit et prendront effet à la date de sa signature.

FAIT à Moscou, le 30 septembre 1992, en deux exemplaires authentiques, chacun en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

BRONISLOVAS LUBYS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. SHOKHIN

No. 31336

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

**Agreement on the procedure for settlements and payments
after the introduction of the litas as the currency of the
Repnblic of Lithuania. Signed at Moscow on 30 Sep-
tember 1992**

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Accord relatif aux systèmes de règlement de compte et de
paiement après l'adoption du litas comme unité moné-
taire de la République de Lituanie. Signé à Moscou le
30 septembre 1992**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE PROCEDURE FOR SETTLEMENTS AND PAYMENTS AFTER THE INTRODUCTION OF THE LITAS AS THE CURRENCY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX SYSTÈMES DE RÈGLEMENT DE COMPTE ET DE PAIEMENT APRÈS L'ADOPTION DU LITAS COMME UNITÉ MONÉTAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 25 June 1993, the date of introduction of litas as a currency, in accordance with article 5.

¹ Entré en vigueur le 25 juin 1993, date de l'introduction de litas comme devise, conformément à l'article 5.

No. 31337

**LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement on the mutual establishment of trade representations. Signed at Moscow on 12 October 1992

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

**LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif à l'établissement de représentations commerciales mutuelles. Signé à Moscou le 12 octobre 1992

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE MUTUAL ESTABLISHMENT OF TRADE REPRESENTATIONS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE REPRÉSENTATIONS COMMERCIALES MUTUELLES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 12 October 1992 by signature.

Vol. 1831, I-33137

¹ Entré en vigueur le 12 octobre 1992 par la signature.

No. 31338

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

**Agreement on the procedure for providing social security
benefits to retired servicemen of the Russian Federation
residing permanently in the Republic of Lithuania.
Signed at Vilnius on 18 November 1993**

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Accord relatif aux garanties sociales s'appliquant à la pro-
cédure concernant les officiers retraités de la Fédération
de Russie résidant en permanence en République de
Lituanie. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE PROCEDURE FOR PROVIDING SOCIAL SECURITY BENEFITS TO RETIRED SERVICEMEN OF THE RUSSIAN FEDERATION RESIDING PERMANENTLY IN THE REPUBLIC OF LITHUANIA

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX GARANTIES SOCIALES S'APPLIQUANT À LA PROCÉDURE CONCERNANT LES OFFICIERS RETRAITÉS DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RÉSIDANT EN PERMANENCE EN RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 November 1993 by signature, in accordance with article 7.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1993 par la signature, conformément à l'article 7.

No. 31339

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on the transport in transit through the territory of the Republic of Lithuania of troops and military goods of the armed forces of the Russian Federation being withdrawn from the Federal Republic of Germany.
Signed at Vilnius on 18 November 1993

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Accord relatif au transport à travers le territoire de la République de Lituanie de cargaison militaire et des forces militaires de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne. Sigué à Vilnius le 18 novembre 1993

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON THE TRANSPORT IN TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA OF TROOPS AND MILITARY GOODS OF THE ARMED FORCES OF THE RUSSIAN FEDERATION BEING WITHDRAWN FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT À TRAVERS LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE DE CARGAISON MILITAIRE ET DES FORCES MILITAIRES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RAPPELÉES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 November 1993 by signature, in accordance with article 13.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1993 par la signature, conformément à l'article 13.

No. 31340

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Protocol on the procedure for the organization of military transit movements of troops of the Russian Federation being withdrawn from the Federal Republic of Germany.
Signed at Vilnius on 18 November 1993

*Authentic texts: Lithuanian and Russian.
Registered by Lithuania on 28 October 1994.*

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

Protocole relatif à la procédure des conditions de passage de militaires de la Fédération de Russie retirés de la République fédérale d'Allemagne. Signé à Vilnius le 18 novembre 1993

*Textes authentiques : lituanien et russe.
Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.*

[TRANSLATION]

PROTOCOL¹ ON THE PROCEDURE FOR THE ORGANIZATION OF MILITARY TRANSIT MOVEMENTS OF TROOPS OF THE RUSSIAN FEDERATION BEING WITHDRAWN FROM THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA PROCÉDURE DES CONDITIONS DE PASSAGE DE MILITAIRES DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RETIRÉS DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 18 November 1993, the date on which the Basic Agreement² entered into force, in accordance with article 33.

² For the Agreement of 18 November 1993 on the transport in transit through the territory of the Republic of Lithuania of troops and military goods of the armed forces of the Russian Federation being withdrawn from the Federal Republic of Germany (Basic Agreement), see No. I-31339 in this volume.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1993, date à laquelle l'Accord² de base avait entré en vigueur, conformément à l'article 33.

² Pour l'Accord du 18 novembre 1993 relatif au transport à travers le territoire de la République de Lituanie de cargaison militaire et des forces militaires de la Fédération de Russie rappelées de la République fédérale d'Allemagne (Accord de base), voir n° I-31339 du présent volume.

No. 31341

**LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Vilnius on
18 November 1993**

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

**LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Vilnius le 18 novembre 1993**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACI- JOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL ORO SUSISIEKIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitarančiomis Šalimis",

būdamos Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvencijos, pradėtos pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, dalyvėmis,

remdamosios 1991 m. liepos 29 d. Sutarties dėl tarpvalstybinių Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacinių Socialistinių Respublikos santykų pagrindų nuostatomis ir atsižvelgdamos į 1992 m. vasario 12 d. Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės Susitarimą dėl bendradarbiavimo principų ir tarpusavio santykų sąlygų transporto srityje,

siekdamos sudaryti Susitarimą, nustatantį oro susisiekimą tarp jų atitinkamų teritorijų ir už jų ribų.

s u s i t a r é :

I STRAIPSNIS SĄVOKOS

1. Šio Susitarimo tikslais:

- a) terminas "Konvencija" reiškia Tarptautinės Civilinės Aviacijos Konvenciją, pradėtą pasirašyti 1944 m. gruodžio 7 d. Čikagoje, ir apima bet kokį šios Konvencijos Priedą ir bet kokią jo pataisą, priimtą pagal Konvencijos 90 straipsnį, kiek toks Priedas ir jo pataisa taikytinos Susitarančioms Šalims, ir bet kokią Konvencijos pataisą, priimtą pagal Konvencijos 94 straipsnį ir atitinkamai Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos ratifikotą;
- b) terminas "aeronautikos vadovybė" reiškia Lietuvos Respublikos atžvilgiu - Susisiekimo ministerijos civilinės aviacijos departamento, arba bet kurį asmenį bei organizaciją, įgaliotus vykdyti šio departamento funkcijas ir Rusijos Federacijos atžvilgiu - Transporto ministerijos oro transporto departamento, arba bet kurį asmenį bei organizaciją, įgaliotus vykdyti šio departamento funkcijas;
- c) terminas "paskirtoji aviakompanija" reiškia aviakompaniją, paskirtą ir įgaliotą pagal šio Susitarimo 4 straipsnį;
- d) terminas "teritorija" valstybės atžvilgiu reiškia žemės paviršių, teritorinius ir vidaus vandenis bei oro erdvę virš jų, esančius šios valstybės suverenitetė;
- e) terminai "oro susisiekimas", "tarptautinis oro susisiekimas", "aviakompanija" ir "nutūpimas nekomerciniais tikslais" turi reikšmes, nurodytas Konvencijos 96 straipsnyje;
- f) terminas "talpa" orlaivio atžvilgiu reiškia komercinį šio orlaivio apkrovimą visame maršute arba jo dalyje;

g) terminas "talpa" sutarto susisiekimo atžvilgiu reiškia šiame susisiekime naudojamo orlaivio talpą, padaugintą iš skrydžių, kuriuos šis orlaivis atlieka per tam tikrą laiką visame maršute arba jo dalyje, dažnio.

2. Šio Susitarimo Priedas yra sudėtinė jos dalis.

2 STRAIPSNIS TEISIŲ SUTEIKIMAS

Kiekviena Susitarianti Šalis suteikia kitai Susitariančiai Šaliai šiuo Susitarimu numatytas teises tarptautiniam oro susisiekimui šio Susitarimo Priede nurodytais maršrutais vykdyti (toliau atitinkamai vadinama "sutartas susisiekimas" ir "apibrėžti maršrutai").

3 STRAIPSNIS SKRYDŽIŲ IR VEŽIMŲ TEISĖS

1. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, vykdymada sutartą susisiekimą apibrėžtu maršrute, naudosis šiomis teisėmis:

- a) nenutupiant perskristi kitos Susitariančios Šalies teritoriją;
 - b) nutūpti nekomerciniais tikslais kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktuose, nurodytuose šio Susitarimo Priede;
 - c) nutūpti kitos Susitariančios Šalies teritorijos punktuose, nurodytuose šio Susitarimo Priede, ir įlaipinti bei (arba) išlaipinti keleivius, pakrauti ir (arba) iškrauti paštą bei krovinių, vežamus į (iš) punktus, esančius kitos Susitariančios Šalies teritorijoje.
2. Niekas šiame straipsnyje nesuteikia teisės vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai paimti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje keleivius, paštą ir krovinių bei vežti juos už užmokesčių arba nuomas pagrindu į kitą jos teritorijos punktą.
3. Sutarto susisiekimo orlaivių skrydžių maršrutus ir valstybinių sienų perskridimo punktus nustato kiekviena Susitarianti Šalis savo teritorijoje.

4 STRAIPSNIS AVIAKOMPANIJOΣ PASKYRIMAS

1. Sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais vykdyti kiekviena Susitarianti Šalis turi teisę paskirti aviakompaniją(-jas), apie tai raštiškai pranešdama kitai Susitariančiai Šaliai.
2. Gavusi tokį pranešimą, kita Susitarianti Šalis pagal šio straipsnio 3 ir 4 punktus nedelsdama suteikia kiekvienai paskirtajai aviakompanijai atitinkamą leidimą skrydžiams vykdyti.
3. Kiekviena Susitarianti Šalis, raštu pranešdama apie savo sprendimą kitai Susitariančiai Šaliai, turi teisę atšaukti paskirtą aviakompaniją ir paskirti kitą.
4. Vienos Susitariančios Šalies aeronautikos vadovybė, prieš duodama leidimą skrydžiams vykdyti, gali pareikalauti iš kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos įrodymų, kad ji gali vykdyti sąlygas, numatytas įstatymuose ir norminiuose aktuose šios vadovybės paprastai taikomuose tarptautinio oro susisiekimo vykdymui.

5. Kiekviena Susitariančiai Šalis turi teisę atsisakyti suteikti šio straipsnio 2 punkte nurodytą leidimą skrydžiams vykdyti, arba reikalauti vykdyti tokias sąlygas, kurios jos manymu reikalingos paskirtajai aviakompanijai naudojantis teisėmis, minimomis šio Susitarimo 3 straipsnyje, bet kuriuo atveju, jei Susitariančiai Šalis neįrodo, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis ir veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliui, paskyrusiai šią aviakompaniją, arba jos piliečiams.

6. Taip paskirta ir gavusi leidimą, aviakompanija gali pradėti vykdyti sutartą susisiekimą su sąlyga, kad Susitariančiu Šaliu aeronautikos vadovybės parvirtino paskirtųjų aviakompanijų suderintą skrydžių tvarkaraštį ir įsigaliojo tarifai, nustatyti pagal šio Susitarimo 11 straipsnį.

5 STRAIPSNIS LEIDIMO ATŠAUKIMAS ARBA GALIOJIMO SUSTABDYMAS

1. Kiekviena Susitariančiai Šalis turės teisę anuliuoti leidimą skrydžiams vykdyti arba laikinai neleisti kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai naudotis teisėmis, nurodytomis šio Susitarimo 3 straipsnyje, arba pareikalauti vykdyti tokias sąlygas, kurių jos manymu reikia naudojantis šiomis teisėmis:

- a) bet kuriuo atveju, kai ji neįsitikinusi, kad didžioji šios aviakompanijos nuosavybės dalis arba veiksminga kontrolė priklauso Susitariančiai Šaliui, paskyrusiai šią aviakompaniją, arba jos piliečiams;
- b) kai ši aviakompanija nesilaiko šias teises suteikusios Susitariančios Šalies įstatymų ir norminių aktų;
- c) kai aviakompanija kaip nors kitaip nesilaiko šio Susitarimo sąlygų.

2. Jeigu, siekiant užkirsti kelią tolesniams įstatymui ir norminių aktų pažeidinėjimui, nebūtina nedelsiant anuliuoti, sustabdyti arba reikalauti vykdyti sąlygas, numatytas šio straipsnio 1 punkte, tai teise, apie kurią kalbama šiame punkte, pasinaudojama tik po Susitariančiu alių aeronautikos vadovybių konsultacijų. Tokios aeronautikos vadovybių konsultacijos turi įvykti kuo skubiau nuo užklausimo dienos.

6 STRAIPSNIS ĮSTATYMŲ IR NORMINIŲ AKTŲ TAIKYMAS

1. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, reguliuojantys orlaivių, vystančių tarptautinius skrydžius, atvykimą ir išvykimą iš jos teritorijos, arba šių orlaivių eksploatavimą bei navigaciją jos teritorijoje, bus taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviams.

2. Vienos Susitariančios Šalies įstatymai ir norminiai aktai, reguliuojantys keleivių, įgulų, krovinių ir pašto atvykimą, buvimą ir išvykimą iš jos teritorijos, išskaitant formalumus, susijusius su pasų, muitinės, valiutos ir sanitarijos taisyklemis, bus taikomi kitos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaivių keleiviams, įguloms, kroviniui ir paštui, jiems būnant minėtoje teritorijoje.

7 STRAIPSNIS RINKLIAVOS

Rinkliavos ir kiti mokėjimai imami už naudojimąsi kiekvienu aerouostu, jo statiniais, techninėmis ir kitomis priemonėmis bei paslaugomis, taip pat kiti mokėjimai už naudojimąsi aeronavigaciniemis ir ryšiu priemonėmis bei paslaugomis, bus imami pagal kiekvienos Susitarančios Šalies tarifus ir nustatytą dydį.

8 STRAIPSNIS PAŽYMĖJIMAI IR LIUDIJIMAI

1. Tinkamumo skraidaty pažymėjimai ir kvalifikacijos pažymėjimai bei liudijimai, kuriuos išdavė arba pripažino galiojančiais viena Susitariani Šalis, pripažins galiojančiais ir kita Susitariani Šalis su sąlyga, kad reikalavimai, pagal kuriuos išduoti arba patvirtinti šie pažymėjimai ir liudijimai, atitinka Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytas normas.
2. Kiekviena Susitariani Šalis pasilieka teisę skrydžiams virš savo teritorijos nepripažinti galiojančiais pažymėjimus bei liudijimus, kuriuos jos piliečiams išdavė kita Susitariani Šalis.

9 STRAIPSNIS TIESIOGINIS TRANZITAS

Keleiviai, bagažas ir krovės, vykstantys tiesioginiu tranzitu per vienos Susitarančios Šalies teritoriją ir nepaliekančiai šiam tikslui skirtą aerouosto rajono, praeina tik supaprastintą kontrolę. Bagažas ir krovės, gabentami tiesioginiu tranzitu, neapdedami muitais ir kitaip panašiais mokesčiais.

10 STRAIPSNIS APIMTYS IR SKRYDŽIŲ TVARKARAŠTIS

1. Susitarančių Šalių paskirtosioms aviakompanijoms suteikiamos teisingos ir lygios sąlygos sutartam susisiekimui apibrėžtais maršrutais tarp jų atitinkamų teritorijų vykdysti.
2. Susitarančių Šalių paskirtujų aviakompanijų vykdomas sutartas susisiekimas turi atitikti visuomeninius poreikius vežimams apibrėžtais maršrutais. o kiekvienos aviakompanijos pagrindinis uždavinys - suteikti tokią talpą, kuri, esant pagrįstam apkrovimo koeficientui, atitinku esamus ir pagrįstai numatomus poreikius keleiviams, kroviniui ir paštu vežti tarp jų atitinkamų teritorijų.
3. Prieš pradėdamos skrydžius sutartu susisiekimu paskirtosios aviakompanijos tarpusavy sudeina skrydžių tvarkaraštį, kuriame nurodomi duomenys apie skrydžių dažnį, naudojamų orlaivių tipą, jų komponuotę, atvykimo ir išvykimo laiką.
4. Paskirtujų aviakompanijų sudeintas skrydžių tvarkaraštis ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki numatyto jo įsigaliojimo termino, pateikiamas tvirtinti Susitarančių Šalių aeronautikos vadovybėms. Susitarančių Šalių aeronautikos vadovybėms susitarus, šis trisdešimties dienų terminas gali būti sumažintas.

5. Jei paskirtosios aviakompanijos nesusitaria dėl skrydžių tvarkaraščio, šį klausimą tiesiogiai sprendžia Susitariančių Šalių aeronaftikos vadovybės.

6. Skrydžių tvarkaraštis įsigalioja tik Susitariančių Šalių aeronaftikos vadovybėms jį patvirtinus. Bet kokie vėlesni patvirtinto tvarkaraščio pakeitimai turi būti pateikiami tvirtinti Susitariančių Šalių aeronaftikos vadovybėms.

7. Suderintas ir patvirtintas skrydžių tvarkaraštis galioja tame nurodytą laiką.

11 STRAIPSNIS TARIFAI

1. Bet kurio sutarto susisiekimo tarifai turi būti nustatomi pagrįsto dydžio, atsižvelgiant į visus atitinkamus faktorius, išskaitant ekspluatavimo išlaidas, pagrįstą pelną, susisiekimo pobūdį (pavyzdžiu, greitis ir patogumai) ir kitų aviakompanijų tarifus bet kuriai apibrėžto maršruto daliai. Šie tarifai turi būti nustatyti pagal šio straipsnio sąlygas ir ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) dienų iki jų įsigalojimo.

2. Šio straipsnio 1 punkte nurodytus tarifus, taip pat šių tarifų agentų komisinio mokesčio dydį esant galimybei kiekvienam apibrėžtam maršrutui turi suderinti paskirtosios aviakompanijos. Tokiu būdu suderintus tarifus tvirtina Susitariančių Šalių aeronaftikos vadovybės.

3. Jei paskirtosios aviakompanijos nesusitars dėl kokio nors iš šių tarifų arba dėl kokių nors priežasčių tarifas nesuderinamas pagal šio straipsnio 2 punkto sąlygas, Susitariančių Šalių aeronaftikos vadovybės bandys nustatyti tarifą tarpusavio susitarimu.

4. Jei aeronaftikos vadovybės nesusitars dėl kokio nors tarifo, pateikto joms pagal šio straipsnio 2 punktą, patvirtinimo arba dėl kokio nors tarifo nustatymo pagal šio straipsnio 3 punktą, šis ginčas turi būti išspręstas pagal šio Susitarimo 19 straipsnio reikalavimus.

5. Nė vienas tarifas neįsigalioja, jei jo nepatvirtina vienos iš Susitariančių Šalių aeronaftikos vadovybė.

6. Tarifai, nustatyti pagal šio straipsnio reikalavimus, galioja tol, kol pagal šio straipsnio reikalavimus bus nustatyti nauji tarifai.

12 STRAIPSNIS ATLEIDIMAS NUO MUITU

1. Vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos orlaiviai, vykdantys sutartą susisiekimą, taip pat jų nuolatinė įranga, kuro atsargos ir tepalai, orlaivio atsargos (išskaitant maistą, gérimus ir rūkalus), esančios tokiuose orlaiviuose, bus atleidžiamos nuo visų muitų, muitinės rinkliavų ir kitų panašių rinkliavų jiems atvykus į kitos Susitariančios Šalies teritoriją su sąlyga, kad šis turtas, medžiagos ir atsargos lieka orlaivyje iki jų išgabėjimo atgal.

2. Taip pat nuo tokių muitų ir rinkliavų, išskyrus rinkliavas už suteiktus paslaugas, bus atleidžiamas:

a) orlaivio atsargos, paimtos vienos Susitariančios Šalies teritorijoje, limitu, kuriuos nustato minėtos Susitariančios Šalies valdžia, ribose ir skirtos naudoti orlaivyje, kurj kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisiekime;

b) atsarginės dalys, įvežtos į vienos Susitariančios Šalies teritoriją orlaivio, kurį kitos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisiekime, techniniam aptarnavimui arba remontui;

c) kuras ir tepalai, skirti naudoti orlaivyje, kurį vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartame susisiekime, net jei šios atsargos bus naudojamos dalyje maršruto, esančio kitos Susitariančios Šalies, kurioje jos buvo paimtos, teritorijoje;

d) atstovybių įrengimui ir funkcionavimui skirtos medžiagos ir įranga (statybinės medžiagos, baldai, elektroninė rezervavimo ir ryšių įranga, org. technikos daiktai, autobusai, jų atsarginės dalys), kuriuos naudoja Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija, dokumentai (bilietai, važtarasčiai) bei reklaminė medžiaga.

3. Šio straipsnio 2 punkte nurodytos medžiagos, įranga, atsargos, atsarginės dalys bei dokumentai, pareikalavus turi būti pateikti muitinės kontrolei arba priežiūrai.

4. Nuolatinė orlaivio įranga, medžiagos, atsargos ir atsarginės dalys, esančios orlaivyje, kurį vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija naudoja sutartam susisiekimui, gali būti iškrautos kitos Susitariančios Šalies teritorijoje tik šios Susitariančios Šalies muitinei leidus. Šiuo atveju jos gali būti pateiktos nurodytos muitinės priežiūrai tol, kol bus išvežtos atgal ir (arba) kitaip panaudotos pagal muitinės taisykles.

13 STRAIPSNIS PAJAMŲ PERVEDIMAS

Kiekviena Susitariančios Šalis suteikia kitos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai teisę laisvai pervesti išlaidas viršijančias pajamų sumas, kurias ši aviakompanija gavo vykdyma sutartą susisiekimą.

Toks pervedimas atliekamas laisvai konvertuojama valiuta pagal oficialų tarptautinį keitimo kursą, galiojančią per vedimo dieną, ir pagal valiutos keitimo taisykles, kurias taiko Susitariančios Šalys.

Jei Susitariančios Šalys sudarys finansinių susitarimų dėl atsiskaitymų ir mokėjimų, jos vadovausis tuo susitarimu.

14 STRAIPSNIS ATLEIDIMAS NUO MOKESČIŲ

Pajamas, kurias vienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija gavo kitos Susitariančios Šalies teritorijoje vykdant sutartą susisiekimą, pastaroji Susitariančios Šalis atleis nuo mokesčių, kurie turi būti arba gali būti imami pagal jos norminius aktus.

15 STRAIPSNIS ATSTOVYBĖS

1. Sutartam susisiekimui vykdyti, vienos Susitariančios Šalies paskirtajai aviakompanijai suteikiama teisė įkurti kitos Susitariančios Šalies teritorijoje savo atstovybes su būtinu administraciniu, komerciniu ir techniniu personalu.

2. Kiekvienos Susitariančios Šalies paskirtoji aviakompanija gali kitos Susitariančios Šalies teritorijoje pardavinėti oro vežimus tiesiogiai arba per savo paskirtus agentus pagal šios kitos Susitariančios Šalies įstatymus arba norminius aktus.

3. Jei vienos Susitarančios Šalies įmonių komercinę veiklą, išskaitant vežimų pardavimą kitos Susitarančios Šalies teritorijoje, reguliuoja specialus Susitarančių Šalių susitarimas, bus taikomas šis susitarimas.

16 STRAIPSNIS AVIACIJOS SAUGUMAS

1. Pagal savo teises ir įsipareigojimus, kylančius iš tarptautinės teisės, Susitarančios Šalys patvirtina, kad jų įsipareigojimas viena kitai ginti civilinės aviacijos saugumą nuo neteisėtų veiksnių yra sudetinė šio Susitarimo dalis. Nėribodamos savo teisių ir įsipareigojimų pagal tarptautinę teisę, Susitarančios Šalys veikia pagal Koncencijos dėl musikaltimų ir tam tikrų kitų veiksnių, padarytų orlaivyje, pasirašytos 1963 m. rugėjo 14 d. Tokijyje; Koncencijos dėl kovos su neteisėtu orlaivių pagrobimu, pasirašytos 1970 m. gruodžio 16 d. Hagoje; Koncencijos dėl kovos su neteisėtais veiksmais prieš civilinės aviacijos saugumą pasirašytos 1971 m. rugėjo 23 d. Monrealyje, ir Protokolo dėl kovos su neteisėtais veiksmais tarptautiniuose aerouostuose, pasirašyto 1988 m. vasario 24 d. Monrealyje, reikalavimus; taip pat reikalavimus galiojančių dvišalių susitarimų, sudarytų tarp Susitarančių Šalių, bei tų susitarimų, kurie bus sudaryti tarp jų vėliau.

2. Susitarančios Šalys paprašius suteikia viena kitai reikiamą pagalbą neteisėtam orlaivių pagrobimui ir kitiems neteisėtiems veiksmams, nukreiptiems prieš orlaivį, jų keleivių ir igulų, aerouostų ir aeronavigacinės įrangos saugumą, bei bet kokiai kitai grėsmei civilinės aviacijos saugumui išvengti.

3. Susitarančios Šalys veikia pagal Tarptautinės Civilinės Aviacijos Organizacijos nustatytas ir Tarptautinės Civilinės Aviacijos Koncencijos Prieduose numatytas aviacijos saugumo sąlygas ir techninius reikalavimus, kiek šios sąlygos ir reikalavimai taikytini Susitarančioms Šalims: jos reikalaus, kad jų registro orlaivų naudotojai, naudotojai orlaiviu, kurių pagrindinė veiklos arba nuolatinė buvimo vieta yra jų teritorijoje ir jų teritorijoje esančių tarptautinių aerouostų naudotojai veiktu pagal šias aviacijos saugumo sąlygas ir reikalavimus.

4. Kiekviena Susitaranti Šalis sutinka, kad kita Susitaranti Šalis gali reikalauti, jog tokiu orlaivių naudotojai laikytuši šio straipsnio 3 punkte minimų aviacijos saugumo sąlygų ir reikalavimų, kuriuos pastaroji Susitaranti Šalis taiko atvykimui, išvykimui ir buvimui jos teritorijoje. Kiekviena Susitaranti Šalis garantuos, kad jos teritorijoje bus taikomos reikiamas priemonės orlaiviams apsaugoti ir keleiviams, igulai, rankiniams bagažui, bagažui, kroviniui ir orlaivio atsargoms patikrinti prieš jlaipinimą arba pakrovimą ir jo metu. Kiekviena Susitaranti Šalis taip pat palankiai atsižvelgs į bet kokį kitos Susitarančios Šalies prašymą imtis specialių saugumo priemonių kilus konkrečiai grėsmei.

5. Kai įvyksta incidentas, susijęs su neteisėtu civilinių orlaivių pagrobimu arba kyla tokio incidento grėsmė, taip pat grėsmė, susijusi su kitokiais neteisėtais veiksmais prieš orlaivį, jų keleivių ir igulų, aerouostų arba aeronavigacinės įrangos saugumą, Susitarančios Šalys suteikia viena kitai pagalbą palengvindamos ryšį ir naudodamas atitinkamas priemones, galinancias greitai ir saugiai likviduoti tokį incidentą arba jo grėsmę.

17 STRAIPSNIS STATISTINĖ INFORMACIJA

Vienos Susitarančios Šalies aeronautikos vadovybė, kitos Susitarančios Šalies aeronautikos vadovybei paprašius, periodiškai pateikia statistinę informaciją, kuri gali būti pagrįstai pareikalauta, siekiant nustatyti pirmosios Susitarančios Šalies paskirtosios aviakompanijos sutartu susiseikimu vykdomų vežimų apimtis.

18 STRAIPSNIS KONSULTACIJOS

Siekiant garantuoti glaudų bendradarbiavimą visais klausimais, susijusiais su šio Susitarimo vykdymu, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės gali periodiškai konsultuotis.

19 STRAIPSNIS GINČŲ SPRENDIMAS

1. Bet koks ginčas, kiles dėl šio Susitarimo arba jo Priedo aiškinimo ar taikymo, sprendžiamas tiesioginėmis abiejų Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių derybomis. Jei minėtos vadovybes nesusitaria, ginčas sprendžiamas diplomatiniais kanalais.
2. Jei Susitariančios Šalyms nesusitaria derybų keliu, ginčas gali būti perduotas arbitražui. Šiuo atveju kiekviena Susitariančiai Šalis paskiria po vieną arbitrą. Paskirtieji arbitrai išrenka trečiąjį arbitrą, kuriam suteikiamas arbitražo pirminko pareigos. Šalys paskiria savajį arbitrą per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo pranešimo apie pasiūlymą išspręsti ginčytinus klausimus arbitraže gavimo diplomatiniu kanalu. Arbitražo pirminkas paskiriamas per sekancias 60 (šešiasdešimt) dienų. Jei viena Susitariančiai Šalis nepaskiria savo arbitro arba per nustatytą laiką nepaskiriamas trečiasis arbitras, Susitariančios Šalyms gali prašyti Tarptautines Civilinės Aviacijos Organizacijos Tarybos pirminko paskirti arbitrą ir(arba) arbitražo pirminką.
3. Susitariančios Šalyms įsipareigoja vykdyti arbitražo sprendimus, priimtus pagal šio straipsnio 2 punktą.
4. Jei viena Susitariančiai Šalis nevykdo arbitražo sprendimo, kita Susitariančiai Šalis turi teisę atšaukti šiuo Susitarimu kitai Susitariančiai Šaliam suteiktas teises ir lengvatas.
5. Kiekviena Susitariančiai Šalis kompensuoja išlaidas, susijusias su savo paskirtojo arbitro darbu. Arbitražo pirminko honorarą ir išlaidas, taip pat išlaidas, susijusias su arbitražu, abi Susitariančios Šalyms apmoka po lygiai.

20 STRAIPSNIS SUSITARIMO PAKEITIMAI

Jei viena Susitariančiai Šalis pasiūlys pakeisti šio Susitarimo arba jo Priedo sąlygas, Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės konsultuoja dėl numatomo pakeitimų. Konsultacijos turi prasidėti per 60 (šešiasdešimt) dienų nuo paklausimo apie jų atlikimą dienos, jei Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybės nesusitars pratesti šį laiką. Susitarimo pakeitimai įsigalioja po to, kai jie patvirtinami diplomatiniu kanalu pasikeičiant notomis. Pakeitimai Priede gali būti padaryti Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

21 STRAIPSNIS SUSITARIMO REGISTRAVIMAS

Šis Susitarimas ir bet kokios jo pataisos bus įregistruotos Tarptautinėje Civilinės Aviacijos Organizacijoje.

**22 STRAIPSNIS
SUSITARIMO NUTRAUKIMAS**

1. Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui.

2. Kiekviena Susitariančiai Šalis gali bet kada diplomatinius kanalais pranešti kitai Susitariančiai Šaliai apie ketinimą nutraukti šį Susitarimą. Šiuo atveju Susitarimo galiojimas nutruksta per 12 (dvynika) mėnesių nuo tos dienos, kai ši pranešimą gavo kita Susitariančiai Šalis, jei nurodytą pranešimą apie Susitarimo nutraukimą neatšauks abipusiu susitarimu iki šio termino pabaigos.

**23 STRAIPSNIS
ĮSIGALIOJIMAS**

Šis Susitarimas įsigalioja nuo to momento, kai Susitariančios Šalys praneš viena kitai apie savo konstitucinių formalumų, susijusių su tarptautinių sutarčių sudarymu ir įsigaliojimu, įvykdymą.

Pasirašyta ~~Vilniuje~~ 1993 m. ~~lapkričio~~ mén. 18 d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų Kalbomis. Abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:



Rusijos Federacijos
Vyriausybės vardu:



**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS
VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĒL ORO SUSIEKIMO PRIEDAS**

1. Lietuvos Respublikos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija turi teisę vykdyti reguliarų sutartą susiekiimą šiais maršrutais:

Išvykimo punktai	Tarpiniai punktai	Atvykimo punktai	Punktai už Rusijos Federacijos ribų
punktai Lietuvos Respublikoje	punktai trečiose šalyse	Maskva,S.Peterburgas, kiti punktai Rusijos Federacijoje, atviri tarptautiniams skrydžiams, bus suderinti papildomai	Punktai Afrikos Europos, Azijos šalyse*

* skrydžiai transsibiro maršrtu gali būti vykdomi pagal specialaus susitarimo sąlygas.

2. Rusijos Federacijos Vyriausybės paskirtoji aviakompanija turi teisę vykdyti reguliarų sutartą susiekiimą šiais maršrutais:

Išvykimo punktai	Tarpiniai punktai	Atvykimo punktai	Punktai už Lietuvos Respublikos ribų
punktai Rusijos Federacijoje	punktai trečiose šalyse	Vilnius,Kaunas,kiti punktai Lietuvos Respublikoje atviri tarptautiniams skrydžiams,bus suderinti papildomai	Punktai Europos, Afrikos,Amerikos šalyse

3. Vienos Susitariančios Šalies paskirtosios aviakompanijos teisę vykdyti keleivių, krovinio ir pašto vežimus tarp kitos Susitariančios Šalies punktų ir trečiųjų šalių punktų yra atskiras Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimo objektas.

4. Čarteriniai, specialūs ir papildomi reisai gali būti atliekami paskirtajai aviakompanijai pateikus išankstinę parašką; paraška paduodama ne mažiau kaip likus 48 valandoms iki orlaivio išskridimo (išeiginės ir šventinės dienos neskaičiuojančios).

5. Paskirtujų aviakompanijų orlaivių tipai ir skrydžių dažnis nustatomas Susitariančių Šalių aeronautikos vadovybių susitarimu.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем "Договаривающимися Сторонами",

являясь участниками Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года,

исходя из положений Договора об основах межгосударственных отношений между Литовской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 29 июля 1991 г. и принимая во внимание Соглашение между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации о принципах сотрудничества и условиях взаимоотношений в области транспорта от 12 февраля 1992 года,

желая заключить Соглашение с целью установления воздушного сообщения между их соответствующими территориями и за их пределы,

согласились о нижеследующем:

**Статья I
ОПРЕДЕЛЕНИЯ**

1. Для целей настоящего Соглашения:

а) термин "Конвенция" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, и включает в себя любое Приложение к этой Конвенции и любую поправку к такому Приложению, принятые согласно статье 90 этой Конвенции, в той степени, в которой такое Приложение и поправка к нему применены к Договаривающимся Сторонам настоящего Соглашения, и любую поправку к Конвенции, принятую согласно статье 94 Конвенции, ратифицированную соответственно Литовской Республикой и Российской Федерацией;

б) термин "авиационные власти" означает в отношении Литовской Республики - Департамент гражданской авиации Министерства сообщения или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Департаментом, и в отношении Российской Федерации - Департамент воздушного транспорта Министерства транспорта или любое лицо либо организацию, уполномоченные осуществлять функции, выполняемые в настоящее время этим Департаментом;

с) термин "назначенное авиапредприятие" означает авиапредприятие, которое было назначено и уполномочено в соответствии со статьей 4 настоящего Соглашения;

- d) термин "территория" в отношении государства означает земные поверхности, территориальные и внутренние воды и воздушное пространство над ними, находящиеся под суверенитетом этого государства;
- e) термины "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение", "авиапредприятие" и "остановка с некоммерческими целями" имеют значения, указанные в статье 96 Конвенции;
- f) термин "емкость" в отношении воздушного судна означает коммерческую загрузку этого воздушного судна на всем маршруте или части маршрута;
- g) термин "емкость" в отношении договорной линии означает емкость воздушного судна, используемого на данной линии, помноженную на частоту полетов, выполняемых этим воздушным судном в течение определенного периода на всем маршруте или части маршрута.

2. Приложение к настоящему Соглашению составляет его неотъемлемую часть.

Статья 2 ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ПРАВ

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, предусмотренные настоящим Соглашением, в целях у становления международных воздушных линий по маршрутам, указанным в Приложении к настоящему Соглашению (именуются в дальнейшем соответственно "договорные линии" и "установленные маршруты").

Статья 3 ПРАВА ПОЛЕТОВ И ПЕРЕВОЗОК

1. Авиапредприятие, назначенное каждой Договаривающейся Стороной, будет пользоваться при эксплуатации договорной линии по установленному маршруту следующими правами:

- a) совершать пролет территории другой Договаривающейся Стороны без посадки;
- b) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны с некоммерческими целями в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению;
- c) совершать посадки на территории другой Договаривающейся Стороны в пунктах, указанных в Приложении к настоящему Соглашению, с целью погрузки и(или) выгрузки пассажиров, почты и груза международного следования для их доставки в (из) пункты на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Ничто в настоящей статье не будет рассматриваться как предоставление права назначенному авиапредприятию одиои Договаривающейся Стороны брать на борт пассажиров, почту и груз для их перевозки между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны за вознаграждение или на условиях аренды.

3. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и пункты пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

Статья 4
НАЗНАЧЕНИЕ АВИАПРЕДПРИЯТИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право назначить авиапредприятие(я) с целью эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам, уведомив об этом письменно другую Договаривающуюся Сторону.
2. По получении такого уведомления другая Договаривающаяся Сторона в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи незамедлительно предоставит каждому назначенному авнапредприятию соответствующее разрешение на полеты.
3. Каждая Договаривающаяся Сторона вправе отозвать ранее назначенное авиапредприятие и назначить другое, о своем решении известив в письменном виде другую Договаривающуюся Сторону.
4. Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны до выдачи разрешения на полеты могут потребовать от авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, доказательств того, что оно способно выполнять условия, предписанные законами и правилами, обычно применяемыми этими властями при эксплуатации международных воздушных линий.
5. Каждая Договаривающаяся Сторона имеет право отказать в предоставлении разрешения на полеты, указанного в пункте 2 настоящей статьи, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при использовании назначенным авиапредприятием прав, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, в любом случае, когда упомянутая Договаривающаяся Сторона не имеет доказательств того, что преимущественное владение и действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежат Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам.
6. Назначенное и получившее таким образом разрешение авиапредприятие может начать эксплуатацию договорных линий при условии, что согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов утверждено авиационными властями Договаривающихся Сторон и тарифы, установленные в соответствии с положениями статьи 11 настоящего Соглашения, введены в действие.

Статья 5
ОТМЕНА ИЛИ ПРИОСТАНОВЛЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ РАЗРЕШЕНИЯ

1. Каждая Договаривающаяся Сторона будет иметь право аннулировать разрешение на полеты или приостановить пользование указанными в статье 3 настоящего Соглашения правами, предоставленными назначенному авиапредприятию другой

Договаривающейся Стороны, или потребовать выполнения таких условий, которые она сочтет необходимыми при пользовании этими правами:

- a) в любом случае, если она не убеждена в том, что преимущественное владение или действительный контроль над этим авиапредприятием принадлежит Договаривающейся Стороне, назначившей это авиапредприятие, или ее гражданам, или

b) в случае, если это авиапредприятие не соблюдает законы и правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей эти права, или

c) в случае, если авиапредприятие каким-либо иным образом не соблюдает условия, предписанные настоящим Соглашением.

2. Если немедленное аннулирование, приостановление или требование выполнения условий, указанных в пункте 1 настоящей статьи, не является необходимым для предупреждения дальнейших нарушенных законов и правил, то право, о котором говорится в этом пункте, будет использоваться только после консультаций между авиационными властями Договаривающихся Сторон. Такие консультации между авиационными властями должны состояться в возможно короткие сроки с даты запроса.

Статья 6 ПРИМЕНЕНИЕ ЗАКОНОВ И ПРАВИЛ

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прилет и вылет с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию или навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие, пребывание и отправление с ее территории пассажиров, экипажей, груза и почты, и, в частности, формальности, относящиеся к паспортным, таможенным, валютным и санитарным правилам, будут применяться к пассажирам, экипажам, грузу и почте воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время их пребывания в пределах указанной территории.

Статья 7 СБОРЫ

Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аeronавигационными средствами, средствами связи и услугами будут взиматься в соответствии с установленными ставками и тарифами каждой Договаривающейся Стороны.

Статья 8 СВИДЕТЕЛЬСТВА И УДОСТОВЕРЕНИЯ

1. Свидетельства о летной годности, квалификационные свидетельства и удостоверения, выданные или признанные действительными одной Договаривающейся Стороной, признаются действительными другой Договаривающейся Стороной, при условии, что требования в соответствии с которыми такие свидетельства и удостоверения выдаются или подтверждаются, соответствуют нормам, установленным Международной организацией гражданской авиации.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона оставляет, однако, за собой право не признавать действительными для полетов над своей территорией свидетельства и удостоверения, выданные ее собственным гражданам другой Договаривающейся Стороной.

Статья 9 ПРЯМОЙ ТРАНЗИТ

Пассажиры, багаж и груз, следующие прямым транзитом через территорию одной Договаривающейся Стороны и не покидающие района аэропорта, выделенного для этой цели, будут подвергаться лишь упрощенному контролю. Багаж и груз, следующие прямым транзитом, не будут облагаться таможенными сборами и другими подобными налогами.

Статья 10 ЕМКОСТИ И РАСПИСАНИЕ ПОЛЕТОВ

1. Назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будут предоставлены справедливые и равные условия эксплуатации договорных линий по установленным маршрутам между их соответствующими территориями.
2. Договорные линии, обслуживаемые назначенными авиапредприятиями Договаривающихся Сторон, должны соответствовать общественным потребностям в перевозках по установленным маршрутам, и каждое авиапредприятие должно иметь первоочередной задачей предоставление такой емкости, которая при разумном коэффициенте загрузки отвечала бы существующим и разумно предполагаемым потребностям в перевозках пассажиров, груза и почты между их соответствующими территориями.
3. До начала полетов по договорным линиям назначенные авиапредприятия согласовывают между собой расписание полетов, содержащее данные о частоте полетов, типе используемых воздушных судов, их компоновке, времени прибытия и вылета.
4. Согласованное между назначенными авиапредприятиями расписание полетов не позднее чем за 30 (тридцать) дней до намеченного введения его в действие представляется авиационным властям Договаривающихся Сторон для утверждения. По согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон указанный тридцатидневный срок может быть сокращен.
5. В случае, если назначенные авиапредприятия не смогут достичь договоренности по согласованию расписания полетов, этот вопрос решается непосредственно между авиационными властями Договаривающихся Сторон.
6. Расписание полетов не может быть введено в действие без утверждения его авиационными властями Договаривающихся Сторон. Любые последующие изменения в утвержденное расписание должны представляться на утверждение авиационным властям Договаривающихся Сторон.
7. Согласованное и утвержденное расписание полетов действует в течение указанного в нем периода.

Статья 11 ТАРИФЫ

1. Тарифы на любой договорной линии должны устанавливаться на разумном уровне с учетом всех соответствующих факторов, включая эксплуатационные расходы, разумную прибыль, характеристику авиалинии (например, скорость и удобства) и тарифы других авиапредприятий для любой части установленного маршрута. Эти тарифы должны быть установлены в соответствии с указанными ниже условиями настоящей статьи, но не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до введения их в действие.
2. Тарифы, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также размер агентских комиссионных с этих тарифов должны, по возможности согласовываться по каждому из установленных маршрутов между назначенными авиапредприятиями. Согласованные таким образом тарифы подлежат утверждению авиационными властями Договаривающихся Сторон.
3. Если назначенные авиапредприятия не смогут согласиться с любым из этих тарифов или по каким-либо причинам тариф не может быть согласован в соответствии с условиями пункта 2 настоящей статьи, авиационные власти Договаривающихся Сторон попытаются установить тариф по договоренности между собой.
4. Если авиационные власти не смогут достигнуть согласия по вопросу утверждения какого-либо тарифа, представляемого им в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, или по установлению какого-либо тарифа в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи, это разногласие должно быть урегулировано согласно условиям статьи 19 настоящего Соглашения.
5. Ни один тариф не входит в силу, если его не утвердят авиационные власти одной из Договаривающихся Сторон.
6. Тарифы, установленные в соответствии с положениями настоящей статьи, остаются в силе до тех пор, пока не будут установлены новые тарифы в соответствии с условиями настоящей статьи.

Статья 12 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ПОШЛИН

1. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, а также их табельное имущество, запасы топлива и смазочные материалы, бортовые запасы (включая продукты питания, напитки и табачные изделия), находящиеся на борту таких воздушных судов, будут освобождаться от всех таможенных сборов, пошлин и других подобных сборов по прибытии на территорию другой Договаривающейся Стороны при условии, что это имущество, материалы и запасы остаются на борту воздушного судна до момента их обратного вывоза.
2. Также будут освобождаться от таких сборов и пошлин, за исключением сборов за предоставление обслуживание:
 - а) бортовые запасы, взятые на территории одной Договаривающейся Стороны в пределах лимитов, установленных властями упомянутой Договаривающейся Стороны, и предназначенные для использования на борту воздушного судна,

эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

б) запасные части, ввезенные на территорию одной Договаривающейся Стороны для технического обслуживания или ремонта воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием другой Договаривающейся Стороны;

с) топливо и смазочные материалы, предназначенные для использования воздушным судом, эксплуатируемым на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, даже если эти запасы будут использоваться на участке маршрута в пределах территории другой Договаривающейся Стороны, где они взяты на борт;

д) материалы и оборудование для обустройства и функционирования представительств (стройматериалы, мебель, электронное оборудование для бронирования и связи, предметы оргтехники, автобусы, запасные части к ним), используемые назначенным авиапредприятием Договаривающейся Стороны, документы (авиабилеты, авианакладные), а также рекламные материалы.

3. Материалы, оборудование, запасы и запасные части, а также документы, указанные в пункте 2 настоящей статьи, по требованию должны быть поставлены под контроль или наблюдение таможенных властей.

4. Табельное бортовое имущество, материалы, запасы и запасные части, находящиеся на борту воздушного судна, эксплуатируемого на договорных линиях назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, могут быть выгружены на территории другой Договаривающейся Стороны только с согласия таможенных властей этой Договаривающейся Стороны. В этом случае они могут быть помещены под наблюдение упомянутых властей до того момента, пока они не будут вывезены обратно и(или) не получат другого назначения в соответствии с таможенными правилами.

Статья 13 ПЕРЕВОД ДОХОДОВ

Каждая Договаривающаяся сторона предоставляет назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право свободного перевода сумм превышения доходов над расходами, полученных этим авиапредприятием от эксплуатации договорных линий.

Такой перевод осуществляется в свободно конвертируемой валюте по официальному международному обменному курсу, действующему на день перевода, в соответствии с правилами валютного обмена, применяемыми Договаривающимися Сторонами. В случае, если между Договаривающимися Сторонами будет заключено финансовое соглашение о расчетах и платежах, они будут руководствоваться этим Соглашением.

Статья 14 ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ НАЛОГОВ

Доходы, полученные назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны от эксплуатации договорных линий, освобождаются этой другой Договаривающейся Стороной от

налогообложения, которое должно или могло бы быть применимо в соответствии с правилами этой Договаривающейся Стороны.

Статья 15 ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

1. Для обеспечения эксплуатации договорных линий назенненному авиапредприятию одной Договаривающейся Стороны предоставляется право открыть на территории другой Договаривающейся Стороны свои представительства с необходимым административным, коммерческим и техническим персоналом.
2. Назначенное авиапредприятие каждой Договаривающейся Стороны может осуществлять на территории другой Договаривающейся Стороны продажу авиаперевозок непосредственно либо через назначаемых им агентов в соответствии с законами или правилами этой другой Договаривающейся Стороны.
3. Если вопросы коммерческой деятельности предприятий одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, включая продажу перевозок, регулируются специальным соглашением между Договаривающимися Сторонами, то будет применяться это соглашение.

Статья 16 АВИАЦИОННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

1. В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают, что взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства составляет неотъемлемую часть настоящего Соглашения. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписавшейся в Токио 14 сентября 1963 г., Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписавшейся в Гааге 16 декабря 1970 г., Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписавшейся в Монреале 23 сентября 1971 г., и Протокола о борьбе с незаконными актами насилия в международных аэропортах, подписавшегося в Монреале 24 февраля 1988 г., положениями действующих двусторонних соглашений между Договаривающимися Сторонами, а также тех соглашений, которые будут заключены между ними в последующем.

2. Договаривающиеся Стороны оказывают по просьбе всю необходимую помощь друг другу по предотвращению незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.
3. Договаривающиеся Стороны действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности и техническими требованиями, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и предусмотренными Приложениями к Конвенции о международной гражданской авиации, в той степени, в которой такие положения и требования применимы к

Договаривающимся Сторонам; они будут требовать, чтобы эксплуатанты воздушных судов их регистрации, эксплуатанты воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территориях, и эксплуатанты международных аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями и требованиями по авиационной безопасности.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что другая Договаривающаяся Сторона может потребовать от таких эксплуатантов воздушных судов соблюдения упомянутых в пункте 3 настоящей статьи положений и требований по авиационной безопасности, которые предусматриваются этой другой

Договаривающейся Стороной для въезда, выезда и нахождения в пределах ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона будет обеспечивать применение надлежащих мер в пределах ее территории для защиты воздушных судов и проверки пассажиров, экипажа, ручной клади, багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки или погрузки. Каждая Договаривающаяся Сторона также благожелательно рассматривает любую просьбу другой Договаривающейся Стороны о принятии специальных мер безопасности в связи с конкретной угрозой.

5. Когда имеет место инцидент или угроза инцидента, связанного с незаконным захватом гражданских воздушных судов или с другими незаконными актами, направленными против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажа, аэропортов или аeronавигационных средств, Договаривающиеся Стороны оказывают друг другу помощь посредством облегчения связи и принятия соответствующих мер в целях быстрого и безопасного пресечения такого инцидента или его угрозы.

Статья 17 СТАТИСТИЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ

Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны по запросу авиационных властей другой Договаривающейся Стороны предоставляют периодически статистическую информацию, которая может быть разумно затребована в целях определения объема перевозок, выполняемого назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на договорных авиалиниях.

Статья 18 КОНСУЛЬТАЦИИ

Для обеспечения тесного сотрудничества по всем вопросам, относящимся к выполнению настоящего Соглашения, между авиационными властями Договаривающихся Сторон периодически могут проводиться консультации.

Статья 19 РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

1. Любой спор, возникающий в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения или Приложения к нему, разрешается посредством прямых переговоров между авиационными властями обеих Договаривающихся Сторон. Если упомянутые власти не приходят к соглашению, спор разрешается по дипломатическим каналам.

2. Если Договаривающиеся Стороны не достигают согласия путем переговоров, то спор может быть передан на рассмотрение Арбитража. Для чего каждая из Договаривающихся Сторон назначает со своей стороны по арбитру. Назначенные арбитры определяют третьего арбитра, на которого возлагается обязанность Председателя Арбитража. Стороны назначают своего арбитра в течение 60 (шестидесяти) суток с момента получения по дипломатическим каналам извещения о предложении решить спорные вопросы путем Арбитража. Председатель Арбитража назначается в течении следующих 60 (шестидесяти) суток. Если одна из Договаривающихся Сторон не назначает своего арбитра или третий член Арбитража не назначен в установленное время, Договаривающиеся Стороны могут просить Председателя Совета Международной организации гражданской авиации назначить арбитра и(или) Председателя Арбитража.

3. Договаривающиеся стороны обязуются выполнять решения Арбитража, принятые согласно пункту 2 настоящей статьи.

4. Если одна из Договаривающихся Сторон не выполняет решение Арбитража, другая Договаривающаяся Сторона вправе отменить права и преимущества, предоставленные данным Соглашением другой Договаривающейся Стороне.

5. Каждая Договаривающаяся Сторона возьмет на себя расходы, связанные с работой своего назначенного арбитра. Гонорар и расходы Председателя Арбитража, а также расходы, связанные с Арбитражем, обе Договаривающиеся Стороны оплачивают поровну.

Статья 20 ИЗМЕНЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Если одна из Договаривающихся Сторон предложит изменить условия настоящего Соглашения или Приложения к нему, между авиационными властями Договаривающихся Сторон проводятся консультации относительно предполагаемого изменения.

Консультации должны начаться в течение 60 (шестидесяти) дней с даты запроса об их проведении, если только авиационные власти Договаривающихся Сторон не договорятся о продлении этого периода. Изменения Соглашения вступают в силу после их подтверждения путем обмена нотами по дипломатическим каналам. Изменения в Приложение могут быть внесены по согласованию между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

Статья 21 РЕГИСТРАЦИЯ СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение и любые поправки к нему будут зарегистрированы в Международной организации гражданской авиации.

Статья 22 ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение заключено на неограниченный срок.
2. Каждая Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить по дипломатическим каналам другую Договаривающуюся Сторону о своем намерении

прекратить действие настоящего Соглашения. В этом случае действие Соглашения прекращается через 12 (двенадцать) месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной, если указанное уведомление о прекращении действия Соглашения не будет отозвано по обоюдному согласию Сторон до истечения этого периода.

**Статья 23
ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента, когда Договаривающиеся Стороны известят друг друга о выполнении своих конституционных формальностей, относящихся к заключению и вступлению в силу международных соглашений.

Совершено в Вильнюссе 18 ноября 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ

между Правительством Литовской Республики и
Правительством Российской Федерации
о воздушном сообщении

1. Авиапредприятие, назначенное Правительством Литовской Республики, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных авиалиний по следующим маршрутам:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Российской Федерации
Пункты в Литовской Республике	пункты в третьих странах	Москва, С-Петербург, другие пункты в Российской Федерации, открытые для международных полетов будут согласованы дополнительно	пункты в странах Африки, Европы, Азии+

+) полеты по транссибирскому маршруту могут выполняться на условиях специальной договоренности.

2. Авиапредприятие, назначенное Правительством Российской Федерации, имеет право на регулярную эксплуатацию договорных авиалиний по следующим маршрутам:

Пункты отправления	Промежуточные пункты	Пункты назначения	Пункты за пределами Литовской Республики
Пункты в Российской Федерации	Пункты третьих странах	в Вильнюс, Каунас, другие пункты в Литовской Республике, открытые для международных полетов, будут согласованы дополнительно	пункты в странах Европы, Африки, Америки

3. Право назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны осуществлять перевозки пассажиров, груза и почты между пунктами на территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах является

предметом отдельной договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

4. Чarterные, специальные и дополнительные рейсы могут выполняться по предварительной заявке назначенного авиапредприятия; заявка подается не менее, чем за 48 часов до вылета воздушного судна, не считая выходных и праздничных дней.

5. Частота полетов и типы воздушных судов назначенных авиапредприятий будут определяться по договоренности между авиационными властями Договаривающихся Сторон.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944,²

On the basis of the provisions of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federative Socialist Republic on the basis for relations between States of 29 July 1991,³ and taking into account the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation on the principles of cooperation and the terms for reciprocal relations in the field of transport of 12 February 1992,⁴

Desiring to conclude an Agreement with a view to establishing air transport between their respective territories and beyond,

Have agreed as follows:

*Article I***DEFINITIONS****1. For the purposes of this Agreement:**

(a) The term "the Convention" shall mean the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on 7 December 1944, and shall include any Annex to that Convention and any amendment to that Annex adopted in accordance with article 90 of the Convention, to the extent that the Annex and the amendment thereto are applicable to the Contracting Parties to this Agreement; it shall also include any amendment to the Convention adopted in accordance with article 94 of the Convention and ratified accordingly by the Republic of Lithuania and the Russian Federation;

(b) The term "aeronautical authorities" shall mean, in the case of the Republic of Lithuania, the Department of Civil Aviation of the Ministry of Transport or any other person or organization authorized to carry out the functions currently exercised by that Department, and, in the case of the Russian Federation, the Department of Air Transport of the Ministry of Transport or any person or organization authorized to carry out the functions currently exercised by that Department;

¹ Came into force on 19 January 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 23.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 1787, No. I-31051.

⁴ See p. 53 of this volume.

(c) The term "designated airline" shall mean the airline designated and authorized under article 4 of this Agreement;

(d) The term "territory" in relation to a State shall mean the land areas, the territorial and internal waters, and the air space above them which are under the sovereignty of that State;

(e) The terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the same meanings as in article 96 of the Convention;

(f) The term "capacity" in relation to an aircraft shall mean the commercial payload of that aircraft over the entire route or part thereof;

(g) The term "capacity" in relation to an agreed service shall mean the capacity of an aircraft used on that particular service multiplied by the number of flights made by that aircraft during a specified period over the entire route or part thereof.

2. The annex to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 2

GRANTING OF RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services on the routes specified in the annex to this Agreement (which shall hereinafter be referred to as "the agreed services" and "the specified routes" respectively).

Article 3

FLIGHT AND CONVEYANCE RIGHTS

1. The designated airline of each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights:

(a) The right to overfly the territory of the other Contracting Party without stopping;

(b) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party for non-traffic purposes at points specified in the annex to this Agreement;

(c) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party at points specified in the annex to this Agreement for the purpose of picking up and/or setting down international air traffic in passengers, mail and cargo in order to convey them to or from points in the territory of the other Contracting Party.

2. Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the designated airline of either Contracting Party the right to take on passengers, mail and cargo carried for remuneration or hire between the points in the territory of the other Contracting Party.

3. The routes of aircraft operating the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each Contracting Party with respect to its territory.

*Article 4***DESIGNATION OF AIRLINES**

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party the airline or airlines which is/are to operate the agreed services on the specified routes.
2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permit to the designated airline(s).
3. Each Contracting Party shall have the right to change the airline previously designated and designate another, and it shall notify the other Contracting Party of its decision in writing.
4. The aeronautical authorities of either Contracting Party may, prior to issuing an operating permit, require the designated airline of the other Contracting Party to show proof that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by those authorities to the operation of international air services.
5. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
6. An airline which has been thus designated and authorized may commence operation of the agreed services provided that the flight schedule agreed by the designated airlines has been approved by the aeronautical authorities of the Contracting Parties and the tariffs laid down in accordance with the provisions of article 11 of this Agreement have entered into force.

*Article 5***CANCELLATION OR SUSPENSION OF OPERATING PERMITS**

1. Each Contracting Party reserves the right to cancel the operating permit granted to an airline designated by the other Contracting Party, to suspend the exercise by such airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights, if:
 - (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (b) The airline does not comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights; or
 - (c) The airline fails in some other way to comply with the conditions prescribed in this Agreement.
2. Unless immediate cancellation, suspension or the imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article are necessary to prevent further

infringements of the laws or regulations, the right referred to in that paragraph shall be exercised only after consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Consultations between the aeronautical authorities shall be held as soon as possible after they have been requested.

Article 6

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry and departure of aircraft engaged in international air services or to the operation and navigation of such aircraft while they are within its territory shall apply to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations applicable in the territory of each Contracting Party to the entry, stay and departure of passengers, crew, cargo and mail, and, in particular, the formalities relating to immigration, customs, foreign exchange and sanitary measures shall be applied to passengers, crew, cargo and mail carried by the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while in the said territory.

Article 7

FEES

Fees and other payments for the use of each airport, including its facilities and any technical and other equipment and services, as well as any payments for the use of aeronautical navigation equipment, communications and other services, shall be levied at the rates and tariffs established by each Contracting Party.

Article 8

CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness and competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party provided that the requirements governing the issuance or confirmation of such certificates and licences conform to the standards prescribed by the International Civil Aviation Organization.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight above its own territory, certificates and licenses issued to its own nationals by the other Contracting Party.

Article 9

DIRECT TRANSIT

Passengers, baggage and cargo in direct transit across the territory of either Contracting Party which remain in the section of the airport designated for that purpose shall be subject to no more than a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article 10***FLIGHT CAPACITIES AND SCHEDULES**

1. The designated airlines of the Contracting Parties shall be accorded fair and equal terms in the operation of agreed services on specified routes between their respective territories.
2. The agreed services operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall be commensurate with public transport requirements on the specified routes, and each airline shall, as a matter of priority, provide capacity which, assuming reasonable load coefficients, meets existing and reasonably projected requirements for conveying passengers, cargo and mail between their respective territories.
3. Prior to operating flights on the agreed services, the designated airlines shall reach mutual agreement on a schedule of flights with information about frequency of flights, the type of aircraft to be used, their configuration and their arrival and departure times.
4. The schedule of flights agreed by the designated airlines shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval at least 30 (thirty) days prior to its planned entry into force. Subject to agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties, this 30-day time limit may be reduced.
5. If the designated airlines are unable to reach agreement on coordinating a schedule of flights, the matter shall be settled directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.
6. The schedule of flights may not be initiated without approval from the aeronautical authorities of the Contracting Parties. Any subsequent changes to the approved schedule shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties for approval.
7. The agreed and approved schedule of flights shall remain valid for the period specified therein.

*Article 11***TARIFFS**

1. The tariffs charged for any agreed service shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, in particular, operational costs, reasonable profit, the characteristics of the airline (for example, speed and comfort) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the provisions of this article as indicated below, and at least 30 (thirty) days prior to their entry into force.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article, and the amount of the agents' commission derived from these tariffs, shall, if possible, be agreed by the designated airlines for each of the specified routes. The tariffs so agreed shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. If the designated airlines are unable to agree on any tariffs or if, for any reason, agreement cannot be reached on a tariff in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to fix the tariff by mutual agreement.

4. If the aeronautical authorities cannot reach agreement on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 2 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 3 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 19 of this Agreement.

5. No tariff shall enter into force unless it has been approved by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

6. Tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this article.

Article 12

EXEMPTION FROM DUTIES

1. Aircraft used on agreed services by the designated airline of one Contracting Party, together with their regular equipment, including supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board the aircraft, shall be exempt from all customs duties, charges and other fees on arrival in the territory of the other Contracting Party, provided that the items, equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.

2. The following shall likewise be exempt from fees and duties, excluding fees levied in respect of services rendered:

(a) Aircraft stores taken aboard in the territory of one Contracting Party which are within the limits established by the authorities of that Contracting Party and intended for consumption aboard aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(b) Spare parts imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on agreed services by the designated airline of the other Contracting Party;

(c) Fuel and lubricants intended for use by aircraft operated on agreed services by the designated airline of one Contracting Party, even when such supplies are consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the other Contracting Party in which they were taken aboard;

(d) Items and equipment for the installation and proper functioning of representative offices used by the designated airline of a Contracting Party (building materials, furniture, electronic reservations and communications equipment, automated office equipment, buses and spare parts for them), as well as documents (airline tickets, airline waybills) and promotional materials.

3. The items, equipment, stores, spare parts and documents referred to in paragraph 2 of this article may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The regular equipment, items, stores and spare parts aboard an aircraft operated on agreed services by the designated airline of one Contracting Party may

not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported and/or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 13

TRANSFER OF REVENUE

Each Contracting Party shall grant the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer freely any revenue in excess of expenditure accruing to that designated airline from the operation of agreed services.

Such transfers shall be made in freely convertible currency at the official international exchange rate applicable on the date of the transfer and in accordance with the currency exchange regulations applied by the Contracting Parties. If the Contracting Parties conclude a financial agreement covering settlements and payments, such transfers shall be governed by that agreement.

Article 14

EXEMPTION FROM TAXATION

Revenue from the operation of agreed services which accrues to the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be exempted by the other Contracting Party from taxes which should or could be levied under the regulations of that Contracting Party.

Article 15

REPRESENTATIVE OFFICES

1. In order to ensure the operation of agreed services, the designated airline of one of the Contracting Parties shall be granted the right to open its own representative offices in the territory of the other Contracting Party with the necessary administrative, commercial and technical personnel.

2. The designated airline of each Contracting Party may sell its services in the territory of the other Contracting Party either directly or through agents designated by it in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party.

3. If matters relating to commercial activity by enterprises of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, including the sale of air services, are governed by a special agreement between the Contracting Parties, that agreement shall be applied.

Article 16

AVIATION SAFETY

1. In accordance with their rights and obligations arising from international law, the Contracting Parties affirm that the obligation they have undertaken with respect to one another to ensure the security of civil aviation against acts of illegal

interference shall form an integral part of this Agreement. Without limiting the general applicability of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall act in accordance with the provisions of the Convention on offences and certain other acts committed on board aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963;¹ the Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970;² the Convention for the suppression of unlawful acts against the safety of civil aviation, signed at Montreal on 23 September 1971;³ the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, signed at Montreal on 24 February 1988;⁴ and the provisions of bilateral agreements between the Contracting Parties that are currently in force and of all such agreements that may subsequently be concluded by them.

2. The Contracting Parties shall, upon request, provide each other with all necessary assistance to prevent the unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports and aeronautical navigation equipment, and any other threat to the safety of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall act in accordance with the provisions on aviation safety and the technical requirements established by the International Civil Aviation Organization and stipulated in the Annexes to the Convention on International Civil Aviation, to the extent that these provisions and requirements are applicable to the Contracting Parties; they shall require operators of aircraft carrying their registration marks, operators of aircraft whose main field of operation or permanent base is located in their territory, and operators of international airports in their territory to act in accordance with such provisions and requirements of aviation safety.

4. Each Contracting Party shall agree that the other Contracting Party may require aircraft operators to comply with the provisions and requirements on aviation safety referred to in paragraph 3 of this article which are stipulated by the other Contracting Party for arrival, departure and stay in its territory. Each Contracting Party shall ensure that the appropriate measures are applied in its territory to protect aircraft and check passengers, crew, hand luggage, baggage and on-board supplies prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also look favourably on any request by the other Contracting Party that special security measures should be adopted in connection with a specific threat.

5. In the event of an incident or the threat of an incident connected with the unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, their passengers and crew, airports or aeronautical navigation equipment, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and adopting appropriate measures with a view to bringing the incident or threat of an incident to a close quickly and safely.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974).

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, No. A-14118.

Article 17

STATISTICAL INFORMATION

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall periodically supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may reasonably be required for the purpose of determining the volume of traffic operated by the designated airline of the first Contracting Party on the agreed services.

Article 18

CONSULTATIONS

In order to ensure close cooperation in all matters relating to the implementation of this Agreement, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time.

Article 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex shall be settled by direct negotiations between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. If the aeronautical authorities fail to reach an agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

2. If the Contracting Parties cannot reach agreement through negotiations, the dispute may be submitted to a Board of Arbitration for consideration. To that end, each of the Contracting Parties shall appoint one arbitrator. The appointed arbitrators shall designate a third arbitrator who shall assume the duties of Chairman of the Board of Arbitration. The Parties shall appoint their respective arbitrators within 60 (sixty) days from the date on which they receive notification through the diplomatic channel of the intention to settle disputes through the Board of Arbitration. The Chairman of the Board of Arbitration shall be appointed during the following 60 (sixty) days. If either Contracting Party fails to appoint its arbitrator or if the third member of the Board of Arbitration is not appointed within the prescribed period, the Contracting Parties may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the arbitrator and/or the Chairman of the Board of Arbitration.

3. The Contracting Parties shall undertake to implement the decisions of the Board of Arbitration adopted in accordance with paragraph 2 of this Article.

4. If one Contracting Party fails to implement the decision of the Board of Arbitration, the other Contracting Party shall be entitled to revoke the rights and privileges granted to the other Contracting Party under this Agreement.

5. Each Contracting Party shall assume responsibility for the expenses associated with the work of its arbitrator. The honorarium and expenses of the Chairman of the Board of Arbitration and any expenses associated with the Board of Arbitration shall be defrayed equally by both Contracting Parties.

*Article 20***MODIFICATIONS TO THE AGREEMENT**

If either Contracting Party proposes a modification of any provision of this Agreement or its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall hold consultations relating to the proposed modification. The consultations shall begin within a period of 60 (sixty) days from the date of the request therefor, unless the aeronautical authorities of the Contracting Parties agree to extend this period. Modifications to the Agreement shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel. Modifications to the annex may be made by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 21***REGISTRATION OF THE AGREEMENT**

This Agreement and any amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 22***DENUNCIATION OF THE AGREEMENT**

1. This Agreement has been concluded for an indefinite period.
2. Either Contracting Party may at any time give notice through the diplomatic channel to the other Contracting Party of its intention to denounce this Agreement. In that event, the Agreement shall terminate 12 (twelve) months after the date on which the other Contracting Party receives the notice, unless it is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period.

*Article 23***ENTRY INTO FORCE**

This Agreement shall enter into force from the date on which the Contracting Parties notify each other of the completion of the constitutional formalities relating to the conclusion and entry into force of international agreements.

DONE at Vilnius, on 18 November 1993, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRŽIŠKIS

For the Government
of the Russian Federation:

VITALIJ YEFIMOV

ANNEX TO THE AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION

1. The airline designated by the Government of the Republic of Lithuania shall be entitled to operate agreed services over the following routes on a regular basis:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>	<i>Destinations outside the Russian Federation</i>
Points in the Republic of Lithuania	Points in third countries	Moscow, St. Petersburg; other destinations in the Russian Federation open to international flights will be agreed in addition	Destinations in Africa, Europe and Asia*

* Flights on the Trans-Siberian route may be operated under the provisions of a special agreement.

2. The airline designated by the Government of the Russian Federation shall be entitled to operate agreed services over the following routes on a regular basis:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Destination</i>	<i>Destinations outside the Republic of Lithuania</i>
Points in the Russian Federation	Points in third countries	Vilnius, Kaunas; other destinations in the Republic of Lithuania open to international flights will be agreed in addition	Destinations in Europe, Africa and America

3. The right of the designated airline of one Contracting Party to convey passengers, goods and mail between points in the territory of the other Contracting Party and points in third countries shall be the subject of a separate agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. Charter, special and supplementary flights may be carried out upon prior submission of an application by the designated airline; the application shall be submitted at least 48 hours before the departure of the aircraft, excluding weekends and holidays.

5. The frequency of flights and types of aircraft operated by the designated airlines shall be determined by mutual agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Considérant les dispositions du Traité entre la Lituanie et la République socialiste fédérative soviétique de Russie relatif au fondement des relations inter-Etats, en date du 29 juillet 1991³, et ayant à l'esprit l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux principes de la coopération et aux conditions de la collaboration dans le domaine des transports, en date du 12 février 1992⁴,

Désireux de conclure un accord aux fins d'établir des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

1. Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe à ladite Convention et de tout amendement à cette annexe qui aurait été adopté conformément à l'article 90 de la Convention, pour autant que ladite annexe et l'amendement la concernant soient applicables aux Parties contractantes au présent Accord, ainsi que de tout amendement à la Convention adopté conformément à l'article 94 de celle-ci et ratifié respectivement par la République de Lituanie et la Fédération de Russie;

b) Les mots « autorités aéronautiques » s'entendent, dans le cas de la République de Lituanie, du Département de l'aviation civile du Ministère des communications ou de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit département et, dans le cas de la Fédération de Russie, du Département des transports aériens du Ministère des transports ou de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit département;

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles, conformément à l'article 23.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

³ *Ibid.*, vol. 1787, n° 1-31051.

⁴ Voir p. 53 du présent volume.

- c) Les mots « entreprise de transports aériens désignée » s'entendent de l'entreprise de transports aériens qui aura été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;
- d) Le mot « territoire » appliqué à un Etat s'entend des régions terrestres, des eaux territoriales et intérieures et de l'espace aérien sus-jacent relevant de la souveraineté de cet Etat;
- e) Les mots « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont, respectivement, le sens indiqué à l'article 96 de la Convention;
- f) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge commerciale de l'aéronef sur la totalité ou une partie de sa route;
- g) Le terme « capacité », appliqué aux services convenus, s'entend de la capacité des aéronefs affectés auxdits services multipliée par le nombre de vols effectués par ces aéronefs sur la totalité ou une partie de la route au cours d'une période donnée.

2. L'annexe au présent Accord en fait partie intégrante.

Article 2

OCTROI DES DROITS

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans le présent Accord aux fins d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent Accord (respectivement dénommées ci-après « les services convenus » et « les routes spécifiées »).

Article 3

DROITS D'EXPLOITATION DE SERVICES AÉRIENS

1. Pour les besoins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées, l'entreprise de transports aériens désignée par chacune des Parties contractantes bénéficie des droits ci-après :

- a) Survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y atterrir;
- b) Effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante à des fins non commerciales en des points indiqués dans l'annexe au présent Accord;
- c) Effectuer des escales sur le territoire de l'autre Partie contractante en des points indiqués dans l'annexe au présent Accord aux fins d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises en des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Aucune des dispositions du présent article n'est réputée conférer aux entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes le droit d'embarquer en un point du territoire de l'autre Partie contractante des passagers, du courrier et des marchandises pour les transporter, en vertu d'un contrat de louage ou moyennant une rémunération, entre des points situés sur le territoire de cette autre Partie.

3. Les routes que suivent les aéronefs et les points où ils franchissent les frontières nationales pour assurer les services convenus sont fixés par chacune des Parties contractantes sur son territoire.

Article 4

DÉSIGNATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AÉRIENS

1. Chacune des Parties contractantes a le droit de désigner à l'autre Partie contractante, au moyen d'une notification écrite, une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dès qu'elle reçoit cette notification, l'autre Partie contractante doit sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder à l'entreprise de transports aériens ou aux entreprises de transports aériens désignée(s) les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Chacune des Parties contractantes a le droit de révoquer une entreprise de transports aériens précédemment désignée et d'en désigner une autre, à condition d'en informer par écrit l'autre Partie contractante.

4. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent, avant d'accorder leurs autorisations, exiger que l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante établisse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prévues dans les lois et règlements normalement appliqués à l'exploitation des services aériens internationaux.

5. Chaque Partie contractante a le droit de refuser les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article, ou de soumettre aux conditions qu'elle juge nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits visés à l'article 3 du présent Accord dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

6. L'entreprise de transports aériens désignée, ainsi autorisée, a le droit de commencer à exploiter les services convenus, à condition que les programmes d'exploitation convenus entre les entreprises de transports aériens soient approuvés par les autorités aéronautiques des Parties contractantes et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord soient applicables.

Article 5

RÉVOCATION OU SUSPENSION DE L'AUTORISATION D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits spécifiés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Dans tous les cas où elle n'a pas la certitude qu'une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de cette entreprise de transports aériens est entre les mains de la Partie contractante qui a désigné ladite entreprise de transports aériens ou à ses ressortissants; ou

b) Lorsque cette entreprise de transports aériens ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits; ou

c) Lorsque l'entreprise de transports aériens omet, de toute autre manière, de se conformer aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. A moins qu'une révocation ou suspension immédiate de l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article ou que l'imposition des conditions énoncées dans ledit paragraphe ne soient indispensables pour prévenir de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit n'est exercé qu'après consultation entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes. Ces consultations doivent se tenir aussi rapidement que possible après réception d'une demande en ce sens.

Article 6

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée sur son territoire, ou la sortie de son territoire, d'aéronefs effectuant des vols internationaux, ou l'exploitation et la conduite de ces aéronefs pendant leur séjour sur son territoire, s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée et au séjour sur son territoire de passagers, équipages, marchandises et courrier, ou à leur sortie de son territoire, et, en particulier, les règlements concernant les formalités de passeports, de douane, de change et de contrôle sanitaire s'appliquent, pendant leur séjour sur ledit territoire, aux passagers, équipages, marchandises et courrier transportés par les aéronefs de l'entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante.

Article 7

REDEVANCES

Les droits et redevances à acquitter pour l'utilisation d'un aéroport, y compris ses installations et services techniques et autres, ainsi que toute redevance à acquitter pour l'utilisation des installations et services de navigation aérienne et de communications, sont calculés conformément aux barèmes et tarifs en vigueur de chaque Partie contractante.

Article 8

CERTIFICATS ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les licences et les attestations délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante sous réserve que les conditions auxquelles sont soumises la délivrance ou la validation de ces certificats ou licences soient conformes aux normes établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Toutefois, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son territoire, de certificats ou de licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

Article 9

TRANSIT DIRECT

Les passagers, les bagages et les marchandises qui passent en transit direct par le territoire de l'une des Parties contractantes et ne quittent pas la zone de l'aéroport réservée à cet effet ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct sont exonérés de droits de douane et autres taxes analogues.

Article 10

CAPACITÉ DES AÉRONEFS ET PROGRAMMES D'EXPLOITATION

1. Les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes ont la possibilité d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs dans des conditions d'équité et d'égalité.

2. Les services convenus assurés par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes doivent être adaptés à la demande de trafic sur les routes spécifiées et chaque entreprise de transports aériens doit avoir pour objectif prioritaire d'offrir une capacité correspondant, compte tenu d'un coefficient de remplissage raisonnable, aux besoins courants et normalement prévisibles du transport de passagers, de marchandises et de courrier entre leurs territoires respectifs.

3. Avant la mise en exploitation des services convenus, les entreprises de transports aériens désignées arrêtent d'un commun accord des programmes d'exploitation où sont indiqués la fréquence des vols, les types d'aéronefs utilisés, leurs équipements et les horaires de départ et d'arrivée.

4. Les programmes d'exploitation arrêtés d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées doivent être communiqués, 30 jours au moins avant leur mise en application, aux autorités aéronautiques des Parties contractantes pour approbation. Ladite période de 30 jours peut être réduite par accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Au cas où les entreprises de transports aériens désignées ne peuvent parvenir à un accord sur les programmes d'exploitation, la question est tranchée directement par les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

6. Aucun programme d'exploitation ne peut être mis en application sans l'autorisation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Toute modification ultérieure d'un programme d'exploitation approuvé doit être soumise, pour approbation, aux autorités des Parties contractantes.

7. Les programmes d'exploitation convenus et approuvés restent en vigueur pour la période mentionnée dans le programme.

*Article 11***TARIFS**

1. Les tarifs perçus pour tout service convenu, en vue du transport sur toute partie de la route spécifiée, sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les facteurs pertinents, notamment du coût d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service (telles que la vitesse et le confort) et des tarifs des autres entreprises de transports aériens. Ces tarifs doivent être fixés conformément aux conditions indiquées dans la suite du présent article mais, en tout cas, 30 jours au plus tard avant leur entrée en vigueur.

2. Pour chacune des routes spécifiées, les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que le montant des commissions perçues sur ces tarifs par les agents commerciaux, sont fixés, si possible, d'un commun accord entre les entreprises de transports aériens désignées. Les tarifs ainsi fixés sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

3. Si les entreprises de transports aériens désignées ne parviennent pas à s'entendre sur un de ces tarifs ou si pour une raison quelconque un tarif ne peut être fixé d'un commun accord conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par accord mutuel.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à un accord au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou au sujet de l'établissement d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

5. Aucun tarif ne peut entrer en vigueur sans être approuvé par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

*Article 12***EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE**

1. Les aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante, de même que leurs équipements normaux, les carburants, les lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et les tabacs) se trouvant à bord desdits aéronefs sont exonérés de tous droits de douane, taxes ou autres droits similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements, matériels et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exonérés de ces droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes dans des zones délimitées par les autorités de ladite Partie contrac-

tante et destinées à l'avitaillement des aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange importées sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées de l'une des Parties contractantes, même lorsque ces fournitures sont utilisées sur la section du parcours située à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante où elles ont été embarquées;

d) Les matériels et équipements destinés à l'installation et au fonctionnement des représentations (matériaux de construction, mobilier, équipement électronique pour la réservation et les transmissions, fournitures de bureau, autocars et pièces de rechange qui leur sont destinées) utilisés par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante, les documents (billets d'avion et lettres de transport aérien), ainsi que le matériel publicitaire.

3. Les matériels, équipements, fournitures et pièces de rechange ainsi que les documents visés au paragraphe 2 du présent article doivent, sur demande, être placés sous le contrôle ou la surveillance des autorités douanières.

4. Les équipements normaux, les matériels, les fournitures et les pièces de rechange se trouvant à bord des aéronefs exploités sur les services convenus par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'assentiment des autorités douanières de cette Partie contractante. Auquel cas ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit autrement disposé conformément aux règlements douaniers.

Article 13

TRANSFERT DES RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante le droit pour ses entreprises de transports aériens désignées de transférer sans restriction le solde excédentaire des recettes sur les dépenses provenant de l'exploitation des services convenus par lesdites entreprises de transports aériens.

Ces transferts s'effectuent en monnaie librement convertible au taux de change international applicable à la date du transfert conformément à la réglementation en matière de change en vigueur sur le territoire des Parties contractantes. Au cas où un accord de paiements serait conclu entre les Parties contractantes, elles se conformeront à ces dispositions.

Article 14

EXONÉRATION FISCALE

Les recettes provenant de l'exploitation des services convenus par les entreprises de transports aériens d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre

Partie contractante sont exemptées des impôts qui peuvent ou pourraient être réclamés conformément à la réglementation de cette Partie contractante.

Article 15

REPRÉSENTATIONS

1. Le droit d'ouvrir sur le territoire de l'autre Partie contractante sa représentation comprenant le personnel administratif, commercial et technique indispensable est accordé à l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes pour assurer l'exploitation des services convenus.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes peut vendre sur le territoire de l'autre Partie contractante des titres de transports aériens, soit directement, soit par l'intermédiaire d'agents désignés par elle, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie contractante.

3. Au cas où les activités commerciales des entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, y compris la vente de titres de transports, sont régies par un accord distinct dûment conclu entre les Parties contractantes, c'est cet accord qui est applicable.

Article 16

SÉCURITÉ AÉRIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger la sécurité de l'aviation civile contre toute intervention illicite fait partie intégrante du présent Accord. Sans préjudice de l'applicabilité générale des droits et obligations qui leur incombent en vertu du droit international, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³, du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988⁴, et des dispositions des accords bilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que des accords qui pourraient être conclus entre elles dans l'avenir.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité des aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties contractantes se conforment, dans la mesure où ces dispositions leur sont applicables, aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation et aux

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

⁴ *Ibid.*, vol. 1589, n° A-14118.

prescriptions techniques établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et énoncées dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale; elles exigent des exploitants d'aéronefs de leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions et prescriptions techniques relatives à la sûreté du transport aérien.

4. Chaque Partie contractante convient que l'autre Partie contractante peut exiger desdits exploitants d'aéronefs qu'ils se conforment aux dispositions et prescriptions relatives à la sécurité de l'aviation civile visées au paragraphe 3 du présent article, qui sont appliquées par cette autre Partie contractante pour l'entrée et le séjour sur son territoire et la sortie de son territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et inspecter les passagers, l'équipage, les bagages à main, les bagages, les marchandises et provisions de bord avant et pendant l'escale ou l'embarquement. En outre, chacune des Parties contractantes examine favorablement toute demande de l'autre Partie contractante concernant l'application de mesures de sécurité spéciales en cas de danger particulier.

5. En cas d'incident ou de risque d'incident lié à la capture illicite d'aéronefs civils ou à d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité d'aéronefs, de leurs passagers et de leur équipage, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les télécommunications et en prenant toutes les mesures appropriées pour mettre fin, rapidement et sans danger, à cet incident ou risque d'incident.

Article 17

INFORMATIONS STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, communiquent périodiquement les informations statistiques qui peuvent être normalement nécessaires pour déterminer le volume des transports effectués par l'entreprise de transports aériens désignée de la première Partie contractante sur les services aériens convenus.

Article 18

CONSULTATIONS

Afin d'assurer une étroite coopération sur toutes les questions liées à l'exécution du présent Accord, des consultations ont lieu périodiquement entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 19

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Au cas où un différend surgit au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord ou de son annexe, il est réglé au moyen de négociations directes

entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Si lesdites autorités n'y parviennent pas, le différend est réglé par la voie diplomatique.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à une entente par voie de négociation, elles peuvent soumettre le différend à l'examen d'un tribunal arbitral. A cette fin, chacune des Parties contractantes désigne un arbitre. Les arbitres ainsi désignés en nomment un troisième qui assume les fonctions de président du tribunal arbitral. Les Parties désignent leur arbitre dans les 60 (soixante) jours qui suivent la réception par la voie diplomatique de la proposition de régler le différend par voie d'arbitrage. Le président du tribunal arbitral est désigné dans les 60 (soixante) jours suivants. Si, dans les délais impartis, l'une des Parties contractantes n'a pas désigné d'arbitre ou si le troisième n'a pas été désigné, les Parties contractantes pourront demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de procéder à la désignation de l'arbitre et/ou du président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à exécuter la sentence arbitrale rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes n'observe pas la sentence arbitrale, l'autre Partie contractante peut révoquer les droits et priviléges accordés à l'autre Partie contractante en vertu du présent Accord.

5. Chaque Partie contractante prend à sa charge les dépenses liées à l'activité de l'arbitre désigné par elle. Les honoraires et les dépenses du président du tribunal arbitral, y compris les dépenses du tribunal, sont couvertes à part égale par les Parties contractantes.

Article 20

AMENDEMENTS

Si l'une des Parties contractantes propose de modifier les dispositions du présent Accord ou de ses annexes, des consultations ont lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations doivent commencer dans les 60 (soixante) jours à compter de la date à laquelle leur ouverture a été demandée, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne conviennent de prolonger ce délai. Les amendements entrent en vigueur lorsqu'ils ont été confirmés au moyen d'un échange de notes par la voie diplomatique. L'annexe au présent Accord peut être modifiée d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 21

ENREGISTREMENT DE L'ACCORD

Le présent Accord et tout amendement s'y rapportant seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 22

DÉNONCIATION

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. Chaque Partie contractante peut à tout moment notifier par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention de mettre fin au présent Accord. Le présent Accord prend fin 12 (douze) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période.

Article 23

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès que les Parties contractantes se seront fait savoir qu'elles ont satisfait à leurs procédures constitutionnelles concernant la conclusion et l'entrée en vigueur des accords internationaux.

FAIT à Vilnius, le 18 novembre 1993, en deux exemplaires authentiques, chacun en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
JONAS BIRŽIŠKIS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
VITALIJ YEFIMOV

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

1. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République de Lituanie a le droit d'exploiter régulièrement des services convenus sur les routes ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points situés au-delà des limites de la Fédération de Russie</i>
Points situés en République de Lituanie	Points situés dans des pays tiers	Moscou, Saint-Pétersbourg; d'autres points situés en Fédération de Russie ouverts au trafic international seront convenus ultérieurement	Points situés dans des pays d'Afrique, d'Europe et d'Asie*

* Des vols transsibériens peuvent être effectués aux conditions énoncées dans un accord spécial.

2. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la Fédération de Russie a le droit d'exploiter régulièrement des services convenus sur les routes ci-après :

<i>Points de départ</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points de destination</i>	<i>Points situés au-delà des limites de la République de Lituanie</i>
Points situés dans la Fédération de Russie	Points situés dans des pays tiers	Vilnius, Kaunas; d'autres points situés en République de Lituanie ouverts au trafic international seront convenus ultérieurement	Points situés dans des pays d'Europe, d'Afrique et d'Amérique

3. Le droit d'une entreprise désignée d'une Partie contractante d'embarquer et de débarquer des passagers, des marchandises et du courrier entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers fait l'objet d'un accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

4. L'entreprise désignée peut procéder à des vols affrétés, spéciaux et supplémentaires, à condition de présenter une demande au préalable; la demande doit être déposée au plus tard 48 heures (jours fériés non compris) avant le départ de l'aéronef.

5. La fréquence des vols et le type des aéronefs des entreprises désignées font l'objet d'un accord mutuel entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

No. 31342

**LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION**

Agreement concerning international road transport (with protocols). Signed at Vilnius on 18 November 1993

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

**LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

Accord relatif au transport routier international (avec protocoles). Signé à Vilnins le 18 novembre 1993

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL TARPTAUTINIO SUSTIEKIMO AUTOMOBILIAIS

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė toliau vadinamos "Susitariančiomis Šalimis", sutinkamai su 1991 m. liepos 29 d. Sutartim dėl tarptautinių santykių pagrindų tarp Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacines Socialistines Respublikos ir Susitarimu dėl bendradarbiavimo principų ir tarpusavio santykių sąlygų transporto srityje tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės, pasirašyto 1992 m. vasario mėn. 12 d., siekdamos toliau plėtoti automobilių susiekimą tarp abiejų šalių, taip pat vežiojimus tranzitu per Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos teritorijas,

susitarė:

1 straipsnis

Sutinkamai su šiuo Susitarimu vykdomi reguliarūs ir neregularūs keleivių, taip pat ir krovinių vežiojimai transporto priemonėmis tarp abiejų šalių ir tranzitu per jų teritorijas.

2 straipsnis

Susitariančių Šalių kompetentingos įstaigos, specialūs terminai naudojami Susitarime, taip pat nuostatos, susijusios su transporto priemonių registraciniais ir skiriamaisiais ženklais, krovinius lydinčiais dokumentais, nurodyti 1 priede, kuris yra neatskiriamas šio Susitarimo dalis.

1 Keleivių vežiojimas

3 straipsnis

1. Reguliarūs keleivių vežiojimai autobusais organizuojami suderinus tarp Susitariančių Šalių kompetentingų įstaigų.
2. Pasiūlymai dėl tokų vežiojimų yra iš anksto perduodami Susitariančių Šalių kompetentingomis įstaigomis viena kitai. Šiuose pasiūlymuose turi būti sekantys duomenys: vežėjo pavadinimas, maršruto pavadinimas, tvarkaraštis, tarifas, sustojimų vietas, kuriose vežėjas įlaipins ir išlaipins keleivius, numatomas vežiojimų laikotarpis.

4 straipsnis

4. Tam, kad atlikti neregularius keleivių vežiojimus autobusais tarp Susitariančių Šalių arba tranzitu per jų teritorijas, išskyrus vežiojimus, numatytais šio Susitarimo 5 straipsnyje, reikalingi leidimai, išduodami Susitariančių Šalių kompetentingomis įstaigomis.

2.Leidimų, numatyti šio straipsnio 1 punkte neregulariems keleivių vežojimams, išdavimo tvarką nustato abiejų Susitarančių Šalių kompetentingos įstaigos kartu.

3.Kiekvienam neregulariam keleivių vežimui autobusu turi būti išduotas leidimas, leidžiantis atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei leidime nenurodyta kitaip.

5 straipsnis

1.Leidimų nereikia, atliekant neregularius keleivių vežojimus autobusais, jei ta pati keleivių grupė vežama tuo pačiu autobusu:

a) visos kelionės metu, prasidedančioje ir pasibaigiančioje Susitarančios Šalies, kurioje užregistruotas autobusas, teritorijoje;

b) vienos kelionės metu, prasidedančioje Susitarančios Šalies teritorijoje, kurioje užregistruotas autobusas ir pasibaigiančioje kitos Susitarančios Šalies teritorijoje, su sąlyga, kad autobusas iš šios teritorijos išvažiuos arba atvyks į ją tuščias.

c) kai sugedęs autobusas keičiamas kitu.

2.Šio straipsnio 1 punkte numatytu vežojimui atvejais, autobuso vairuotojas privalo turėti keleivių sąrašą.

II Krovinių vežojimas

6 straipsnis

1.Kroviniai tarp Susitarančių Šalių arba tranzitu per jų teritorijas, išskyrus vežimus, numatyti šio Susitarimo 7 ir 8 straipsniuose, vežami krovinių nėmis transporto priemonėmis, pagal Susitarančių Šalių kompetentingų įstaigų išduodamus leidimus.

2.Kiekvienam krovinių vežimui, atliekamam krovinine transporto priemone, turi būti išduotas leidimas, duodantis teisę atlikti vieną reisą ten ir atgal, jei leidime nenumatyta kitaip.

3.Susitarančių Šalių kompetentingos įstaigos kasmet perduoda viena kitai sutartą leidimų blankų kiekį krovinių vežimui.

4.Krovinių vežojimai į trečiasias šalis ir iš trečiųjų šalių vykdomi tik su specialiais leidimais.

7 straipsnis

1.Leidimų nereikia vežant:

a) kilnojamajį turą persikeliant;

b) eksponatus, įrengimus ir medžiagas, skirtas mugėms ir parodomis;

c) transporto priemones, gyvulius, taip pat kitą inventorių, skirtą įvairiems sportiniams renginiams;

d) teatro dekoracijas ir rekvizitus, muzikos instrumentus, įrangą ir reikmenis, radio, kino ir televizijos laidų filmavimui;

e) mirusiuju palaikus;

f) humanitarinę pagalbą, įformintą atitinkamais dokumentais;

g) medicininę įrangą ir medikamentus, suteikiant pagalbą avarijos ir stichinės nelaimės atvejais;

h) paštą;

i) sugedusių transporto priemones, iš vienos Susitarančios Šalies teritorijos į kitos Susitarančios Šalies teritoriją, kurioje užregistruotos nurodytos transporto priemonės;

k) krovinius automobiliais, kurių kraulumas iki 3.5 t. ir bendra masė iki 6 t.

2.Išimtys, numatyti šio straipsnio 1 punkto b. c. d papunkčiuose, galioja tais atvejais, jei krovyns grąžinamas atgal į šalį, kurioje užregistruota transporto priemonė, arba jei krovyns bus vežamas į trečios šalies teritoriją.

8 straipsnis

1. Jei transporto priemonių svoris arba gabaritai, vykstančių be krovinių arba su kroviniu, viršija nustatytas normas kitos Susitarančios Šalies teritorijoje, taip pat vežant pavojingus krovinius, vežėjas turi gauti specialų, kitos Susitarančios Šalies kompetentingos įstaigos, leidimą.
2. Jei paminėtas šio straipsnio 1 punkte leidimas, numato tam tikrą maršrutą, turi būti vežama šiuo maršrutu.

III Bendros nuostatos

9 straipsnis

1. Keleivių ir krovinių vežojimai transporto priemonėmis tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją į Kaliningrado sritį ir atgal, atliekami pagal 2 priedo, kuris yra netiskiriama šio Susitarimo dalis, reikalavimus ir sąlygas.
2. Dvišaliai keleivių ir krovinių vežojimai transporto priemonėmis tarp Lietuvos Respublikos ir Kaliningrado srities vykdomi be leidimų.

10 straipsnis

1. Vežėjimai, numatyti šiuo Susitarimu, gali būti atliekami abiejų Susitarančių Šalių vežėjų, kurie sutinkamai su savo šalies įstatymais gali atlikti tarptautinius vežojimus.
2. Transporto priemonės, atliekančios vežojimus sutinkamai su šiuo Susitarimu, turi turėti savo šalies skiriamuosius ir registracinius ženklus.

11 straipsnis

1. Vežėjui nelieidžiama vežioti keleivių ir krovinių tarp dviejų punktų, esančių kitos Susitarančios Šalies teritorijoje.
2. Lietuvos vežėjai gali vežti keleivius ir krovinius iš Kaliningrado srities į kitus Rusijos Federacijos regionus, ir atgal per Lietuvos Respublikos teritoriją, gavę specialų Rusijos Federacijos kompetentingų įstaigų leidimą. Minėtų leidimų išdavimo sąlygas ir tvarką nustatys suderinę Susitarančių Šalių kompetentingos įstaigos.

12 straipsnis

1. Transporto priemonių vairuotojai, atliekantys vežojimus sutinkamai su šiuo Susitarimu, turi turėti nacionalinius (tarptautinius) vairuotojų pažymėjimus, ir nacionalinius transporto priemonės registracijos dokumentus.
2. Nacionaliniai (tarptautiniai) vairuotojų pažymėjimai turi atitikti tarptautinius pavyzdžius.
3. Kiekviena Susitarianti Šalis pripažista savo teritorijoje Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos kompetentingomis įstaigomis išduotus registracinius dokumentus ir numerinius ženklus transporto priemonėms, taip pat kvalifikacinius pažymėjimus, leidžiančius vairuoti transporto priemonę.

13 straipsnis

1. Atliekant vežojimus pagal ši Susitarimą, vežėjas vienos iš Susitariančių Šalių kitos Susitariančios Šalies teritorijoje turi laikytis ten galiojančių įstatymų ir taisykių.

2. Šio Susitarimo nuostatų pažeidimo atveju, vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, šalies kompetentingos įstaigos, kurioje užregistruota transporto priemonė, atsižvelgiant į prašymą kitos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos, taikys priemones vežėjui, padariusiam pažeidimą, numatytas vidaus įstatymais.

Atsižvelgiant į vienos Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos prašymą, kitos Susitariančios Šalies kompetentinga įstaiga praneša apie taikytas priemones.

14 straipsnis

Mokėjimai už vežojimus, numatytiškiai Šiuo Susitarimu, atliekami sutinkamai su galiojančiu tarp Susitariančių Šalių Susitarimu apie mokėjimus.

15 straipsnis

Keleivių ir krovinių vežojimai pagal ši Susitarimą atliekami su sąlyga, kad vežėjas bus apdraustas civiline atsakomybe nuo žalos padarytos tretiems asmenims. Kiekvienas vežėjas privalo iš anksto apdrausti nuo tokios atsakomybės transporto priemones, atliekančias nurodytus vežojimus.

16 straipsnis

1. Pasienio, muitinės ir sanitarinei kontrolei bus taikomi tarptautinių Susitarimų, kurių dalyvės yra abi Susitariančios Šalys, nuostatos.

Sprendžiant klausimus, nesureguliuotus šiais Susitarimais, bus taikomi kiekvienas iš Susitariančių Šalių įstatymai.

2. Pasienio, muitinės ir sanitarinė kontrolė, vežant sunkius lignonius, atliekant reguliarius keleivių vežojimus autobusais, taip pat vežant gyvulius ir greitai gendantinius krovinius, bus atliekama be eilės.

17 straipsnis

1. Atliekant vežojimus pagal ši Susitarimą, nuo muitinės rinkliavų, įvažiavimo mokesčių ir leidimų abipusiai atleidžiami į kitos Susitariančios Šalies teritoriją įvežami:

- a) degalai, esantys kiekvienam transporto priemonės modeliui numatytose talpose, technologiskai ir konstruktyviai įkomponuotose variklio degalų padavimo sistemoje;
- b) tepalai, reikalingi transporto priemonei, vežojimo metu normaliai naudojant;
- c) atsarginės dalys, skirtos transporto priemonės remontui, atliekančiai tarptautinius vežojimus.

2. Nepanaudotos atsarginės dalys išvežamos atgal, o pakeistos atsarginės dalys turi būti išvežtos iš šalies arba sunaikintos, arba priduotos nustatyta tvarka, atitinkamos Susitariančios Šalies teritorijoje.

18 straipsnis

Susitarančios Šalys padės abiejų šalių autotransporto įmonių ir organizacijų, neprisklausomai nuo jų teisinių-organizacinių ir nuosavybės formų, tiesioginių ekonominiai ryšiai vystymuisi ir bendrų įmonių, automobilių transporto srityje, kurimui.

19 straipsnis

Susitarančios Šalys abipusiai sieks koordinuoti darbą sukuriant salygas, judraus sastato techninei pagalbai, automobilių užpildymo kuru ir tepalais, pagalbos įvykus avarijai suteikimui.

20 straipsnis

Susitarančios Šalys spręs visus ginčytinlus klausimus, galinčius atsirasti dėl šio Susitarimo aiškinimo ar taikymo, derybų ir konsultacijų būdu.

21 straipsnis

Siekdamos užtikrinti tinkamą šio Susitarimo vykdymą ir kilusių ginčytinų klausimų sprendimą, Susitarančios Šalys iš kompetentingų įstaigų atstovų sudaro Jungtinę komisiją. Jungtinės komisijos posėdžiai vyksta paeiliui abieju šalių teritorijose.

22 straipsnis

Klausimai, nesureguliuoti šiuo Susitarimu, taip pat tarptautiniais susitarimais, kurių dalyvėmis yra abi Susitarančios Šalys, bus sprendžiami sutinkamai su kiekvienos Susitarančios Šalies įstatymais.

23 straipsnis

Šis Susitarimas nenagrinėja Susitarančių Šalių teisių ir įsipareigojimų, išplaukiančių iš kitų sudarytų tarptautinių sutarčių ir susitarimų.

24 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kada Susitarančios Šalys diplomatiniais kanalais praneš viena kitaip apie tai, kad vidaus teisės reikalavimai, šiam Susitarimui įsigalioti, įvykdysi.

Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikotarpiumi.
Tačiau kiekviena iš Susitarančių Šalių gali nutraukti Susitarimą bet kuriuo metu, iš anksto raštu, diplomatiniais kanalais, perspėjus apie tai kitą šalį prieš šešis mėnesius.

Pasirašyta 1. liepos 1993 m. lapkričio mėn 18 d. dviem egzemplioriais.
iekvienas lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekštai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Rusijos Federacijos
Vyriausybės vardu:

I PRIEDAS

PROTOKOLAS PRIE LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERACIJOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMO DĖL TARPTAUTINIO SUSISIEKIMO AUTOMOBILIAIS

Dėl Susitarimo tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės dėl tarptautinio susisiekimo automobilių, pasirašyto *1993 m. I. I. 1993 m.* *l. 1993 m.* *l. 1993 m.*, taikymo. Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos Vyriausybės susitarė:

1. Paminėtame Susitarime, kompetentingos įstaigos yra:

Iš Lietuvos Respublikos pusės:
3, 4, 6, 13 straipsniams - Susisiekimo ministerija (kelių transporto departamentas);
8 straipsniui - Vidaus Reikalų ministerija (policijos departamento, kelių policijos valdyba).

Iš Rusijos Federacijos pusės:
Rusijos Federacijos transporto ministerija.

2. Terminas "krovinių automobilis" Susitarime reiškia krovinių automobilį, vilkiką su pusrièrekabe ir krovinių automobilį su priekaba.

Terminas "autobusas" Susitarime reiškia transporto priemonę, skirtą keleivių vežojimams, turinčią ne mažiau 8 sėdimų vietų, neskaitant vairuotojo, taip pat priekabą bagažo vežimui.
Terminas "reguliarūs keleivių vežojimai" Susitarime reiškia vežojimus, kurie atliekami tam tikru dažnumu pagal nustatytą maršrutą su keleivių įlaipinimo ir išlaipinimo punktais, pagal iš anksto sutartus ir paskelbtus tvarkaraščius ir tarifus.

3. Tais atvejais, kada krovinių vežojimas bus atliekamas krovinine transporto priemone su priekaba arba pusrièrekabe, nurodytos priekabos arba pusrièrekabės nebūtinai turi tureti atitinkamai Lietuvos Respublikos ar Rusijos Federacijos registracinius ir skiriamuosius ženklus.

4. Susitarimo 16 straipsnyje terminas "sanitarinė kontrolė" reiškia sanitarinę, veterinarinę ir taip pat fitosanitarinę kontrolę.

5. Krovinių vežojimai, numatyti šiuo Susitarimu, atliekami pagal važtaraštį, kurio turinys turi atitikti priimtą tarptautinį pavyzdį ir turi būti užpildomas lietuvių ir rusų kalbomis.

Šis Protokolas yra neatskiriama Susitarimo dalis.
Sudarytas *1993 m. I. I. 1993 m.* *l. 1993 m.* *l. 1993 m.* dviejuose autentiškuose egzemplioriuose, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Rusijos Federacijos
Vyriausybės vardu:

2 PRIEDAS

PROTOKOLAS KROVINIŲ IR KELEIVIŲ VEŽIOJIMŲ TRANZITU PER LIETUVOS RESPUBLIKOS TERITORIJĄ TARP KALININGRADO SRITIES IR KITŲ RUSIJOS FEDERACIJOS REGIONŲ TVARKOS IR SĄLYGŲ

Sutinkamai su Susitarimo tarp Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės dėl tarptautinio susisiekimo automobiliais, pasirašyto ~~1993 m.~~ 1993 m.
//d. 9 straipsniu. Susitariančios Šalys
susitare:

1 straipsnis

Susitariančios Šalys sudarys sąlygas be kliūčių vykdyti keleivių ir krovinių vežiojimus Rusijos transporto priemonėmis tranzitu per Lietuvos Respublikos teritoriją į Kaliningrado sritį ir atgal, ir atitinkamai keleivių ir krovinių vežiojimus Lietuvos transporto priemonėmis per Kaliningrado sritį į Lietuvos Respublikos teritoriją ir atgal.

2 straipsnis

1. Vežiojimams, numatytiems šio Protokolo 1 straipsnyje, kompetentingos įstaigos Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos kompetentingos įstaigos perduos viena kitai jų prašomą specialių leidimų kiekį.
2. Kiekvienam krovinių vežojimui, atliekamam krovinine transporto priemone, turi būti išduotas leidimas, kuris duoda teisę atlikti vieną kelionę ten ir atgal, jei leidime neparašyta kitaip.
3. Atvejais, nurodytais šio Protokolo 1 straipsnyje, pavojingų ir negabarinių krovinių vežojimai, bus vykdomi su specialiais leidimais, numatytais Susitarimo 8 straipsniu.

Šis Protokolas yra neatskiriamas Susitarimo dalis.

Sudarytas ~~1993 m.~~ 1993 m. //d. dviem autentiškais egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis, abu tekstai turi vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Rusijos Federacijos
Vyriausybės vardu:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые "Договаривающиеся Стороны", в соответствии с Договором об основах межгосударственных отношений между Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой и Литовской Республикой от 29 июля 1991 г., и Соглашением между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации о принципах сотрудничества и условиях взаимоотношений в области транспорта от 12 февраля 1992г..

руководствуясь стремлением к дальнейшему развитию автомобильного сообщения между обеими странами, а также перевозок транзитом по территориям Литовской Республики и Российской Федерации,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

В соответствии с настоящим Соглашением осуществляются регулярные и нерегулярные перевозки пассажиров, а также грузов автотранспортными средствами между обеими странами и транзитом по их территориям.

Статья 2

Определение компетентных органов Договаривающихся Сторон, специальная терминология, применяемая в настоящем Соглашении, а также положения, связанные с использованием регистрационных и отличительных знаков, товарсопроводительных документов, приведены в приложении N 1 настоящего Соглашения, являющимся его неотъемлемой частью.

I. ПЕРЕВОЗКИ ПАССАЖИРОВ

Статья 3

1. Регулярные перевозки пассажиров автобусами организуются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.
2. Предложения об организации таких перевозок заблаговременно передаются друг другу компетентными органами Договаривающихся Сторон. Эти предложения

должны содержать данные относительно: наименования перевозчика, маршрута следования, расписания движения, тарифа, пунктов остановки, на которых перевозчик будет производить посадку и высадку пассажиров, а также намечаемого периода выполнения перевозок.

Статья 4

1. Для осуществления нерегулярных перевозок пассажиров автобусами между обеими странами или транзитом по их территории, за исключением перевозок, предусмотренных в статье 5 настоящего Соглашения, требуются разрешения, выдаваемые компетентными органами Договаривающихся Сторон.
2. Порядок выдачи разрешений на осуществление нерегулярных перевозок пассажиров, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, будет определяться совместно компетентными органами Договаривающихся Сторон.
3. Для каждой нерегулярной перевозки пассажиров автобусом должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

Статья 5

1. Разрешений не требуется на выполнение нерегулярных перевозок пассажиров автобусами в случаях, если группа пассажиров одного и того же состава перевозится на одном и том же автобусе:
 - а) в продолжении всей поездки, начинающейся и заканчивающейся на территории той Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус;
 - б) в продолжение одной поездки, начинающейся на территории Договаривающейся Стороны, где зарегистрирован автобус, и заканчивающейся на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что автобус покидает эту территорию или прибывает на нее пустым;
 - в) при замене неисправного автобуса другим автобусом.
2. При выполнении перевозок, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, водитель автобуса должен иметь список пассажиров.

II. ПЕРЕВОЗКИ ГРУЗОВ

Статья 6

1. Перевозки грузов между обеими странами или транзитом по их территории, за исключением перевозок, предусмотренных в статьях 7 и 8 настоящего Соглашения, осуществляются грузовыми автотранспортными средствами на основе разрешений, выдаваемых компетентными органами Договаривающихся Сторон.
2. На каждую перевозку грузов, осуществляемую грузовым автотранспортным средством, должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на

совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Компетентные органы Договаривающихся Сторон ежегодно передают друг другу согласованное количество бланков разрешений на перевозки грузов.

4. Перевозки грузов из третьих стран или в третьи страны осуществляются на основе специальных разрешений.

Статья 7

1. Разрешений не требуется на выполнение следующих перевозок:

а) движимого имущества при переселении;
б) экспонатов, оборудования и материалов, предназначенных для ярмарок и выставок;

в) транспортных средств, животных, а также различного инвентаря и имущества, предназначенных для проведения спортивных мероприятий;

г) театральных декораций и реквизитов, музыкальных инструментов, оборудования и принадлежностей для киносъемок, радио и телевизионных передач;

д) тел или праха умерших;

е) гуманитарной помощи, оформленной соответствующими документами;

ж) медицинского оборудования и медикаментов для оказания помощи при авариях и стихийных бедствиях;

з) почты;

и) неисправных автотранспортных средств с территории одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой Договаривающейся Стороны, где указанные автотранспортные средства зарегистрированы.

к) грузов автомобилями, грузоподъемностью до 3.5 тонн и общей массой до 6 тонн включительно.

2. Исключения, предусмотренные в б, в, г пункта 1 настоящей статьи, действуют только в тех случаях, если груз подлежит возврату в страну, в которой зарегистрировано автотранспортное средство, или если груз будет перевозиться на территорию третьей страны.

Статья 8

1. Если габариты или вес автотранспортного средства, следующего без груза или с грузом, превышают установленные на территории другой Договаривающейся Стороны нормы, а также при перевозках опасных грузов, перевозчик должен получить специальное разрешение компетентных органов другой Договаривающейся Стороны.

2. Если упомянутое в пункте 1 настоящей статьи разрешение предусматривает определенный маршрут, перевозка должна осуществляться по этому маршруту.

III. ОБЩИЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 9

1. Перевозки грузов и пассажиров, автотранспортными средствами транзитом через территорию Литовской Республики в Калининградскую область и обратно, осуществляются в порядке и на условиях, предусмотренных приложением N 2 к настоящему Соглашению, являющимся его неотъемлемой частью.

2. Двусторонние перевозки грузов и пассажиров автотранспортными средствами между Литовской Республикой и Калининградской областью осуществляются без разрешений.

Статья 10

1. Перевозки, предусмотренные настоящим Соглашением, могут выполняться только перевозчиками обеих Договаривающихся Сторон, которые согласно внутреннему законодательству своей страны допущены к осуществлению международных перевозок.

2. Автотранспортные средства, осуществляющие перевозки в соответствии с настоящим Соглашением, должны иметь регистрационный и отличительный знаки своей страны.

Статья 11

1. Перевозчику не разрешается осуществлять перевозки пассажиров и грузов между двумя пунктами, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Перевозки пассажиров и грузов между Калининградской областью и другими регионами Российской Федерации через территорию Литовской Республики могут осуществляться Литовскими перевозчиками по специальным разрешениям, выдаваемым компетентным органом Российской Федерации. Порядок и условия выдачи указанных разрешений устанавливаются по согласованию между компетентными органами Договаривающихся Сторон.

Статья 12

1. Водители автотранспортных средств, осуществляющих перевозки согласно настоящему Соглашению, должны иметь национальные (международные) водительские права и национальные регистрационные документы на автотранспортные средства.

2. Национальные (международные) водительские права должны соответствовать общепринятым международным образцам.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона признает на своей территории выданные компетентными органами Литовской Республики и Российской Федерации регистрационные документы и номерные знаки на транспортные средства а также квалификационные свидетельства на право управления автотранспортным средством.

Статья 13

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения перевозчик одной из Договаривающихся Сторон на территории другой Договаривающейся Стороны обязан соблюдать действующие там законы и правила.

2. В случае нарушения положений настоящего Соглашения, происшедшего на территории одной из Договаривающихся Сторон, компетентные органы страны, где зарегистрировано автотранспортное средство, примут по просьбе компетентного органа другой Договаривающейся Стороны меры к перевозчику, допустившему нарушения, предусмотренные внутренним законодательством.

По просьбе компетентного органа одной Договаривающейся Стороны компетентный орган другой Договаривающейся Стороны сообщает о принятых им мерах.

Статья 14

Платежи за перевозки, осуществляемые на основании настоящего Соглашения, производятся в соответствии с Соглашением о платежах между Договаривающимися Сторонами.

Статья 15

Перевозки грузов и пассажиров на основании настоящего Соглашения осуществляются при условии обязательного страхования гражданской ответственности перевозчика перед третьими лицами за причиненный ущерб. Перевозчик обязан заранее застраховать от такой ответственности каждое транспортное средство, выполняющее указанные перевозки.

Статья 16

1. В отношении пограничного, таможенного и санитарного контроля будут применяться положения международных соглашений, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны.

При решении вопросов, не урегулированных этими соглашениями, будет применяться внутреннее законодательство каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Пограничный, таможенный и санитарный контроль при перевозках тяжелобольных, регулярных перевозках пассажиров автобусами, а также при перевозке животных и скоропортящихся грузов будет осуществляться вне очереди.

Статья 17

1. При выполнении перевозок на основании настоящего Соглашения взаимно освобождаются от таможенных сборов, ввозных пошлин и разрешений ввозимые на территорию другой Договаривающейся Стороны:

- а) горючее, находящееся в предусмотренных для каждой модели автотранспортного средства емкостях, технологически и конструктивно связанных с системой питания двигателя;
- б) смазочные материалы в количествах, необходимых для нормального употребления во время перевозки;
- в) запасные части, предназначенные для ремонта автотранспортного средства, осуществляющего международные перевозки.

2. Неиспользованные запасные части подлежат обратному вывозу, а замененные запасные части должны быть либо вывезены из страны, либо уничтожены, либо сданы в порядке, установленном на территории соответствующей Договаривающейся Стороны.

Статья 18

Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию прямых экономических связей автотранспортных предприятий и организаций обеих стран, независимо от организационно-правовых и форм собственности, созданию совместных предприятий в области автомобильного транспорта.

Статья 19

Договаривающиеся Стороны на основе взаимности будут координировать работу в сфере создания условий для оказания технической помощи подвижному составу, заправки автомобилей горюче-смазочными материалами и оказания помощи при авариях.

Статья 20

Договаривающиеся Стороны будут решать все спорные вопросы, которые могут возникнуть в связи с толкованием и применением настоящего Соглашения, путем переговоров и консультаций.

Статья 21

Для содействия выполнению настоящего Соглашения и решения возникающих спорных вопросов компетентные органы Договаривающихся Сторон создают Смешанную комиссию. Заседания Смешанной комиссии проводятся поочередно на территориях обоих государств.

Статья 22

Вопросы, не урегулированные настоящим Соглашением, а также международными соглашениями, участниками которых являются обе Договаривающиеся Стороны, будут решаться в соответствии с законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

Статья 23

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров и соглашений.

Статья 24

Настоящее Соглашение вступает в силу со дня, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга по дипломатическим каналам о том, что необходимые для этого внутригосударственные процедуры выполнены.

Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок.

Однако каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Соглашения после письменного уведомления по дипломатическим каналам не менее, чем за шесть месяцев.

Совершено в Вильнюсе 18 ноября 1993 г. в двух экземплярах, кажды на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О МЕЖДУНАРОДНОМ АВТОМОБИЛЬНОМ СООБЩЕНИИ

В отношении применения Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении, подписанного в г.Бильдинг "18" мая 1993 года, Правительства Литовской Республики и Российской Федерации согласились о нижеследующем:

1. Под компетентными органами в Соглашении понимается:

Со стороны Литовской Республики:

по статьям 3, 4, 6, 13 - Министерство сообщения (Департамент дорожного транспорта)
по статье 8 - Министерство внутренних дел (Управление дорожной полиции Департамента полиции)

Со стороны Российской Федерации:

Министерство транспорта Российской Федерации

2. Под термином "грузовой автомобиль" в Соглашении понимается грузовой автомобиль, тягач с полуприцепом и грузовой автомобиль с прицепом.

Под термином "автобус" в Соглашении понимается автотранспортное средство, предназначенное для перевозки пассажиров, имеющее не менее 8 мест для сидения, не считая места водителя, а также прицеп для перевозки багажа.

Под термином "регулярные перевозки пассажиров" в Соглашении понимается перевозки, которые осуществляются с определенной частотой по установленному маршруту с пунктами посадки и высадки пассажиров, по заранее согласованным и опубликованным расписаниям и тарифам.

3. При перевозках грузов прицепы и полуприцепы могут иметь регистрационный и отличительный знаки других стран при условии, что грузовой автомобиль или тягач будет иметь регистрационный и отличительный знаки Литовской Республики или Российской Федерации.

4. В статье 16 Соглашения под термином "санитарный контроль" следует понимать санитарный, ветеринарный, а также фитосанитарный контроль.

5. Перевозки грузов, предусмотренные этим Соглашением, осуществляются по накладным, содержание которых должно соответствовать принятому международному образцу и заполняться на литовском и русском языках.

Настоящий Протокол, является неотъемлемой частью Соглашения.
Совершено в г. Вильнюсе "18" ноября 1993 г. в двух подлинных
экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют
одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

ПРОТОКОЛ О ПОРЯДКЕ И УСЛОВИЯХ ПЕРЕВОЗОК ГРУЗОВ И ПАССАЖИРОВ МЕЖДУ КАЛИНИНГРАДСКОЙ ОБЛАСТЬЮ И ДРУГИМИ РЕГИОНАМИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ТРАНЗИТОМ ЧЕРЕЗ ТЕРРИТОРИЮ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

В соответствии со статьей 9 Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации о международном автомобильном сообщении от 18 ноября 1993 года Договаривающиеся Стороны

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Договаривающиеся Стороны обеспечат беспрепятственные перевозки пассажиров и грузов литовскими автотранспортными средствами через Калининградскую область в Литовскую Республику и обратно и соответственно перевозки пассажиров и грузов российскими автотранспортными средствами транзитом через территорию Литовской Республики в Калининградскую область и обратно.

Статья 2

1. Для перевозок, предусмотренных статьей 1 настоящего Протокола, компетентные органы Литовской Республики и компетентные органы Российской Федерации будут передавать друг другу в заявленных ими количествах особые разрешения.

2. На каждую перевозку грузов, осуществляемую грузовым автотранспортным средством должно быть выдано отдельное разрешение, которое дает право на совершение одного рейса туда и обратно, если иное не оговорено в самом разрешении.

3. Перевозки опасных и негабаритных грузов в случаях предусмотренных в статье 1 настоящего Протокола, будут осуществляться по специальным разрешениям, предусмотренным статьей 8 Соглашения.

Настоящий Протокол, является неотъемлемой частью Соглашения.
Совершено в г. Вильнюсе "18" ноября 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:

За Правительство
Российской Федерации:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter called "the Contracting Parties", in accordance with the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federative Socialist Republic on the basis for relations between States of 29 July 1991² and the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation on the principles of cooperation and the terms for reciprocal relations in the field of transport of 12 February 1992,³ guided by the desire to further develop road transport between the two countries and transit traffic through the territories of the Republic of Lithuania and the Russian Federation,

Have agreed as follows:

Article 1

The regular and non-regular transportation of passengers and goods by road transport vehicles between the two countries and their transit through their territories shall be effected in accordance with this Agreement.

Article 2

The specification of the competent bodies of the Contracting Parties, the definition of the special terminology used in this Agreement, and the provisions connected with the use of registration and distinguishing marks and consignment documents are contained in annex 1 to this Agreement, which forms an integral part thereof.

I. TRANSPORTATION OF PASSENGERS*Article 3*

1. Regular transportation of passengers by coach shall be organized by agreement between the competent bodies of the Contracting Parties.
2. Proposals for the organization of such transportation shall be passed to each other by the competent bodies of the Contracting Parties in advance of travel. These proposals must contain details concerning the name of the carrier, the intended route, timetable details, tariffs, stopping points at which the carrier shall pick up and set down passengers, and also the projected journey time.

¹ Came into force on 19 January 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the required internal procedures, in accordance with article 24.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. I-31051.

³ See p. 53 of this volume.

Article 4

1. The operation of non-regular transportation of passengers by coach between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the transport operations envisaged in article 5 of this Agreement, shall require permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.
2. The procedure for issuing permits to operate non-regular transportation of passengers envisaged in paragraph 1 of this article shall be determined jointly by the competent bodies of the Contracting Parties.
3. For each non-regular transportation of passengers by coach a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated in the permit.

Article 5

1. Permits shall not be required for effecting non-regular transportation of passengers by coach if the same group of passengers is transported on the same coach:
 - (a) For an entire journey beginning and ending in the territory of the Contracting Party where the coach is registered;
 - (b) For one journey beginning in the territory of the Contracting Party where the coach is registered and ending in the territory of the other Contracting Party, provided that the coach leaves the latter territory or arrives there empty;
 - (c) In the event of the replacement of a defective coach by another coach.
2. In effecting the transportation envisaged in paragraph 1 of this article, the driver of the coach must have a list of passengers.

II. TRANSPORTATION OF GOODS*Article 6*

1. The transportation of goods between the two countries or in transit through their territories, with the exception of the operations envisaged in articles 7 and 8 of this Agreement, shall be effected by road transport goods vehicles on the basis of permits issued by the competent bodies of the Contracting Parties.
2. For each transportation of goods effected by a road transport goods vehicle, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated on the permit.
3. The competent bodies of the Contracting Parties shall send each other annually an agreed number of permit forms for the transportation of goods.
4. The transportation of goods from or to third countries shall be effected on the basis of special permits.

Article 7

1. Permits shall not be required for the transportation of the following:
 - (a) Movable property during resettlement;
 - (b) Exhibits, equipment and materials for fairs and exhibitions;

- (c) Vehicles, animals and various equipment and property intended for use in holding sports events;
- (d) Theatre scenery and props, musical instruments, equipment and accessories for filming and for radio and television broadcasts;
- (e) Bodies or ashes of the dead;
- (f) Humanitarian aid supported by appropriate documentation;
- (g) Medical equipment and medicines sent to provide assistance in the event of accidents or natural disasters;
- (h) Mail;
- (i) Defective road transport vehicles sent from the territory of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party where the said road transport vehicles were registered;
- (j) Goods conveyed by motor vehicles with a maximum freight-carrying capacity of 3.5 tonnes and a total maximum weight of 6 tonnes inclusive.

2. The exemptions envisaged in paragraph 1, subparagraphs (b), (c) and (d) of this article shall be valid only if the goods are to be returned to the country in which the road transport vehicle is registered or if the goods are to be transported onward to the territory of a third country.

Article 8

1. If the dimensions or the weight of a road transport vehicle travelling with or without goods exceeds the standards established in the territory of the other Contracting Party, or if dangerous goods are being transported, the carrier must obtain a special permit from the competent bodies of the other Contracting Party.

2. If the permit referred to in paragraph 1 of this article stipulates a specific route, the transportation must be effected along that route.

III. GENERAL STIPULATIONS

Article 9

1. The transportation of goods and passengers by road transport vehicles in transit through the territory of the Republic of Lithuania to and from the Kaliningrad region shall be effected in accordance with the procedure and terms stipulated in annex 2 to this Agreement, which forms an integral part thereof.

2. The two-way transportation of goods and passengers by road transport vehicles between the Republic of Lithuania and the Kaliningrad region shall be effected without permits.

Article 10

1. The transport operations envisaged in this Agreement may be performed only by carriers of the two Contracting Parties who, in conformity with the internal legislation of their own country, are permitted to carry out international transport operations.

2. Road transport vehicles involved in transport operations under this Agreement must carry the registration and distinguishing marks of their country.

Article 11

1. A carrier shall not be permitted to transport passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.
2. The transportation of passengers and goods between the Kaliningrad region and other regions of the Russian Federation through the territory of the Republic of Lithuania may be effected by Lithuanian carriers using special permits issued by the competent body of the Russian Federation. The procedure and terms for the issue of the said permits shall be determined by agreement between the competent bodies of the Contracting Parties.

Article 12

1. Drivers of road transport vehicles involved in transport operations under this Agreement must have a national (international) driving licence and national registration documents for road transport vehicles.
2. National (international) driving licences must conform to the generally recognized international models.
3. Each Contracting Party shall recognize in its territory vehicle registration documents and number plates issued by the competent bodies of the Republic of Lithuania and the Russian Federation, and also papers testifying to the driver's ability to drive a road transport vehicle.

Article 13

1. In the performance of transport operations on the basis of this Agreement, a carrier from either Contracting Party shall, while in the territory of the other Contracting Party, be obliged to observe the traffic laws and regulations in force in that territory.
2. In the event that a breach of the provisions of this Agreement occurs in the territory of one of the Contracting Parties, the competent bodies of the country where the road transport vehicle is registered shall, at the request of the competent body of the other Contracting Party, take measures stipulated under its internal legislation against the carrier who committed the breach.

At the request of the competent body of one of the Contracting Parties, the competent body of the other Contracting Party shall notify the former of the measures it has taken.

Article 14

Payments for transport operations effected on the basis of this Agreement shall be made in accordance with the agreement on payments between the Contracting Parties.

Article 15

The transportation of goods and passengers on the basis of this Agreement shall be performed under compulsory third-party civil liability insurance of the carrier in respect of any damage caused. The carrier shall be obliged to insure in advance against such liability each road transport vehicle undertaking the said transport operations.

Article 16

1. In relation to border, customs and health inspection, the provisions of international agreements to which both Contracting Parties are party shall be applied.

In deciding matters which are not regulated by these agreements, the national legislation of each of the Contracting Parties shall be applied.

2. Border, customs and health inspection shall give priority attention to seriously ill patients who are being transported, to passengers carried by regular coach services, and also to animals and perishable goods that are being transported.

Article 17

1. In the performance of transport operations on the basis of this Agreement, the following items imported into the territory of the other Contracting Party shall be mutually exempt from customs duties, import taxes and import permits:

(a) Fuel contained in the tanks fitted on each model of road transport vehicle which are linked technologically and structurally with the engine's fuel supply system;

(b) Lubricants in quantities necessary for normal use during the transport operation;

(c) Spare parts designed for the repair of a road transport vehicle performing international transport operations.

2. Unused spare parts shall be liable for re-export, while spare parts that have been replaced shall either be taken out of the country or destroyed or handed in in the manner prescribed in the territory of the Contracting Party concerned.

Article 18

The Contracting Parties shall promote the development of direct economic relations between road transport enterprises and organizations in the two countries, regardless of their organizational, legal and ownership structure, and the establishment of joint ventures in the field of road transport.

Article 19

The Contracting Parties shall, on a reciprocal basis, coordinate their work in the field of establishing conditions for the provision of technical assistance to rolling stock, the servicing of motor vehicles with fuel and lubricants, and the provision of assistance in the event of accidents.

Article 20

The Contracting Parties shall settle all contentious matters which may arise in connection with the interpretation or application of this Agreement through negotiations and consultations.

Article 21

In order to promote the implementation of this Agreement and the settlement of any contentious matters that may arise, the competent bodies of the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission. Meetings of the Mixed Commission shall be held alternately in the territory of the two States.

Article 22

Matters which are not regulated by this Agreement, or by international agreements to which both of the Contracting Parties are party, shall be decided in accordance with the legislation of each of the Contracting Parties.

Article 23

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international treaties and agreements which they have concluded.

Article 24

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that the internal State procedures necessary for its entry into force have been fulfilled.

This Agreement has been concluded for an indefinite period.

However, either Contracting Party may at any time terminate this Agreement after giving at least six months' written notice through the diplomatic channel.

DONE at Vilnius, on 18 November 1993, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRŽIŠKIS

For the Government
of the Russian Federation:

VITALIJ YEFIMOV

ANNEX 1

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

With respect to the application of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation concerning international road transport, signed in Vilnius on 18 November 1993, the Governments of the Republic of Lithuania and the Russian Federation have agreed as follows:

1. The competent bodies referred to in the Agreement shall be understood to be:

On the side of the Republic of Lithuania:

For articles 3, 4, 6, and 13 — the Ministry of Transport (Department of Road Transport).

For article 8 — the Ministry of Internal Affairs (Transport Police Administration of the Police Department).

On the side of the Russian Federation:

The Ministry of Transport of the Russian Federation.

2. The term "goods vehicle" in the Agreement means a goods vehicle, a towing vehicle with a semi-trailer or a goods vehicle with a trailer;

The term "coach" in the Agreement means a road transport vehicle designed for carrying passengers and having no fewer than eight seats, not including the driver's seat, and also a trailer for carrying baggage.

The term "regular transportation of passengers" in the Agreement means transportation effected by road transport vehicles at regular intervals along an established route with stopping points at which the carrier may pick up and set down passengers in accordance with timetables and fares that have been agreed and published in advance.

3. When transporting goods, trailers and semi-trailers may carry the registration and distinguishing marks of other countries provided that the goods vehicle or towing vehicle carries the registration and distinguishing marks of the Republic of Lithuania or the Russian Federation.

4. In article 16 of the Agreement, the term "health inspection" should be understood to mean health, veterinary and phytosanitary inspection.

5. The transportation of goods provided for under this Agreement shall be undertaken under consignment notes, the contents of which should conform to the accepted international model and should be filled in in the Lithuanian and Russian languages.

This Protocol is an integral part of the Agreement.

DONE at Vilnius, on 18 November 1993, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRŽIŠKIS

For the Government
of the Russian Federation:

VITALIJ YEFIMOV

ANNEX 2**PROTOCOL ON THE PROCEDURE AND TERMS FOR THE TRANSPORTATION OF GOODS AND PASSENGERS BETWEEN THE KALININGRAD REGION AND OTHER REGIONS OF THE RUSSIAN FEDERATION IN TRANSIT THROUGH THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA**

With respect to article 9 of the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation concerning international road transport of 18 November 1993, the Contracting Parties

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall ensure the unhindered transportation of passengers and goods by Lithuanian road transport vehicles through the Kaliningrad region to and from the Republic of Lithuania and, similarly, the transportation of passengers and goods by Russian road transport vehicles in transit through the territory of the Republic of Lithuania to and from the Kaliningrad region.

Article 2

1. With regard to the transport operations envisaged in article 1 of this Protocol, the competent bodies of the Republic of Lithuania and the competent bodies of the Russian Federation shall send each other a stated number of special permits.

2. For each transportation of goods effected by a road transport goods vehicle, a separate permit must be issued entitling the bearer to make one outward and one return journey, unless otherwise stipulated on the permit.

3. The transportation of dangerous goods and outsize loads under the terms envisaged in article 1 of this Protocol shall be effected on the basis of the special permits provided for in article 8 of the Agreement.

This Protocol is an integral part of the Agreement.

DONE at Vilnius, on 18 November 1993, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRŽIŠKIS

For the Government
of the Russian Federation:

VITALIJ YEFIMOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes, en application du Traité entre la République socialiste fédérative soviétique russe et la République de Lituanie relatif au fondement des relations inter-Etats du 29 juillet 1991² et de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux principes de la coopération et aux conditions de la collaboration dans le domaine des transports du 12 février 1992³, animés du désir de poursuivre le développement des transports routiers entre les deux pays, ainsi que le transit à travers les territoires de la République de Lituanie et de la Fédération de Russie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord régit les transports routiers réguliers et occasionnels de voyageurs et de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires.

Article 2

Les informations concernant les autorités compétentes des Parties contractantes, la terminologie spéciale applicable au présent Accord, ainsi que les dispositions relatives à l'utilisation de plaques d'immatriculation et de signes distinctifs, ainsi que des lettres de voiture pour les marchandises, sont indiquées dans l'annexe I du présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

I. TRANSPORT DES VOYAGEURS

Article 3

1. Les transports réguliers de voyageurs en autocar sont organisés par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se communiquent mutuellement en temps voulu les propositions relatives à l'organisation de tels transports. Ces propositions doivent inclure des données concernant le nom du transporteur, l'itinéraire suivi, l'horaire des services, les tarifs, les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs, ainsi que la période d'exploitation.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiés l'accomplissement des procédures internes requises, conformément à l'article 24.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1787, n° I-31051.

³ Voir p. 53 du présent volume.

Article 4

1. Les voyages occasionnels effectués en autocar entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des voyages prévus à l'article 5 du présent Accord, sont sujets à des permis spéciaux délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. La procédure de délivrance des permis pour des voyages occasionnels visés au paragraphe 1 du présent article est établie d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Pour chaque transport occasionnel doit être délivré un permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis.

Article 5

1. Les voyages occasionnels en autocar ne sont pas soumis au régime des permis quand le même groupe de personnes est transporté dans le même véhicule pendant tout le voyage :

a) Pendant la totalité d'un voyage commençant et s'achevant sur le territoire de la Partie contractante où est immatriculé l'autocar;

b) Pendant un voyage dont le point de départ est situé sur le territoire du pays d'immatriculation du véhicule et le point de destination sur le territoire de l'autre Partie, à condition que le véhicule quitte ce territoire à vide ou y parvienne à vide;

c) En cas de remplacement par un autre autocar d'un autocar qui a été endommagé.

2. Pour effectuer les transports prévus au paragraphe 1 du présent article, le chauffeur de l'autocar doit être en possession de la liste des passagers.

II. TRANSPORT DES MARCHANDISES*Article 6*

1. Les transports de marchandises entre les deux pays ou en transit à travers leurs territoires, à l'exception des transports visés aux articles 7 et 8 du présent Accord, sont effectués par des véhicules de transport routier munis de permis délivrés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Pour chaque transport de marchandises doit être délivré un permis donnant le droit d'effectuer un voyage aller et retour, sauf indication contraire portée sur le permis.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes doivent s'envoyer chaque année un nombre agréé de formulaires pour les permis de transports de marchandises.

4. Les transports de marchandises en provenance ou à destination des pays tiers doivent être effectués par des véhicules de transport munis de permis spéciaux.

Article 7

1. Ne sont pas soumis au régime des permis les transports des cargaisons ci-après :

a) Les biens meubles en cas de déménagement;

- b) Les objets, les équipements, les matériels et les marchandises destinés à des foires et expositions;
- c) Les véhicules de transport, animaux et équipements divers en prévision de manifestations sportives;
- d) Les décors de théâtre, accessoires, instruments de musique et autres équipements nécessaires à des prises de vues cinématographiques ou à des émissions de radio et télévision;
- e) Les corps ou cendres de défunt;
- f) L'aide humanitaire attestée par les documents appropriés;
- g) Les équipements médicaux et les médicaments destinés à venir en aide aux victimes d'accidents ou de catastrophes naturelles;
- h) Le courrier;
- i) Les véhicules endommagés quittant le territoire de l'une des Parties contractantes pour le territoire de l'autre Partie où ces véhicules sont immatriculés;
- j) Les marchandises transportées par des véhicules d'un poids à vide inférieur à 3,5 tonnes et d'une charge totale inférieure ou égale à 6 tonnes.

2. Les exceptions prévues aux alinéas *b*, *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article sont limitées aux cas où les marchandises seront ramenées dans le pays d'immatriculation du véhicule ou transférées sur le territoire d'un Etat tiers.

Article 8

1. Lorsque les dimensions ou le poids d'un véhicule en charge ou à vide dépassent les normes en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et également en cas de transport de substances dangereuses, le transporteur doit se munir d'un permis spécial délivré par les autorités de cette autre Partie.

2. Si le permis visé au paragraphe 1 du présent article prévoit un itinéraire déterminé, le transporteur doit emprunter ledit itinéraire.

III. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 9

1. Les transports de marchandises et de voyageurs par véhicules de transport routier en transit à travers le territoire de la République de Lituanie pour se rendre dans la région de Kaliningrad et retour, sont soumis aux règles et aux conditions énoncées à l'annexe 2 du présent Accord, dont elle fait partie intégrante.

2. Les transports aller et retour de marchandises et de voyageurs entre la République de Lituanie et la région de Kaliningrad ne sont pas soumis à autorisation.

Article 10

1. Les transports prévus par le présent Accord ne peuvent être effectués que par des transporteurs des deux Parties contractantes autorisés à effectuer des transports internationaux par la législation interne de leur pays.

2. Les véhicules de transport routier effectuant des transports au titre du présent Accord doivent porter des plaques d'immatriculation et le signe distinctif de leur pays.

Article 11

1. Les transporteurs d'une Partie contractante ne sont pas autorisés à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points du territoire de l'autre Partie contractante.

2. Pour transporter des voyageurs ou des marchandises entre la région de Kaliningrad et d'autres régions de la Fédération de Russie à travers le territoire de la République de Lituanie, les transporteurs lituaniens doivent être munis d'un permis spécial délivré par les autorités compétentes de la Fédération de Russie. La procédure et les conditions de délivrance de ces permis sont établies par accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 12

1. Les chauffeurs de véhicules effectuant des transports au titre du présent Accord doivent être en possession du permis de conduire national (international) et des documents nationaux d'immatriculation de leur véhicule.

2. Le permis de conduire national (international) doit correspondre au modèle reconnu internationalement.

3. Chacune des Parties contractantes reconnaît sur son territoire les documents et les numéros d'immatriculation délivrés pour les véhicules de transport par les autorités compétentes de la République de Lituanie et de la Fédération de Russie, ainsi que les permis spécifiques requis pour la conduite de véhicules de transport routier.

Article 13

1. Lorsqu'ils effectuent des transports au titre du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie sont tenus d'observer les lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

2. En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord se produisant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule prennent, à la demande des autorités compétentes de l'autre Partie, les mesures prévues par leur législation interne à l'encontre du transporteur auteur de l'infraction.

Les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes informent les autorités compétentes de l'autre Partie, sur leur demande, des mesures qui sont prises.

Article 14

Les paiements des transports effectués au titre du présent Accord sont régis par l'Accord sur les paiements en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 15

Les transports des marchandises et des voyageurs au titre du présent Accord sont couverts par une assurance en responsabilité civile pour dommages aux tiers

souscrite par le transporteur. Celui-ci est tenu de prendre à l'avance ladite assurance pour chacun des véhicules utilisés pour lesdits transports.

Article 16

1. Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires sont régis par les dispositions des accords internationaux dont les deux Parties contractantes sont signataires.

Pour résoudre les questions auxquelles lesdits accords ne sont pas applicables, on se référera à la législation interne de chacune des Parties contractantes.

2. Les contrôles frontaliers, douaniers et sanitaires s'effectueront en priorité pour les transports de grands malades, de voyageurs des lignes régulières d'autocar et également d'animaux et de denrées périssables.

Article 17

1. Dans le cas de transports effectués conformément au présent Accord, sont dispensés par accord mutuel de droits de douanes, ainsi que de droits et autorisations d'importation sur le territoire de l'autre Partie contractante :

a) Le carburant contenu dans le réservoir correspondant au modèle du véhicule et conçu par le constructeur en fonction du système d'alimentation du moteur;

b) Le lubrifiant en quantité nécessaire pour l'utilisation pendant la durée du transport;

c) Les pièces détachées prévues pour la réparation du véhicule effectuant le transport international.

2. Les pièces détachées inutilisées sont censées revenir dans le pays d'origine et les pièces détachées remplacées doivent être soit exportées du pays, soit détruites, soit encore entreposées conformément aux dispositions en vigueur sur le territoire de la Partie contractante concernée.

Article 18

Les Parties contractantes coopèrent au développement de relations économiques directes entre entreprises et organismes de transport routier des deux pays, quel que soit leur statut juridique et financier ainsi qu'à la création de coentreprises en matière de transports.

Article 19

Les Parties contractantes coordonneront sur la base de la réciprocité leurs efforts visant à garantir des services techniques aux véhicules, à leur fournir du carburant et des lubrifiants et à assurer le dépannage en cas d'accident.

Article 20

Les Parties contractantes régleront toutes questions litigieuses pouvant découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord par voie de négociation et de consultations.

Article 21

Pour assurer l'exécution du présent Accord et le règlement des questions litigieuses, les autorités compétentes des Parties contractantes créent une commission mixte, qui se réunit alternativement sur le territoire des deux Etats.

Article 22

Les questions non réglées par le présent Accord ou par des accords internationaux dont sont signataires les deux Parties contractantes le seront conformément à la législation interne de chacune des Parties.

Article 23

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant des autres traités et accords internationaux dont elles sont signataires.

Article 24

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les Parties contractantes s'informeront mutuellement par la voie diplomatique de l'accomplissement des procédures internes requises.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

Néanmoins, chacune des Parties contractantes peut à tout moment y mettre fin par notification écrite par la voie diplomatique sous préavis d'au moins six mois.

FAIT à Vilnius le 18 novembre 1993, en double exemplaire, chacun en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

JONAS BIRŽIŠKIS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VITALIJ YEFIMOV

ANNEXE 1**PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER
INTERNATIONAL**

En vue de l'application de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport routier international conclu à Vilnius le 18 novembre 1993, les Gouvernements de la République de Lituanie et de la Fédération de Russie sont convenus de ce qui suit :

1. Les autorités compétentes sont :

Pour la République de Lituanie :

Au sens des articles 3, 4, 6 et 13, le Ministère des communications (Département des transports routiers)

Au sens de l'article 8, le Ministère des affaires intérieures (Direction de la police de la route du Département de police)

Pour la Fédération de Russie :

Le Ministère des transports de la Fédération de Russie

2. L'expression « véhicule de transport routier » aux fins de l'Accord s'entend de camions, de tracteurs avec semi-remorque et de camions avec remorque.

Le terme « autocar » aux fins de l'Accord s'entend d'un véhicule routier prévu pour le transport de voyageurs et comportant au moins huit places assises en plus de la place du chauffeur, ainsi qu'une remorque pour le transport des bagages.

L'expression « transport régulier de voyageurs » aux fins de l'Accord s'entend d'un transport régulier effectué selon une fréquence et un itinéraire déterminés à l'avance, étant entendu que les points d'arrêt prévus pour l'embarquement et le débarquement des voyageurs et les tarifs sont également convenus et communiqués à l'avance.

3. En cas de transport de marchandises, les remorques et semi-remorques peuvent être munies de plaques d'immatriculation et de signes distinctifs d'un pays tiers à condition que le camion ou le tracteur porte les plaques d'immatriculation et les signes distinctifs de la République de Lituanie ou de la Fédération de Russie.

4. A l'article 16 de l'Accord, l'expression « contrôle sanitaire » s'entend des contrôles sanitaires et vétérinaires ainsi que des contrôles phytosanitaires.

5. Les transports de marchandises visés par le présent Accord s'effectuent accompagnés de bordereaux dont le contenu doit correspondre au modèle international reconnu et qui sont rédigés en langues lituanienne et russe.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Vilnius, le 18 novembre 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

JONAS BIRŽIŠKIS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VITALIJ YEFIMOV

ANNEXE 2**PROTOCOLE RELATIF AUX RÈGLES APPLICABLES AUX TRANSPORTS DE MARCHANDISES ET DE VOYAGEURS ENTRE LA RÉGION DE KALININGRAD ET D'AUTRES RÉGIONS DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE EN TRANSIT À TRAVERS LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE**

Conformément à l'article 9 de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif au transport routier international conclu à Vilnius le 18 novembre 1993,

Les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes assurent le déroulement sans obstacles des transports de voyageurs et de marchandises par des véhicules lituaniens traversant la région de Kaliningrad vers la République de Lituanie et retour; il en est de même pour les transports de voyageurs et de marchandises par des véhicules russes traversant le territoire de la République de Lituanie vers la région de Kaliningrad et retour.

Article 2

1. Pour les transports visés à l'article premier du présent Protocole, les autorités compétentes de la République de Lituanie et les autorités compétentes de la Fédération de Russie se remettront des permis spéciaux en nombre déterminé.

2. Pour chaque transport de marchandises effectué par un véhicule, il est délivré un permis spécial donnant le droit d'effectuer un trajet aller et retour, à moins que le permis n'en dispose autrement.

3. Le transport de marchandises dangereuses ou hors gabarit effectué dans les cas visés à l'article premier du présent Protocole est sujet à la délivrance du permis spécial visé à l'article 8 de l'Accord.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord.

FAIT à Vilnius, le 18 novembre 1993 en deux exemplaires originaux, chacun en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

JONAS BIRŽIŠKIS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

VITALIJ YEFIMOV

No. 31343

LITHUANIA
and
RUSSIAN FEDERATION

Agreement on merchant shipping. Signed at Vilnius on 18 November 1993

Authentic texts: Lithuanian and Russian.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

LITUANIE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE

**Accord relatif à la marine marchande. Signé à Vilnius le
18 novembre 1993**

Textes authentiques : lituanien et russe.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR RUSIJOS FEDERA-
CIOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL PREKYBINĖS JŪ-
REIVYSTĖS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Rusijos Federacijos Vyriausybė, toliau vadinamos "Susitarančiomis Šalimis".

norédamos stiprinti ir plėtoti bendradarbiavimą prekybinėje jūreivystėje,

remdamosios Lietuvos Respublikos ir Rusijos Tarybų Federacijos Socialistinės Respublikos 1991 m. liepos 29 d. Sutartimi dėl tarpvalstybinių santykių pagrindų, taip pat Lietuvos Respublikos Vyriausybės ir Rusijos Federacijos Vyriausybės 1992 m. vasario 12 d. Susitarimu dėl bendradarbiavimo principų ir tarpusavio santykių sąlygų transporto srityje,

susitarė:

I straipsnis

Šiame susitarime reiškia:

Sąvoka "Susitarančios Šalies laivas" - bet kokį prekybos laivą, įrašytą į šios Susitarančios Šalies laivų rejestrą (arba į kitą panašų oficialų Susitarančios Šalies sąrašą) ir plaukiojančius su jos vėliava pagal jos teisinius aktus. Ši sąvoka netaikoma kariniams, žvejybiniam, hidrografiniams, mokslinio tyrimo laivams.

Sąvoka "Įgulos narys" - kapitoną ir kuriuos kitus asmenis laive, kelionės metu vykdantius užduotis ir paslaugas, ir kurių pavardės nurodytos laivo įgulos sąraše (rolėje).

2 straipsnis

Susitarančios Šalys, remdamosios šiuo Susitarimu, visokeriopai skatins susisiekimo jūrų transportu laisvę ir nesiimis veiksmų, trukdančių normaliam taptautiniam susisiekimui jūrų transportu.

3 straipsnis

1. Susitarančios Šalys pagal lygybės ir abipusės naudos principą visokeriopai skatins dvišali susisiekimą jūrų transportu.

2. Organizuojant krovinių vežimus, Susitarančios Šalys skatins glaudų bendradarbiavimą tarp jų frachto, laivybos ir susijusių su laivyba įmonių bei organizacijų.

4 straipsnis

I. Susitarančios Šalys sutiko:

- a) remti Susitarančių Šalių laivų dalyvavimą, vežant tarp jų šalių krovinius jūra. Tuo pačiu Susitarančios Šalys pagal atskirą susitarimą gali suteikti palankesni režimą krovinių ir keleivių vežimui pakrančių laivais tarp Lietuvos Respublikos ir Rusijos Federacijos uostų;
- b) bendradarbiauti šalinant kliūtis, kurios galėtų trukdyti vežimus tarp Susitarančių Šalių uostų;
- c) neįrukdyti vienos Susitarančios Šalies laivams vykdyti vežimus tarp kitos Susitarančios Šalies uostų ir trečiųjų šalių uostų.

2. Šio straipsnio nuostatos neliečia teisės trečiųjų šalių laivų, vykdanti vežimus tarp Susitarančių Šalių uostų.

5 straipsnis

Susitarančios Šalys, pagal galiojančius jų teritorijoje įstatymus, teiks būtiną pagalbą vienos Susitarančios Šalies laivybos arba su laivyba susijusioms įmonėms ir organizacijoms, atidarant linijas į kitos Susitarančios Šalies uostus ar iš uostų, taip pat steigiant kitos Susitarančios Šalies teritorijoje savo atstovybes.

6 straipsnis

I. Kiekviena iš Susitarančių Šalių suteiks kitos Susitarančios šalies laivams didžiausią palankumą iplaukimui į uostus, dėl stovėjimo vietas prieplaukoje gavimo, uostų panaudojimo kraunant ir iškraunant krovinius, keleivių įlaipinimo ir išlaipinimo, uostų ir laivų mokesčių ir rinkliau apmokejimo bei suteiktų paslaugų, skirtų jūreivystei, naudojimuisi.

Šis palankumas nebus taikomas tiems uostams, kurie yra uždari užsienio laivams.

2. Kiekviena iš Susitarančių Šalių suteiks laivams, plaukiojantiems su trečiųjų šalių vėliava ir kuriuos eksplatuoja kitos Susitarančios Šalies laivybos įmones, tokį patį palankumą kaip nurodyta šio straipsnio 1 punkte, jei tai nepriekaita jos tarptautiniams susitarimams ar atitinkamiems teisiniam aktams.

7 straipsnis

Kiekviena Susitarančioji Šalis, pagal savo įstatymus ir uostų taisykles, taikys visas būtinias priemones, kad palengvintų ir pagreitintų jūrų vežimus, sutrumpintų laivų stovėjimą bei būtino reikalo ir maksimaliai pagreitintų, supaprastintų muitinės bei kitų formalumų atlikimą uostuose.

8 straipsnis

1. Vienos iš Susitarančiųjų Šalių išduoti arba pripažinti ir esantys laive dokumentai bus pripažinti ir kitos Susitarančios Šalies.
2. Vienos Susitarančios Šalies laivai, turintys instrukcijas atitinkančius dokumentus apie laivo talpa, nematuojami kitos Susitarančios Šalies uoste. Nustatant uosto rinkliavas, remiamasi šiais dokumentais.

9 straipsnis

Kiekviena iš Susitarančiųjų Šalių suteikia kitos Susitarančios Šalies atitinkamų žinybų, išduotų jureivio dokumentų savininkams. I0 ir II straipsnyje išvardintas teises.

Jureivio asmens dokumentai yra:

- Lietuvos Respublikos - jūrininko knygelė ;
- Rusijos Federacijos - jūrininko pasas.

10 straipsnis

- I. Vieno iš 9 straipsnyje minėtų dokumentų savininkams, leidžiama:

- a) Susitarančios Šalies laivų įgulų nariams, turintiems vieną iš 9 straipsnyje nurodytų dokumentų, laivo stovėjimo viename iš jos uostų metu, be vizos išlipti į krantą ir laikinai būti uostamiestyje, sutinkamai su toje šalyje galiojančiomis taisyklėmis;
 - b) kitos Susitarančios Šalies uoste, kompetentingoms žinyboms leidus, palikti laivą, kur jis baigė darbą kaip įgulos narys, pereiti į kitą, šitančią ar kitame uoste stovintį ir priklausantį tos pačios Susitarančios Šalies laivybos įmonei, laivą, kad Jame dirbtų įgulos nariu arba tuo laivu išvyktų į naują darbo vietą.
2. Vienos Susitarančios Šalies kompetentingos žinybos leidžia kitos Susitarančios Šalies laivo įgulos nariui būti savo teritorijoje gydymui reikalingą laiką.

II straipsnis

Vieno iš 9 straipsnyje minėtų dokumentų savininkai gali ivažiuoti ar važiuoti per kitos Susitarančios Šalies teritoriją norėdami atvykti į laivą, grįžti į tévynę arba su bet kokiui kitu Susitarančios Šalies kompetentingų žinybų pateisinama priežastimi, laikantis šios Susitarančios Šalies įstatymų ir taisykių.

12 straipsnis

I0 ir II straipsnio nuostatos taikomos bet kuriam asmeniui, ne Lietuvos ar Rusijos piliečiui, bet turinčiam jureivio asmens liudijimą, atitinkantį 1965 metų Konvencijos dėl tarptautinės

laivbos palengvinimo ir Priedo prie jos arba Tarptautinės darbo organizacijos Konvencijos Nr. 108, apie nacionalinius jūrininko asmens liudijimus, reikalavimus. Toks asmens liudijimas turi būti išduotas valstybės - šios Konvencijos dalyvės ir turi garantuoti jo savininkui galimybę grįžti į šalį, išdavusią šį liudijimą.

13 straipsnis

1. Laikantis 9-12 straipsnių nuostatų, Susitariančių Šalių teritorijoje galioja šių šalių taisyklės dėl įvažiavimo, buvimo ir išvažiavimo.
2. Abi Susitariančios Šalys pasileika teisę neduoti leidimo įvažiuoti ir būti jų teritorijoje nepageidautiniems asmenims.

14 straipsnis

1. Vienos Susitariančios Šalies teisminės institucijos nepriims vykdymui ieškinių, susijusių su samdos sutarčių vykdymu, kitos Susitariančios Šalies laivuose.
2. Jei vienos Susitariančios Šalies laivo įgulos narys padarys teisės pažeidimą laive, esančiamė kitos Susitariančios Šalies videnyse, tai tos kitos Susitariančios Šalies kompetentingos institucijos jo nepersekios pagal įstatymą be kitos Susitariančios Šalies, kuriai priklauso laivas, kompetentingų diplomatinių ar konsulinų pareigūnų sutikimo, išskyrus:
 - a) kai teisės pažeidimo padariniai gali išplisti po šalies teritoriją, kurioje yra laivas;
 - b) kai įvykdytas tokis teisės pažeidimas, kuris pažeidžia šios valstybės viešąją tvarką ar sudaro grėsmę jos saugumui;
 - c) kai teisės pažeidimas įvykdytas prieš asmenį, ne šio laivo įgulos narį;
 - d) kai persekiojimas būtinas, kovojant su prekyba narkotikais arba psichotropinėmis medžiagomis.
3. Remiantis šio straipsnio 2 pastraipos nuostatomis, valstybė, kurios videnys yra laivas, iki to laiko, kol bus vykdamos priemonės pagal laivo kapitono prašymą praneša šalies, kuriai priklauso laivas, diplomatiniams ar konsuliniams pareigūnams ir padeda užmegzti ryšį tarp minėtų pareigūnų ir laivo įgulos. Ypaingais atvejais šis pranešimas gali būti padarytas jau vykdant anksčiau minėtas priemones.
4. Nepaisant šio straipsnio 2 pastraipos nuostatų, Susitariančių Šalių valdžios institucijos, sutinkamai su savo šalies įstatymais, turi kontrolės ir tyrimo teisę.

15 straipsnis

1. Jei vienos Susitariančios Šalies laivą prie kitos Susitariančios Šalies krantų ištinka katastrofa ar avarija, tai kita Susitariančios Šalis suteikia laivui, įgulai, keleiviams ir kroviniui tokią pat pirmenybę ir lengvatas, kaip ir laivams su savo šalies vėliava.

2. Už daiktus, išgelbėtus iš laivo, minėtus šio straipsnio I pastraipoje, neimami mūto mokesčiai ir rinkliavos, jei tie daikai nebus perduoti naudojimui ar vartojimui kitos Susitarančios Šalies teritorijoje.

16 straipsnis

I. Susitarančios Šalys palaikys ir plės efektyvų bendradarbiavimą tarp laivyba užsiimančių žinybų, taip pat skatinis jų įmonių ir organizacijų tarpusavio santykius.

2. Norint pasiekti šio straipsnio I punkte nurodytus tikslus ir kontroliuoti šio Susitarimo vykdymą, sudaroma Bendra komisija, kuri svarstys abi puses dominančius klausimus, kylantius vykdant šį Susitarimą, tarp jų abipusės prekybinės jureivystės bei tarptautinės laivybos klausimus.

3. Bendra komisija susirenka vienos iš Susitarančios Šalies prašymu. Susitarančių Šalių žinybos, atsakingos už jureivystės klausimus, tarpusavy derina ir ruošia kiekvieno Bendros komisijos posėdžio dienotvarkę.

17 straipsnis

Ginčai dėl šio Susitarimo aiškinimo ir taikymo bus sprendžiami derybose tarp Susitarančių Šalių kompetentingų žinybų. Minėtoms žinyboms nesusitarus, ginčai bus sprendžiami diplomatiniu kanalu.

18 straipsnis

Šis Susitarimas neliečia Susitarančių Šalių teisių ir įsipareigojimų, numatytių kitose pasirašytose tarptautinėse sutartyse.

19 straipsnis

I. Šis Susitarimas įsigalioja nuo tos dienos, kai Susitarančios Šalys praneš viena kitai, kad įvykdyti valstybių vidaus formalumai, būtini Susitarimo įsigaliojimui.

2. Šis Susitarimas galios penkeris metus ir po to automatiškai bus pratęsiamas dar vieneriems metams tol, kol viena iš Susitarančių Šalių neatsisakys šio Susitarimo, apie tai perspėdama kitą Susitarančią Šalį prieš šešis mėnesius iki pasibaigiant bet kuriam, anksčiau nurodytam terminui.

Pasirašyta *11* 1993 m. *lapkričio* mėn. *18* d. dviomis egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir rusų kalbomis, abiem tekstams turint vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Rusijos Federacijos
Vyriausybės vardu:

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ЛИТОВСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О ТОРГОВОМ СУДОХОДСТВЕ

Правительство Литовской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Договаривающимися Сторонами,

желая укреплять и развивать отношения между двумя странами в области торгового судоходства.

исходя из положений Договора об основах межгосударственных отношений между Литовской Республикой и Российской Советской Федеративной Социалистической Республикой от 29 июля 1991 года, и Соглашения между Правительством Литовской Республики и Правительством Российской Федерации о принципах сотрудничества и условиях взаимоотношений в области транспорта от 12 февраля 1992 года,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении:

1. Термин "судно Договаривающейся Стороны" означает любое торговое судно, внесенное в судовой реестр или другой соответствующий официальный перечень этой Договаривающейся Стороны и несущее ее флаг в соответствии с ее правовыми предписаниями. Однако данный термин не включает военные корабли, рыболовные, гидрографические и научно-исследовательские суда.

2. Термин "член экипажа" означает капитана и любое другое лицо, действительно занятые во время рейса на борту судна выполнением обязанностей, связанных с эксплуатацией судна или обслуживанием на нем, и включенное в судовую роль.

Статья 2

Договаривающиеся Стороны будут оказывать всемерное содействие свободе торгового мореплавания и воздерживаться от действий, которые могли бы нанести ущерб нормальному развитию международного судоходства.

Статья 3

1. Договаривающиеся Стороны будут оказывать содействие развитию торгового судоходства между портами их стран, руководствуясь при этом принципами равноправия и взаимной выгоды.

2. Договаривающиеся Стороны в перевозках грузов между портами их стран будут содействовать тесному сотрудничеству между их фрахтовыми, судоходными и связанными с судоходством предприятиями и организациями.

Статья 4

1. Договаривающиеся Стороны соглашаются:

a/ способствовать участию судов Договаривающихся Сторон в перевозках морем между портами их стран. При этом Договаривающиеся Стороны могут посредством заключения отдельного соглашения устанавливать облегченный режим осуществления перевозок грузов и пассажиров судами прибрежного плавания между портами Литовской Республики и Российской Федерации;

b/ сотрудничать в устранении препятствий, которые могли бы затруднять развитие перевозок между портами их стран;

c/ не препятствовать судам одной Договаривающейся Стороны участвовать в перевозках между портами другой Договаривающейся Стороны и портами третьих стран.

2. Положения настоящей статьи не затрагивают право судов третьих стран участвовать в перевозках между портами Договаривающихся Сторон.

Статья 5

Договаривающиеся Стороны будут, в соответствии с действующим на их территории законодательством, оказывать необходимое содействие судоходным или связанным с судоходством предприятиям и организациям одной Договаривающейся Стороны в открытии ими линий на порты и из портов другой Договаривающейся Стороны, а также в учреждении ими представительств на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 6

1. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам другой Договаривающейся Стороны режим наибольшего благоприятствования в отношении свободного доступа в порты, предоставления мест у причала, использования портов для погрузки и выгрузки грузов, посадки и высадки пассажиров, уплаты корабельных и других портовых сборов и использования услуг, предназначенных для морского судоходства.

Однако указанный режим не будет распространяться на порты, не открытые для захода иностранных судов.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит судам под флагом третьих стран, эксплуатируемым морскими судоходными предприятиями другой Договаривающейся Стороны, обращение, предусмотренное в пункте 1 настоящей статьи, если это не противоречит ее обязательствам, вытекающим из международных соглашений, или ее соответствующим правовым предписаниям.

Статья 7

Каждая Договаривающаяся Сторона будет принимать, в рамках своих законов и портовых правил, все необходимые меры для облегчения и ускорения морских перевозок, предотвращения не вызываемых необходимостью задержек судов и максимально возможного ускорения и упрощения осуществления таможенных и иных формальностей в портах.

Статья 8

1. Выданные или признаваемые одиой из Договаривающихся Сторон и находящиеся на борту судовые документы будут признаваться и другой Договаривающейся Стороной.

2. Суда одной Договаривающейся Стороны, снабженные должным образом выданными документами об обмере судов, освобождаются от нового обмера в портах другой Договаривающейся Стороны. Эти документы будут приниматься за основу при исчислении портовых сборов.

Статья 9

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставит владельцам удостоверений личности моряка, выданных должным образом компетентными властями другой Договаривающейся Стороны, права, указанные в статьях 10 и 11.

Такими удостоверениями личности являются:

- в отношении Литовской Республики - книжка моряка;
- в отношении Российской Федерации - паспорт моряка;

Статья 10

1. Владельцу одного из упомянутых в статье 9 удостоверений личности моряка разрешается:

a/ в качестве члена экипажа судна Договаривающейся Стороны, выдавшей это удостоверение, в период пребывания судна в порту другой Договаривающейся Стороны без визы сходить на берег и временно находиться в портовом городе в соответствии с действующими там правилами;

b/ в порту другой Договаривающейся Стороны покинуть с разрешения компетентных властей свое судно, где он закончил свою работу в качестве члена экипажа, и перейти в том же или ином порту на другое судно, эксплуатируемое судоходным предприятием той же Договаривающейся Стороны, чтобы приступить к работе на нем в качестве члена экипажа или проследовать на судне к месту новой работы.

2. Компетентные власти одной Договаривающейся Стороны разрешают члену экипажа судна другой Договаривающейся Стороны пребывание на своей территории в течении времени, необходимого для лечения.

Статья 11

Владельцы упомянутых в статье 9 удостоверений личности моряка, выданных одной Договаривающейся Стороной, могут въезжать на территорию или следовать через территорию другой Договаривающейся Стороны с целью прибытия на свое судно, возвращения на родину или с любой другой целью, приемлемой для компетентных властей другой Договаривающейся Стороны, с соблюдением законов и правил этой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

Положения статей 10 и 11 применяются к любому лицу, которое не является ни гражданином Российской Федерации, ни гражданином Литовской Республики, но владеет удостоверением личности, соответствующим положениям Конвенции, по облегчению международного морского судоходства 1965 года и Приложения к ней или Конвенции N 108 Международной организаций труда о национальных удостоверениях личности моряков. Такое удостоверение личности должно быть выдано государством, являющимся участником соответствующей Конвенции, и гарантировать его владельцу возвращения в страну, выдавшую удостоверение.

Статья 13

1. При условии соблюдения положений статей 9-12 на территориях Договаривающихся Сторон сохраняют свою силу правила относительно въезда, пребывания и выезда иностранцев.
2. Каждая из Договаривающихся Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде и пребывании на своей территории лицам, которых она сочтет нежелательными.

Статья 14

1. Судебные власти одной Договаривающейся Стороны не будут принимать к рассмотрению иски, вытекающие из договора найма на работу в качестве члена экипажа судна другой Договаривающейся Стороны.
2. Когда член экипажа судна одной из Договаривающихся Сторон совершил правонарушение на борту этого судна во время пребывания судна во внутренних водах другой Договаривающейся Стороны, власти этой другой Договаривающейся Стороны не преследуют его по закону без согласия компетентного дипломатического или консульского должностного лица государства флага, кроме случаев, когда, по мнению упомянутых властей:
 - а/ последствия правонарушения распространяются на территорию государства, в котором находится судно; или
 - б/ правонарушение такого рода, что им нарушается общественный порядок в этом государстве или его безопасность; или
 - в/ правонарушение совершено против любого лица, не являющегося членом экипажа этого судна; или
 - г/ преследование является необходимым для пресечения незаконной торговли наркотическими средствами или психотропными веществами.

3. В случаях, указанных в пункте 2 настоящей статьи, государство, во внутренних водах которого находится судно, по просьбе капитана уведомляет дипломатическое или консульское должностное лицо государства флага до принятия каких-либо мер и способствует установлению контакта между указанным должностным лицом и экипажем судна. В случаях крайней срочности это уведомление может быть сделано в то время, когда принимаются указанные меры.

4. Положения пункта 2 настоящей статьи не затрагивает право контроля и расследования, которое власти каждой из Договаривающихся Сторон имеют в соответствии со своим законодательством.

Статья 15

1. Если судно одной из Договаривающихся Сторон потерпит бедствие или кораблекрушение у берегов другой Договаривающейся Стороны, то судно, его экипаж, пассажиры и груз будут пользоваться теми же преимуществами и льготами, которые предоставляются этой другой Договаривающейся Стороной в таких случаях своему судну, его экипажу, пассажирам и грузу.

2. Предметы, спасенные с судна, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи, не будут облагаться никакими таможенными пошлинами, если только эти предметы не будут переданы для использования или потребления на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны будут продолжать свои усилия по поддержанию и развитию эффективных деловых отношений между их властями, ведающими вопросами судоходства, а также поощрять развитие контактов между их соответствующими предприятиями и организациями.

2. Для осуществления целей, указанных в пункте 1 настоящей статьи, и наблюдения за реализацией настоящего Соглашения создается Совместная комиссия, которая будет обсуждать представляющие взаимный интерес вопросы, вытекающие из реализации настоящего Соглашения, в частности вопросы двухстороннего торгового судоходства, а также общие вопросы международного торгового судоходства.

3. Совместная комиссия собирается по просьбе одной из Договаривающихся Сторон. Повестка дня для каждого заседания Совместной комиссии определяется по согласованию между властями, ведающими вопросами судоходства.

Статья 17

Любой спор, касающийся толкования или применения настоящего Соглашения, будет разрешаться путем прямых переговоров между компетентными органами Договаривающихся Сторон. Если упомянутые органы не придут к согласию, спор будет разрешаться по дипломатическим каналам.

Статья 18

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Договаривающихся Сторон, вытекающих из других заключенных ими международных договоров.

Статья 19

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления любой из Договаривающихся Сторон о завершении ею необходимых внутригосударственных процедур.
2. Настоящее Соглашение будет действовать в течение пяти лет и затем будет автоматически продлеваться на последующие годичные периоды, если ни одна из Договаривающихся Сторон не уведомит другую Договаривающуюся Сторону за шесть месяцев до истечения любого из вышеупомянутых сроков о своем намерении прекратить действие Соглашения.

Совершено в г. Вильнюсе "18" ноября 1993 года в двух подлинных экземплярах, каждый на литовском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Литовской Республики:



За Правительство
Российской Федерации:



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MERCHANT SHIPPING

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation, hereinafter called the Contracting Parties,

Desiring to strengthen and develop relations between the two countries in the field of merchant shipping,

On the basis of the provisions of the Treaty between the Republic of Lithuania and the Russian Soviet Federative Socialist Republic on the basis for relations between States of 29 July 1991² and the Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Russian Federation on the principles of cooperation and the terms for reciprocal relations in the field of transport of 12 February 1992,³

Have agreed as follows:

*Article 1***In the present Agreement:**

The term "vessel of a Contracting Party" shall mean any merchant vessel registered in the shipping register or any other relevant official list of that Contracting Party and flying its flag in accordance with its legal provisions. This term shall not, however, include warships, fishing vessels, hydrographic survey and scientific research vessels.

The term "member of the crew" shall mean the master and any other person actually employed for duties on board during a voyage in the working or servicing of a vessel and included in the crew list.

Article 2

The Contracting Parties shall make every effort to promote freedom of merchant shipping and shall refrain from undertaking any activities that could prove detrimental to the normal development of international shipping.

Article 3

1. The Contracting Parties shall promote the development of merchant shipping between ports in their countries, guided in this respect by the principles of equality and mutual benefit.

2. With respect to the movement of cargo between ports in their countries, the Contracting Parties shall promote close cooperation between their charter, shipping and shipping-related enterprises and organizations.

¹ Came into force on 19 January 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the national legal procedures, in accordance with article 19.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1787, No. I-31051.

³ See p. 53 of this volume.

Article 4

1. The Contracting Parties agree:

(a) To promote participation of vessels of the Contracting Parties in sea trade between the ports of their countries. In this connection, the Contracting Parties shall conclude a separate agreement establishing simplified arrangements for the movement of cargo and passengers by coastal navigation vessels between ports in the Republic of Lithuania and the Russian Federation;

(b) To cooperate in the elimination of any obstacles which may hamper the development of trade between the ports of their countries;

(c) Not to hinder the participation of the vessels of one Contracting Party in trade between the ports of the other Contracting Party and the ports of third countries.

2. The provisions of this article shall not affect the right of vessels of third countries to participate in trade between the ports of the Contracting Parties.

Article 5

The Contracting Parties shall, in accordance with the legislation in force in their respective territories, render all necessary assistance to the shipping or shipping-related enterprises or organizations of one Contracting Party in establishing routes to or from the other Contracting Party's ports, and in setting up representative offices in the territory of the other Contracting Party.

Article 6

1. Each Contracting Party shall afford vessels of the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in respect of free access to ports, provision of berths at wharves, use of ports for loading and unloading of cargoes and for embarking and disembarking of passengers, payment of tonnage and other port dues and use of services intended for maritime shipping.

These arrangements shall not, however, apply to ports which have been closed to international shipping.

2. Each Contracting Party shall extend the treatment stipulated in paragraph 1 of this article to vessels operated by maritime shipping enterprises of the other Contracting Party sailing under the flag of third countries, unless this conflicts with its obligations arising from international agreements or its own relevant legal provisions.

Article 7

Each Contracting Party shall adopt, within the limits of its laws and port regulations, all appropriate measures in order to facilitate and expedite maritime traffic, to prevent unnecessary delays to vessels and to expedite and simplify, as much as possible, customs and other formalities applicable in ports.

Article 8

1. Ship's documents on board the vessel issued or recognized by one of the Contracting Parties shall be recognized by the other Contracting Party.

2. Vessels of one of the Contracting Parties holding duly issued tonnage documents shall not be subject to remeasurement in ports of the other Contracting Party. These documents shall be adopted as a basis for calculating port dues.

Article 9

Each of the Contracting Parties shall grant to the holders of seamen's identity documents duly issued by the competent authorities of the other Contracting Party the rights referred to in articles 10 and 11.

The identity documents are:

- In the case of the Republic of Lithuania: the seaman's booklet.
- In the case of the Russian Federation: the seaman's passport.

Article 10

1. Holders of the seamen's identity documents specified in article 9 are permitted:

(a) As members of the crew of a vessel of the Contracting Party which issued the document, to go ashore and stay temporarily in a port town, without visas, during the stay of the vessel in a port of the other Contracting Party in accordance with the regulations in force in that port;

(b) To leave their vessel in a port of the other Contracting Party, with the permission of the competent authorities, having completed their work as crew members, and to transfer in the same or another port to another vessel operated by a shipping enterprise of the same Contracting Party in order to start working on it as crew members or to travel by ship to their new place of work.

2. The competent authorities of a Contracting Party shall permit a crew member of a vessel of the other Contracting Party to stay in its territory for the duration of essential medical treatment.

Article 11

Holders of the seamen's identity documents specified in article 9 which have been issued by a Contracting Party may enter or travel through the territory of the other Contracting Party for the purposes of reaching their vessel or returning to their home country, or for any other purpose that is acceptable to the competent authorities of the other Contracting Party, in accordance with the laws and regulations of that Contracting Party.

Article 12

The provisions of articles 10 and 11 shall apply to any person who is neither a citizen of the Russian Federation nor a citizen of the Republic of Lithuania but who holds an identity document corresponding to the provisions of either the Convention on Facilitation of International Maritime Traffic of 1965 and its Annex,¹ or the Convention concerning Seafarers' National Identity Documents No. 108 of the International Labour Organisation.² This identity document must be issued by a State which is party to the relevant convention and must guarantee the readmission of the bearer to the country which issued the document.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 591, p. 265

² *Ibid.*, vol. 389, p. 271

Article 13

1. Subject to the provisions of articles 9 to 12, the regulations concerning the entry, stay and exit of aliens shall remain in force in the territories of the Contracting Parties.
2. Each of the Contracting Parties reserves the right to deny entry to and the right to stay in its territory to persons whom it considers undesirable.

Article 14

1. The judicial authorities of a Contracting Party shall not entertain proceedings arising out of a contract of service in respect of a member of the crew of a vessel of the other Contracting Party.
2. When a member of the crew of a vessel of one Contracting Party commits an offence on board that vessel during the vessel's stay in the internal waters of the other Contracting Party, the authorities of the other Contracting Party shall not prosecute him under the law without the consent of the competent diplomatic or consular official of the flag State, except in cases where, in the opinion of the said authorities:
 - (a) The consequences of the offence extend to the territory of the State in which the ship is located; or
 - (b) The offence is such that it disrupts public order in that State or the security of the State; or
 - (c) The offence is committed against a person who is not a member of the crew of the vessel; or
 - (d) Prosecution is necessary to halt unlawful trade in narcotics or psychotropic substances.

3. In the cases indicated in paragraph 2 of this article, the State in whose internal waters the vessel is located shall, at the request of the master, notify the diplomatic or consular official of the flag State before any measures are taken and facilitate contact between the said official and the crew of the vessel. In cases of extreme urgency, such notification may be conveyed while the said measures are being taken.

4. The provisions of paragraph 2 of this article shall not affect the rights of inspection and investigation which the authorities of each Contracting Party possess in accordance with their legislation.

Article 15

1. If a vessel of one of the Contracting Parties suffers a casualty or shipwreck off the coast of the other Contracting Party, the vessel and its crew, passengers and cargo shall enjoy the same benefits and advantages as are accorded by the other Contracting Party to its own vessels, crew, passengers and cargo in such circumstances.
2. Articles saved from the vessel specified in paragraph 1 of this article shall not be liable to any customs duties, provided that they are not made over for use or consumption in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

1. The Contracting Parties shall continue their efforts to maintain and develop effective business relations between their shipping administration authorities, and to encourage the development of contacts between their respective enterprises and organizations.

2. In order to achieve the aims specified in paragraph 1 of this article and to monitor the implementation of this Agreement, a Joint Commission shall be established which shall discuss matters of mutual interest arising out of the implementation of this Agreement, in particular matters relating to bilateral merchant shipping and general matters affecting international merchant shipping.

3. The Joint Commission may be convened at the request of one of the Contracting Parties. The agenda for each meeting of the Joint Commission shall be agreed between the shipping administration authorities.

Article 17

Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through direct negotiations between the competent authorities of the Contracting Parties. If the said authorities are unable to reach agreement, the dispute shall be settled through the diplomatic channel.

Article 18

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising out of other international agreements concluded by them.

Article 19

1. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification by either of the Contracting Parties that it has completed the necessary internal State procedures.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall then be automatically extended for successive periods of one year unless one of the Contracting Parties notifies the other Contracting Party six months prior to the expiry of such period of its intention to terminate the Agreement.

DONE at Vilnius, on 18 November 1993, in duplicate, in the Lithuanian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRŽIŠKIS

For the Government
of the Russian Federation:

VITALIJ YEFIMOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA MARINE MARCHANDE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer et de développer leurs relations dans le domaine de la marine marchande,

S'inspirant des dispositions du Traité entre la République de Lituanie et la République socialiste fédérative soviétique russe relatif au fondement des relations inter-Etats du 29 juillet 1991² et de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif aux principes de la coopération et aux conditions de la collaboration dans le domaine des transports du 12 février 1992³,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

L'expression « navire d'une Partie contractante » s'entend de tout navire marchand immatriculé au registre maritime ou à tout autre répertoire officiel de ladite Partie contractante et habilité à battre son pavillon. Ladite expression exclut toutefois les navires de guerre, les navires de pêche et les navires de recherches hydrographiques et scientifiques.

L'expression « membres de l'équipage » s'entend du capitaine et de toute autre personne effectivement employée à bord du navire pendant le voyage à l'exécution de tâches se rapportant à l'exploitation ou au service d'un navire et inscrite au rôle de l'équipage.

Article 2

Les Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour favoriser la libre circulation des navires et s'abstiendront de toute mesure susceptible de compromettre le développement normal de la navigation internationale.

Article 3

1. Les Parties contractantes s'engagent à favoriser le développement de la navigation commerciale entre les ports de leurs pays, en vertu des principes de l'égalité et de l'avantage mutuel.

2. En ce qui concerne le transport de marchandises entre les ports de leurs pays, les Parties contractantes favoriseront une coopération étroite entre leurs

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales internes, conformément à l'article 19.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 1787, n° I-31051.

³ Voir p. 53 du présent volume.

entreprises et organismes de fret, de transports maritimes et leurs autres entreprises ou organismes connexes.

Article 4

1. Les Parties contractantes sont convenues de :
 - a) Favoriser la participation des navires des Parties contractantes aux transports maritimes entre les ports des deux pays. Les Parties contractantes pourront, par la conclusion d'un accord spécifique, établir une réglementation allégée pour le chargement et le déchargement des marchandises et l'embarquement et le débarquement des voyageurs en régime de cabotage entre les ports de la République de Lituanie et de la Fédération de Russie;
 - b) Coopérer pour éliminer les obstacles susceptibles d'entraver le développement des transports maritimes entre les ports des deux pays;
 - c) Ne pas empêcher la participation de navires de l'une des Parties contractantes aux transports entre les ports de l'autre Partie contractante et les ports de pays tiers.
2. Les dispositions du présent article ne modifient en rien le droit des navires de pays tiers de participer aux transports entre les ports des Parties contractantes.

Article 5

Les Parties contractantes, dans le cadre de la législation en vigueur sur leur territoire, accorderont toute l'aide nécessaire aux entreprises et organismes maritimes et connexes de l'une des Parties contractantes en vue de l'ouverture de lignes maritimes à destination et à partir des ports de l'autre Partie contractante, ainsi que pour l'installation de représentations sur le territoire de cette Partie contractante.

Article 6

1. En ce qui concerne l'accès aux ports, la désignation d'emplacements à quai, l'utilisation des ports pour le chargement et le déchargement des marchandises, l'embarquement et le débarquement des voyageurs, la perception de taxes portuaires et autres droits et redevances et l'utilisation des services destinés à la marine marchande, chacune des Parties contractantes accorde aux navires de l'autre le traitement le plus favorable.

Néanmoins, ces dispositions ne sont pas applicables aux ports qui ne sont pas ouverts aux navires étrangers.

2. Chacune des Parties contractantes accordera aux navires battant pavillon de pays tiers et exploités par des entreprises de transport maritime de l'autre Partie contractante le traitement visé au paragraphe 1 du présent article, à moins que ses obligations découlant des accords internationaux ou sa réglementation interne ne s'y opposent.

Article 7

Dans le cadre de leurs législations et de leurs règlements portuaires, les Parties contractantes prendront toutes les mesures voulues pour faciliter et accélérer les transports maritimes, éviter que les navires ne soient inutilement retardés et accélérer et simplifier au maximum les formalités douanières et autres prévues dans les ports.

Article 8

1. Les documents de bord délivrés ou reconnus par l'une des Parties contractantes sont également reconnus par l'autre Partie contractante.

2. Les navires de chacune des Parties contractantes munis de certificats de jauge en bonne et due forme sont exemptés d'un nouveau jaugeage dans les ports de l'autre Partie contractante. Le calcul des redevances portuaires se fera sur la base de ces certificats.

Article 9

Chacune des Parties contractantes accorde aux gens de mer munis de pièces d'identité délivrées en bonne et due forme par les autorités compétentes de l'autre partie contractante les droits visés aux articles 10 et 11.

Ces pièces d'identité sont les suivantes :

- Pour la République de Lituanie, le livret du marin;
- Pour la Fédération de Russie, le passeport du marin.

Article 10

1. Les gens de mer titulaires des pièces d'identité visées à l'article 9 sont autorisés :

a) En qualité de membres de l'équipage d'un navire de la Partie contractante ayant délivré la pièce d'identité, à se rendre à terre et à séjourner temporairement dans la ville portuaire sans visa pendant l'escale du navire dans un port de l'autre Partie contractante, en se conformant à la réglementation en vigueur dans ce port;

b) A quitter leur navire dans le port de l'autre Partie contractante, sous réserve de l'autorisation des autorités compétentes, à la fin de leur contrat de travail comme membre de l'équipage et à se rendre dans le même port ou dans un autre port pour gagner un autre navire exploité par une entreprise de transports maritimes de la même Partie contractante, afin de s'y engager pour un nouveau contrat comme membre de l'équipage ou de gagner par navire un autre lieu de travail.

2. Les autorités compétentes d'une Partie contractante autorisent le séjour d'un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante à séjourner sur son territoire le temps nécessaire pour recevoir des soins médicaux.

Article 11

Les gens de mer titulaires des pièces d'identité visées à l'article 9 délivrées par une des Parties contractantes sont autorisés à entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour regagner leur navire, se rendre dans leur pays ou dans tout autre but approuvé par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante, à condition de respecter les lois et les règlements de cette Partie contractante.

Article 12

Les dispositions des articles 10 et 11 sont applicables à toute personne qui, n'étant un ressortissant ni de la Fédération de Russie ni de la République de Lituanie, est munie d'une pièce d'identité délivrée conformément aux dispositions de la Convention visant à faciliter le trafic maritime international de 1965¹ et à son annexe

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 591, p. 265.

ou de la Convention n° 108 de l'Organisation internationale du Travail concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer¹. Cette pièce d'identité doit être délivrée par l'Etat qui est partie à l'une ou l'autre convention et garantir à son titulaire le retour dans le pays qui l'a délivrée.

Article 13

1. Pour l'application des dispositions des articles 9 à 12 sur le territoire de chacune des Parties contractantes, les règles relatives à l'entrée, au séjour et à la sortie des étrangers restent en vigueur.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser l'accès et le séjour sur son territoire aux personnes qu'elle jugerait indésirables.

Article 14

1. Les autorités judiciaires de l'une des Parties contractantes ne sont pas habilitées à connaître d'actions découlant du contrat d'engagement d'un membre de l'équipage d'un navire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsqu'un membre de l'équipage d'un navire d'une des Parties contractantes commet une infraction à bord de ce navire pendant que ce dernier se trouve dans les eaux territoriales de l'autre Partie contractante, les autorités de cette autre Partie n'engagent pas de poursuites judiciaires contre lui sans le consentement de l'agent diplomatique ou consulaire compétent du pays du pavillon, sauf dans les cas où, de l'avis desdites autorités :

a) Les conséquences de l'infraction s'étendent au territoire de l'Etat où se trouve le navire;

b) L'infraction porte atteinte à l'ordre public et à la sécurité de cet Etat;

c) L'infraction a été commise à l'encontre d'une personne autre qu'un membre de l'équipage dudit navire;

d) Les poursuites sont nécessaires pour la répression du commerce illicite de substances narcotiques ou psychotropes.

3. Dans les cas visés au paragraphe 2 du présent article, l'Etat dans les eaux territoriales duquel se trouve le navire, avant de prendre des mesures, informe, sur demande du capitaine, l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat du pavillon et favorise la mise en rapport dudit agent avec l'équipage du navire. En cas de nécessité urgente, il est procédé à cette information en même temps que sont prises les mesures indiquées.

4. Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne modifient en rien le droit de contrôle et d'enquête reconnu aux autorités de chacune des Parties contractantes par leur propre législation.

Article 15

1. Si un navire de l'une des Parties contractantes subit une avarie ou fait naufrage à proximité du littoral de l'autre Partie contractante, ledit navire, son équipage, ses passagers et sa cargaison bénéficient, sur le territoire de cette autre Partie, des mêmes avantages que s'il s'agissait d'un navire, de l'équipage, des passagers et de la cargaison de cette autre Partie contractante.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 389, p. 277.

2. Les objets sauvés provenant du navire visé au paragraphe 1 du présent article, qui ne sont pas destinés à être utilisés ou consommés sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont exempts de tout droit de douane.

Article 16

1. Les Parties contractantes poursuivront leurs efforts en vue de renforcer et de développer des relations de travail fructueuses entre leurs autorités compétentes en matière de marine marchande, ainsi que de favoriser le développement des contacts entre leurs entreprises et organismes concernés.

2. Aux fins de la réalisation des objectifs énoncés au paragraphe 1 du présent article et de l'application du présent Accord, il est créé une commission mixte, qui examinera les questions d'intérêt commun qui découleront de l'application du présent Accord, en particulier les questions d'ordre bilatéral concernant la marine marchande et les questions d'ordre général relatives à la marine marchande internationale.

3. La commission mixte est convoquée à la demande de l'une des Parties contractantes. L'ordre du jour des séances de la commission mixte est déterminé par accord entre les autorités compétentes en matière de marine marchande.

Article 17

Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, sera réglé par voie de négociations directes entre les autorités compétentes des Parties contractantes. Si lesdites autorités n'y parviennent pas, le différend sera réglé par la voie diplomatique.

Article 18

Le présent Accord ne modifie en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux qu'elles auraient conclus.

Article 19

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par l'une ou l'autre Partie contractante qu'elle a accompli les formalités requises par sa législation intérieure.

2. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera ensuite automatiquement reconduit pour des périodes annuelles subséquentes, à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie sous préavis de six mois avant l'expiration d'une des périodes susmentionnées de son intention de le dénoncer.

FAIT à Vilnius, le dix-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-treize, en deux exemplaires authentiques, chacun en langues lituanienne et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :
JONAS BIRŽIŠKIS

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :
VITALIJ YEFIMOV

No. 31344

**LITHUANIA
and
FRANCE**

**Treaty of understanding, friendship and cooperation. Signed
at Vilnius on 14 May 1992**

*Authentic texts: Lithuanian and French.
Registered by Lithuania on 28 October 1994.*

**LITUANIE
et
FRANCE**

**Traité d'entente, d'amitié et de coopération. Signé à Vilnius le
14 mai 1992**

*Textes authentiques : lituanien et français.
Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.*

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

LIETUVOS RESPUBLIKOS IR PRANCŪZIJOS RESPUBLIKOS SANTARVĖS, DRAUGYSTĖS IR BENDRADARBIAVIMO SUTARTIS

Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika,

- atsižvelgdamos į tai, kad egzistuoja glaudūs ryšiai tarp mūsų tautų, kurie buvo užmegztai istorijos eigoje, ir ypač po Lietuvos Respublikos atkūrimo,
- norédamos ir toliau juos stiprinti draugystės dvasia, kaip buvo 1918-40 metais, bei vystyti bendradarbiavimo visose srityse,
- patvirtindamos savo ištikimybę tarptautinės teisės principams ir ypač Jungtinių Tautų Chartijai,
- suvokdamos, kokie svarbūs yra tie išipareigojimai, kuriuos jos prisiémė pasirašydamos Helsinkio Baigiamąją Akta ir Paryžiaus Chartiją Naujajai Europai, ir kviesdamos igyvendinti Saugumo ir Bendradarbiavimo mechanizmus visoje Europoje,
- norédamos įnešti indėli į stabiliumą ir nesuskaidytos Europos kūrimą,
- atsižvelgdamos į Europos jungimosi perspektyvą ir norédamos, kad tai prisdėtu prie vieningos ir tarpusavy solidarios Europos sukūrimo,

susitarė:

1 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika susitarė aktyviai bendradarbiauti visose srityse draugystės ir pasitikėjimo dvasia. Besiremdamos laisvės ir demokratijos principais, kuriuos abi pripažista, jos išipareigoja prisdėti prie Lietuvos ir Prancūzijos tautų suartėjimo vieningoje Europoje.

2. Reikalui esant, šalys sudarys susitarimus šios sutarties nuostatų igyvendinimui.

2 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika dirbs taikios ir tarpusavy solidarios Europos labui. Atsižvelgdamos į šią perspektivą, jos plečia tiek dvišali, tiek daugiašali bendradarbiavimą ir siekia, kad visa Europa taptų teise pagrista bendrija.

2. Prancūzijos Respublika išipareigoja skatinti vis tamprėnių Lietuvos Respublikos ryšiu su Europos bendrijomis plėtojima.

3. Prancūzijos Respublika skatina Lietuvos Respublikos priėmima į Europos Tarybą. Jos manymu, tai yra svarbus faktorius Lietuvai integruotis į vieningą Europą.

4. Išipareigojimai, kuriuos Prancūzijos Respublika priima dvišaliuose Lietuvos - Prancūzijos susitarimuose, atsižvelgia į Europos bendrijų interesus ir aktus, kuriuos priėmė jų institucijos.

3 straipsnis

Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika bendradarbiauja, siekdamos palaikyti taiką ir sustiprinti saugumą Europoje, sukurti čia taikos, saugumo ir bendradarbiavimo zoną.

Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos rėmuose Jos bendradarbiauja rengdamas būsimus Helsinkio susitarimus, kurdamas nusiginklavimo, bendradarbiavimo saugumo srityje ir konfliktų prevencijos procesą, apjungianti visus dalyvius.

Jos įneša savo indėli, kurdamas ir padėdamos geriau funkcionuoti struktūroms ir mechanizmams, stiprinantiems Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijos procesus ir užtikrinantiems tikro saugumo salygas visoms Europos valstybėms.

4 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika reguliariai susitinka atitinkamuose lygmenyse, norédamos pasikeisti požiūriais į jų dvišalius ryšius, o taip pat į abi puses dominančias tarptautines problemas, ypač fundamentaliai klausimais, susijusiais su saugumu ir bendradarbiavimu Europoje.

2. Aukščiausiojo lygio konsultacijos vyksta šaliu susitarimu nustatytu periodu.

3. Abiejų Šalių Užsienio reikalų Ministrai susitinka mažiausiai karta per metus.

Darbiniai susitikimai tarp Užsienio reikalų ministerijų atstovu vyksta reguliariai.

5 straipsnis

Atsižvelgdamos į fundamentalius pasikeitimus, īvykusius Europoje saugumo srityje, ir ypač atsižvelgdamos į konfrontacijos šiame žemynė pabaigą, Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika plėtoja ir gilina jų ryšius karinėje srityje ir reguliariai keičiasi informacija apie Šalių politines ir karines koncepcijas.

Tuo tikslu jos sudaro palankias sąlygas kontaktams ir bendradarbiavimui tarp Užsienio reikalų ministerijų bei Gynybos ministerijų, taip pat tarp abiejų valstybių kariuomenės štabų.

6 straipsnis

Tuo atveju, jeigu susidarytų situacija, ypač Europoje, kuri, vienos šiu Šalių nuomone, keltų grėsmę taikai, nutrauktu taika ar grėstu esminiams jų saugumo interesams, ta šalis gali paprašyti kitos Šalies, kad nedelsiant īvyktų jų konsultacijos šia tema. Abi Šalys stengsis susitarti dėl priemonių tokiai situacijai išeikti. Abi Šalys bendradarbiaus Europos Saugumo ir Bendradarbiavimo Konferencijoje bei Jungtinii Tautu Organizacijoje.

7 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika plėtoja ekonominį bendradarbiavimą ir sukuria tam palankią aplinką.

Šalys pripažista tokio bendradarbiavimo svarbą Lietuvos Respublikoje vykdomy ekonominė reformų sekmei ir laipsniškam Lietuvos Respublikos integravimuisi į europinę sistemą.

2. Kiekviena Šalis stengiasi pagerinti kitos Šalies imonių, esančių jos teritorijoje, veiklos sąlygas. Abi Šalys skatina tiesiogines investicijas, bendru imonių kūrima, keitimasi patirtimi, o taip pat ekonominio bei socialinio gyvenimo darbuotojų, imonių kadru bei tarnautojų ruošimą.

3. Abi Šalys glaudžiai bendradarbiauja tose srityse, kurios ypatingai svarbios jų ateičiai, ypač šiose:

- ekonominis ir valdymo reorganizavimo,

- telekomunikacijų,
- transporto ir infrastruktūros,
- energetikos,
- Žemės ūkio ir žemės ūkio produktų gamybos,
- sveikatos apsaugos,
- turizmo.

4. Atnižvelgdamos į abipusius interesus ir palaikydamos ryšį su kitomis valstybėmis, šalys bendradarbiauja daugiašaliu ekonominiu ir finansiniu instituciju, ypač Europos Rekonstrukcijos ir Vystymo Banko, Pasaulinio Banko ir Tarptautinio Valiutinio Fondo veikloje.

8 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika, siekdamos vystyti ryšius tarp lietuvių ir prancūzų tautų ir prisidėti prie Europos kultūrinės erdvės, atviros visoms kontinento tautoms, sukūrimo, stiprina savo bendradarbiavimą mokslo, technikos, kultūros ir švietimo srityse, skirdamos ypatingą dėmesį kadru ruošimui, ypač ekonominio ir administracinių valdymo srityse.

2. Lietuvos Respublika ypač palaiko prancūzų kalbos mokymąsi ir vartojimą. Prancūzijos Respublika skatina lietuvių kalbos mokymąsi Prancūzijoje.

Abi šalys teikia ypatingą svarbą kaibu mokymuisi, kuris sudaro būtiną prieštūrių ilgalaikiam bendradarbiavimui.

3. Salys prisidededa plėtojant ryšius tarp mokslinio tyrimo organizacijų ir aukštojo mokslo istaigų, skatina bendru mokslinių projektų susijusių su atitinkamomos europinėmis programomis. rengimą.

4. Tam, kad lietuvių ir prancūzų tautos geriau pažintų viena kita, abi šalys skatina kultūrinius ir meninius mainus. Jos sudaro palankias sąlygas bendradarbiauti masiniu komunikacijos priemonių srityje, platinti šalies partnerės knygas ir spaudą.

5. Salys rema kultūros centrų įkūrimą.

9 straipsnis

Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika skatina abieju valstybių piliečių kontaktus, ypač apsikeitimus tarp lietuvių ir prancūzų jaunimo.

Tuo tikslu šalys ypatingai skatina tiesioginių mokyklų, licėjų, aukštojo mokslo istaigų, mokslinių institucijų bei

asociacijų bendradarbiavimą, keičiantis moksleiviais, studentais, dėstytojais, tyrinėtojais.

10 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika sudaro palankias sąlygas bendradarbiauti abiejų valstybių Parlamentams ir parlamentarams.

2. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika stiprina jų teisini ir administracini bendradarbiavimą.

11 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika skatina decentralizuota bendradarbiavimą, ypač vietiniu administraciniu vienetu, kuris atitinka tikslus, apibrėžtus šioje Sutartyje.

2. Ta pačia dvasia šalys skatina abiejų šalių politiniu, socialiniu ir profesiniu organizaciju bendradarbiavimą.

12 straipsnis

1. Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika plečia jų bendradarbiavimą konsulinėje srityje.

2. Salys sukuria atitinkamas sąlygas jų piliečiu kelionėms tarp abiejų valstybių palengvinti.

13 straipsnis

Lietuvos Respublika ir Prancūzijos Respublika bendradarbiauja kovoje prieš terorizmą, narkotiku prekybą, taip pat prieš nelegalų kultūrinių vertybų eksports ir prieš organizuota nusikalstamumą apskritai.

14 straipsnis

Sios sutarties nuostatos netaikomos abiejų šalių išpareigojimams trečių valstybių atžvilgiu ir nėra nukreiptos né prieš vieną iš jų.

15 straipsnis

1. Si Sutartis bus ratifikuota ir įsigalios praėjus trisdešimčiai dienų po paskutiniu ratifikaciniu raštu gavimo dienos.

2. Si Sutartis sudaryta dešimčiai metu. Jos galiojimas bus savaime pratesiamas kas penkeri metai, išskyrus tą atvejį, jei viena iš šalių praneša raštu kitai šaliai, likus vieneriems metams iki sutarties galiojimo pabaigos, apie savo ketinimą nutraukti sutartį.

Sudarvta Vilniuje, 1992 m. gegužės min... 14 d.
dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuviu ir prancūzų kalbomis.
abu tekstai turi vienoda galia.

Lietuvos Respublikos
vardu:

Lietuvos Respublikos
Aukščiausiosios Tarybos Pirmininkas,

VYTAUTAS LANDSBERGIS

Prancūzijos Respublikos
vardu:

Prancūzijos Respublikos
Prezidentas,

FRANÇOIS MITTERAND

Užsienio Reikalų
Ministras,

ALGIRDAS SAUDARGAS

Valstybės Ministras,
Užsienio Reikalų Ministras,

ROLAND DUMAS

TRAITÉ¹ D'ENTENTE, D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LA RÉPUBLIQUE FRAN- ÇAISE

La République de Lituanie et la République française.

- considérant les liens étroits qui se sont établis au long de l'histoire entre leurs peuples, et spécialement depuis l'établissement de la République de Lituanie.
- désireuses d'oeuvrer à leur renforcement, dans l'esprit d'amitié qui a presidé à leurs relations de 1918 à 1940, et de développer leur coopération dans tous les domaines.
- réaffirmant leur fidélité aux obligations découlant du droit international, notamment de la Charte des Nations-Unies.
- conscientes de l'importance des engagements qu'elles ont souscrits dans l'Acte final d'Helsinki² et dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³ et appelant de leurs voeux la mise en place de mécanismes de sécurité et de coopération sur l'ensemble du continent européen.
- désireuses de contribuer à la stabilité et au développement d'une Europe affranchie de ses divisions.
- prenant en compte la perspective d'une Union Européenne et souhaitant que celle-ci contribue de manière décisive à l'édification d'une Europe unie et solidaire.

sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. La République de Lituanie et la République française conviennent de coopérer activement dans tous les domaines dans un esprit d'amitié et de confiance et, se fondant sur les principes de liberté et de démocratie qu'elles partagent, s'engagent à contribuer au rapprochement de leurs peuples dans une Europe unie.

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1994, soit 30 jours après la date de réception du dernier instrument de ratification (17 mai 1994), conformément au paragraphe 1 de l'article 15.

² *Documents d'actualité internationale*, n°s 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859, p. 3.

2. Les Parties concluent, en tant que de besoin, d'autres accords et arrangements pour mettre en application les dispositions du présent Traité.

Article 2

1. La République de Lituanie et la République française œuvrent à la création d'une Europe pacifique et solidaire.

Dans cette perspective, elles développent leur coopération tant sur le plan bilatéral que sur le plan multilatéral ; elles agissent pour que l'Europe, dans son ensemble, se transforme en une communauté fondée sur l'état de droit.

2. La République française s'engage à favoriser le développement et l'approfondissement des relations entre la République de Lituanie et les Communautés européennes.

3. La République française favorise l'admission de la République de Lituanie au Conseil de l'Europe qu'elle considère comme un facteur important en vue de son intégration dans l'Europe Unie.

4. Les engagements auxquels souscrit la République française dans les accords bilatéraux lituano-français respectent les compétences des Communautés européennes et les dispositions arrêtées par leurs institutions.

Article 3

La République de Lituanie et la République française collaborent au maintien de la paix et au renforcement de la sécurité en Europe pour y établir un espace de paix, de sécurité et de coopération.

Dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, elles coopèrent à l'établissement, à l'issue de la Réunion d'Helsinki, d'un processus équilibré de désarmement, de coopération dans le domaine de la sécurité et de prévention des conflits réunissant tous les participants.

Elles apportent leur contribution à la création et au bon fonctionnement de structures et de mécanismes propres à renforcer

le processus de la Conference sur la Sécurité et la Cooperation en Europe et a assurer a tous les Etats europeens les conditions d'une véritable securite.

Article 4

1. La Republique de Lituanie et la République française tiennent des rencontres regulières. aux niveaux appropriés. afin d'échanger leurs vues sur leurs relations bilatérales ainsi que sur les problemes internationaux d'intérêt commun. en particulier sur des questions fondamentales ayant trait à la sécurité et à la coopération en Europe.

2. Des consultations au plus haut niveau se dérouleront selon une périodicité arrêtée d'un commun accord.

3. Les Ministres des Affaires étrangères des deux pays se rencontrent au moins une fois par an.

Des réunions de travail entre représentants des ministères des Affaires étrangères se tiennent régulièrement.

Article 5

Prenant en compte les changements fondamentaux survenus en Europe en matière de sécurité et. en particulier. la fin d'une situation de confrantation. la République de Lituanie et la République française développent et approfondissent leurs relations sur le plan militaire. et procèdent de manière régulière à des échanges de vues sur leurs conceptions dans les domaines politique et militaire.

Elles favorisent à cette fin les contacts et la coopération associant les Ministères des Affaires étrangères et de la Défense. ainsi que les états-majors des armées de leurs deux Etats.

Article 6

Au cas où surgirait. en particulier en Europe. une situation qui. de l'avis de l'une des Parties. créerait une menace contre la paix. une rupture de la paix. ou mettrait en cause ses intérêts majeurs de sécurité. cette Partie peut demander à l'autre Partie que se tiennent sans tarder des consultations entre elles à ce sujet.

Elles s'efforceront d'adopter une position commune sur les moyens de surmonter cette situation. Les deux Parties coopéreront dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe ainsi que dans celui de l'Organisation des Nations-Unies.

Article 7

1. La République de Lituanie et la République française développent leur coopération économique et créent à cette fin un environnement favorable.

Les Parties reconnaissent l'importance que revêt une telle coopération pour le succès des réformes économiques mises en oeuvre par la République de Lituanie et pour son intégration progressive dans un ensemble européen.

2. Chaque Partie s'efforce d'améliorer les conditions de l'activité sur son territoire des entreprises de l'autre Partie. Les Parties encouragent les investissements directs, la création de sociétés mixtes, les échanges de savoir-faire de même que la formation des acteurs de la vie économique et sociale, cadres d'entreprises et fonctionnaires.

3. Les Parties développent une coopération étroite dans des domaines qui revêtent une importance particulière pour leur avenir, notamment dans les domaines suivants :

- restructuration de l'économie et gestion
- télécommunications
- transports et infrastructures
- énergie
- agriculture et secteur agro-alimentaire
- santé
- tourisme.

4. Les Parties coopèrent, compte tenu de leurs intérêts mutuels et en liaison avec d'autres Etats, dans le cadre des institutions économiques et financières multilatérales, notamment la Banque Européenne pour la Reconstruction et le Développement, la Banque Mondiale et le Fonds Monétaire International.

Article 8

1. La République de Lituanie et la République française, désireuses de développer les relations entre les peuples lituanien

et français et de contribuer à la création d'un espace culturel européen ouvert à tous les peuples du continent. renforcent leur coopération dans les domaines de la science. de la technique. de l'enseignement et de la culture. en accordant une importance particulière aux actions de formation. notamment en matière de gestion économique et administrative.

2. La République de Lituanie apporte un soutien particulier à l'enseignement et à l'utilisation de la langue française. La République française encourage l'étude de la langue lituanienne en France.

Les deux Parties attachent une importance particulière aux formations linguistiques. qui constituent un préalable nécessaire à des actions de coopération durables.

3. Les Parties contribuent au développement des relations entre les organismes de recherche et les établissements d'enseignement supérieur en encourageant l'élaboration de projets scientifiques communs cohérents avec les programmes européens correspondants.

4. Pour assurer une meilleure connaissance mutuelle des peuples lituanien et français. les Parties soutiennent le développement des échanges culturels et artistiques. Elles favorisent la coopération dans le domaine des médias ainsi que la diffusion des livres et de la presse du pays partenaire. Les Parties apportent leur soutien à la création de centres culturels.

Article 9

La République de Lituanie et la République française encouragent les contacts entre ressortissants des deux Etats. notamment les échanges entre jeunes lituaniens et jeunes français.

A cette fin. elles favorisent particulièrement la coopération directe entre les écoles. lycées. établissements d'études supérieures et instituts scientifiques. au moyen d'échanges d'élèves. d'étudiants. d'enseignants et de chercheurs. ainsi qu'entre associations.

Article 10

1. La République de Lituanie et la République française favorisent la coopération entre les Parlements et les parlementaires des deux Etats.

2. La République de Lituanie et la République française intensifient leur cooperation juridique et administrative.

Article 11

1. La République de Lituanie et la République française encouragent la coopération décentralisée, en particulier les jumelages entre collectivités locales, dans le respect des objectifs définis par le présent Traité.

2. Dans le même esprit, les Parties facilitent la coopération entre les organisations politiques, sociales et syndicales des deux pays.

Article 12

1. La République de Lituanie et la République française élargissent leur coopération dans le domaine consulaire.

2. Les Parties créent les conditions appropriées pour améliorer la circulation de leurs ressortissants entre les deux Etats.

Article 13

La République de Lituanie et la République française coopèrent dans la lutte contre le terrorisme, le trafic des stupéfiants, ainsi que les exportations illégales de biens culturels et, de manière générale, contre la criminalité organisée.

Article 14

Les dispositions du présent Traité n'affectent en rien les engagements des Parties à l'égard des Etats tiers et ne sont dirigées contre aucun d'entre eux.

Article 15

1. Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur trente jours après la date de réception du dernier instrument de ratification.

2. Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Sa validité sera prorogée par tacite reconduction de cinq ans en cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit et avec un préavis d'un an avant l'expiration de la période de validité en cours, sa décision de dénoncer le Traité.

Fait à Vilnius, le 14 mai 1992, en deux exemplaires, chacun en langue lituanienne et en langue française. Les deux textes faisant également foi.

Le Président du Conseil Suprême
de la République de Lituanie,

VYTAUTAS LANDSBERGIS

Le Président
de la République française,

FRANÇOIS MITTERAND

Le Ministre des Affaires Etrangères,

ALGIRDAS SAUDARGAS

Le Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères,

ROLAND DUMAS

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF UNDERSTANDING, FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE FRENCH REPUBLIC

The Republic of Lithuania and the French Republic,

Considering the close ties established between their peoples throughout history, particularly since the establishment of the Republic of Lithuania,

Desiring to work to reinforce those ties in the spirit of friendship which governed their relations from 1918 to 1940 and to develop their cooperation in all spheres,

Reaffirming their adherence to the obligations deriving from international law, particularly the Charter of the United Nations,

Aware of the importance of the commitments which they made under the Final Act of Helsinki² and the Charter of Paris for a New Europe,³ and prompted by a desire to establish security and cooperation mechanisms throughout the continent of Europe,

Desiring to make a contribution to the stability and development of a Europe freed from its divisions,

Taking into account the prospect of a European Union and hoping that it will make a decisive contribution to the building of a united and interdependent Europe,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Republic of Lithuania and the French Republic have agreed to cooperate actively in all spheres in a spirit of friendship and trust, and, on the basis of the principles of freedom and democracy which they share, they undertake to help to bring their peoples closer together in a united Europe.

2. The Parties shall conclude other agreements and arrangements, as necessary, for the implementation of this Treaty.

Article 2

1. The Republic of Lithuania and the French Republic shall work towards the establishment of a peaceful and interdependent Europe. They shall accordingly develop cooperation on both the bilateral and multilateral levels; they shall endeavour to transform Europe as a whole into a community governed by the rule of law.

2. The French Republic undertakes to promote the development and deepening of relations between the Republic of Lithuania and European communities.

¹ Came into force on 16 June 1994, i.e., 30 days after the date of receipt of the last instrument of ratification (17 May 1994), in accordance with article 15 (1).

² *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly*, Forty-fifth Session, document A/45/859, p. 3.

3. The French Republic shall promote the admission of the Republic of Lithuania to the Council of Europe, which it regards as an important step with a view to its integration into a united Europe.

4. The commitments entered into by the French Republic in bilateral agreements between Lithuania and France shall respect the jurisdiction of the European Communities and the provisions adopted by their institutions.

Article 3

The Republic of Lithuania and the French Republic shall work together towards the maintenance of peace and the strengthening of security in Europe in order to establish a zone of peace, security and cooperation in that continent.

Within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe, they shall cooperate in the establishment, at the conclusion of the Helsinki meeting, of a balanced process of disarmament, cooperation in matters of security and conflict prevention which shall bring together all participants.

They shall contribute to the creation and efficient operation of the structures and mechanisms needed to reinforce the process of the Conference on Security and Cooperation in Europe and to ensure that all European States enjoy conditions of true security.

Article 4

1. The Republic of Lithuania and the French Republic shall hold regular meetings at appropriate levels in order to exchange views on their bilateral relations, as well as on international issues of common interest, in particular on fundamental matters relating to security and cooperation in Europe.

2. Consultations at the highest level shall take place at intervals to be mutually agreed upon.

3. The Ministers for Foreign Affairs of the two countries shall meet at least once a year.

Representatives of the Ministries of Foreign Affairs shall hold regular working meetings.

Article 5

Taking into account the fundamental changes which have taken place in Europe with regard to security and, in particular, the ending of an era of confrontation, the Republic of Lithuania and the French Republic shall develop and deepen their relations in the military sphere, and shall hold regular exchanges of views on political and military matters.

To this end, they shall promote contacts and cooperation between their respective Ministries of Foreign Affairs and Ministries of Defence, and between the General Staffs of the armies of the two States.

Article 6

In the event that a situation should arise, particularly in Europe, which, in the opinion of one of the Parties, would create a threat to peace or a breach of the peace or would affect its major security interests, that Party may make a request to the other Party that consultations should be held between them on the matter without

delay. They shall endeavour to adopt a common position on the means to remedy the situation. The two Parties shall cooperate within the Conference on Security and Cooperation in Europe and the United Nations.

Article 7

1. The Republic of Lithuania and the French Republic shall develop their economic cooperation and shall create conditions favourable to that end.

The Parties recognize the importance of such cooperation for the success of the economic reforms undertaken by the Republic of Lithuania and for its gradual integration into a European entity.

2. Each Party shall endeavour to improve the conditions in its territory for the activities of companies of the other Party. The Parties shall encourage direct investment, the establishment of joint ventures, exchanges of expertise and the training of participants in economic and social life, business managers and administrators.

3. The Parties shall develop close cooperation in spheres which are of particular importance to their future, including the following:

- The restructuring of the economy and management
- Telecommunications
- Transport and infrastructure
- Energy
- Agriculture and the agri-foodstuffs sector
- Health
- Tourism.

4. Taking into account their mutual interests and in liaison with other States, the Parties shall cooperate within the framework of multilateral economic and financial institutions, particularly the European Bank for Reconstruction and Development, the World Bank and the International Monetary Fund.

Article 8

1. The Republic of Lithuania and the French Republic, desiring to develop relations between the Lithuanian and French peoples and to contribute to the creation of a European cultural area accessible to all the peoples of the continent, shall strengthen their cooperation in the spheres of science, technology, education and culture, attaching particular importance to training, particularly in economic and administrative management.

2. The Republic of Lithuania shall provide special support for the teaching and use of the French language. The French Republic shall encourage the study of the Lithuanian language in France.

The two Parties shall attach particular importance to language training, which is a necessary prerequisite to lasting cooperation.

3. The Parties shall contribute to the development of relations between research bodies and higher educational establishments and shall encourage the drawing up of joint scientific projects consistent with the corresponding European programmes.

4. In order to ensure greater mutual knowledge of the Lithuanian and French peoples, the Parties shall support the development of cultural and artistic exchanges. They shall promote cooperation between the media as well as in the distribution of the books and publications of the partner country.

5. The Parties shall support the creation of cultural centres.

Article 9

The Republic of Lithuania and the French Republic shall encourage contacts between nationals of the two States, particularly between Lithuanian and French youth.

To this end, they shall, in particular, promote direct cooperation between schools, secondary schools, higher educational establishments and scientific institutes, through the exchange of pupils, students, teachers and researchers, and also between associations.

Article 10

1. The Republic of Lithuania and the French Republic shall promote cooperation between the Parliaments and parliamentarians of the two States.

2. The Republic of Lithuania and the French Republic shall intensify their legal and administrative cooperation.

Article 11

1. The Republic of Lithuania and the French Republic shall encourage decentralized cooperation, in particular the twinning of local communities, in accordance with the objectives set out this Treaty.

2. In the same spirit, the Parties shall facilitate cooperation between the political, social and trade union organizations of the two countries.

Article 12

1. The Republic of Lithuania and the French Republic shall expand their co-operation in the consular field.

2. The Parties shall create appropriate conditions for the improvement of the movement of their nationals between the two States.

Article 13

The Republic of Lithuania and the French Republic shall cooperate in the fight against terrorism, drug trafficking and the illegal export of cultural property and against organized crime in general.

Article 14

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations entered into by the Parties with respect to third States, and are not directed against any such State.

Article 15

1. This Treaty shall be subject to ratification and shall enter into force 30 days after the date of receipt of the last instrument of ratification.

2. This Treaty has been concluded for a period of 10 years. It shall be automatically extended for successive five-year periods until such time as one Party gives written notice to the other Party of its intention to denounce the Treaty one year prior to the expiration of the current period.

DONE at Vilnius on 14 May 1992 in two copies, each in the Lithuanian and French languages, both texts being equally authentic.

VYTAUTAS LANDSBERGIS
President of the Supreme Council
of the Republic of Lithuania

FRANÇOIS MITTERRAND
President of the French Republic

ALGIRDAS SAUDARGAS
Minister for Foreign Affairs

ROLAND DUMAS
Minister of State,
Ministry of Foreign Affairs

No. 31345

**LITHUANIA
and
FRANCE**

Agreement concerning the international carriage of goods by road (with protocol). Signed at Annecy on 26 May 1994

Authentic texts: Lithuanian and French.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

**LITUANIE
et
FRANCE**

Accord concernant les transports routiers internationaux de marchandises (avec protocole). Signé à Annecy le 26 mai 1994

Textes authentiques : lituanien et français.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS IR PRANCŪZIJOS
RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS SUSITARIMAS DĖL KROVI-
NIŲ TARPTAUTINIŲ VEŽIOJIMŲ AUTOMOBILIAIS**

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybė, siekdamos plėtoti krovinių vežojimus automobiliais tarp Susitarančių Šalių, o taip pat tranzitu jų teritorijomis,

susitarė:

1 straipsnis

Šis Susitarimas taikomas krovinių tarptautiniam vežimui kitiems ir sau, t.y. vežiojimams tarp Susitarančių Šalių automobiliais, registratorius vienoje iš Susitarančių Šalių, o taip pat tranzitiniam eismui Susitarančių Šalių teritorijomis automobiliais, registratorius vienoje iš Susitarančių Šalių.

2 straipsnis

Vienos iš Susitarančių Šalių vežėjams draudžiama vykdyti vidaus vežojimus kitos Susitarančios Šalies teritorijoje.

3 straipsnis

Visiems krovinių vežojimams, numatytiems šio Susitarimo 1 straipsnyje, o taip pat automobilių važiavimams be krovinio reikalingi leidimai.

4 straipsnis

Vienos iš Susitarančių Šalių vežėjai, turintys šio Susitarimo 5, 7, 8, ir 9 straipsniuose nustatytus leidimus gali vežti krovinius iš kitos Susitarančios

Šalies teritorijos į trečiosios valstybės teritoriją su sąlyga, jeigu šie vežojimai vyks tranzitu per šalį, kurioje automobilis yra registruotas.

Tačiau šic vežimai galimi ir ne tranzitu per šalį, kurioje automobilis yra registruotas, gavus kitos Susitarančios Šalies kompetentingų įstaigų specialų leidimą.

5 straipsnis

1. Susitarančių Šalių nustatyto kiekvieniems metams leidimų skaičiaus ribose leidimus vežėjams išduoda tos valstybės kompetentingos įstaigos, kurioje automobiliai yra registruoti.
2. Šiuo tikslu dviejų šalių kompetentingos įstaigos pasikeičia reikalinga informacija.

6 straipsnis

Leidimai, numatyti šio Susitarimo 3 straipsnyje, nereikalingi vežant:

- a) humanitarinio pobūdžio krovinius;
- b) krovinius automobiliais, kurių bendras svoris su kroviniu (įskaitant ir priekabą) neviršija 6 t arba naudingas krovnio svoris (įskaitant ir priekabą) neviršija 3,5t;
- c) meno kūrininius, skirtus mugėms, ekspozicijoms;
- d) nereguliariai daiktus ir medžiagas, skirtas išimtinai reklamai arba informacijai;
- e) daiktus persikraustant, įmonių, turinčių specializuotą personalą ir įrangą, transporto priemonėmis;
- f) butaforinę įrangą, medžiagas, gyvūnus, teatro, muzikos, kino, sporto, cirko renginiams, mugėms, televizijos filmavimams, radio įrašams;
- g) bagažą priekabose, prikabintose prie keleivinių automobilių;
- h) pašto siuntas;
- i) remontuotinų automobilių įvažiavimui arba buksyravimui, o taip pat sugadintų automobilių transportavimui;
- j) mirusujų palaikus, specialiai įrengtais automobiliais.

7 straipsnis

1. Leidimai yra 2 tipų:
 - a) terminuoti leidimai neapibrėžtam kelionių (reisų) skaičiui ir kalendorinių metų galiojimo laikui;
 - b) kelionės leidimai vienam arba keletui reisų, kurių galiojimo laikas negali viršyti 3 mėnesių po jų išdavimo dienos.
2. Leidimas vežimui suteikia teisę vežėjui pasikrauti atgalinį krovinių.

8 straipsnis

Leidimai yra atspausdinti dviejų Susitarančių Šalių kalbomis, pagal abiejų Susitarančių Šalių nustatyta formą.

9 straipsnis

1. Leidimai yra personaliniai ir be teisės perduoti kitam asmeniui.
2. Kompetentingos įstaigos leidimus, numatytaus šiuo Susitarimu, viena kitai perduoda nemokamai.
3. Leidimai vežimams turi būti automobiliuje ir turi būti pateikti parcikalavus kontroluojančių tarnybų pareigūnams.

10 straipsnis

Jeigu automobilio ar krovonio svoris arba gabaritai viršija kitos Susitariančios Šalies teritorijoje nustatytas normas turi būti išduodamas šios Susitariančios Šalies kompetentingos įstaigos specialus leidimas.

11 straipsnis

1. Vežėjai, vykdantys šiuo Susitarimu numatytais vežimais, kitos Susitariančios Šalies teritorijoje moka mokesčius, galiojančius tos šalies teritorijoje.
2. Tačiau, Susitariančios Šalys gali susitarti sumažinti arba atleisti nuo šių mokesčių sutinkamai su šio Susitarimo 18 straipsniu pasirašytu Protokolu.

12 straipsnis

Automobilio ekipažo nariai gali lengvatiniu būdu ir be importo leidimo įvežti savo asmeninius daiktus ir reikalingus jų profesijai daiktus jų viešnagės įvažiuojamoje šalyje laikui. Jie gali reeksportuoti šiuos daiktus be leidimo.

13 straipsnis

Nuo importo mokesčių ar kitų mokesčių atleidžiamos įvežamos į vienos iš Susitariančių Šalių teritoriją atsarginės dalys, skirtos pataisyti transporto priemones jų tarptautinėje kelionėje.

Įvežant paminėtas atsargines dalis, galioja Susitariančių Šalių įstatymai. Pakeistos atsarginės dalys išvežamos atgal arba sunaikinamos kontroliuojant muitinei.

14 straipsnis

Leidimų gavėjai, jų personalas privalo laikytis Susitariančios Šalies teritorijoje galiojančių taisyklių, ypač vežimo, kelių eismo, muitinės ir policijos taisyklių.

15 straipsnis

Visiems šiuo Susitarimu ir tarptautinėmis konvencijomis, prie kurių yra prisijungusios Susitariančios Šalys, nesureguliuotiems klausimams bus taikomi kiekvienos Susitariančios Šalies įstatymai.

16 straipsnis

Šio Susitarimo teiginių nesilaikymo atveju vienos iš Susitariančių Šalių teritorijoje, kompetentingos įstaigos Susitariančios Šalies, kurioje automobilis yra registruotas, kitos Susitariančios Šalies kompetentingų įstaigų pasiūlymu, taiko vieną iš šių nuobaudų:

- a) įspėjimą;
- b) laikiną arba neapibrėžtą, dalinį arba visišką uždraudimą vykdyti vežojimus, numatytais šio Susitarino I-ame straipsnyje, Susitariančios Šalies, kurioje įvyko pažeidimas, teritorijoje.

Kompetentingos įstaigos, kurios taiko nuobaudą, turi informuoti kitos Susitariančios Šalies kompetentingas įstaigas, kurios siūlė šią nuobaudą.

17 straipsnis

1. Kompetentingų valdžios įstaigų atstovai, esant reikalui, susirenka į Bendrą Komisiją, siekdami užtikrinti reikiamą Susitarimo vykdymą, pritaikyti jį vežojimų pokyčiams, pasikeisti visa reikalinga statistine informacija ir kt.
2. Minėta Komisija susirenka, vienos iš Susitariančių Šalių pageidavimu, paeiliui kiekvienoje iš šalių.

18 straipsnis

1. Susitarančios Šalys nustato šio Susitarimo ypatumus Protokole, pasirašytame tuo pačiu laiku kaip ir minėtas Susitarimas.
2. Bendroji Komisija, numatyta šio Susitarimo 17 straipsnyje, yra kompetentinga keisti pagal poreikį minėtą Protokolą.

19 straipsnis

Šio Susitarimo teiginiai neturi prieštarauti dabartiniams ir būsimiems įspareigojimams nustatytieims Europos Bendrijos Romos Sutarties.

20 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja nuo jo pasirašymo dienos.

Šis Susitarimas sudarytas neribotam laikui. Abi Susitarančios Šalys gali denonsuoti šį Susitarimą prieš tai įspėdamos nevėliau kaip prieš 3 mėnesius.

Susitarimas pasirašytas *Antrasy 26 gegužė 1994* dviem egzemplioriais, kiekvienas lietuvių ir prancūzų kalbomis, abiems tekstams turint vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:



Prancūzijos Respublikos
Vyriausybės vardu:



PROTOKOLAS PRIE SUSITARIMO 18 STRAIPSNIO

Siekdamos išaiškinti minėto Susitarimo taikymą Susitariančios Šalys

s u s i t a r ē:

Dėl 7, 8, 9, straipsnių:

- a) Lietuvos teritorijoje galiojantys leidimai žymimi raidėmis " LT " viršutiniame kairiajame kampe, o Prancūzijos teritorijoje galiojantys leidimai - raide " F ";
- b) Leidimai yra numeruojami ir turi būti jį išdavusios įstaigos antspaudas ir parašas;
- c) Terminuoti leidimai yra spausdinami ant baltos spalvos popieriaus.

Kelioniniai leidimai spausdinami ant žalios spalvos popieriaus.

Susitariančios Šalys susitaria dėl terminuotų leidimų ir kelioninių leidimų modelio.

Prie leidimo turi būti transporto kelionės lapas, kuris yra antspauduojamas muitinės tarnyboje išvažiuojant (išvažiuojant) iš (i) teritorijos šalies, kurioje šis leidimas galioja.

- d) Kelionės lape turi būti:
 - įmonės pavadinimas;
 - išvykimo-atvykimo data;
 - leidimo, kuriam jis priklauso, numeris;
 - automobilio registracijos numeris;
 - krovonio naudingas svoris ir bendra pakrauto automobilio masė;
 - krovonio pakrovimo-iškrovimo punktai;
 - pervežamo krovonio pobūdis ir svoris;
 - vieta muitinės antspaudui;
- e) leidimai ir jų priedai, panaudojus juos, arba nepanaudojus, bet pasibaigus galiojimui grąžinami išdavusiai tarnybai.

Dėl 10 straipsnio:

Prašymai specialiemis leidimams gauti turi būti pateikiami šiais adresais:

a) Lietuvos vežėjų:

Departamento, į kurio teritoriją norima įvažiuoti, Prefektūrai arba
Departamentui, kurio teritorijoje krovinys pakraunamas, Prefektūrai.

b) Prancūzijos vežėjų:

Vidaus reikalų ministerijos
Policijos departamento
Kelių policijos valdyba
Giraitės 3,
2015 Vilnius

Dėl 11 straipsnio:

Vežėjai, kurie vykdo vežiojimus automobiliais, registruotais vienoje iš Susitarančių Šalių, pagal ši Susitarimą yra atleidžiami abipusiškai nuo tokių mokesčių:

Lietuvos vežėjai, vykdantys vežiojimus Prancūzijos teritorijoje Lietuvoje registruotais automobiliais, atleidžiami nuo kai kuriems automobiliams taikomo "ašies mokesčio", nustatytu 67/12/21 įstatymu Nr. 67-1114.
Lietuvoje rinkliava už važiavimą Lietuvos automobiliniais keliais netaikoma.

Susitariančios Šalyse turi nedelsiant viena kitą informuoti apie pasikeitimus jų įstatymų sistemoje, kad būtų galima nustatyti ir priimti naują abipusio susitarimo tvarką.

Dėl 16, 17 straipsnių:

Kompetentingos valdžios įstaigos Susitarimo vykdymui yra :

- Lietuvoje :
Susisiekimo ministerija
Kelių transporto departamentas Gedimino pr. 17, 2679 Vilnius

- Prancūzijoje:
Materialinio aprūpinimo, butų ūkio, susisiekimo ir erdvės ministerija
Antžeminio transporto direkcija Grande Arche-Paroi Sud
92055 Paris La Défense Cedex 04

Skaičius (kontingentas):

Pirmaisiais Susitarimo galiojimo metais metinis kelionių skaičius pirmyn ir atgal tarp Susitariančių Šalių yra nustatytas 200.

Protokolas pasirašytas Annečy 26 geđužes 1994 m. ____ mėn. ____ d. dviem egzemplioriais lietuvių ir prancūzų kalbomis, abiems tekstams turint vienodą galią.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:



Prancūzijos Respublikos
Vyriausybės vardu:



ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LITUANIENNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES

Le Gouvernement de la République lituanienne

et

le Gouvernement de la République française

Désireux de favoriser les transports routiers de marchandises entre les deux Etats, ainsi que le transit à travers leur territoire,

sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au trafic international de marchandises, c'est-à-dire aux transports pour compte d'autrui ou pour compte propre, en provenance ou à destination de l'un des Etats contractants, assurés au moyen de véhicules immatriculés dans l'autre Etat contractant, ainsi qu'au trafic en transit assuré à travers le territoire de l'un des Etats contractants par un véhicule automobile immatriculé dans l'autre Etat contractant.

Article 2

Les entreprises d'une partie contractante ne sont pas autorisées à effectuer des transports intérieurs sur le territoire de l'autre partie contractante.

Article 3

Tous les transports de marchandises, visés à l'article 1er du présent Accord ainsi que les déplacements à vide des véhicules, sont soumis au régime de l'autorisation préalable.

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1994 par la signature, conformément à l'article 20.

Article 4

Les entreprises de l'un des deux Etats peuvent effectuer, sous-couvert des autorisations visées aux articles 5-7-8 et 9 du présent Accord, des transports entre le territoire de l'autre Etat et un Etat tiers à condition que ces transports soient effectués en transit par le pays d'immatriculation du véhicule.

Toutefois ces transports peuvent être effectués sans transit par le pays d'immatriculation du véhicule après obtention d'une autorisation préalable spéciale délivrée par les autorités compétentes de l'autre partie contractante.

Article 5

1. Les autorisations de transport sont délivrées aux entreprises par les autorités compétentes de l'Etat d'immatriculation des véhicules au moyen desquels sont effectués les transports, et, le cas échéant, dans la limite des contingents fixés chaque année, d'un commun accord, par les parties contractantes.

2. A cette fin, les administrations compétentes des deux Etats échangent les imprimés nécessaires.

Article 6

Sont dispensés de l'autorisation prévue à l'article 3 du présent Accord :

- a) les transports à caractère humanitaire ;
- b) les transports de marchandises au moyen de véhicules automobiles dont le poids total en charge (y compris celui des remorques) n'excède par six tonnes ou dont la charge utile autorisée (y compris celle des remorques) ne dépasse pas 3,5 tonnes ;
- c) les transports d'objets et d'oeuvres d'art destinés à des foires, à des expositions ou à des démonstrations ;
- d) les transports occasionnels d'objets et de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information ;
- e) les transports de déménagements effectués par des entreprises disposant de personnel et de matériel spécialisé ;
- f) les transports de matériels, d'accessoires et d'animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de

cirques, de foires ou de kermesses, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou de la télévision ;

g) les transports de bagages par remorques adjointes aux véhicules destinés aux transports de voyageurs ;

h) les transports postaux ;

i) l'entrée des véhicules de dépannage et de remorquage, ainsi que le transport des véhicules endommagés ;

j) les transports funéraires au moyen de véhicules spécialement aménagés à cet effet ;

Article 7

1. Les autorisations sont de deux types :

a) autorisations à temps valables pour un nombre indéterminé de voyages et pour une durée d'une année calendaire ;

b) autorisations au voyage valables pour un ou pour plusieurs voyages et dont la durée de validité ne peut excéder trois mois, à partir de sa date de délivrance ;

2. L'autorisation de transport confère au transporteur le droit de prendre en charge des marchandises au retour.

Article 8

Les autorisations sont imprimées dans les langues des deux parties contractantes, selon des modèles arrêtés d'un commun accord par leurs autorités compétentes.

Article 9

1. Les autorisations sont personnelles et incessibles.

2. Les autorités compétentes délivrent réciproquement et gratuitement les autorisations prévues par le présent Accord.

3. Les autorisations de transport doivent se trouver à bord des véhicules et être présentées à toute réquisition des agents chargés du contrôle.

Article 10

Si le poids ou les dimensions du véhicule ou du chargement dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par l'autorité compétente de cette partie contractante.

Article 11

1. Les entreprises effectuant des transports prévus par le présent Accord sont soumises aux impôts et taxes en vigueur sur le territoire de l'autre partie contractante pour les transports effectués sur ce territoire.

2. Toutefois les deux parties contractantes peuvent accorder des réductions ou des exonérations de ces impôts et taxes dans la mesure définie au Protocole visé à l'article 18 du présent Accord.

Article 12

Les membres de l'équipage du véhicule peuvent importer en franchise et sans autorisation d'importation leurs effets personnels et l'outillage nécessaire à leur profession pour la durée de leur séjour dans le pays d'importation. Ils peuvent réexporter ces articles sans autorisation.

Article 13

Sont dispensées de droits et taxes perçus à l'importation sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes, les pièces de rechange importées temporairement pour les réparations des véhicules routiers en circulation internationale.

Lesdites importations demeurent soumises à la réglementation nationale en vigueur sur le territoire de l'une ou l'autre des parties contractantes. Les pièces remplacées seront réexportées ou détruites sous le contrôle des services douaniers.

Article 14

Les bénéficiaires des autorisations et leur personnel sont tenus de respecter, sur le territoire des parties contractantes, les règlementations en vigueur applicables, notamment celles concernant les transports, la circulation routière, la douane et la police.

Article 15

La législation interne de chaque partie contractante s'applique à toutes les questions qui ne sont pas réglées par le présent Accord ou par les conventions internationales auxquelles adhèrent les parties contractantes.

Article 16

En cas de violation des dispositions du présent Accord commise sur le territoire d'une des parties contractantes, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre partie contractante, d'appliquer l'une des sanctions suivantes :

- a) avertissement ;
- b) suppression, à titre temporaire ou définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports visés à l'article 1er du présent Accord sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

Article 17

1. Les représentants des deux Administrations se réunissent en Commission Mixte, en tant que de besoin, pour assurer la bonne exécution de l'Accord et l'adapter à l'évolution du trafic et échanger tous les renseignements nécessaires statistiques ou autres.

2. Ladite Commission se réunit à la demande de l'une des parties contractantes, alternativement sur le territoire de chacune des parties contractantes.

Article 18

1. Les parties contractantes règlent les modalités d'application du présent Accord par un Protocole signé en même temps que ludit Accord.

2. La Commission Mixte prévue à l'article 17 du présent Accord est compétente pour modifier, en tant que de besoin, ludit Protocole.

Article 19

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des règlementations et obligations présentes et à venir nées du Traité de Rome instituant les Communautés Européennes¹.

Article 20

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et est conclu pour une durée indéterminée. Chacune des parties contractantes peut dénoncer le présent Accord avec un préavis minimum de 3 mois.

¹ Voir « Traité instituant la Communauté économique européenne », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3 (texte authentique français); vol. 295, p. 3 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 3 (texte authentique italien); vol. 297, p. 3 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 3 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol) et « Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) », Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259 (texte authentique français); vol. 295, p. 259 (texte authentique allemand); vol. 296, p. 259 (texte authentique italien); vol. 297, p. 259 (texte authentique néerlandais); vol. 298, p. 167 (traduction anglaise); vol. 1376, p. 138 (texte authentique danois); vol. 1377, p. 6 (texte authentique anglais); vol. 1378, p. 6 (texte authentique irlandais); vol. 1383, p. 146 (texte authentique grec); vol. 1452, p. 306 (texte authentique portugais), et vol. 1453, p. 332 (texte authentique espagnol).

Fait à Annecy, le 26 mai 1994 en deux exemplaires en langues lituanienne et française , chacun des textes faisant foi également.

Pour le Gouvernement
de la République lituanienne :

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Jonas Biržiškis".

Pour le Gouvernement
de la République française :

A handwritten signature in black ink, appearing to be "Bernard Bosson".

¹ Jonas Biržiškis.

² Bernard Bosson.

PROTOCOLE ÉTABLI EN VERTU DE L'ARTICLE 18 DE L'ACCORD ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE LITUANIEENNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE CONCERNANT
LES TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX DE MARCHAN-
DISES

En vue de l'application dudit Accord, la délégation lituanienne et la délégation française sont convenues de ce qui suit :

Pour ce qui concerne les articles 7-8-9.

- a) Les autorisations valables sur le territoire lituanien portent les lettres "LT" dans la partie supérieure gauche, celles valables sur le territoire français la lettre "F".
- b) Les autorisations sont numérotées et portent le timbre et la signature de l'autorité qui les délivre.
- c) Les autorisations à temps sont imprimées sur un papier de couleur blanche. Les autorisations au voyage sont imprimées sur un papier de couleur verte.

Les parties contractantes se communiquent à l'avance les modèles d'autorisation.

Les autorisations doivent être accompagnées d'un compte-rendu de transport qui est timbré par le service des douanes à l'entrée et à la sortie du territoire de l'Etat pour lequel elles sont valables.

- d) Ces comptes-rendus qui accompagnent les autorisations comportent :
 - le nom de l'entreprise
 - les dates des voyages à l'aller et au retour
 - le numéro de l'autorisation à laquelle ils se rapportent
 - le numéro d'immatriculation du véhicule qui effectue le transport
 - la charge utile et le poids total en charge du véhicule
 - le point de chargement et le point de déchargement de la marchandise
 - la nature et le poids de la marchandise transportée
 - un emplacement pour le cachet de la douane.

e) les autorisations et les comptes-rendus sont retournés par les bénéficiaires au service qui les a délivrés, après utilisation ou à l'expiration de leur période de validité en cas de non utilisation.

Pour ce qui concerne l'article 10

Les demandes d'autorisations spéciales doivent être présentées :

a) en ce qui concerne les transporteurs lituaniens :
à la Préfecture du département d'entrée en territoire français ou à la Préfecture du département français de chargement.

b) en ce qui concerne les transporteurs français :

Vidaus reikalų ministerija
Policijos departamentas
Keliu policijos valdyba
Giraitės 3
2015 VILNIUS

Pour ce qui concerne l'article 11

Les entreprises lituaniennes, qui effectuent, au moyen de véhicules routiers immatriculés en Lituanie, des transports en France, sont exemptées de la taxe spéciale sur certains véhicules routiers (dite "taxe à l'essieu") instituée par l'art. 16 de la loi n° 67 1114 du 21/12/67.

En Lituanie, aucune taxe à la circulation n'est perçue actuellement.

Les parties au présent Accord s'informeront immédiatement des modifications survenant dans leur législation en vue de déterminer le nouveau régime de réciprocité à adopter.

Pour ce qui concerne les articles 16-17

Les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord sont :

- pour la partie lituanienne :
Susisiekimo ministerija
Autotransporto departamentas
Gedimino pr. 17
2679 VILNIUS

- pour la partie française :

Ministère de l'Equipment, du Logement et des Transports
Direction des Transports Terrestres
Grande Arche - Paroi Sud
92055 Paris la Défense Cédex 04

Contingent :

Pour la première année d'application de l'Accord, le nombre annuel de voyages "aller" et "retour" que les transporteurs de l'un des pays sont admis à exécuter sur le territoire de l'autre pays ou en transit par ce pays est fixé à 200.

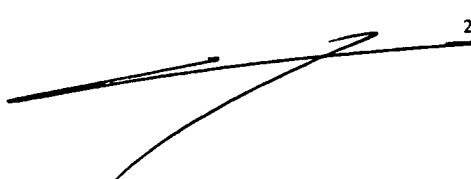
Le présent Protocole est établi en deux exemplaires en langue lituanienne et française, chacun des textes faisant également foi.

Fait à Annecy, le 26 mai 1994

Pour le Gouvernement
de la République lituanienne :



Pour le Gouvernement
de la République française :



¹ Jonas Biržiškis.

² Bernard Bosson.

[TRANSLATION — TRADUCTION]**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE
OF GOODS BY ROAD**

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the French Republic, desiring to promote the transport of goods between the two States and in transit through their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

The provisions of this Agreement shall be applicable to the international carriage of goods, i.e., the carriage of goods for hire or reward or on own account from or to either of the Contracting States in vehicles registered in the other Contracting State, or traffic in transit through the territory of either of the Contracting States by motor vehicles registered in the other Contracting State.

Article 2

Carriers of one Contracting Party shall not be authorized to engage in domestic transport in the territory of the other Contracting Party.

Article 3

The transport of goods as referred to in article 1 of this Agreement, together with unladen vehicle movements, shall be subject to the issuance of a permit in advance.

Article 4

Carriers of either State may, under the permits referred to in articles 5, 7, 8 and 9 of this Agreement, carry goods between the territory of the other State and a third State, provided the goods in question are carried in transit through the country in which the carrying vehicle is registered.

However, such transport operations shall be permitted even in cases where the goods are not carried in transit through the country in which the carrying vehicle is registered if a special permit has been issued in advance by the competent authorities of the other Contracting Party.

Article 5

1. Transport permits shall be issued to carriers by the competent authorities of the State in which the vehicles carrying the goods are registered, and, where applicable, within the limits of quotas to be agreed upon annually by the Contracting Parties.

¹ Came into force on 26 May 1994 by signature, in accordance with article 20.

2. To that end, the competent authorities of the two States shall exchange the necessary documents.

Article 6

In the following cases, a permit of the kind referred to in article 3 of this Agreement shall not be required:

- (a) Transport for humanitarian purposes;
- (b) The transport of goods by motor vehicles having a total laden weight (including trailers) of not more than 6 tons, or having an authorized carrying capacity (including trailers) of not more than 3.5 tons;
- (c) The transport of objects and works of art to fairs, exhibitions or demonstrations;
- (d) The occasional transport of objects and materials that are to be used exclusively for advertising or information purposes;
- (e) The removal of households by carriers having specialized personnel and equipment at their disposal;
- (f) The transport of equipment, properties and animals to or from theatrical, musical, cinematographic and sporting events, circuses, fairs or festivals and to or from radio broadcasting recording sessions and cinematographic or television filming sessions;
- (g) The transport of baggage by trailers towed by passenger transport vehicles;
- (h) The transport of postal items;
- (i) The entry of breakdown and towing vehicles, and the transport of damaged vehicles;
- (j) The transport of human remains by vehicles specially equipped for that purpose.

Article 7

- 1. Permits shall be of two types:
 - (a) Time permits, valid for an unspecified number of journeys and for a period of one calendar year;
 - (b) Journey permits, valid for one or more journeys and for a period not to exceed three months from the date of issue.
- 2. Permits shall entitle the carrier to take on a return load of goods.

Article 8

Permits shall be printed in the languages of both Contracting Parties in accordance with the models drawn up by agreement between their competent authorities.

Article 9

- 1. Permits shall be personal and non-transferable.
- 2. The competent authorities shall issue the permits provided for under this Agreement reciprocally and free of charge.

3. Permits must be carried on board the vehicles and be produced whenever required by inspection officials.

Article 10

Where the weight or dimensions of a vehicle or load exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be provided with a special permit issued by the competent authority of that other Contracting Party.

Article 11

1. Carriers engaging in transport operations under this Agreement shall be subject to the taxes and charges payable in the territory of the other Contracting Party in respect of carriage within the latter territory.

2. However, the two Contracting Parties may grant reductions in or exemptions from such taxes and charges, as specified in the Protocol referred to in article 18 of this Agreement.

Article 12

Vehicle crew members may import free of duty and without an import permit their personal effects and such equipment as they may require for their work during the length of their stay in the importing country. They may also re-export such items without a permit.

Article 13

Spare parts imported temporarily for the repair of road vehicles engaged in international transport operations shall be exempt from import duties and charges in the territory of the Contracting Party concerned.

Such imported items shall be subject to the domestic legislation in force in the territory of the Contracting Party concerned. Parts which have been replaced shall be re-exported or destroyed under customs supervision.

Article 14

Permit holders and their employees shall be required to comply in the territories of the Contracting Parties with the applicable regulations in force, in particular those concerning transport, road traffic, customs and police.

Article 15

The domestic legislation of each Contracting Party shall apply to all matters not regulated by this Agreement or by the international conventions to which the Contracting Parties are signatories.

Article 16

If the provisions of this Agreement are violated in the territory of one of the Contracting Parties, the competent authorities of the State in which the vehicle is registered shall, at the request of the competent authorities of the other Contracting Party, impose either of the following penalties:

(a) Warning;

(b) Withdrawal, temporarily or permanently, partially or totally, of the right to carry out the transport operations referred to in article 1 of this Agreement in the territory of the State in which the violation was committed.

The authorities applying the penalty shall so inform the requesting authorities.

Article 17

1. Representatives of the two authorities shall if necessary form a Joint Commission to ensure the satisfactory implementation of the Agreement and its adaptation to developments in traffic, and to exchange all necessary statistical or other information.

2. The Joint Commission shall, at the request of either of the Contracting Parties, meet alternately in the territory of each of the Contracting Parties.

Article 18

1. The Contracting Parties shall lay down detailed rules for the implementation of this Agreement in a Protocol signed at the same time as the Agreement.

2. The Joint Commission established under article 17 shall have power to modify the said Protocol as necessary.

Article 19

The provisions of this Agreement shall apply without prejudice to the present and future regulations and obligations deriving from the Treaty of Rome establishing the European Communities.¹

Article 20

This Agreement shall enter into force on the day of its signing and shall be valid indefinitely.

Either of the Contracting Parties may terminate this Agreement by giving a minimum of three months' advance notice.

DONE at Annecy on 26 May 1994, in duplicate in the Lithuanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRŽIŠKIS

For the Government
of the French Republic:

BERNARD BOSSON

¹ See "Treaty establishing the European Economic Community", United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3 (English translation); vol. 294, p. 3 (authentic French text); vol. 295, p. 2 (authentic German text); vol. 296, p. 2 (authentic Italian text); vol. 297, p. 2 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text), and "Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM)", United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167 (English translation); vol. 294, p. 259 (authentic French text); vol. 295, p. 259 (authentic German text); vol. 296, p. 259 (authentic Italian text); vol. 297, p. 259 (authentic Dutch text); vol. 1376, p. 138 (authentic Danish text); vol. 1377, p. 6 (authentic English text); vol. 1378, p. 6 (authentic Irish text); vol. 1383, p. 146 (authentic Greek text); vol. 1452, p. 306 (authentic Portuguese text), and vol. 1453, p. 332 (authentic Spanish text).

PROTOCOL ESTABLISHED PURSUANT TO ARTICLE 18 OF THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD

For the purpose of applying the said Agreement, the Lithuanian and French delegations have agreed as follows:

With respect to articles 7, 8 and 9:

- (a) Permits valid in Lithuanian territory shall bear the letters "LT" in the upper left-hand corner; those valid in French territory, the letter "F";
- (b) Permits shall be numbered and shall bear the stamp and signature of the issuing authority;
- (c) Time permits shall be printed on white paper. Journey permits shall be printed on green paper.

The Contracting Parties shall send each other blank permits in advance.

Permits must be accompanied by a journey record stamped by the customs authorities on entry to and exit from the territory of the State for which they are valid;

(d) The journey records accompanying permits shall state:

- The name of the carrier;
- The dates of the outward and return journeys;
- The number of the permit to which they relate;
- The registration number of the vehicle engaged in the transport;
- The carrying capacity and gross laden weight of the vehicle;
- The loading and unloading points;
- The nature and weight of the goods carried;
- A space for the customs stamp;

(e) Permits and journey records shall be returned to the issuing authorities by the holders after use or, if they are not used, after the expiry of their period of validity.

With respect to article 10:

Applications for special permits shall be submitted:

(a) In the case of Lithuanian carriers: to the Prefecture of the department in which the point of entry into French territory is located, or to the Prefecture of the department in which the loading point is located.

(b) In the case of French carriers:

Vidaus reikalų ministerija
Policijos departamentas
Keliu policijos valdyba
Giraitės 3
2015 VILNIUS

With respect to article 11:

Lithuanian carriers using vehicles registered in Lithuania to engage in transport operations in France shall be exempt from the special tax on certain road vehicles (commonly known as the "per-axle tax") instituted by article 16 of Act No. 67-1114 of 21 December 1967.

In Lithuania, no tax is levied on road vehicles at the present time.

The Parties to this Agreement shall immediately advise each other of any changes in their respective legislation with a view to determining what new terms of reciprocity should be adopted.

With respect to articles 16 and 17:

The competent authorities for the application of the Agreement shall be:

On the Lithuanian side:

Susisiekimo ministerija
Autotransporto departamentas
Gedimino pr. 17
2679 VILNIUS

On the French side:

Ministère de l'Équipement, du Logement et des Transports
Direction des Transports Terrestres
Grande Arche — Paroi Sud
92055 Paris la Défense Cédex 04

Quota

For the first year of application of the Agreement, the number of outward and return journeys which carriers of one country will be allowed to make in the territory of the other country or in transit through that country shall be 200.

DONE at Annecy on 26 May 1994, in duplicate in the Lithuanian and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Lithuania:

JONAS BIRŽIŠKIS

For the Government
of the French Republic:

BERNARD BOSSON

No. 31346

**LITHUANIA
and
SWEDEN**

**Agreement on the exchange of trainees. Signed at Stockholm
on 5 May 1994**

Authentic texts: Lithuanian and Swedish.

Registered by Lithuania on 28 October 1994.

**LITUANIE
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'échange de stagiaires. Signé à Stockholm le
5 mai 1994**

Textes authentiques : lituanien et suédois.

Enregistré par la Lituanie le 28 octobre 1994.

[TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE EXCHANGE OF TRAINEES

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRADUCTION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE LA SUÈDE RELATIF À L'ÉCHANGE DE STAGIAIRES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

¹ Came into force on 1 July 1994, in accordance with article 13.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1994, conformément à l'article 13.

No. 31347

**HONG KONG
(UNDER AN ENTRUSTMENT OF AUTHORITY
FROM THE UNITED KINGDOM GOVERNMENT)
and
SWEDEN**

**Agreement on the promotion and protection of investments.
Signed at Hong Kong on 27 May 1994**

Authentic texts: Chinese, Swedish and English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 31 October 1994.*

**HONG KONG
(EN VERTU D'UNE DÉLÉGATION DE POUVOIRS
DE LA PART DU GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI)
et
SUÈDE**

**Accord relatif à l'enconragement et à la protection des investissem-
tissements. Signé à Hong Kong le 27 mai 1994**

Textes authentiques : chinois, suédois et anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 31 octobre 1994.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

香港政府和瑞典王國政府關於促進和保護投資協定

香港政府，經負責其外交事務的主權政府正式授權簽訂本協定，和瑞典王國政府(以下簡稱“締約雙方”)，

願為締約一方的投資者在締約另一方地區內更多地投資創造有利條件；

認識到根據協定鼓勵和相互保護此種投資將有助於激勵個人經營的積極性和增進兩個地區的繁榮；

達成協議如下：

**第一條
定 義**

本協定內：

一、“地區”

- (甲)在香港方面，包括香港島、九龍和新界；
- (乙)在瑞典王國方面，係指其國家的領土及毗連其領海外限的海域，而根據國際法，該王國可在這些地區行使主權、主權權利或司法權；

二、“投資者”

- (甲)在香港方面，係指

- (一)在其地區內有居住權的自然人；
- (二)在其地區內依照有效法律設立或組建的股份有限公司、合夥公司和社團(以下簡稱“公司”)；

- (乙)在瑞典王國方面，係指

- (一)其國民的自然人；
- (二)依照其法律組建的法人(以下簡稱“公司”)；

三、“投資”係指所有直接或間接持有或投資的資產，特別是，但不限於：

- (甲)動產、不動產和任何其他財產權利，如抵押權、留置權、質權、租借權或用益權；
- (乙)公司的股份、股票、債券和信用債券，及從中得到的權利，以及在公司的任何其他形式參與，包括合營企業；
- (丙)對金錢或其他資產的請求權或通過合同具有財政價值行為的請求權；
- (丁)知識產權、技術程序、商號、專門技能和商譽；

- (戊)由法律或合同賦予的經營特許權，包括勘探、耕作、提煉或開發自然資源的特許權；
 所投資產形式的變化，不影響其作為投資的性質；
- 四、“收益”係指由投資所產生的款項，特別是，但不限於：利潤、利息、資本利得、股息、使用費和酬金；
- 五、“自由兌換”係指免受所有外匯管制，並可以任何貨幣轉移至境外；
- 六、“軍隊”：
 (甲)在香港方面，係指負責其外交事務的主權政府的武裝軍隊；
 (乙)在瑞典王國方面，係指該王國的武裝軍隊。

第二條

促進及保護投資和收益

- 一、締約各方應鼓勵締約另一方的投資者在其地區內投資，為此創造良好條件，並有權行使法律所賦予的權力，接受此種投資。
- 二、締約各方的投資者在締約另一方地區內的投資和收益，應始終受到公正和公平的待遇和充分的保護和保障。締約任何一方不得以不合理的或歧視性的措施損害締約另一方的投資者在其地區內對投資的管理、維持、使用、享有或處置。締約各方應遵守其對締約另一方投資者的投資可能已同意的義務。

第三條

投資待遇

- 一、締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者的投資或收益的待遇，不應低於其給予本地投資者的投資或收益的待遇，或給予任何其他國家投資者的投資或收益的待遇。
- 二、締約任何一方在其地區內給予締約另一方投資者在管理、維持、使用、享有或處置他們的投資的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。

第四條

損失補償

- 一、締約一方的投資者在締約另一方地區內的投資，因在締約另一方地區內發生戰爭或其他武裝衝突、革命、全國緊急狀態、叛亂、暴動或騷亂而遭受損失，締約另一方給予締約一方投資者有關恢復、賠償、補償或其他解決辦法的待遇，不應低於其給予本地投資者或任何其他國家投資者的待遇。由此發生的支付款應能自由兌換。
- 二、在不損害本條第一款的情況下，締約一方的投資者在締約另一方地區內，在上款所述情況下遭受損失，是由於：

- (甲)締約另一方的軍隊或當局徵用了他們的財產，或

(乙) 締約另一方的軍隊或當局非因戰鬥行動或情勢必需而毀壞了他們的財產，應予以恢復或合理的補償。由此發生的支付款應能自由兌換。

第五條

徵收

一、只有依循正式的法律程序，在非歧視性的基礎上，為了與國內需要相關的公共目的，並給予補償，締約任何一方投資者在締約另一方地區內的投資方可被剝奪或採取與此種剝奪效果相同的措施。此種補償應等於投資在剝奪或即將進行的剝奪已為公眾所知前一刻(以較早者為準)的真正價值，應包括直至付款之日按採取剝奪的締約一方法律適用的利率計算的利息，支付不應不合理地遲延，並應有效地兌現和自由兌換。受影響的投資者應有權依照該法律，要求該一方的司法或其他獨立機構，根據本款規定的原則，迅速審理其案件和其投資的價值。

二、締約一方對依照其法律設立或組建的並由締約另一方投資者持有股份的公司的資產進行徵收時，應保證適用本條第一款的規定，從而保證擁有此種股份的締約另一方投資者就其投資得到第一款所指的補償。

第六條

投資和收益的轉移

一、締約各方須就投資保證締約另一方的投資者有不受限制的權力將其投資和收益轉移至境外，包括用以償還與投資有關貸款的款項及任何投資全面或部分清盤所得的收益。

二、貨幣的轉移應以任何可自由兌換的貨幣不遲延地實施。除非投資者另行贊同，轉移應按轉移之日適用的匯率進行。

第七條

例外

本協定中關於所給予的待遇不應低於給予締約任何一方投資者或任何其他國家投資者的待遇的規定，不應被視為規定締約一方將由於下列原因而取得的任何待遇、優惠或特權的利益給予締約另一方投資者：

- (甲)全部或主要與課稅有關的國際協議或安排或本地法例；
- (乙)成立共同市場、自由貿易地區或關稅同盟的國際協議或安排。

第八條

代位

一、如締約一方、其指定的代理機構或除投資者以外的公司(定義見本協定第一條第二款)(以下簡稱“提供保證一方”)，依照其對在締約另一方地區內某項投資的保證或擔

保作了支付，締約另一方應承認被保證投資者的全部權利和請求權，依法律或合法行為轉讓給了提供保證一方，並承認提供保證一方由於代位有權行使和執行與該投資者同樣的權利及請求權。

二、在所有情況下，提供保證一方，在通過轉讓取得的權利和請求權以及在行使這種權利和請求權時得到的支付所享受的待遇，應與被保證投資者依本協定就有關投資及其收益有權享受的待遇相同。

三、提供保證一方在行使取得的權利和請求權時所得到的支付，應可自由兌換。

第九條

解決投資爭端

締約一方的投資者與締約另一方之間有關前者在後者地區內投資的爭端如未能友好解決，應在提出要求的書面通知之六個月後，按照爭議雙方同意的程序解決。如在該六個月期間內沒有就此種程序達成協議，爭議雙方有義務依照當時有效的聯合國國際貿易法委員會仲裁規則將爭端提交仲裁。締約雙方可以書面同意修訂這些規則。

第十條

締約雙方之間的爭端

一、如果締約雙方對本協定的解釋或適用發生爭端，應首先嘗試以談判方式解決。

二、如果締約雙方未能以談判方式解決爭端，可將爭端提交雙方同意的人或機構，或應依締約任何一方的要求提交由三名仲裁人組成的仲裁庭裁決。該仲裁庭應按下述方式設立：

(甲)自收到仲裁要求後三十日內，締約各方應指派一名仲裁人。自第二名仲裁人獲指派後六十日內，兩名仲裁人應協議指派一名在爭端中保持中立的國家的國民為第三名仲裁人，該名仲裁人將擔任仲裁庭主席；

(乙)如在上文規定的期限內未作出任何指派，締約任何一方可以請求國際法院院長以私人及個人身份在三十日內作出必要的指派。如院長認為他是在爭端中非中立國家的國民，則最資深而又不因上述原因而失去資格的副院長，可作出有關指派。

三、除本條下文另有規定或締約雙方另行同意外，仲裁庭應規定其裁判權限和自行制定其程序。仲裁庭應在正式設立後三十日內，依其指示或締約任何一方的要求舉行會議，以確定須予仲裁的確切爭端和將採取的特定程序。

四、除締約雙方另行同意或仲裁庭另作指示外，締約各方應在仲裁庭正式設立後四十五日內提交一份備忘錄。締約雙方應於六十日內作出答覆。仲裁庭應依締約任何一方的要求或自行決定，在作出答覆期限屆滿之日起三十日內進行審理。

五、仲裁庭應試圖在完成審理後三十日內作出書面裁決，如無審理，則應在締約雙方提交答覆之日起作出書面裁決。這項裁決應以多數票作出。

六、締約雙方可接到裁決後十五日內提出有關澄清該項裁決的要求，仲裁庭應在這項要求提出後十五日內作出澄清。

七、仲裁庭的裁決對締約雙方均有約束力。

八、締約各方應承擔其指派的仲裁員的費用。仲裁庭的其他費用，包括國際法院院長或副院長因履行本條第二(乙)款規定的程序而引致的任何費用，由締約雙方平均分擔。不過，仲裁庭可裁定由締約其中一方負擔較大部分的費用。

第十一條

適用範圍

本協定的條款應適用於在本協定生效日期前後作出的所有投資。

第十二條

生效

本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日起三十天開始生效。

第十三條

期限和終止

一、本協定在十五年內保持有效，其後除非根據本條第二款終止協定，否則將無限期有效。

二、締約任何一方可在本協定生效十五年後，隨時提前一年書面通知締約另一方終止本協定。

三、對於在終止本協定通知的生效日期前作出的投資，本協定第一至十一條的條文在該日期起計的十五年內繼續有效。

由雙方政府授權其各自代表簽署協定，以昭信守。

本協定於一九九四年五月二十七日在香港簽訂。正本各一式兩份，用中文、英文和瑞典文寫成，所有文本具有同等效力。

香港政府代表

瑞典王國政府代表

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

**ÖVERENSKOMMELSE MELLAN HONGKONGS REGERING OCH
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OM FRÄMJANDE
OCH SKYDD AV INVESTERINGAR**

Hongkongs regering, vilken har vederbörligen bemyndigats att sluta denna överenskommelse av den suveräna regering som är ansvarig för dess utrikesärenden, och Konungariket Sveriges regering nedan kallade de avtalsslutande parterna,

som önskar skapa gynnsamma villkor för ökade investeringar av den ena avtalsslutande partens investerare på den andra avtalsslutande partens område, som erkänner att främjande och ömsesidigt skydd enligt överenskommelse av sådana investeringar kommer att leda till en stimulans av enskilda affärsinitiativ och öka välfärden i båda områdena,

har kommit överens om följande.

ARTIKEL I

Definitioner

Vid tillämpningen av denna överenskommelse

(1) skall "område"

- (a) i fråga om Hongkong, innefatta Hongkongön, Kowloon och Nya Territorierna;
- (b) i fråga om Konungariket Sverige, avse dess nationella territorium och de havsområden som gränsar till den yttre gränsen för territorialhavet över vilka Konungariket enligt internationell rätt utövar suveränitet, suveräna rättigheter eller jurisdiktion;

(2) skall "investerare" avse

(a) i fråga om Hongkong

- (i) fysiska personer som har hemvisträtt inom dess område;
- (ii) juridiska personer, firmor och sammanslutningar som har upprättats eller bildats enligt den lag som gäller på dess område (nedan kallade "bolag");

(b) i fråga om Konungariket Sverige

- (i) fysiska personer som är svenska medborgare;
- (ii) juridiska personer bildade enligt svensk lag (nedan kallade "bolag");

(3) skall "investeringar" avse alla slags tillgångar som innehås eller investeras, direkt eller indirekt, och innefatta i synnerhet, men inte uteslutande

- (a) lös och fast egendom samt andra sakrätter såsom intekningar, panträder, säkerheter, arrenden, leasing-eller nyttjanderätter;
- (b) andelar i och aktier, obligationer och skuldebrev utfärdade av ett bolag liksom rättigheter som härrör därifrån samt varje annan form av delägande i ett bolag, häri inbegripet samriskföretag;
- (c) fordran på penningar eller andra tillgångar eller på en avtalsenlig prestation av finansiellt värde;
- (d) immateriella rättigheter, tekniska processer, firmanamn, know-how samt goodwill;
- (e) företagskoncessioner grundade på lag eller avtal, häri inbegripet koncessioner att utforska, bruks, utvinna eller exploatera naturtillgångar;

En ändring av den form i vilken tillgångarna investerats påverkar inte deras egenskap av investeringar;

- (4) skall "avkastning" avse de belopp som en investering avkastar, och i synnerhet, men inte uteslutande innefatta vinstmedel, räntor, avkastning på kapital, utdelningar, royalties och avgifter;
- (5) skall "fritt konvertibel" avse fri från all valutakontroll och överförbar till utlandet i vilken som helst valuta;
- (6) skall "väpnade styrkor" avse
 - (a) i fråga om Hongkong, den suveräna regerings väpnade styrkor, vilken är ansvarig för Hongkongs utrikesärenden;
 - (b) i fråga om Konungariket Sverige, Konungarikets väpnade styrkor.

ARTIKEL 2

Främjande och skydd av investeringar och avkastning

(1) Vardera avtalsslutande parten skall uppmuntra och skapa gynnsamma villkor för den andra avtalsslutande partens investerare när det gäller att på dess område göra investeringar och skall, med förbehåll för sin rätt att utöva de befogenheter som följer av dess lagar, tillåta sådana investeringar.

(2) Investeringar som gjorts av och avkastning som tillkommer vardera avtalsslutande partens investerare skall vid varje tidpunkt ges en skälig och rättvis behandling och skall åtnjuta fullständigt skydd och fullständig säkerhet på den andra avtalsslutande partens område. Ingendera avtalsslutande parten skall på något sätt genom oskäliga eller diskriminerande åtgärder hindra förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande av eller förfogande över investeringar som gjorts av den andra avtalsslutande partens investerare på dess område. Vardera avtalsslutande parten skall iaktta varje förpliktelse som

den kan ha ingått med avseende på investeringar gjorda av den andra avtalsslutande partens investerare.

ARTIKEL 3

Behandling av investeringar

- (1) Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt område göra investeringar av eller avkastning som tillkommer den andra avtalsslutande partens investerare till föremål för en mindre förmånlig behandling än den som den medger investeringar av eller avkastning som tillkommer dess egna investerare eller investeringar av eller avkastning som tillkommer investerare från varje annan stat.
- (2) Ingendera avtalsslutande parten skall på sitt område göra den andra avtalsslutande partens investerare till föremål för en mindre förmånlig behandling än den som den medger sina egna investerare eller investerare från varje annan stat vad avser deras förvaltning, underhåll, utnyttjande och åtnjutande av eller förfogande över sina investeringar.

ARTIKEL 4

Ersättning för skada

- (1) En avtalsslutande parts investerare, vars investeringar på den andra avtalsslutande partens område lider skada till följd av krig eller annan väpnad konflikt, revolution, nationellt nädläge, revolt, uppror eller upplöpp på den senare avtalsslutande partens område, skall i fråga om restitution, gottgörelse, ersättning eller annan uppgörelse av den senare avtalsslutande parten medges en behandling som inte är mindre förmånlig än den som denna avtalsslutande part medger sina egna investerare eller investerare från varje annan stat. Utbetalningar i anledning härav skall vara fritt konvertibla.
- (2) Utan inskränkning av punkt (1) i denna artikel skall den ena avtalsslutande partens investerare, som i någon av de situationer som avses i den punkten lider skada på den andra avtalsslutande partens område till följd av
 - (a) förfogande över deras egendom av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, eller
 - (b) förstörelse av deras egendom av denna parts väpnade styrkor eller myndigheter, vilken inte förorsakats under stridshandling eller var nödvändig på grund av situationens allvar,medges restitution eller skälig ersättning. Utbetalningar i anledning härav skall vara fritt konvertibla.

ARTIKEL 5

Expropriation

(1) Endera avtalsslutande partens investerare får inte fråntas sina investeringar och ej heller bli föremål för åtgärder med motsvarande verkan på den andra avtalsslutande partens område, såvida inte åtgärderna viatas i enlighet med vederbörligt rättsligt förfarande, på icke-diskriminerande grundval, för allmänt ändamål som hänsör sig till den partens interna behov och mot ersättning. Sådan ersättning skall uppgå till investeringens verkliga värde omedelbart före fråntagandet eller innan det förestående fråntagandet blev offentligt känt, om detta inträffar först, skall inbegripa ränta fram till betalningsdagen till den räntesats som gäller enligt lagen i den avtalsslutande part som verkställer fråntagandet, skall utbetalas utan oskäligt dröjsmål, vara effektivt realiseringar och fritt konvertibel. Den investerare som berörs skall i enlighet med ifrågavarande lag ha rätt till skyndsam prövning av en domstol eller annan oberoende myndighet i den parten av investerarens sak och av värderingen av investeringen enligt de principer som fastställts i denna punkt.

(2) Då en avtalsslutande part exproprierar tillgångarna hos ett bolag som registrerats eller bildats enligt dess lag och i vilket investerare från den andra avtalsslutande parten äger andelar eller aktier, skall den förstnämnda parten säkerställa att bestämmelserna i punkt (1) i denna artikel tillämpas i den utsträckning som är nödvändig för att garantera ersättning enligt punkt (1) för deras investering till de investerare från den andra avtalsslutande parten som äger dessa andelar eller aktier.

ARTIKEL 6

Överföring av investeringar och avkastning

(1) Vardera avtalsslutande parten skall i fråga om investeringar garantera den andra avtalsslutande partens investerare oinskränkt rätt att överföra sina investeringar och avkastningar till utlandet, häri inbegripet medel för återbetalning av lån som hänsör sig till en investering samt behållningen av den totala eller partiella likvidationen av en investering.

(2) Valutaöverföringar skall ske utan dröjsmål i en fritt konvertibel valuta. Om inte investeraren samtycker till något annat, skall överföringen ske till den växelkurs som tillämpas dagen för överföringen.

ARTIKEL 7

Undantag

Bestämmelserna i denna överenskommelse angående beviljande av en behandling som inte är mindre förmånlig än den som medges investerare från endera avtalsslutande parten eller investerare från varje annan stat skall inte tolkas så, att de ålägger den ena avtalsslutande parten att till investerare från den andra utsträcka förmånen av behandling, fördelar eller privilegier som följer av

- (a) en internationell överenskommelse eller uppgörelse som helt eller huvudsakligen gäller beskattnings- eller nationell lagstiftning som helt eller huvudsakligen gäller beskattnings;
- (b) en internationell överenskommelse eller uppgörelse som upprättar en gemensam marknad, ett frihandelsområde eller en tullunion.

ARTIKEL 8

Subrogation

(1) Om en avtalsslutande part, dess utsedda organ eller ett annat bolag (enligt definitionen i artikel 1 (2) i denna överenskommelse) än en investerare (den "skadereglerande parten") gör en utbetalning i enlighet med en skadeförsäkring eller garanti som givits beträffande en investering på den andra avtalsslutande partens område, skall den sistnämnda avtalsslutande parten erkänna överlätelsen till den skadereglerande parten enligt lag eller rättsenlig handling av den ersättningsberättigade investerarens samtliga rättigheter och fordringar och att den skadereglerande parten på grund av subrogation har rätt att utöva sådana rättigheter och indriva sådana fordringar i samma utsträckning som ifrågavarande investerare.

(2) Den skadereglerande parten skall under alla omständigheter ha rätt till samma behandling med avseende på de rättigheter och fordringar som den förvärvat genom överlätelsen och betalningar som erhållits enligt dessa rättigheter och fordringar som den ersättningsberättigade investeraren hade rätt att erhålla enligt denna överenskommelse med avseende på investeringen i fråga och dess avkastning.

(3) Betalningar som den skadereglerande parten erhållit enligt de förvärvade rättigheter och fordringarna skall vara fritt konvertibla.

ARTIKEL 9

Lösande av investeringstvister

En tvist mellan en investerare från den ena avtalsslutande parten och den andra avtalsslutande parten om en investering av den förstnämnda på den senares område, vilken inte har lösts i godo, skall efter en period om sex mänader efter skriftlig underrättelse om anspråket hänskjutas till sådana tvistlösningsförfaranden som parterna i tvisten kan komma överens om. Om sådant förfarande inte överenskommits inom nämnda sexmånadersperiod, skall parterna i tvisten vara bundna att hänskjuta den till skiljedom enligt de av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt utarbetade skiljedomsreglerna i då gällande lydelse. Parterna kan skriftligen samtycka till att ändra dessa regler.

ARTIKEL 10

Tvister mellan de avtalsslutande parterna

- (1) Om en tvist uppstår mellan de avtalsslutande parterna om tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse, skall de avtalsslutande parterna i första hand försöka lösa tvisten genom förhandling.
- (2) Om de avtalsslutande parterna inte lyckas nå en lösning av tvisten genom förhandling, kan den hänskjutas av dem till en sådan person eller ett sådant organ som de kan komma överens om eller skall den, på begäran av endera avtalsslutande parten, hänskjutas för avgörande till en skiljedomstol bestående av tre skiljedomare, vilken skall upprättas på följande sätt:

- (a) Inom trettio dagar efter mottagandet av en begäran om skiljedom skall vardera avtalsslutande parten utnämna en skiljedomare. En medborgare i en stat, vilken kan betraktas som neutral i förhållande till tvisten, som skall fungera som domstolens ordförande, skall genom överenskommelse mellan de båda skiljedomarna utses till tredje skiljedomare inom sextio dagar efter det att den andra skiljedomaren utnämnts;
 - (b) om någon tillsättning inte har skett inom de ovan angivna tidsgränserna, får endera avtalsslutande parten anmoda presidenten i Internationella domstolen att i personlig och enskild egenskap göra den nödvändiga utnämningen inom trettio dagar. Om presidenten finner att han är medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i förhållande till tvisten, skall den äldste vicepresidenten, som inte är förhindrad av det skälet, göra utnämningen.
- (3) Om annat inte följer av vad som nedan föreskrivs i denna artikel eller i övrigt överenskoms mellan de avtalsslutande parterna, skall skiljedomstolen

fastställa gränserna för sin jurisdiktion och bestämma sitt eget förfarande. På anmodan av domstolen eller på begäran av någon av de avtalsslutande parterna skall en konferens hållas senast trettio dagar efter det att domstolen är fulltalig för att fastställa vilka bestämda frågor som skall avgöras genom skiljedom och vilka särskilda förfaranden som skall följas.

(4) Om inte annat överenskoms mellan parterna eller föreskrivs av domstolen, skall vardera avtalsslutande parten lämna in ett memorandum inom fyrtiosem dagar efter det att domstolen är fulltalig. Svar skall lämnas sextio dagar senare. Domstolen skall på begäran av endera avtalsslutande parten eller efter eget val hålla en muntlig förhandling inom trettio dagar efter det att svar skall lämnas.

(5) Domstolen skall försöka att avge ett skriftligt beslut inom trettio dagar efter det att den muntliga förhandlingen avslutats eller, om det inte hålls någon förhandling, efter den dag då båda svaren överlämnats. Beslutet skall fattas med enkel majoritet.

(6) De avtalsslutande parterna kan begära klarläggande av beslutet inom femton dagar efter det att det mottagits och sådant klarläggandande skall lämnas inom femton dagar efter sådan begäran.

(7) Domstolens beslut skall vara bindande för de avtalsslutande parterna.

(8) Vardera avtalsslutande parten skall bära kostnaderna för den skiljedomare som den utsett. Domstolens övriga kostnader skall delas lika mellan de avtalsslutande parterna, inklusive utgifter som presidenten eller vicepresidenten i Internationella domstolen ådragit sig vid genomförandet av förfarandet i punkt 2 b) i denna artikel. Domstolen får dock besluta att en större andel av kostnaderna skall bäras av en av de avtalsslutande parterna.

ARTIKEL 11

Tillämpning

Bestämmelserna i denna överenskommelse skall tillämpas på alla investeringar oavsett om de gjorts före eller efter dagen för dess ikraftträdande.

ARTIKEL 12

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft trettio dagar efter den dag då de avtalsslutande parterna har skriftligen underrättat varandra om att deras respektive krav för överenskommelsens ikraftträdande har uppfyllts.

ARTIKEL 13

Varaktighet och uppsägning

(1) Denna överenskommelse skall gälla under en tid av femton år och därefter skall den förbli i kraft på obestämd tid, om den inte sägs upp enligt punkt (2) i denna artikel.

(2) Endera avtalsslutande parten får säga upp denna överenskommelse vid vilken tidpunkt som helst efter det att den varit i kraft under femton år genom skriftlig underrättelse till den andra avtalsslutande parten ett år i förväg.

(3) I fråga om investeringar som gjorts före den dag då uppsägningen av denna överenskommelse börjar gälla skall bestämmelserna i artiklarna 1 till 11 förbli i kraft under ytterligare en tid av femton år från nämnda dag.

Till bekräftelse härv har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat denna överenskommelse.

Upprättad i Hongkong den 27 maj 1994 i två original på kinesiska, svenska och engelska språken, vilka samliga texter har lika giltighet.

För Hongkongs
regering:

För Konungariket Sveriges
regering:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF HONG KONG AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Hong Kong, having been duly authorised to conclude this Agreement by the sovereign government which is responsible for its foreign affairs, and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by investors of one Contracting Party in the area of the other;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under agreement of such investments will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both areas;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement

(1) "area":

- (a) in respect of Hong Kong includes Hong Kong Island, Kowloon and the New Territories;
- (b) in respect of the Kingdom of Sweden means its national territory and the maritime areas adjacent to the outer limit of the territorial sea over which the Kingdom exercises, in conformity with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction;

(2) "investors" means:

- (a) in respect of Hong Kong:
 - (i) physical persons who have the right of abode in its area;
 - (ii) corporations, partnerships and associations incorporated or constituted under the law in force in its area (hereinafter referred to as "companies");
- (b) in respect of the Kingdom of Sweden:
 - (i) physical persons who are its nationals;

¹ Came into force on 26 June 1994, i.e., 30 days after the date on which the Contracting Parties had notified each other (on 27 May 1994) of the completion of their respective requirements, in accordance with article 12.

- (ii) legal persons constituted under its law (hereinafter referred to as "companies");
- (3) "investments" means every kind of asset, held or invested directly or indirectly, and in particular, though not exclusively, includes:
 - (a) movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens, pledges, leases or usufructs;
 - (b) shares in and stock, bonds and debentures of a company and rights derived therefrom and any other form of participation in a company including a joint venture;
 - (c) claims to money or other assets or to any performance under contract having a financial value;
 - (d) intellectual property rights, technical processes, trade names, know-how and goodwill;
 - (e) business concessions conferred by law or under contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources;

A change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

- (4) "returns" means the amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profit, interest, capital gains, dividends, royalties and fees;
- (5) "freely convertible" means free of all currency exchange controls and transferable abroad in any currency;
- (6) "forces" means:
 - (a) in respect of Hong Kong, the armed forces of the sovereign government which is responsible for its foreign affairs;
 - (b) in respect of the Kingdom of Sweden, the armed forces of the Kingdom.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments and Returns

- (1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its area, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, shall admit such investments.
- (2) Investments and returns of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the area of the other Contracting Party. Neither Contracting

Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its area of investors of the other Contracting Party. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Treatment of Investments

- (1) Neither Contracting Party shall in its area subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any other State.
- (2) Neither Contracting Party shall in its area subject investors of the other Contracting Party, as regards their management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any other State.

ARTICLE 4

Compensation for Losses

- (1) Investors of one Contracting Party whose investments in the area of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the area of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any other State. Resulting payments shall be freely convertible.
- (2) Without prejudice to paragraph (1) of this Article, investors of one Contracting Party who in any of the situations referred to in that paragraph suffer losses in the area of the other Contracting Party resulting from
 - (a) requisitioning of their property by its forces or authorities, or
 - (b) destruction of their property by its forces or authorities which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,shall be accorded restitution or reasonable compensation. Resulting payments shall be freely convertible.

ARTICLE 5

Expropriation

(1) Investors of either Contracting Party shall not be deprived of their investments nor subjected to measures having effect equivalent to such deprivation in the area of the other Contracting Party except under due process of law, on a non-discriminatory basis, for a public purpose related to the internal needs of that Party, and against compensation. Such compensation shall amount to the real value of the investment immediately before the deprivation or before the impending deprivation became public knowledge, whichever is the earlier, shall include interest at the rate applicable under the law of the Contracting Party making the deprivation until the date of payment, shall be made without unreasonable delay, be effectively realizable and be freely convertible. The investor affected shall have a right, under that law, to prompt review by a judicial or other independent authority of that Party, of the investor's case and of the valuation of the investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under its law and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of paragraph (1) of this Article are applied to the extent necessary to guarantee compensation referred to in paragraph (1) in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

ARTICLE 6

Transfer of Investments and Returns

(1) Each Contracting Party shall in respect of investments guarantee to investors of the other Contracting Party the unrestricted right to transfer their investments and returns abroad, including funds in repayment of loans related to an investment and the proceeds of the total or partial liquidation of an investment.

(2) Transfers of currency shall be effected without delay in any freely convertible currency. Unless otherwise agreed by the investor transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer.

ARTICLE 7

Exceptions

The provisions in this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the investors of either Contracting Party or to

investors of any other State shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation;
- (b) any international agreement or arrangement establishing a common market, free trade area or customs union.

ARTICLE 8

Subrogation

- (1) If one Contracting Party, its designated Agency or a company (as defined in Article 1(2) of this Agreement) other than an investor (the "Indemnifying Party") makes a payment under an indemnity or guarantee given in respect of an investment in the area of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the Indemnifying Party by law or by legal transaction of all the rights and claims of the indemnified investor and that the Indemnifying Party is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent as that investor.
- (2) The Indemnifying Party shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights and claims acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the indemnified investor was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.
- (3) Any payments received by the Indemnifying Party in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely convertible.

ARTICLE 9

Settlement of Investment Disputes

A dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of the former in the area of the latter which has not been settled amicably, shall, after a period of six months from written notification of the claim, be submitted to such procedures for settlement as may be agreed between the parties to the dispute. If no such procedures have been agreed within that six month period, the parties to the dispute shall be bound to submit it to arbitration under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law¹ as then in force. The parties may agree in writing to modify those Rules.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

- (1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place try to settle it by negotiation.
- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, it may be referred by them to such person or body as they may agree on or, at the request of either Contracting Party, shall be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators which shall be constituted in the following manner:
 - (a) within thirty days after receipt of a request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. A national of a State which can be regarded as neutral in relation to the dispute, who shall act as President of the tribunal, shall be appointed as the third arbitrator by agreement between the two arbitrators, within sixty days of the appointment of the second;
 - (b) if within the time limits specified above any appointment has not been made, either Contracting Party may request the President of the International Court of Justice, in a personal and individual capacity, to make the necessary appointment within thirty days. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.
- (3) Except as hereinafter provided in this Article or as otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine the limits of its jurisdiction and establish its own procedure. At the direction of the tribunal, or at the request of either of the Contracting Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than thirty days after the tribunal is fully constituted.
- (4) Except as otherwise agreed by the Contracting Parties or prescribed by the tribunal, each Contracting Party shall submit a memorandum within forty-five days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due sixty days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Contracting Party, or at its discretion, within thirty days after replies are due.
- (5) The tribunal shall attempt to give a written decision within thirty days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision shall be taken by a majority vote.
- (6) The Contracting Parties may submit requests for clarification of the decision within fifteen days after it is received and such clarification shall be issued within fifteen days of such request.

- (7) The decision of the tribunal shall be binding on the Contracting Parties.
- (8) Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The other costs of the tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties including any expenses incurred by the President or Vice-President of the International Court of Justice in implementing the procedures in paragraph 2(b) of this Article. The tribunal may decide, however, that a higher proportion of costs shall be borne by one of the Contracting Parties.

ARTICLE 11

Application

The provisions of this Agreement shall apply to all investments whether made before or after the date of its entry into force.

ARTICLE 12

Entry into force

This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Agreement have been complied with.

ARTICLE 13

Duration and Termination

- (1) This Agreement shall remain in force for a period of fifteen years and thereafter shall remain in force indefinitely, unless terminated in accordance with paragraph (2) of this Article.
- (2) Either Contracting Party may terminate this Agreement at any time after it has been in force for fifteen years by giving one year's written notice to the other Contracting Party.
- (3) In respect of investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of Articles I to II shall remain in force for a further period of fifteen years from that date.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in two originals at Hong Kong on 27 May 1994 in the Chinese, Swedish and English languages, all texts being equally authoritative.

For the Government
of Hong Kong:
CHAU TAK-HAY

For the Government
of the Kingdom of Sweden:
MIKAEL WESTERLIND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE HONG KONG ET
LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE RELATIF À
L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTIS-
SEMENTS**

Le Gouvernement de Hong Kong, dûment autorisé à conclure le présent Accord par le gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères, et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements des investisseurs de l'une des Parties contractantes dans la zone de l'autre;

Reconnaissant que l'encouragement et la protection réciproque de ces investissements en vertu d'un accord contribueront à stimuler les initiatives individuelles dans le domaine des affaires et augmenteront la prospérité dans les deux zones;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « zone » signifie :

a) Dans le cas de Hong Kong, l'île de Hong Kong, Kowloon et les Nouveaux Territoires;

b) Dans le cas du Royaume de Suède, son territoire national et les zones maritimes adjacentes à la limite extérieure de la mer territoriale sur lesquelles ledit Royaume exerce, conformément au droit international, sa souveraineté, des droits souverains ou sa juridiction.

2. Le terme « investisseurs » désigne :

a) En ce qui concerne Hong Kong :

i) Les personnes physiques qui ont le droit de résider dans sa zone;
ii) Les sociétés, les partenariats et les associations enregistrés ou constitués conformément à la législation en vigueur dans sa zone (ci-après dénommés les « sociétés »);

b) En ce qui concerne le Royaume de Suède :

i) Les personnes physiques qui sont ses ressortissants;
ii) Les personnes morales constituées conformément à sa législation (ci-après dénommées les « sociétés »).

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1994, soit 30 jours après la date à laquelle les Parties contractantes s'étaient notifiée (le 27 mai 1994) l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article 12.

3. Le terme « investissements » désigne toutes les catégories d'avoirs, qu'ils soient détenus ou investis directement ou indirectement, et notamment mais non exclusivement :

a) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements, cautions, baux ou usufruits;

b) Les actions et valeurs, bons et obligations d'une société et droits qui en découlent et autres formes de participation au capital social d'une société, y compris une coentreprise;

c) Les créances pécuniaires ou créances portant sur tous autres avoirs ou toute prestation contractuelle présentant une valeur financière;

d) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, noms commerciaux, connaissances techniques et éléments incorporels de fonds de commerce;

e) Les concessions commerciales ou industrielles accordées par voie législative ou contractuelle, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation);

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère intrinsèque.

4. Le terme « revenus » désigne les montants produits par un investissement, y compris mais non exclusivement les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances et droits.

5. Les termes « librement convertibles » signifient exemptés de tout contrôle des changes et transférables à l'étranger dans toute monnaie.

6. Le terme « forces » signifie :

a) En ce qui concerne Hong Kong, les forces armées du gouvernement souverain responsable de ses affaires étrangères;

b) En ce qui concerne le Royaume de Suède, les forces armées du Royaume.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. Chacune des Parties contractantes prendra, autant que faire se pourra, les mesures d'encouragement et créera les conditions favorables nécessaires pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à effectuer des investissements dans sa zone et, sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs qui lui sont conférés par sa législation, autorisera lesdits investissements.

2. Les investissements et revenus des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et entière protection et d'une sécurité totale dans la zone de l'autre Partie contractante. Ni l'une ni l'autre Partie contractante n'entravera, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués dans sa zone par des investisseurs de l'autre Partie contractante. Chaque Partie contractante observera toute obligation qu'elle pourra avoir contractée à l'égard des investissements effectués par les investisseurs de l'autre Partie contractante.

*Article 3***TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS**

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra dans sa zone les investissements ni les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux des investisseurs d'un Etat tiers.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumettra sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers.

*Article 4***INDEMNISATION POUR PERTES**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes qui subiraient des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués dans la zone de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de ladite Partie contractante, bénéficieront, de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre seront librement convertibles.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'un des cas visés dans ledit paragraphe, auront subi des pertes dans la zone de l'autre Partie contractante du fait :

a) De la réquisition de leurs biens par ses forces ou autorités; ou

b) De la destruction de leurs biens par ses forces ou autorités, qui ne résulterait pas de combats ou n'aurait pas été exigée par la situation;

se verront accorder leur restitution ou une indemnité raisonnable. Les sommes versées à ce titre seront librement convertibles.

*Article 5***EXPROPRIATION**

1. Les investisseurs de l'une des Parties contractantes ne pourront pas, dans la zone de l'autre Partie contractante, être dépossédés de leurs investissements ni se voir appliquer des mesures ayant un effet équivalant à une pareille dépossession, si ce n'est conformément à la loi, sur une base non discriminatoire, pour des motifs d'utilité publique liés aux besoins internes de cette autre Partie et moyennant paiement d'une indemnité. Ladite indemnité devra être égale à la valeur réelle qu'avait l'investissement immédiatement avant la date de la dépossession ou avant celle à laquelle le public aura eu connaissance du projet de dépossession si celle-ci précède celle-là; elle comprendra les intérêts — calculés au taux applicable en vertu de la

législation de la Partie contractante qui aura procédé à la dépossession — jusqu'à la date du paiement, sera versée sans délai déraisonnable et sera effectivement réalisable et librement convertible. Conformément à cette législation, l'investisseur concerné aura le droit de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou un autre organe indépendant de ladite Partie pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante expropriera les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation de ladite Partie et dont des investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, elle devra faire en sorte que les dispositions du paragraphe 1 du présent article soient appliquées dans toute la mesure nécessaire pour que soit garantie auxdits investisseurs de l'autre Partie contractante détenant les actions susmentionnées l'indemnisation visée au paragraphe 1 au titre de leur investissement.

Article 6

TRANSFERT DES INVESTISSEMENTS ET DES REVENUS

1. S'agissant des investissements, chaque Partie contractante garantira aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre droit de transférer à l'étranger leurs investissements et revenus, y compris les fonds représentant des remboursements d'emprunts liés à un investissement ainsi que le produit de la liquidation partielle ou totale d'un investissement.

2. Les transferts de devises seront effectués sans retard dans toute monnaie librement convertible. A moins que l'investisseur n'accepte qu'il en soit autrement, les transferts seront effectués au taux de change applicable à la date du transfert.

Article 7

EXCEPTIONS

Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi d'un traitement non moins favorable que celui accordé aux investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante ou à ceux d'un Etat tiers, ne seront pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou principalement sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité;

b) D'un accord ou arrangement international créant un marché commun, une zone de libre échange ou une union douanière.

Article 8

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes, l'organisme désigné par elle ou une société (au sens du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord) autre qu'un investisseur (la « Partie indemnitrice ») effectue un paiement au titre d'une indem-

nité ou d'une garantie accordée à raison d'un investissement dans la zone de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaîtra le transfert à la Partie indemnitrice par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et créances de l'investisseur indemnisé, et le droit pour la Partie indemnitrice de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que l'investisseur indemnisé, lesdits droits et créances.

2. La Partie indemnitrice aura droit en toutes circonstances, en ce qui concerne les droits et créances à elle subrogés du fait du transfert et de tout paiement résultant de l'existence desdits droits et créances, au même traitement que celui auquel l'investisseur indemnisé avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Tout paiement reçu par la Partie indemnitrice au titre des droits et créances acquis sera librement convertible.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS CONCERNANT LES INVESTISSEMENTS

Tout différend survenu entre un investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante au sujet d'un investissement effectué par ledit investisseur dans la zone de cette dernière qui n'a pas été réglé à l'amiable sera soumis, après un délai de six mois courant à compter de la date de la notification écrite de la réclamation, à toute procédure de règlement convenue entre les parties au différend. Si aucune procédure n'a pu être convenue au cours de ladite période de six mois, les parties au différend seront tenues de le soumettre à un arbitrage selon les Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international¹ alors en vigueur. Les parties pourront convenir par écrit de modifier ces règles.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Si un différend surgit entre les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties contractantes tenteront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, elles pourront le soumettre à toute personne ou tout organisme dont elles pourront convenir ou, à la demande de l'une des Parties contractantes, ledit différend pourra être porté — aux fins de décision — devant un tribunal composé de trois arbitres qui sera constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours suivant la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désignera un arbitre. Un ressortissant qui appartiendra à un Etat pouvant être considéré comme neutre à l'égard du différend et qui sera appelé à exercer les fonctions de président du tribunal sera désigné comme troisième arbitre d'un commun accord entre les deux arbitres, dans un délai de 60 jours à dater de la désignation du deuxième;

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17 (A/31/17)*, p. 36.

b) Si, dans les délais spécifiés ci-dessus, l'une des désignations n'a pas eu lieu, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra inviter le Président de la Cour internationale de Justice, agissant à titre personnel et individuel, à procéder dans les 30 jours à la désignation nécessaire. Si le Président constate qu'il est ressortissant d'un Etat qui ne peut être considéré comme neutre en ce qui concerne le différend, le Vice-Président le plus ancien qui ne sera pas empêché pour le même motif procédera à la désignation.

3. Sous réserve des dispositions ci-après du présent article ou à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal définira les limites de sa compétence et fixera sa propre procédure. Sur décision du tribunal ou à la demande de l'une des Parties contractantes, une conférence destinée à déterminer les questions précises sur lesquelles l'arbitrage devra porter et les règles spécifiques de la procédure à suivre se réunira au plus tard 30 jours après que le tribunal aura été définitivement constitué.

4. A moins qu'il n'en soit autrement décidé par les Parties contractantes ou prescrit par le tribunal, chaque Partie contractante présentera un mémoire dans les 45 jours suivant la date à laquelle le tribunal aura été définitivement constitué. Les réponses devront parvenir dans les 60 jours suivants. Le tribunal tiendra audience à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou lorsqu'il l'estimera opportun, dans les 30 jours suivant la date fixée pour la réception des réponses.

5. Le tribunal s'efforcera de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivront la date de la clôture de l'audience ou, s'il n'y a pas d'audience, la date du dépôt des deux réponses. Toute décision du tribunal sera prise à la majorité des voix.

6. Les Parties contractantes pourront soumettre des demandes visant à obtenir des éclaircissements sur la décision dans les 15 jours suivant sa réception et les éclaircissements demandés seront donnés dans les 15 jours suivant la date de ladite demande.

7. La décision du tribunal sera définitive et obligatoire pour les Parties contractantes.

8. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de l'arbitre désigné par elle. Les autres frais du tribunal seront supportés, par moitié, par les deux Parties contractantes, y compris les frais encourus par le Président ou le Vice-Président de la Cour internationale de Justice aux fins de la procédure visée à l'alinéa b du paragraphe 2 du présent article. Le tribunal pourra toutefois décider qu'une proportion supérieure des frais sera à la charge de l'une des Parties contractantes.

Article 11

APPLICATION DE L'ACCORD

Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à tous les investissements effectués avant ou après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après que les Parties se seront mutuellement informées, par voie de notification écrite, que les formalités respectivement requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies.

*Article 13***DURÉE ET DÉNONCIATION**

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant 15 ans et le demeurera ensuite indéfiniment à moins qu'il n'y soit mis fin conformément au paragraphe 2 du présent article.

2. Chaque Partie contractante pourra mettre fin au présent Accord à tout moment après l'expiration d'une période de 15 ans courant à compter de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit d'un an adressé à l'autre Partie contractante.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date à laquelle la notification de la dénonciation du présent Accord deviendra effective, les dispositions des articles premier à 11 continueront de s'appliquer pendant une nouvelle période de 15 ans courant à compter de ladite date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires originaux à Hong Kong le 27 mai 1994 en langues chinoise, suédoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de Hong Kong :

CHAU TAK-HAY

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

MIKAEL WESTERLIND

No. 31348

UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
BURKINA FASO

**Basic Cooperation Agreement. Signed at Ouagadougou on
1 November 1994**

*Authentic texts: French and English.
Registered ex officio on 1 November 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES
POUR L'ENFANCE)
et
BURKINA FASO

Accord de base régissant la coopération. Signé à Ouagadougou le 1^{er} novembre 1994

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1994.*

ACCORD¹ DE BASE RÉGISSANT LA COOPÉRATION ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

PREAMBULE

CONSIDERANT que l'Assemblée générale des Nations Unies, par sa résolution 57 (I) du 11 décembre 1946², a créé le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF) en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies et que, par cette résolution et des résolutions ultérieures, l'UNICEF a reçu pour mission de répondre, par l'apport de moyens de financement, de fournitures, de services de formation et de conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance, de même qu'à ses besoins persistants, et d'assurer des services axés sur la santé maternelle et infantile, la nutrition, l'approvisionnement en eau, l'éducation de base et les structures d'appui aux femmes dans les pays en développement, en vue de renforcer lorsqu'il y a lieu les activités et les programmes visant à assurer la survie, le développement et la protection des enfants dans les pays avec lesquels l'UNICEF coopère;

CONSIDERANT que l'UNICEF et le Gouvernement du Burkina Faso (ci-après dénommé "le Gouvernement") sont désireux de fixer les conditions dans lesquelles l'UNICEF, dans le cadre des opérations des Nations Unies et dans les limites de son mandat, coopérera à des programmes concernant le Burkina Faso,

L'UNICEF et le Gouvernement, dans un esprit de coopération amicale, ont conclu le présent Accord.

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins du présent Accord,

- a) Les termes "autorités compétentes" désignent les autorités centrales, locales et autres qui ont compétence en vertu des lois du pays;
- b) Le terme "Convention" désigne la Convention sur les priviléges et immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946³;
- c) Les termes "experts en mission" désignent les experts visés aux articles VI et VII de la Convention;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} novembre 1994 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XXIII.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 90.

³ *Ibid.*, *Recueil des Traité*s, vol. 1, p. 15.

- d) Le terme "Gouvernement" désigne le Gouvernement du Burkina Faso;
- e) L'expression "opération Cartes de voeux" désigne l'unité fonctionnelle de l'UNICEF qui a pour mission de susciter l'intérêt, le soutien et des apports de fonds complémentaires du public en faveur de l'UNICEF, essentiellement en réalisant et commercialisant des cartes de voeux et autres articles;
- f) Les termes "chef du bureau" désignent le responsable du bureau de l'UNICEF;
- g) Le terme "pays" désigne le pays où se trouve un bureau de l'UNICEF, ou qui bénéficie dans l'exécution de programmes du concours d'un bureau de l'UNICEF situé dans un autre pays;
- h) Le terme "Parties" désigne l'UNICEF et le Gouvernement;
- i) L'expression "personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF" désigne les divers contractants, autres que des fonctionnaires, retenus par l'UNICEF pour assurer des services dans le cadre de l'exécution de programmes de coopération;
- j) Les termes "programmes de coopération" s'entendent des programmes du pays auxquels l'UNICEF coopère dans les conditions prévues à l'article III du présent Accord;
- k) Le sigle "UNICEF" désigne le Fonds des Nations Unies pour l'enfance ;
- l) Les termes "bureau de l'UNICEF" désignent toute unité administrative par le canal de laquelle l'UNICEF coopère à des programmes; cette désignation peut englober les bureaux extérieurs établis dans le pays;
- m) Les termes "fonctionnaires de l'UNICEF" désignent tous les membres du personnel de l'UNICEF régis par le Statut et le Règlement du personnel de l'Organisation des Nations Unies, à l'exception des personnes qui sont recrutées localement et rémunérées à l'heure, ainsi que le prévoit la résolution 76 (I) de l'Assemblée générale en date du 7 décembre 1946¹.

ARTICLE II

Portée de l'Accord

Le présent Accord énonce les conditions et modalités générales de la coopération de l'UNICEF aux programmes du pays.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, première session, seconde partie* (A/64/Add.1), p. 139.

La coopération de l'UNICEF aux programmes du pays sera assurée de façon compatible avec les résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment du Conseil d'administration de l'UNICEF.

ARTICLE III

Programmes de coopération: plan directeur

1. Les programmes de coopération sur lesquels s'accorderont le Gouvernement et l'UNICEF seront exposés dans un plan directeur qui sera convenu entre l'UNICEF, le Gouvernement et, le cas échéant, les autres organismes participants.
2. Le plan directeur définira les détails des programmes de coopération en indiquant les objectifs des activités devant être exécutées, les obligations que l'UNICEF, le Gouvernement et les organismes participants devront assumer et le montant estimatif du financement requis pour l'exécution desdits programmes.
3. Le Gouvernement autorisera les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF à suivre et à contrôler tous les aspects et phases de l'exécution des programmes de coopération.
4. Le Gouvernement établira les statistiques d'exécution du plan directeur que les Parties pourront juger nécessaires et communiquera à l'UNICEF toutes celles de ces données qu'il pourrait demander.
5. Le Gouvernement apportera son concours à l'UNICEF en fournissant les moyens qui conviennent pour informer de façon satisfaisante le public au sujet des programmes de coopération régis par le présent Accord.

ARTICLE IV

Bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF pourra établir et maintenir un bureau de l'UNICEF dans le pays, selon que les Parties le jugeront nécessaire pour faciliter l'exécution des programmes de coopération.
2. L'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, établir et maintenir dans le pays un bureau régional ou de zone chargé de fournir un appui aux programmes d'autres pays de la région ou zone.

3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, l'UNICEF pourra, avec l'assentiment du Gouvernement, fournir l'appui aux programmes de coopération dont il sera convenu avec le Gouvernement au titre du présent Accord en procédant par l'intermédiaire d'un bureau régional ou de zone qu'il maintient dans un autre pays.

ARTICLE V

Personnel affecté au bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF peut affecter à son bureau dans le pays les fonctionnaires, experts en mission et personnes assurant des services pour son compte qu'il juge nécessaires pour épauler les programmes de coopération en ce qui concerne :
 - a) L'élaboration, l'examen, le contrôle et l'évaluation des programmes de coopération;
 - b) L'expédition, la réception, la distribution et l'utilisation des articles, du matériel et des autres approvisionnements fournis par l'UNICEF;
 - c) Les avis à donner au Gouvernement au sujet de la progression des programmes de coopération;
 - d) Toutes autres questions liées à l'application du présent Accord.
2. L'UNICEF communiquera périodiquement au Gouvernement les noms de ses fonctionnaires, des experts en mission et des personnes assurant des services pour son compte. L'UNICEF informera aussi le Gouvernement de tout changement de situation de ces agents.

ARTICLE VI

Contribution du Gouvernement

1. Le Gouvernement, selon ce qu'il conviendra avec l'UNICEF et dans toute la mesure du possible,
 - a) Réservera des locaux appropriés pour le bureau de l'UNICEF, qui les occupera seul ou les partagera avec d'autres organismes des Nations Unies;
 - b) Prendra à sa charge les frais postaux et de télécommunications engagés à titre officiel;

- c) Prendra à sa charge les dépenses locales telles que les dépenses de matériel, d'installation d'éléments fixes et d'entretien des locaux du bureau;
 - d) Fournira des moyens de transport aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF dans l'exercice des fonctions qu'ils assurent dans le pays en leur qualité officielle.
2. Le Gouvernement aidera aussi l'UNICEF
- a) A trouver ou assurer des logements convenables aux fonctionnaires de l'UNICEF, experts en mission et personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF qui sont recrutés sur le plan international;
 - b) A doter les locaux de l'UNICEF des installations nécessaires pour bénéficier de services publics tels qu'approvisionnement en eau et en électricité, évacuation des eaux usées, protection contre les incendies et autres services, et à obtenir ces services.
3. S'il n'y a pas de bureau de l'UNICEF dans le pays, le Gouvernement s'engage à contribuer aux dépenses afférentes au maintien du bureau régional ou de zone établi ailleurs par l'UNICEF et à partir duquel il épaulé les programmes de coopération dans le pays, jusqu'à concurrence d'un montant arrêté d'un commun accord et compte tenu des éventuelles contributions en nature.

ARTICLE VII

Fournitures, matériel et autres formes d'assistance de l'UNICEF

1. La contribution de l'UNICEF aux programmes de coopération pourra consister en une aide financière ou autre forme d'assistance. Les articles, le matériel et les autres éléments fournis par l'UNICEF pour les programmes de coopération au titre du présent Accord seront remis au Gouvernement à leur arrivée dans le pays, à moins que le plan directeur n'en dispose autrement.
2. L'UNICEF pourra faire apposer sur les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération les marques jugées nécessaires pour les identifier comme ayant été fournis par lui.
3. Le Gouvernement délivrera à l'UNICEF toutes les autorisations et licences nécessaires pour importer les articles, le matériel et les autres approvisionnements visés dans le présent Accord. Il assurera, à ses frais, le dédouanement, la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution de ces articles, matériel et autres approvisionnements après leur arrivée dans le pays.

4. Tout en respectant dûment les principes de la concurrence internationale dans les appels d'offres, l'UNICEF cherchera dans toute la mesure du possible à se procurer dans le pays même les articles, le matériel et les autres approvisionnements qui répondent à ses critères de qualité et de prix et à ses conditions de livraison.
5. Le Gouvernement ne ménagera aucun effort, et prendra les mesures voulues, pour que les articles, le matériel et les autres approvisionnements, de même que l'aide financière et autre, destinés aux programmes de coopération, soient utilisés conformément aux objectifs énoncés dans le plan directeur et de manière équitable et efficace, sans aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, les croyances, la nationalité ou les opinions politiques. Aucun paiement ne sera exigé de quiconque recevra de l'UNICEF des articles, du matériel ou d'autres approvisionnements, sauf, et uniquement, dans la mesure où le plan d'opération pertinent le prévoirait.
6. Les articles, le matériel et les autres approvisionnements destinés aux programmes de coopération conformément au plan directeur ne seront pas assujettis à un impôt direct, à une taxe sur la valeur ajoutée ou à des droits, péages ou redevances. Le Gouvernement prendra, conformément à la section 8 de la Convention, les dispositions administratives qui conviennent en vue de la remise ou du remboursement du montant de tout droit d'accise ou taxe entrant dans le prix des articles et du matériel achetés localement et destinés aux programmes de coopération.
7. Si l'UNICEF en fait la demande, le Gouvernement lui restituera les fonds, articles, matériels et autres approvisionnements qui n'auront pas été utilisés pour les programmes de coopération.
8. Le Gouvernement tiendra convenablement à jour les comptes, livres et documents relatifs aux fonds, articles, matériel et autres éléments d'assistance visés par le présent Accord. La forme et le contenu des comptes, livres et documents requis seront convenus entre les Parties. Les fonctionnaires de l'UNICEF habilités à cet effet auront accès aux comptes, livres et documents concernant la distribution des articles, du matériel et des autres approvisionnements et les débours.
9. Le Gouvernement soumettra à l'UNICEF aussitôt que possible, et au plus tard soixante (60) jours après la clôture de chaque exercice financier de l'UNICEF, des rapports sur l'avancement des programmes de coopération, ainsi que des états financiers certifiés, vérifiés conformément aux règles et procédures de comptabilité publique en vigueur dans le pays.

ARTICLE VIII

Droits de propriété intellectuelle

1. Les Parties conviennent de coopérer et d'échanger des informations au sujet de toute découverte, invention ou oeuvre qui résulterait d'activités de programmes engagées

au titre du présent Accord, afin que le Gouvernement et l'UNICEF puissent utiliser et exploiter aux mieux cette découverte, invention ou oeuvre dans le cadre de la législation en vigueur.

2. L'UNICEF pourra autoriser d'autres gouvernements avec lesquels il coopère à utiliser et exploiter dans des programmes, sans avoir à verser de redevances, les brevets, droits d'auteur et autres droits de propriété intellectuelle analogues sur toute découverte, invention ou oeuvre visée au paragraphe 1 du présent article et qui résulterait de programmes auxquels l'UNICEF coopère.

ARTICLE IX

Applicabilité de la Convention

La Convention s'appliquera mutatis mutandis à l'UNICEF, à son bureau et à ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et à ses experts en mission dans le pays.

ARTICLE X

Statut du bureau de l'UNICEF

1. L'UNICEF, de même que ses biens, fonds et avoirs où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité de toute juridiction, sauf si l'UNICEF a expressément renoncé à cette immunité dans un cas particulier, et pour autant qu'il y a renoncé. Il est toutefois entendu que la renonciation à l'immunité ne s'étendra en aucun cas à une mesure exécutoire.
2.
 - a) Les locaux de l'UNICEF seront inviolables. Ses biens et avoirs, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficieront de l'immunité et ne feront en aucun cas l'objet de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou autres formes de contrainte, que ce soit de la part du pouvoir exécutif, des autorités administratives ou judiciaires ou d'une autorité législative;
 - b) Les autorités compétentes ne pénétreront en aucun cas dans les locaux du bureau pour y exercer des fonctions officielles de quelque nature que ce soit, sauf si le chef du bureau donne expressément son agrément, et alors dans les conditions auxquelles il aura consenti.
3. Les autorités compétentes agiront avec toute la diligence nécessaire pour assurer la sécurité et la protection du bureau de l'UNICEF et éviter que sa tranquillité ne soit perturbée par l'entrée non autorisée dans ses locaux de personnes ou groupes de personnes venus de l'extérieur ou par des troubles dans le voisinage immédiat.

4. Les archives de l'UNICEF, et de manière générale tous les documents qui lui appartiennent, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, seront inviolables.

ARTICLE XI

Fonds, avoirs et autres biens de l'UNICEF

1. Sans être astreint à aucun contrôle, règlement ou moratoire financier,
 - a) L'UNICEF pourra détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des valeurs négociables de toute nature, détenir et administrer des comptes en n'importe quelles monnaie et convertir toute devise qu'il détient en toute autre monnaie;
 - b) L'UNICEF pourra librement transférer ses fonds, or et devises à d'autres organismes ou institutions des Nations Unies d'un pays à un autre ou à l'intérieur de tout pays;
 - c) L'UNICEF bénéficiera pour ses opérations financières du taux de change légal le plus favorable.
2. L'UNICEF, ses avoirs, revenus et autres biens :
 - a) Seront exonérés de tout impôt direct, taxe sur la valeur ajoutée, droit, péage ou redevance; toutefois, il est entendu que l'UNICEF ne demandera pas à être exempté des impôts qui en fait ne sont rien d'autre que des taxes pour services de distribution assurés par les collectivités publiques ou par un organisme de droit public, facturés à un taux fixe en fonction de leur ampleur et pouvant être identifiés et définis avec précision et dans le détail;
 - b) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou à l'exportation lorsqu'il s'agira d'articles importés ou exportés par l'UNICEF pour servir à son usage officiel. Toutefois, il est entendu que les articles d'importation ainsi exemptés ne seront pas vendus dans le pays d'importation, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement;
 - c) Ne seront pas soumis aux droits de douane ni aux interdictions et restrictions à l'importation ou l'exportation lorsqu'il s'agira de publications.

ARTICLE XII

Cartes de voeux et autres produits de l'UNICEF

Tous les articles importés ou exportés par l'UNICEF ou par les organismes nationaux dûment autorisés par lui à agir en son nom en vue de la réalisation des buts et objectifs traditionnels de l'opération Cartes de voeux de l'UNICEF, ne seront soumis à aucun droit de douane ni à aucune interdiction ou restriction et leur vente au profit de l'UNICEF sera exonérée de tous impôts nationaux et locaux.

ARTICLE XIII

Fonctionnaires de l'UNICEF

1. **Les fonctionnaires de l'UNICEF :**
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leur engagement auprès de l'UNICEF aura pris fin ;
 - b) Seront exonérés de l'impôt sur les traitements et émoluments qui leur seront versés par l'UNICEF;
 - c) Seront dispensés des obligations de service national;
 - d) Ne seront pas soumis, non plus que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, aux restrictions à l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers;
 - e) Jouiront des mêmes priviléges, en ce qui concerne les facilités de change, que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques auprès du Gouvernement;
 - f) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles accordées aux envoyés diplomatiques;
 - g) Seront autorisés à importer en franchise leur mobilier et effets personnels et tous appareils ménagers au moment où ils prendront leurs fonctions dans le pays.
2. **Le chef du bureau de l'UNICEF, de même que les autres fonctionnaires de haut rang qui pourront être désignés d'un commun accord par l'UNICEF et le Gouvernement,**

jouiront des mêmes priviléges et immunités que ceux que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques. A cette fin, le nom du chef du bureau de l'UNICEF pourra figurer sur la liste diplomatique.

3. De même que le personnel de rang comparable attaché aux missions diplomatiques, les fonctionnaires de l'UNICEF pourront en outre :
 - a) Importer en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle, en respectant les règlements publics applicables;
 - b) Importer un véhicule à moteur en franchise et sans avoir à acquitter de taxes de consommation, notamment de taxe sur la valeur ajoutée, en respectant les règlements publics en vigueur applicables.

ARTICLE XIV

Experts en mission

1. Les experts en mission jouiront des priviléges et immunités énoncés aux sections 22 et 23 de l'article VI de la Convention;
2. Les experts en mission jouiront en outre des autres priviléges, immunités et facilités dont pourront convenir les Parties.

ARTICLE XV

Personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF

1. Les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF
 - a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits et pour tout acte accompli par elles dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsistera après que leurs services auprès de l'UNICEF auront pris fin;
 - b) Bénéficieront en période de crise internationale, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que celles qui sont alors accordées aux envoyés diplomatiques.
2. Afin de leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en toute indépendance et avec efficacité, les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF pourront bénéficier des autres priviléges, immunités et facilités spécifiés à l'article XIII du présent Accord, selon ce que pourront convenir les Parties.

ARTICLE XVI

Facilités d'accès

1. Les fonctionnaires de l'UNICEF, les experts en mission et les personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF :
 - a) Obtendront rapidement l'approbation et la délivrance sans frais des visas, permis et autorisations requis;
 - b) Seront autorisés à entrer librement dans le pays et à en sortir et y circuler sans restriction pour se rendre en tous lieux où sont réalisées des activités de coopération, dans la mesure où cela est nécessaire à l'exécution de ces programmes de coopération.

ARTICLE XVII

Personnel recruté localement et rémunéré à l'heure

Les conditions et modalités d'emploi du personnel recruté localement et rémunéré à l'heure seront conformes aux résolutions, décisions, dispositions statutaires et réglementaires et politiques des organes compétents des Nations Unies, et notamment de l'UNICEF. Le personnel recruté localement bénéficiera de toutes les facilités nécessaires pour pouvoir exercer en toute indépendance ses fonctions au service de l'UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilités de communication

1. L'UNICEF bénéficiera, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute mission diplomatique (ou organisation intergouvernementale) en ce qui concerne la mise en place et les opérations de moyens de liaison, les priorités, tarifs, taxes sur le courrier et les câblogrammes et communications par téléscripteur, télécopie, téléphone et autres moyens, et les tarifs des annonces à la presse et la radio.
2. Aucune correspondance officielle ni autre communication de l'UNICEF ne sera soumise à la censure. Cette immunité vaut pour les imprimés, la transmission de données photographiques et électroniques et autres formes de communication qui pourront être convenues entre les Parties. L'UNICEF sera autorisé à utiliser des

codes et à envoyer et recevoir de la correspondance par des courriers ou par valises scellées, ces communications étant toutes inviolables et non soumises à la censure.

3. L'UNICEF sera autorisé à utiliser, pour ses communications radio et autres télécommunications, les fréquences officielles enregistrées des Nations Unies et celles qui lui seront attribuées par le Gouvernement pour assurer la communication entre ses bureaux, à l'intérieur et à l'extérieur du pays, et en particulier la liaison avec son siège à New York.
4. L'UNICEF aura droit, pour l'établissement et le fonctionnement de ses communications officielles, aux avantages prévus par la Convention internationale des télécommunications (Nairobi 1982)¹ et ses règlements annexes.

ARTICLE XIX

Facilités de transport

Le Gouvernement n'imposera pas de restrictions injustifiées à l'acquisition ou à l'utilisation et à l'entretien par l'UNICEF des aéronefs civils et autres moyens de transport nécessaires pour exécuter les activités de programme régies par le présent Accord et accordera à l'UNICEF les autorisations et permis nécessaires à ces fins.

ARTICLE XX

Levée des priviléges et immunités

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non à l'avantage personnel des bénéficiaires. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies pourra et devra lever l'immunité accordée à toute personne entrant dans les catégories visées aux articles XIII, XIV et XV du présent Accord dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle pourra être levée sans porter préjudice aux intérêts de l'Organisation des Nations Unies et de l'UNICEF.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1531, p. 3 (textes authentiques chinois et anglais); vol. 1532, p. 3 (textes authentiques français et russe), et vol. 1533, p. 3 (texte authentique espagnol).

ARTICLE XXI

Réclamations contre l'UNICEF

1. La coopération de l'UNICEF régie par le présent Accord étant destinée à servir les intérêts du Gouvernement et de la population du pays hôte, le Gouvernement supportera tous les risques des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord.
2. Le Gouvernement sera en particulier tenu de répondre à toutes les réclamations qui seraient occasionnées par des opérations exécutées dans le cadre du présent Accord ou qui leur seraient directement imputables et que des tiers pourraient formuler contre l'UNICEF, ses fonctionnaires, ses experts en mission ou des personnes assurant des services pour le compte de l'UNICEF, et il mettra l'UNICEF et ces agents hors de cause et les garantira contre tout préjudice découlant de telles réclamations, à moins que le Gouvernement et l'UNICEF ne conviennent qu'une négligence grave ou une faute intentionnelle justifie la réclamation ou la responsabilité considérée.

ARTICLE XXII

Règlements des différends

Tout différend entre l'UNICEF et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord et qui ne sera pas résolu par voie de négociation ou toute autre forme de règlement par commun accord sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chacune des Parties désignera un arbitre, et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront à leur tour un troisième, qui présidera. Si, dans les trente (30) jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre, ou si le troisième arbitre n'a pas été désigné dans les quinze (15) jours suivant la désignation des deux autres, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de désigner un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de cette procédure seront à la charge des Parties, tels qu'ils seront répartis entre elles par les arbitres. La sentence arbitrale devra comporter un exposé des raisons sur lesquelles elle est fondée et devra être acceptée par les Parties comme règlement définitif du différend.

ARTICLE XXIII

Entrée en vigueur

1. Le présent Aceord entrera en vigueur provisoirement dès sa signature par les Parties, et définitivement le jour suivant la date à laquelle celles-ci auront échangé respectivement un instrument de ratification par le Gouvernement et un instrument constituant un acte de confirmation formelle par l'UNICEF.

2. Le présent Accord annule et remplace tous les accords de base, y compris leurs additifs, antérieurement conclus entre l'UNICEF et le Gouvernement.

ARTICLE XXIV

Amendements

Le présent Accord ne peut être modifié ou amendé que par accord écrit entre les Parties.

ARTICLE XXV

Extinction

Le présent Accord cessera d'être applicable six mois après que l'une des Parties aura notifié par écrit à l'autre Partie sa décision de le résilier. Il continuera toutefois d'exercer ses effets pendant le temps qui pourrait encore être nécessaire pour mettre fin méthodiquement aux activités de l'UNICEF et régler tout différend pouvant exister entre les Parties.

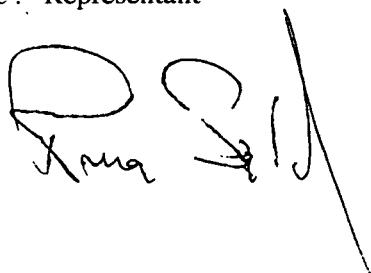
EN FOI DE QUOI, les soussignés, plénipotentiaire dûment autorisé du Gouvernement et représentant dûment désigné par l'UNICEF, ont signé le présent Accord au nom des Parties, en langues française et anglaise. Aux fins de l'interprétation et en cas de conflit, le texte en langue française prévaudra.

Fait à OUAGADOUGOU, le 1er novembre mil neuf cent quatre vingt quatorze

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

Nom : RIMA SALAH

Titre : Représentant



Signature

Pour le Gouvernement :

Nom : ABLASSÉ OUEDRAOGO

Titre : Ministre des Relations
Extérieures et de la Coopération



Signature

BASIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

PREAMBLE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (UNICEF) was established by the General Assembly of the United Nations by resolution 57 (I) of 11 December 1946² as an organ of the United Nations and, by this and subsequent resolutions, was charged with the responsibility of meeting, through the provision of financial support, supplies, training and advice, the emergency and long-range needs of children and their continuing needs and providing services in the fields of maternal and child health, nutrition, water supply, basic education and supporting services for women in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, activities and programmes of child survival, development and protection in countries with which UNICEF cooperates, and

WHEREAS UNICEF and the Government of BURKINA FASO (hereinafter referred to as "the Government") wish to establish the terms and conditions under which UNICEF shall, in the framework of the operational activities of the United Nations and within its mandate, cooperate in programmes in BURKINA FASO,

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government, in a spirit of friendly cooperation, have entered into the present Agreement.

ARTICLE I

Definitions

For the purpose of the present Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "Appropriate authorities" means central, local and other competent authorities under the law of the country;
- (b) "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;³

¹ Came into force provisionally on 1 November 1994 by signature, in accordance with article XXIII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 90.

³ *Ibid., Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

- (c) "Experts on mission" means experts coming within the scope of articles VI and VII of the Convention;
- (d) "Government" means the Government of BURKINA FASO;
- (e) "Greeting Card Operation" means the organizational entity established within UNICEF to generate public awareness, support and additional funding for UNICEF mainly through the production and marketing of greeting cards and other products;
- (f) "Head of the Office" means the official in charge of the UNICEF office ;
- (g) "Country" means the country where a UNICEF office is located or which receives programme support from a UNICEF office located elsewhere;
- (h) "Parties" means UNICEF and the Government;
- (i) "Persons performing services for UNICEF" means individual contractors, other than officials, engaged by UNICEF to perform services in the execution of programmes of cooperation;
- (j) "Programmes of cooperation" means the programmes of the country in which UNICEF cooperates, as provided in article III below;
- (k) "UNICEF" means the United Nations Children's Fund;
- (l) "UNICEF office" means any organizational unit through which UNICEF cooperates in programmes ; it may include the field offices established in the country;
- (m) "UNICEF officials" means all members of the staff of UNICEF employed under the Staff Regulations and Rules of the United Nations, with the exception of persons who are recruited locally and assigned to hourly rates, as provided in General Assembly resolution 76 (I) of 7 December 1946.¹

ARTICLE II

Scope of the Agreement

1. The present Agreement embodies the general terms and conditions under which UNICEF shall cooperate in programmes in the country.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, First Session, Second Part* (A/64/Add.1), p. 139.

2. UNICEF cooperation in programmes in the country shall be provided consistent with the relevant resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including the Executive Board of UNICEF.

ARTICLE III

Programmes of cooperation and master plan of operations

1. The programmes of cooperation agreed to between the Government and UNICEF shall be contained in a master plan of operations to be concluded between UNICEF, the Government and, as the case may be, other participating organizations.
2. The master plan of operations shall define the particulars of the programmes of cooperation, setting out the objectives of the activities to be carried out, the undertakings of UNICEF, the Government and the participating organizations and the estimated financial resources required to carry out the programmes of cooperation.
3. The Government shall permit UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF to observe and monitor all phases and aspects of the programmes of cooperation.
4. The Government shall keep such statistical records concerning the execution of the master plan of operations as the Parties may consider necessary and shall supply any of such records to UNICEF at its request.
5. The Government shall cooperate with UNICEF in providing the appropriate means necessary for adequately informing the public about the programmes of cooperation carried out under the present Agreement.

ARTICLE IV

UNICEF office

1. UNICEF may establish and maintain a UNICEF office in the country as the Parties may consider necessary to facilitate the implementation of the programmes of cooperation.
2. UNICEF may, with the agreement of the Government, establish and maintain a regional/area office in the country to provide programme support to other countries in the region/area.

3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, it may, with the agreement of the Government, provide support for programmes of cooperation agreed to between UNICEF and the Government under the present Agreement through a UNICEF regional/area office established in another country.

ARTICLE V

Assignment to UNICEF office

1. UNICEF may assign to its office in the country officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF, as is deemed necessary by UNICEF, to provide support to the programmes of cooperation in connection with :
 - (a) The preparation, review, monitoring and evaluation of the programmes of cooperation;
 - (b) The shipment, receipt, distribution or use of the supplies, equipment and other materials provided by UNICEF;
 - (c) Advising the Government regarding the progress of the programmes of cooperation;
 - (d) Any other matters relating to the application of the present Agreement.
2. UNICEF shall, from time to time, notify the Government of the names of UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF; UNICEF shall also notify the Government of any changes in their status.

ARTICLE VI

Government contribution

1. The Government shall provide to UNICEF as mutually agreed upon and to the extent possible :
 - (a) Appropriate office premises for the UNICEF office, alone or in conjunction with the United Nations system organizations;
 - (b) Costs of postage and telecommunications for official purposes;

- (c) Costs of local services such as equipment, fixtures and maintenance of office premises;
 - (d) Transportation for UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF in the performance of their official functions in the country.
2. The Government shall also assist UNICEF :
- (a) In the location and/or in the provision of suitable housing accommodation for internationally recruited UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF;
 - (b) In the installation and supply of utility services, such as water, electricity, sewerage, fire protection services and other services, for UNICEF office premises.
3. In the event that UNICEF does not maintain a UNICEF office in the country, the Government undertakes to contribute towards the expenses incurred by UNICEF in maintaining a UNICEF regional/area office elsewhere, from which support is provided to the programmes of cooperation in the country, up to a mutually agreed amount, taking into account contributions in kind, if any.

ARTICLE VII

UNICEF supplies, equipment and other assistance

- 1. UNICEF's contribution to programmes of cooperation may be made in the form of financial and other assistance. Supplies, equipment and other assistance intended for the programmes of cooperation under the present Agreement shall be transferred to the Government upon arrival in the country, unless otherwise provided in the master plan of operations.
- 2. UNICEF may place on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation such markings as are deemed necessary to identify them as being provided by UNICEF.
- 3. The Government shall grant UNICEF all necessary permits and licenses for the importation of the supplies, equipment and other materials under the present Agreement. It shall be responsible for, and shall meet the costs associated with, the clearance, receipt, unloading, storage, insurance, transportation and distribution of such supplies, equipment and other materials after their arrival in the country.
- 4. While paying due respect to the principles of international competitive bidding, UNICEF will, to the extent possible, attach high priority to the local procurement

of supplies, equipment and other materials which meet UNICEF requirements in quality, price and delivery terms.

5. The Government shall exert its best efforts, and take the necessary measures, to ensure that the supplies, equipment and other materials, as well as financial and other assistance intended for programmes of cooperation, are utilized in conformity with the purposes stated in the master plan of operations and are employed in an equitable and efficient manner without any discrimination based on sex, race, creed, nationality or political opinion. No payment shall be required of any recipient of supplies, equipment and other materials furnished by UNICEF unless, and only to such extent as, provided in the relevant master plan of operations.
6. No direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties shall be levied on the supplies, equipment and other materials intended for programmes of cooperation in accordance with the master plan of operations. In respect of supplies and equipment purchased locally for programmes of cooperation, the Government shall, in accordance with section 8 of the Convention, make appropriate administrative arrangements for the remission or return of any excise duty or tax payable as part of the price.
7. The Government shall, upon request by UNICEF, return to UNICEF any funds, supplies, equipment and other materials that have not been used in the programmes of cooperation.
8. The Government shall maintain proper accounts, records and documentation in respect of funds, supplies, equipment and other assistance under this Agreement. The form and content of the accounts, records and documentation required shall be as agreed upon by the Parties. Authorized officials of UNICEF shall have access to the relevant accounts, records and documentation concerning distribution of supplies, equipment and other materials, and disbursement of funds.
9. The Government shall, as soon as possible, but in any event within sixty (60) days after the end of each of the UNICEF financial years, submit to UNICEF progress reports on the programmes of cooperation and certified financial statements, audited in accordance with existing government rules and procedures.

ARTICLE VIII

Intellectual property rights

1. The Parties agree to cooperate and exchange information on any discoveries, inventions or works, resulting from programme activities undertaken under the present Agreement, with a view to ensuring their most efficient and effective use and exploitation by the Government and UNICEF under applicable law.

2. Patent rights, copyrights and other similar intellectual property rights in any discoveries, inventions or works under paragraph 1 of this article resulting from programmes in which UNICEF cooperates may be made available by UNICEF free of royalties to other Governments with which UNICEF cooperates for their use and exploitation in programmes.

ARTICLE IX

Applicability of the Convention

The Convention shall be applicable mutatis mutandis to UNICEF, its office, property, funds and assets and to its officials and experts on mission in the country.

ARTICLE X

Legal status of UNICEF office

1. UNICEF, its property, funds and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case it has expressly waived its immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.
2. (a) The premises of the UNICEF office shall be inviolable. The property and assets of UNICEF, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.
(b) The appropriate authorities shall not enter the office premises to perform any official duties, except with the express consent of the head of the office and under conditions agreed to by him or her.
3. The appropriate authorities shall exercise due diligence to ensure the security and protection of the UNICEF office, and to ensure that the tranquility of the office is not disturbed by the unauthorized entry of persons or groups of persons from outside or by disturbances in its immediate vicinity.
4. The archives of UNICEF, and in general all documents belonging to it, wherever located and by whomsoever held, shall be inviolable.

ARTICLE XI

UNICEF funds, assets and other property

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:
 - (a) UNICEF may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into any other currency;
 - (b) UNICEF shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another or within any country, to other organizations or agencies of the United Nations system;
 - (c) UNICEF shall be accorded the most favourable, legally available rate of exchange for its financial activities.
2. UNICEF, its assets, income and other property shall :
 - (a) Be exempt from all direct taxes, value-added tax, fees, tolls or duties ; it is understood, however, that UNICEF will not claim exemption from taxes which are, in fact, no more than charges for public utility services, rendered by the Government or by a corporation under government regulation, at a fixed rate according to the amount of services rendered and which can be specifically identified, described and itemized;
 - (b) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported by UNICEF for its official use. It is understood, however, that articles imported under such exemptions will not be sold in the country into which they were imported except under conditions agreed with the Government;
 - (c) Be exempt from customs duties and prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of its publications.

ARTICLE XII

Greeting cards and other UNICEF products

Any materials imported or exported by UNICEF or by national bodies duly authorized by UNICEF to act on its behalf, in connection with the established purposes and objectives of the UNICEF Greeting Card Operation, shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions, and the sale of such materials for the benefit of UNICEF shall be exempt from all national and local taxes.

ARTICLE XIII

UNICEF officials

1. Officials of UNICEF shall :
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by UNICEF;
 - (c) Be immune from national service obligations;
 - (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;
 - (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government;
 - (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys;
 - (g) Have the right to import free of duty their furniture, personal effects and all household appliances, at the time of first taking up their post in the host country;
2. The head of the UNICEF office and other senior officials, as may be agreed between UNICEF and the Government, shall enjoy the same privileges and immunities accorded by the Government to members of diplomatic missions of comparable ranks. For this purpose, the name of the head of the UNICEF office may be incorporated in the diplomatic list.
3. UNICEF officials shall also be entitled to the following facilities applicable to members of diplomatic missions of comparable ranks :
 - (a) To import free of customs and excise duties limited quantities of certain articles intended for personal consumption in accordance with existing government regulation;
 - (b) To import a motor vehicle free of customs and excise duties, including value-added tax, in accordance with existing government regulation.

ARTICLE XIV

Experts on mission

1. Experts on mission shall be granted the privileges and immunities specified in article VI, sections 22 and 23, of the Convention.
2. Experts on mission may be accorded such additional privileges, immunities and facilities as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XV

Persons performing services for UNICEF

1. Persons performing services for UNICEF shall :
 - (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with UNICEF;
 - (b) Be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys.
2. For the purpose of enabling them to discharge their functions independently and efficiently, persons performing services for UNICEF may be accorded such other privileges, immunities and facilities as specified in article XIII above, as may be agreed upon between the Parties.

ARTICLE XVI

Access facilities

1. UNICEF officials, experts on mission and persons performing services for UNICEF shall be entitled :
 - (a) To prompt clearance and issuance, free of charge, of visas, licenses or permits, where required;
 - (b) To unimpeded access to or from the country, and within the country, to all sites of cooperation activities, to the extent necessary for the implementation of programmes of cooperation.

ARTICLE XVII

Locally recruited personnel assigned to hourly rates

The terms and conditions of employment for persons recruited locally and assigned to hourly rates shall be in accordance with the relevant United Nations resolutions, decisions, regulations and rules and policies of the competent organs of the United Nations, including UNICEF. Locally recruited personnel shall be accorded all facilities necessary for the independent exercise of their functions for UNICEF.

ARTICLE XVIII

Facilities in respect of communications

1. UNICEF shall enjoy, in respect of its official communications, treatment not less favourable than that accorded by the Government to any diplomatic mission (or intergovernmental organization) in matters of establishment and operation, priorities, tariffs, charges on mail and cablegrams and on teleprinter, facsimile, telephone and other communications, as well as rates for information to the press and radio.
2. No official correspondence or other communication of UNICEF shall be subjected to censorship. Such immunity shall extend to printed matter, photographic and electronic data communications and other forms of communications as may be agreed upon between the Parties. UNICEF shall be entitled to use codes and to dispatch and receive correspondence either by courier or in sealed pouches, all of which shall be inviolable and not subject to censorship.
3. UNICEF shall have the right to operate radio and other telecommunication equipment on United Nations registered frequencies and those allocated by the Government between its offices, within and outside the country, and in particular with UNICEF headquarters in New York.
4. UNICEF shall be entitled, in the establishment and operation of its official communications, to the benefits of the International Telecommunication Convention (Nairobi, 1982)¹ and the regulations annexed thereto.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1531, p. 2 (authentic Chinese and English texts); vol. 1532, p. 2 (authentic French and Russian texts), and vol. 1533, p. 2 (authentic Spanish text).

ARTICLE XIX

Facilities in respect of means of transportation

The Government shall grant UNICEF necessary permits or licenses for, and shall not impose undue restrictions on, the acquisition or use and maintenance by UNICEF of civil aeroplanes and other craft required for programme activities under the present Agreement.

ARTICLE XX

Waiver of privileges and immunities

The privileges and immunities accorded under the present Agreement are granted in the interests of the United Nations, and not for the personal benefit of the persons concerned. The Secretary-General of the United Nations has the right and the duty to waive the immunity of any individual referred to in articles XIII, XIV and XV in any case where, in his opinion, such immunity impedes the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the United Nations and UNICEF.

ARTICLE XXI

Claims against UNICEF

1. UNICEF cooperation in programmes under the present Agreement is provided for the benefit of the Government and people of the country and, therefore, the Government shall bear all the risks of the operations under the present Agreement.
2. The Government shall, in particular, be responsible for dealing with all claims arising from or directly attributable to the operations under the present Agreement that may be brought by third parties against UNICEF, UNICEF officials, experts on mission and persons performing services on behalf of UNICEF and shall, in respect of such claims, indemnify and hold them harmless, except where the Government and UNICEF agree that the particular claim or liability was caused by gross negligence or wilful misconduct.

ARTICLE XXII

Settlement of disputes

Any dispute between UNICEF and the Government relating to the interpretation and application of the present Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode

of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty (30) days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator, or if within fifteen (15) days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure for the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

ARTICLE XXIII

Entry into force

1. The present Agreement shall enter into force provisionally following signature by the Parties and shall enter into force definitely on the day after the exchange of an instrument of ratification by the Government and of an instrument constituting an act of formal confirmation by UNICEF.
2. The present Agreement supersedes and replaces all previous Basic Agreements, including addenda thereto, between UNICEF and the Government.

ARTICLE XXIV

Amendments

The present Agreement may be modified or amended only by written agreement between the Parties hereto.

ARTICLE XXV

Termination

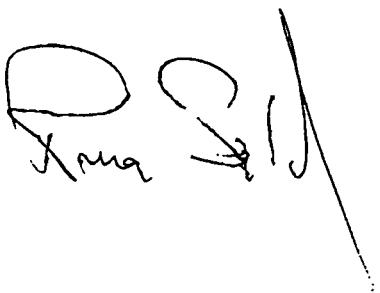
The present Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement. The Agreement shall, however, remain in force for such an additional period as might be necessary for the orderly cessation of UNICEF activities, and the resolution of any disputes between the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized plenipotentiary of the Government and duly appointed representative of UNICEF, have on behalf of the Parties signed the present Agreement, in the french and english languages. For purposes of interpretation and in case of conflict, the french text shall prevail.

Done at OUAGADOUGOU, this 1st day of november,
nineteen hundred ninety four

For the United Nations
Children's Fund:

Name: RIMA SALAH
Title: Representative



Signature

For the Government:

Name: ABASSÉ OUEDRAOGO
Title: Minister of External Relations
and Cooperation



Signature

No. 31349

**REPUBLIC OF KOREA
and
VENEZUELA**

**Agreement on scientific and technological cooperation.
Signed at Seoul on 8 October 1993**

Authentic texts: Korean, Spanish and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 November 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
VENEZUELA**

**Accord relatif à la coopération scientifique et technologique.
Signé à Séoul le 8 octobre 1993**

Textes authentiques : coréen, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 novembre 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 베네수엘라공화국 정부간의
과학 및 기술협력에 관한 협정

대한민국 정부와 베네수엘라공화국 정부(이하 “체약당사자”라 한다)는,
양국간의 전통적 우호관계를 강화할 것을 희망하고,
각국의 사회적. 경제적 진보를 촉진함에 있어서의 공동의 이익을 고려하며,
긴밀한 과학. 기술협력이 양국의 인적. 물적 자원의 개발에 이바지함을
인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

- 체약당사자는 상호 합의에 의하여 과학. 기술협력계획 및 사업을
준비하고 시행한다.
- 제1항에 규정된 계획 및 사업은 각 체약당사자의 의무와 재정부담
조건을 포함하여, 그러한 계획 및 사업의 형태를 규정하는 보조협정을 통하여
시행된다.
- 각 체약당사자는 각 특정계획 또는 사업을 위한 책임기관을 지정한다.

제 2 조

이 협정의 목적상 양국간에 개발되는 과학 및 기술협력은 다음 형태를
포함할 수 있다.

- 가. 연구. 훈련 및 개발계획
- 나. 회의. 세미나 개최
- 다. 정보. 통계의 교환
- 라. 과학자. 전문가. 연구원 및 기술자의 교류
- 마. 과학. 기술 협력계획 및 사업을 시행하기 위하여 필요한 장비 및 물자의 교환
- 바. 체약 당사자가 합의하는 기타 형태

제 3 조

각 체약 당사자는 자국의 국내법령에 따라 이 협정의 범위안에서 의무를 수행하는 타방 체약 당사자의 국민의 입국. 체류 및 출국을 용이하게 하기 위하여 적절한 조치를 취한다.

제 4 조

각 체약 당사자는 자국의 국내법령에 따라 이 협정을 시행하기 위하여 임명된 타방 체약 당사자의 전문가 및 기술자에게 개인용품. 가구 및 개인용 자동차 한 대를 임시적 특권하에서 수업하는 편의를 제공한다.

제 5 조

이 협정의 해석 및 적용으로부터 발생하는 모든 의문 또는 분쟁은 외교 경로를 통하여 해결한다.

제 6 조

대한민국 외무부와 베네수엘라공화국 외무부는 이 협정에 관한 모든 사항을 조정한다. 양 체약당사자간의 과학 및 기술협력의 시행은 대한민국측은 과학기술처, 베네수엘라공화국측은 국가과학기술연구위원회가 책임진다.

제 7 조

이 협정 적용의 후속조치를 평가하고 수행하기 위하여 조정위원회를 설치한다. 동 위원회는 체약당사자가 편리하다고 인정하는 때에 양국에서 교대로 개최한다.

제 8 조

이 협정은 각 체약당사자의 영역내에서 발효중인 법령의 범위안에서 시행된다.

제 9 조

1. 각 체약당사자는 타방 체약당사자에 이 협정의 발효를 위한 법적 절차의 완료를 통고한다. 이 협정은 최종통고일자에 발효한다.
2. 이 협정은 3년간 유효하며, 일방 체약당사자가 서면으로 타방 체약당사자에 이 협정의 종료의사를 6월전에 통고하지 아니하는 한 그 이후 3년의 기간동안 자동적으로 경신된다.
3. 이 협정의 종료는 이 협정하에서 체결된 어떠한 보조협정, 진행중인 계획 또는 사업의 효력 및 기간에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로 하기 서명자는 각자 정부로부터 정당하게 권한을 위임 받아
이 협정에 서명하였다.

1993년 10월 8일 서울에서 동등하게 정본인 한국어,
스페인어, 영어로 각 2부식 작성하였다. 해석상 상위가 있는 경우에는
영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

한승주

비네수엘라공화국 정부를 위하여

Juan Carlos)

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACIÓN CIENTÍFICO TECNOLÓGICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COREA Y EL
GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA**

El Gobierno de la República de Corea y el Gobierno de la República de Venezuela denominados de aquí de adelante las Partes Contratantes;

Deseando fortalecer los tradicionales lazos de amistad entre los dos países;

Considerando el interés común de estimular el progreso social y económico de sus respectivos países, y

Reconociendo que una estrecha cooperación científica y tecnológica contribuye al desarrollo de los recursos humanos y materiales de ambos Estados;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO I

1.- Las Partes Contratantes, de mutuo acuerdo, prepararán e instrumentarán programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica.

2.- Los programas y proyectos a que se refiere el párrafo anterior serán ejecutados a través de Acuerdo Complementarios donde se especificarán las modalidades de los mismos, incluyendo las obligaciones de cada Parte Contratante y los términos y condiciones de financiamiento.

3.- Cada Parte Contratante designará el organismo responsable de cada programa o proyecto específico.

ARTICULO II

Para los efectos de este Acuerdo, la cooperación científica y tecnológica a ser desarrollada entre los dos países puede incluir las siguientes modalidades:

- a) Entrenamiento para la investigación y programas de desarrollo;
- b) Organización de conferencias y seminarios;
- c) Intercambio de información y estadísticas;
- d) Intercambio de científicos, expertos, investigadores y personal técnico;
- e) Intercambio del equipo y material necesario para llevar a cabo los programas y proyectos de cooperación científica y tecnológica; y
- f) Cualquier otra modalidad acordada por las Partes Contratantes.

ARTICULO III

De conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos nacionales, cada Parte Contratante tomará las medidas necesarias para facilitar la entrada, permanencia y salida de los nacionales de la otra Parte Contratante que realicen funciones en el marco de este Convenio.

ARTICULO IV

De conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos nacionales, cada Parte Contratante otorgará facilidades a los expertos de la otra parte, designados para el cumplimiento de este convenio, para la importación de sus efectos personales, muebles y vehículos para uso privado con franquicia temporal.

ARTICULO V

Las dudas o controversias que pudieran surgir de la interpretación o ejecución del presente Convenio, serán resueltas por vía diplomática.

ARTICULO VI

El Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Venezuela y el Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Corea coordinarán todo lo concerniente a este Convenio. La ejecución de la cooperación científica y tecnológica entre ambas Partes Contratantes estará a cargo del Consejo Nacional de Investigaciones Científica y Tecnológicas (CONICIT), por la República de Venezuela y por el Ministerio de Ciencia y Tecnología, por parte de la República de Corea.

ARTICULO VII

Se establecerá una Comisión de Coordinación para evaluar y hacer el seguimiento de la instrumentación de este Convenio. Cuando las Partes Contratantes lo estimen conveniente, estas reuniones se celebrarán alternativamente en cada uno de los países.

ARTICULO VIII

Este Convenio será puesto en ejecución de conformidad con las leyes y reglamentos en vigencia en cada Parte Contratante.

ARTICULO IX

1.- Cada Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante la culminación de los procedimientos legales para la entrada en vigor del Convenio. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación.

2.- Este Convenio permanecerá vigente por un período de tres (3) años y se renovará automáticamente por otro período de tres años, a menos que alguna de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra Parte de su intención de terminar el presente Convenio, con seis (6) meses de anticipación.

3.- La terminación de este Convenio no afectará la validez o duración de cualquier acuerdo complementario realizado en el marco de éste o de los programas y proyectos en ejecución.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos han suscrito este Convenio.

Hecho en duplicado en Seúl, a los ocho días del mes de octubre de mil novecientos noventa y tres, en idioma coreano, español e inglés, siendo los textos igualmente auténticos.

En caso de alguna diferencia de interpretación, el texto en idioma inglés prevalecerá.

Por el Gobierno
de la República de Corea:

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:

AGREEMENT¹ ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Venezuela (hereinafter referred to as the Contracting Parties),

DESIROUS of strengthening the traditional bonds of friendship between the two countries,

CONSIDERING the common interest of stimulating the social and economic progress of their respective countries, and

RECOGNISING that close scientific and technological co-operation contributes to the development of the human and the material resources of both States,

Have agreed as follows:

Article I

1. The Contracting Parties, by mutual agreement, shall prepare and carry out scientific and technological co-operation programmes and projects.
2. The programmes and projects referred to in the foregoing paragraph shall be carried out through complementary agreements wherein will be

¹ Came into force on 4 August 1994, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the legal procedures, in accordance with article IX (1).

specified the forms of such programmes and projects, including the obligations of each of the Contracting Parties and the terms and conditions of financing.

3. Each of the Contracting Parties shall appoint the responsible agency for each specific programme or project.

Article II

For the purposes of this Agreement, the scientific and technological co-operation to be developed between the two countries may include the following forms:

- (a) Research, training and development programmes;
- (b) Organisation of conferences and seminars;
- (c) Exchange of information and statistics;
- (d) Exchange of scientists, experts, researchers and technicians;
- (e) Exchange of equipments and materials necessary to carry out the programmes and projects of scientific and technological co-operation; and
- (f) Any other form agreed upon between the Contracting Parties.

Article III

Subject to their respective national laws and regulations, each of the Contracting Parties shall take the appropriate measures to facilitate the entry, stay, and exit of the nationals of the other Contracting Party who perform duties within the framework of this Agreement.

Article IV

Subject to their respective national laws and regulations, each of the Contracting Parties shall grant to the experts and technicians of the other Contracting Party appointed to carry out this Agreement facilities to import, under a temporal franchise, their personal effects, furniture, and a vehicle for their personal use.

Article V

Any doubts or controversies which might arise from the interpretation or application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article VI

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Korea and the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Venezuela shall co-ordinate all matters concerning this Agreement.

The carrying out of the scientific and technological cooperation between both Contracting Parties shall be the responsibility of the Ministry of Science and Technology on the part of the Republic of Korea and of the National Council for Scientific and Technological Research on the part of the Republic of Venezuela.

Article VII

A Co-ordinating Committee shall be hereby established to evaluate and perform the follow-up on the application of this Agreement. When-

ever the Contracting Parties deem it convenient, the meeting shall be held alternately in both countries.

Article VIII

This Agreement shall be carried out within laws and regulations in force in each of the Contracting Parties.

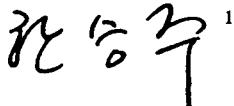
Article IX

1. Each of the Contracting Parties shall notify the other Contracting Party of the fulfillment of the legal procedures for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification.
2. This Agreement shall be in force for a period of three (3) years and shall be automatically renewed for another period of three years unless either of the Contracting Parties notifies in writing the other Contracting Party, six months in advance, of its desire to terminate this Agreement.
3. The termination of this Agreement shall not affect the validity or duration of any complementary agreements, programmes or projects in progress made under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the Eighth day of October 1993, in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Han Sung-joo".¹

For the Government
of the Republic of Venezuela:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Ochoa Antich".²

¹ Han Sung-joo.
² Ochoa Antich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la République du Venezuela, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre les deux pays,

Considérant leur intérêt commun à stimuler le progrès social et économique dans leurs pays respectifs, et

Reconnaissant qu'une étroite coopération scientifique et technologique contribue à la mise en valeur des ressources humaines et matérielles des deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Les Parties contractantes élaboreront et exécuteront d'un commun accord des programmes et des projets de coopération scientifique et technologique.

2. Les programmes et projets mentionnés dans le paragraphe précédent seront exécutés dans le cadre d'accords complémentaires qui spécifieront les formes de ces programmes et projets et notamment les obligations de chacune des Parties contractantes, ainsi que les clauses et conditions de financement.

3. Chaque Partie contractante désignera l'organisme chargé de chaque programme ou projet spécifique.

Article II

Aux fins du présent Accord, la coopération scientifique et technologique à instaurer entre les deux pays pourra prendre les formes suivantes :

- a) Programmes de recherche, de formation et de développement;
- b) Organisation de conférences et de colloques;
- c) Echange de renseignements et de statistiques;
- d) Echange de scientifiques, d'experts, de chercheurs et de techniciens;
- e) Echange d'équipement et de matériel nécessaires pour exécuter des programmes et projets de coopération scientifique et technologique, et
- f) Toutes autres formes de coopération convenues entre les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1994, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures légales, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

Article III

Sous réserve de leurs législation et réglementation nationales respectives, chaque Partie contractante prendra les mesures appropriées pour faciliter l'entrée, le séjour et la sortie des ressortissants de l'autre Partie contractante, qui accomplissent des fonctions dans le cadre du présent Accord.

Article IV

Sous réserve de leurs législation et réglementation nationales respectives, chaque Partie contractante accordera aux experts ou aux techniciens de l'autre Partie contractante, désignés pour exécuter le présent Accord, des facilités pour l'importation, en franchise temporaire, de leurs effets personnels, de leur mobilier et d'un véhicule réservé à leur usage personnel.

Article V

Les incertitudes ou différends susceptibles de provenir de l'interprétation ou de l'application du présent Accord seront solutionnés par la voie diplomatique.

Article VI

Le Ministère des affaires étrangères de la République de Corée et le Ministère des affaires étrangères de la République du Venezuela coordonneront toutes les questions relatives au présent Accord.

Le fonctionnement de la coopération scientifique et technologique entre les deux Parties contractantes incombera au Ministère de la science et de la technologie, en ce qui concerne la République de Corée, et au Conseil national de recherches scientifiques et technologiques pour ce qui est de la République du Venezuela.

Article VII

Un Comité de coordination sera constitué, pour évaluer et assurer le suivi en ce qui concerne l'application du présent Accord. Chaque fois que les Parties contractantes l'estimeront nécessaire une réunion sera organisée alternativement dans chaque pays.

Article VIII

Le présent Accord sera mis en œuvre dans le cadre de la législation et de la réglementation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.

Article IX

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie contractante l'accomplissement des formalités légales nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord, lequel entrera en vigueur à la date de la dernière notification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de trois (3) ans et sera automatiquement renouvelé pour une autre période de trois ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne notifie par écrit l'autre Partie contractante et six mois avant, son intention d'y mettre fin.

3. La dénonciation du présent Accord n'affectera pas la validité ou la durée des accords complémentaires, programmes ou projets en cours d'exécution dans le cadre du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Séoul le huit octobre 1993 en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence quant à l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la République du Venezuela :

OCHOA ANTICH

No. 31350

**REPUBLIC OF KOREA
and
SPAIN**

**Agreement on economic cooperation. Signed at Seoul on
17 January 1994**

Authentic texts: Korean, Spanish and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 November 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ESPAGNE**

Accord de coopération économique. Signé à Séoul le 17 janvier 1994

Textes authentiques : coréen, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 novembre 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 스페인왕국간의
경제협력에 관한 협정

대한민국과 스페인왕국 (이하 “체약당사국” 이라 함)은
양국간의 기존 우호관계를 강화할 것을 희망하고,
양국간 보다 긴밀한 경제 및 산업협력을 통하여 얻게 될 혜택을 인식하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

체약당사국은 평등과 호혜의 기초위에서 경제 및 산업분야에서 상호 협력한다.

제 2 조

1. 체약당사국은 자국의 법령에 따라 경제 및 산업분야에서 양국간 협력을
증진한다.
2. 체약당사국은 양국의 정부기관, 단체 및 기업간의 경제 및 산업협력을
장려하고 촉진하기 위하여 모든 적절한 조치를 취한다.

제 3 조

체약당사국은 특히 다음 사항을 통하여 경제 및 산업협력을 발전시키기
위하여 필요한 노력을 한다.

- 가. 각 체약당사국이 수락한 국제적 의무에 영향을 미치지 아니하고, 농업, 산업 및 서비스업을 포함한 다양한 경제분야에서 경제 및 사업협력 기회에 대한 연구 및 동 기회의 확대
- 나. 산업, 건설, 천연자원 및 에너지분야등에서의 공동 관심사업의 연구 및 발굴
- 다. 농업, 산업 및 서비스업을 포함하는 기타 활동분야의 양자관계에서 발생할 수 있는 경제 및 사업 문제의 발굴, 연구 및 해결방안 모색
- 라. 가능한 투자사업의 발굴
- 마. 공동사업의 이행을 위한 제3국에서의 협력활동
- 바. 양 체약당사국의 법체제내에서 특허권과 저작권을 포함하는 지적 재산권의 보호에 관한 협의와 협력
- 사. 양국의 경제단체간의 정보 교환
- 아. 양국의 중소기업간 경제 및 산업협력 증진에 대한 특별한 주의
- 자. 체약당사국이 합의하는 기타 형태의 협력

제 4 조

체약당사국은 이 협정의 규정에 따라 체약당사국, 양국의 참여기관, 단체 및 기업간 특정 협력활동의 세부사항과 절차를 규정하는 세부협정이나 보조약정의 체결을 장려한다.

제 5 조

체약당사국은 이 협정의 체재안에서, 특히 경제계획과 프로그램에 관한 지침을 포함하는 법률규정과 관련하여 관심있는 정보의 교환이 증진되도록 노력한다.

제 6 조

양 체약당사국은 상호 협의를 통하여 이 협정의 내용과 관계된 양국간의 모든 문제, 분쟁 또는 의견차이를 회피하도록 노력한다.

제 7 조

1. 이 협정의 이행을 위한 활동을 조정하고, 협정의 적용을 위한 최적조건을 확보하기 위하여, 체약당사국은 양국의 대표로 구성되는 경제협력 공동위원회를 설치한다.
2. 양국의 공공단체와 기관의 대표들은, 상호 합의에 따라 고문 자격으로 공동위원회 활동에 참여할 수 있다.
3. 공동위원회는 특별한 문제에 관해 토의하고 이와 관련된 협정 또는 약정에 관한 협의을 제안하기 위하여 필요할 경우 실무그룹을 설치할 수 있다.
4. 공동위원회의 기능에는 특히 다음 사항이 포함된다.
 - 가. 이 협정의 이행에 대한 검토
 - 나. 이 협정의 규정에 따라 양국간 경제 및 산업협력 발전의 검토 및 장려
 - 다. 이 협정의 이행으로부터 발생하는 여하한 문제에 대한 고려
 - 라. 지역경제 및 국제경제의 발전현황에 관한 의견 교환
5. 공동위원회는 원칙적으로 2년마다 서울과 마드리드에서 교대로 개최되며, 필요할 경우 외교경로를 통하여 합의된 일자에 개최된다.

제 8 조

1. 이 협정은 체약당사국이 각자의 국내법적 절차가 완료되었음을 상호 통보하는 날로부터 발효되고, 일방 체약당사국의 서면 통보에 의하여 종료되지 아니하는 한 무기한 존속한다. 이 협정은 일방 체약당사국의 종료 통보일로부터 6월후 종료된다.
2. 일방 체약당사국의 요구가 있을 경우, 이 협정은 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 이 협정의 개정은 그러한 개정의 유효일 이전에 이 협정하에서 발생되거나 초래된 여하한 권리 또는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 9 조

이 협정의 종료는 이 협정 혹은 그 보조약정에 의하여 행하여지고 또한 이 협정의 종료시까지 완료되지 아니한 모든 협력활동의 이행에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 1월 17일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부를 작성하였다.

대한민국을 위하여

한승우

스페인왕국을 위하여

Jay May

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA ENTRE LA REPÚBLICA DE COREA Y EL REINO DE ESPAÑA

La República de Corea y el Reino de España (en lo sucesivo denominados "las Partes Contratantes"),

Deseosos de seguir fortaleciendo las relaciones amistosas existentes entre los dos países, y

Reconociendo las ventajas que los dos países obtendrían de una cooperación económica e industrial más estrecha,

Convienen en lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes cooperarán entre sí sobre una base de igualdad y beneficio mutuo en los campos económico e industrial.

ARTICULO 2

1. Las Partes Contratantes promoverán la cooperación entre ambos países en los campos de la economía y de la industria, de conformidad con sus respectivas disposiciones legales y reglamentarias.

2. Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para fomentar y facilitar la cooperación económica e industrial entre los organismos gubernamentales, organizaciones y empresas de ambos países.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes harán los esfuerzos necesarios para desarrollar la cooperación económica e industrial, mediante, entre otras cosas:

a) el estudio y difusión de las oportunidades para la cooperación económica y empresarial en los diversos sectores

- económicos, incluidos los de la agricultura, la industria y los servicios, sin perjuicio de los compromisos internacionales adquiridos por cada Parte Contratante;
- b) el estudio e identificación de proyectos de interés común en campos como los de la industria, la construcción, los recursos naturales y la energía;
 - c) el estudio e identificación de los problemas económicos y empresariales que puedan surgir de las relaciones bilaterales en los diferentes sectores de actividad, incluidos los de la agricultura, industria y servicios, y búsqueda de soluciones a dichos problemas;
 - d) la identificación de posibles proyectos de inversión;
 - e) la acción concertada en terceros países para la realización conjunta de proyectos;
 - f) la consulta y cooperación en relación con la protección de los derechos de la propiedad intelectual, incluidas patentes y derechos de autor, dentro del marco legal de los dos países;
 - g) el intercambio de información entre las organizaciones económicas de ambos países;
 - h) atención especial a la promoción de la cooperación económica e industrial entre pequeñas y medianas empresas de ambos países;
 - i) cualesquiera otras formas de cooperación en que convinieren las Partes Contratantes.

ARTICULO 4

Las Partes Contratantes, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, fomentarán la conclusión de acuerdos específicos o protocolos en los que se establezcan los detalles y procedimientos de actividades de cooperación concretas entre las Partes Contratantes, los organismos participantes, las organizaciones y empresas de los dos países.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes se esforzarán por mejorar el intercambio de información que pueda ser de interés en el marco del presente Acuerdo, en particular con respecto a las disposiciones legales que contengan directrices sobre planes y programas económicos.

ARTICULO 6

Ambas Partes Contratantes se esforzarán por evitar, mediante la negociación bilateral, cualquier problema, controversia o diferencia entre ellas en relación con el contenido del presente Acuerdo.

ARTICULO 7

1. Con el fin de coordinar las actividades encaminadas al cumplimiento del presente Acuerdo y de garantizar unas condiciones óptimas para su aplicación, las Partes Contratantes establecen por el presente Acuerdo una comisión Mixta de Cooperación Económica formada por los Representantes de las Partes Contratantes.
2. De común acuerdo, los representantes de las instituciones y organismos públicos de ambos países podrán participar en las actividades de la Comisión Mixta en calidad de asesores.
3. En caso necesario, la Comisión Mixta podrá crear grupos de trabajo con el fin de debatir problemas específicos y proponer la negociación de acuerdos o de protocolos al respecto.
4. Las funciones de la Comisión Mixta serán, en particular, las siguientes:
 - a) examinar la aplicación del presente Acuerdo;
 - b) examinar y promover el desarrollo de la cooperación económica e industrial entre los dos países según lo dispuesto en el presente Acuerdo;

- c) estudiar cualquier problema que surja de la aplicación del presente Acuerdo; y
 - d) intercambiar opiniones sobre el desarrollo en curso de las relaciones económicas internacionales, incluyendo las regiones.
5. La Comisión Mixta se reunirá en principio cada dos años, o cuando sea necesario, alternativamente en Seúl y Madrid, en las fechas que se acuerden por conducto diplomático.

ARTICULO 8

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes Contratantes se notifiquen recíprocamente el cumplimiento de sus respectivos requisitos legales internos, y seguirá en vigor por un período de tiempo indefinido a menos que sea denunciado mediante notificación por escrito de cualquiera de las Partes Contratantes. La denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha de dicha notificación.
2. A petición de cualquiera de las Partes Contratantes, el presente Acuerdo podrá ser revisado de mutuo acuerdo. Toda revisión del presente Acuerdo se efectuará sin perjuicio de cualesquiera derechos adquiridos u obligaciones contraídas al amparo del presente Acuerdo con anterioridad a la fecha efectiva de dicha revisión.

ARTICULO 9

La expiración del presente Acuerdo no afectará a la realización de cualquier actividad de cooperación emprendida en virtud del mismo o de sus protocolos complementarios y que no haya sido plenamente ejecutada en el momento de la expiración del presente Acuerdo.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

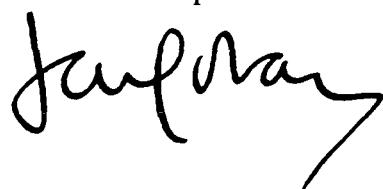
Hecho por duplicado en Seúl a 19 de enero de 1994 en coreano, español e inglés, siendo los tres textos igualmente auténticos.

Por la República
de Corea:



HAN SUNG-JOO
Ministro de Asuntos Exteriores

Pour el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Republic of Korea and the Kingdom of Spain (hereinafter referred to as 'the Contracting Parties')

Being desirous of further strengthening the friendly relations existing between the two countries, and

Recognizing the benefits to be derived by both countries from closer economic and industrial cooperation,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall cooperate with each other on the basis of equality and mutual benefit in the economic and industrial fields.

Article 2

1. The Contracting Parties shall promote, in accordance with their respective laws and regulations, cooperation between both countries in the fields of economy and industry.

2. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to encourage and facilitate economic and industrial cooperation between governmental agencies, organizations and enterprises of both countries.

¹ Came into force on 19 July 1994, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of their respective internal requirements, in accordance with article 8 (1).

Article 3

The Contracting Parties shall make necessary efforts to develop economic and industrial cooperation, *inter alia*, through:

- a) the study and expansion of opportunities for economic and business cooperation in the various economic sectors including those of agriculture, industry and services, without prejudice to the international commitments acquired by each Contracting Party.
- b) the study and identification of projects of common interest in such fields as industry, construction, natural resources and energy;
- c) the study and identification of economic and business problems which may arise from bilateral relations in the different sectors of activity, including those of agriculture, industry and services, and search for solutions to such problems;
- d) the identification of possible investment projects;
- e) concerted action in third countries for the joint implementation of projects;
- f) consultation and cooperation relative to the protection of intellectual property rights, including patents and copy rights, within the legal framework of both countries;
- g) the exchange of information between economic organizations of both countries;
- h) special attention to promotion of economic and industrial cooperation between small and medium size companies of both countries;
- i) any other forms of cooperation that may be agreed upon by the Contracting Parties.

Article 4

The Contracting Parties shall, in accordance with the provisions of this Agreement, promote the conclusion of specific agreements or supplementary arrangements setting forth the details and procedures of specific cooperative activities between the Contracting Parties, participating agencies, organizations and enterprises of the two countries.

Article 5

The Contracting Parties shall strive to improve the exchange of information that may be of interest within the framework of this Agreement, particularly with respect to such legal provisions that contain directives on economic plans and programmes.

Article 6

Both Contracting Parties shall strive to avoid, through bilateral negotiation, any problem, dispute or difference between them related to the contents of this Agreement.

Article 7

1. In order to coordinate activities for the fulfillment of this Agreement and to ensure optimum conditions for its application, the Contracting Parties hereby establish a Joint Economic Cooperation Committee composed of the representatives of the Contracting Parties.

2. By mutual agreement, representatives of public institutions and agencies of both countries may participate in the activities of the Joint Committee in the capacity of advisers.

3. If necessary, the Joint Committee may set up working groups in order to discuss specific issues and propose the negotiation of agreements or arrangements in respect thereof.

4. The functions of the Joint Committee shall, in particular, include:

- a) reviewing the implementation of this Agreement;
- b) examining and promoting the development of economic and industrial cooperation between the two countries according to the provisions of this Agreement;
- c) considering any problem arising from the implementation of this Agreement; and
- d) exchanging views on the current development in the international economic relation, including in their regions.

5. The Joint Committee shall meet in principle every two years or when needed alternately in Seoul and Madrid on the dates agreed upon through diplomatic channels.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that their respective internal legal requirements have been met, and shall continue in force for an indefinite period of time unless it is denounced by written notification of either Contracting Party. The termination shall become effective six months after the date of such notification.

2. At the request of either Contracting Party, this Agreement may be revised by mutual consent. Any revision of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision.

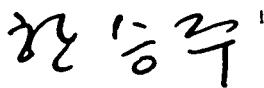
Article 9

The termination of this Agreement shall not affect the implementation of any cooperative activity undertaken under this Agreement or its supplementary arrangements and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 17th day of January, 1994 in the Korean, Spanish and English languages, all three texts being equally authentic.

For the Republic
of Korea:

A handwritten signature in Korean characters, likely Han Sung-joo, enclosed in a small rectangular box.

For the Kingdom
of Spain:

A handwritten signature in Spanish characters, likely Janvier Solana Madariaga, enclosed in a small rectangular box.

¹ Han Sung-joo.

² Janvier Solana Madariaga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE

La République de Corée et le Royaume d'Espagne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Désireux de resserrer les liens d'amitié existant entre les deux pays, et

Conscients des bienfaits à attendre, pour les deux pays, d'une coopération économique et industrielle plus étroite,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes coopéreront dans les domaines économique et industriel, sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel.

Article 2

1. Les Parties contractantes favoriseront, dans le cadre de leurs législations et réglementations respectives, la coopération entre les deux pays dans les domaines économique et industriel.

2. Les Parties contractantes prendront toutes mesures appropriées en vue d'encourager et de faciliter la coopération entre les organismes publics, les organisations et les entreprises des deux pays.

Article 3

Les Parties contractantes déploieront les efforts nécessaires en vue de développer la coopération économique et industrielle grâce, notamment, à :

a) La recherche et l'élargissement des opportunités de coopération économique et commerciale dans les divers secteurs de l'économie, y compris l'agriculture, l'industrie et les services, sans préjudice des engagements internationaux contractés par chaque Partie contractante;

b) L'étude et l'identification de projets d'intérêt commun dans des domaines tels que l'industrie, la construction, les ressources naturelles et l'énergie;

c) L'étude et l'identification de problèmes économiques et commerciaux qui peuvent résulter des relations bilatérales dans les différents secteurs d'activité, y compris l'agriculture, l'industrie et les services, et la recherche de solutions à ces problèmes;

d) L'identification de projets d'investissement possibles;

e) L'action concertée dans les pays tiers pour la mise en œuvre conjointe de projets;

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1994, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiés l'accomplissement de leurs formalités internes respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

- f) La consultation et la coopération dans le domaine de la protection des droits de propriété intellectuelle, y compris les droits des brevets et des copies, dans le cadre juridique des deux pays;
- g) L'échange d'informations entre les organismes économiques des deux pays;
- h) L'attention spéciale portée à la promotion de la coopération économique et industrielle entre les entreprises petites et moyennes des deux pays;
- i) Toutes autres formes de coopération dont peuvent convenir les Parties contractantes.

Article 4

Les Parties contractantes, conformément aux dispositions du présent Accord, favoriseront la conclusion d'accords spécifiques ou d'arrangements supplémentaires définissant les détails et les procédures d'activités spécifiques de coopération entre les Parties contractantes, les organismes participants, les organisations et les entreprises des deux pays.

Article 5

Les Parties contractantes s'efforceront d'améliorer l'échange d'informations pouvant présenter un intérêt dans le cadre du présent Accord, en particulier pour ce qui concerne les dispositions juridiques qui comportent des directives en matière de plans et de programmes économiques.

Article 6

Les Parties contractantes s'efforceront l'une et l'autre, par la voie de négociations bilatérales, d'éviter entre elles tout problème, litige ou différend liés au contenu du présent Accord.

Article 7

1. Afin de coordonner les activités de manière à réaliser les objectifs du présent Accord et d'en assurer l'application dans des conditions optimales, les Parties contractantes instituent par les présentes une Commission mixte de coopération économique composée de représentants des Parties contractantes.
2. Par accord mutuel, des représentants des institutions publiques et des organismes des deux pays peuvent participer aux activités de la Commission mixte en qualité de conseillers.
3. Si nécessaire, la Commission mixte peut créer des groupes de travail en vue d'examiner des questions spécifiques et de proposer la négociation d'accords ou d'arrangements en la matière.
4. Les fonctions de la Commission mixte consisteront notamment à :
 - a) Assurer le suivi de la mise en œuvre du présent Accord;
 - b) Examiner et promouvoir le développement de la coordination économique et industrielle entre les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord;
 - c) Examiner tout problème résultant de la mise en œuvre du présent Accord; et
 - d) Procéder à un échange de vues concernant le développement actuel des relations économiques internationales, y compris dans leurs régions.

5. La Commission mixte se réunira en principe tous les deux ans ou selon les nécessités, alternativement à Séoul et à Madrid, à des dates qui seront convenues par la voie diplomatique.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront notifiés l'accomplissement de leurs formalités juridiques internes respectives et restera en vigueur pour une durée indéterminée, sauf s'il est dénoncé par notification écrite de l'une des Parties contractantes. L'abrogation prendra cours six mois après la date de ladite notification.

2. Sur demande d'une des Parties contractantes, le présent Accord peut être révisé si les deux Parties y consentent. Toute révision du présent Accord se fera sans préjudice des droits ou obligations nés de l'Accord ou contractés suite à celui-ci avant la date effective de la révision.

Article 9

L'abrogation du présent Accord n'affectera en rien la mise en œuvre de toute activité de coopération entreprise au titre du présent Accord ou de ses dispositions supplémentaires et qui n'aurait pas été entièrement exécutée à la date de l'abrogation de l'Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Séoul, le 17 janvier 1994, en langues coréenne, espagnol et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA

No. 31351

**REPUBLIC OF KOREA
and
SPAIN**

Agreement on the mutual promotion and protection of investments. Signed at Seoul on 17 January 1994

Authentic texts: Korean, Spanish and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 November 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
ESPAGNE**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection mutuels
des investissements. Signé à Séoul le 17 janvier 1994**

Textes authentiques : coréen, espagnol et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 novembre 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국과 스페인왕국간의
투자의 상호증진 및 보호에 관한 협정

대한민국과 스페인왕국(이하 “체약당사국”으로 한다)은,

양국의 상호 이익을 위하여 경제협력을 강화할 것을 희망하고,

일방 체약당사국의 투자자에 의한 타방 체약당사국 영역안에서의 투자를 위한 유리한 조건을 조성하기를 의도하며,

이 협정에 의한 투자의 증진과 보호가 이 분야에서의 창의를 촉진시킨다는 것을 인식하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
의

이 협정의 목적상

1. “투자자”라 함은, 일방 체약당사국의 유효한 법령에 의하여 거주자로 인정되며, 타방체약국 영역안에서 투자를 행하는 모든 자연인 및 법인과 이의단체를 포함한 기타 기업을 말한다.
2. “투자”라 함은, 투자유치국의 법에 의하여 일어지는 모든 종류의 재화와 권리를 포함한 모든 형태의 자산을 의미하며, 다음에 국한된 것은 아니나, 특히 아래에 열거된 것을 포함한다.
 - 회사의 지분 및 기타 다른 형태의 참여권
 - 자본화 여부에 관계없이 경제적 가치 창출의 목적으로 허용되는 모든 차관을 포함하여 이러한 목적으로 이루어지는 모든 형태의 기여로부터 발생되는 권리

- 동산, 부동산 및 저당권, 유치권, 질권등 기타 재산권
 - 특허권, 상표권, 제조허가 및 노하우등을 포함하는 지적재산권
 - 특히 자연자원을 탐사, 개간, 추출 또는 이용하는 권리를 포함하여 법률 또는 계약에 의해 인가된 경제 및 상업활동에 종사할 권리
3. “수익”이라 함은 앞에서 정의한 투자로부터 얻어지는 수입을 말하며, 특히 이윤, 배당 및 이자를 포함한다.
 4. “영역”이라 할은 체약당사국이 국제법과 자국법령에 따라 주권 및 관할권을 행사하는 영역을 말한다.

제 2 조
투자의 종진과 보호

1. 각 체약당사국은 타방체약당사국의 투자자에 의한 자국 영역안의 투자를 가능한 한 장려하며, 자국법에 의하여 그러한 투자를 허용한다.
2. 각 체약당사국은 타방체약당사국의 투자자에 의한 자국 영역안의 투자를 보호하며, 정당화되지 않거나 차별적인 조치에 의하여 그러한 투자의 관리, 유지, 사용, 향유, 확장, 판매 및 필요한 경우의 청산을 방해해서는 아니된다.
3. 각 체약당사국은 자국의 법령의 범위안에서 이러한 투자와 관련하여 필요한 허가를 부여하도록 노력하여야 한다.

제 3 조
내국민대우 및 최혜국대우

1. 각 체약당사국은 자국 영역안에서, 타방체약당사국의 투자 및 투자 수익에 대하여 자국 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 공정·공평한 대우를 부여한다.

2. 각 체약당사국은 자국 영역안에서 투자의 관리 · 향유 또는 처분과 관련하여 타방 체약당사국의 투자자에 대하여 자국 투자자 또는 제3국 투자자에게 부여된 것보다 불리하지 않은 공정 · 공평한 대우를 부여한다.

3. 그러나, 이러한 대우는 일방체약당사국이 다음의 회원국이 됨으로써 제3국에 부여할 수 있는 특권에까지 확대되지 아니한다.

- 자유무역지대,
- 관세동맹,
- 공동시장 또는
- 상호경제원조기구 또는 동 체약당사국이 그러한 기구의 회원국에게 부여하는 것과 유사한 조항을 포함하는 협정으로서 이 협정의 서명전에 발효된 협정에 의거하는 경우

4. 이 조에서 부여되는 대우는 이중과세방지협정 또는 기타 조세협정에 의하여 일방 체약당사국이 제3국 투자자에 대하여 부여하는 조세감면 및 면제 또는 이와 유사한 특권에까지 확대되지 아니한다.

제 4 조 손실에 대한 보상

일방 체약당사국 투자자의 투자 및 수익이 타방체약당사국의 영역안에서 전쟁, 무력충돌, 국가비상사태 또는 후자의 영역안에서 국제법에 따라 이와 유사하다고 인정되는 기타 사태로 인하여 손실을 입을 경우에는, 동 타방 체약당사국은 원상 회복, 배상, 보상 또는 기타의 해결과 관련하여 자국 또는 제3국 투자자에게 부여하는 것보다 불리하지 아니한 대우를 부여한다. 이 조에 의한 지불은 신속, 적절, 유효하고 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

제 5 조 국유화 및 수용

1. 일방 체약당사국의 투자자의 투자와 수익은 공익의 목적을 제외하고는 타방 체약당사국의 영역안에서 국유화, 수용 또는 이에 상용하는 효과를 가지는

조치의 대상이 되지 아니하며, 이러한 조치가 무차별주의에 입각하여 법적 절차에 따라 취해진 경우에는 신속, 적절, 유효한 보상이 전제되어야 한다.

2. 이러한 보상은 수용직전 또는 임박한 수용이 일반에게 알려지기 직전의 수용된 투자 또는 수익의 시장가치에 상당하여야 하고, 부당한 지체없이 이루어져야 하며, 유효하게 현금화되고 또한 자유로이 송금할 수 있어야 한다.

4. 이러한 보상은 수용이 행하여지는 체약당사국의 법령에 따른 이자의 지급을 포함하여야 한다.

제 6 조 송 금

1. 자국 영역안에서 이루어진 투자와 관련하여, 각 체약당사국은 투자로부터 얻어지는 수입 및 투자와 관련된 보수를 자유로이 송금할 권리를 타방 체약당사국의 투자자에게 부여하여야 하며, 이는 다음에 국한된 것은 아니나, 특히 아래에 열거된 사항을 포함한다.

- 제1조에 정의된 투자수익
- 제4조와 제5조에 규정된 배상
- 투자의 판매 또는 청산 수입의 전부 또는 일부
- 타방 체약당사국의 영역안에서 투자와 관련된 취업허가를 받은 일방 체약당사국 국민의 급여, 임금 및 기타 보상

2. 송금은 자유태환성 의회에 의하여 국제금융 관례에 따라 부당한 지체없이 이루어진다.

3. 투자유치 체약당사국은 타방 체약당사국의 투자자에 대하여 공식외환시장에 접근하는 것을 비차별적인 방법으로 허용하여야 한다.

4. 이 협정에 의한 송금은 투자유치 체약당사국의 조세규정과 일치하여 이루어질때에 의하여 부여된다.

제 7 조
보다 유리한 조건

일방 체약당사국이 타방 체약당사국 투자자와 이 협정의 조건보다 유리하게 합의한 조건은 이 협정에 의하여 영향을 받지 아니한다.

제 8 조
대위 변제

일방 체약당사국의 투자자가 타방 체약당사국의 영역안에서 행한 투자와 관련한 비상업적 위험에 대하여 일방체약국 또는 동국이 지정하는 기관이 지금 보증을 부여하고, 이러한 보증에 의하여 동 투자자에게 지불이 이루어진 경우, 타방 체약당사국은 자국의 법령에 의하여 동 투자자의 권리가 전기 체약당사국 또는 동국이 지정하는 기관으로 이전함을 인정한다. 대위변제는 동 투자자의 최초 권리를 초과해서는 아니된다.

제 9 조
일방 체약당사국과 타방 체약당사국 투자자간의 분쟁 해결

1. 일방 체약당사국과 타방 체약당사국 투자자간의 분쟁은 가능한 한 분쟁당사자간에 우호적인 방법으로 해결하여야 한다.
2. 일방 분쟁당사자가 서면으로 분쟁 해결을 요청한 날부터 6월이내에 분쟁이 해결되지 못할 경우, 동 분쟁은 투자자 또는 체약당사국의 요청에 따라 다음에 회부한다.
 - 국제연합 국제무역법위원회의 중재절차 규정에 의하여 설치된 임시중재재판소
 - 양 체약당사국이 1965년 체결된 “국가와 타방국가 국민간의 투자 분쟁의 해결에 관한 협약”의 서명국인 경우 동 협약에 의하여 설립된 투자분쟁의 해결을 위한 국제본부

3. 중재는 다음을 기초로 한다.

- 이 협정의 조항
- 투자가 행하여진 체약당사국의 국내법과 법적분쟁에 관한 규정
- 국제법규 및 일반적으로 수락된 국제법 원칙

4. 중재 결정은 최종적이며 분쟁 당사자를 구속한다. 각 체약당사국은 자국 법에 따라 동 결정을 시행한다.

제 10 조 체약당사국 간의 분쟁 해결

1. 이 협정의 해석 또는 적용과 관련한 체약당사국간의 분쟁은 가능한 한 외교경로를 통하여 해결한다.

2. 체약당사국간의 분쟁이 협상 개시후 6월이내에 이러한 방법으로 해결되지 않을 경우, 동 분쟁의 해결은 일방 체약당사국의 요청에 의하여, 중재 재판소에 회부된다.

3. 중재재판소는 다음과 같은 방법으로 구성된다. 각 체약당사국은 1인의 재판관을 임명하고, 임명된 동 재판관은 제3국 국민을 재판장으로 선출한다. 재판관의 임명은 일방 체약당사국이 타방 체약당사국에게 분쟁을 중재재판소에 회부하고자 함을 통보한 날부터 2월 이내, 재판장의 선임은 4월이내에 각각 이루어져야 한다.

4. 일방 체약당사국이 상기 기한내에 재판관을 임명하지 않는 경우, 타방 체약당사국은 국제사법재판소 소장에게 필요한 임명을 행하도록 요청할 수 있다. 양 체약당사국이 상기 기한내에 재판장의 임명에 합의하지 못할 경우, 일방 체약당사국은 국제사법재판소 소장에게 적절한 임명을 행하도록 요청할 수 있다.

5. 중재 재판소는 법에 대한 존중, 이 협정과 양 체약당사국간에 유효한 다른 협정의 규정, 그리고 일반적으로 승인된 국제법 원칙을 기초로 하여 그 결정을 내려야 한다.

6. 양 체약당사국이 다른 방법으로 결정하지 않는 한, 중재재판소는 그 자체의 절차를 결정한다.

7. 중재재판소는 다수결에 의하여 결정을 내리며, 동 결정은 최종적이고 양 체약당사국을 구속한다.

8. 각 체약당사국은 자국 중재재판관의 비용과 중재재판 절차상 자국 대표의 비용을 부담한다. 재판장의 비용을 포함한 기타 비용은 양 체약당사국이 균등하게 부담한다.

제 11 조 적

이 협정은 이 협정의 발효 이전 또는 발효 이후에 일방 체약당사국의 투자자가 타방 체약당사국의 영역안에서 동 타방 체약당사국의 관련 법규에 따라 행한 모든 투자에 적용된다.

제 12 조 발효. 연장 및 종료

1. 이 협정은 양국 정부가 국제협정 발효에 필요한 자국의 헌법적인 절차가 완료되었음을 상호 통보한 날부터 발효된다. 이 협정은 최초 10년간 유효하며 5년 기간을 단위로 자동 연장된다. 일방 체약당사국은 협정 만료 6월전 사전 서면 통보로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

2. 이 협정의 종료이전에 행하여지거나 얻여진 투자 및 기타 이 협정이 적용되는 투자와 관련하여, 이 협정의 모든 다른 조항들은 이 협정 종료일로부터 10년간 계속 유효하다.

3. 이 협정은 상호 합의에 의해 개정될 수 있다. 이 협정의 개정 또는 종료는 그러한 개정 또는 종료 유효일 이전에 이 협정하에서 발생하는 여하한 권리 또는 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 1월 17일 서울에서 동등히 정본인 한국어, 스페인어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우에는 영어본을 참고하여 검토한다.

대한민국을 위하여

한승주

스페인 왕국을 위하여

Juan May

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCAS
DE INVERSIONES ENTRE LA REPÚBLICA DE COREA Y EL
REINO DE ESPAÑA**

La República de Corea y el Reino de España, en adelante denominadas "las Partes Contratantes",

DESEANDO intensificar la cooperación económica en beneficio recíproco de ambos países,

PROPONIENDOSE crear condiciones favorables para las inversiones realizadas por inversores de cada una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante,

y

RECONOCIENDO que la promoción y protección de las inversiones con arreglo al presente Acuerdo estimulará las iniciativas en este campo,

Convienen en lo siguiente:

ARTICULO 1

DEFINICIONES

A los efectos de este Acuerdo,

1. Por "inversores" se entenderán las personas físicas o jurídicas así como cualesquiera otras sociedades, incluidas las asociaciones de intereses, a las que se reconozca la condición de residentes en virtud de las leyes y reglamentos vigentes de una Parte Contratante, que efectúen inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Por "inversiones" se entenderá todo tipo de haberes, tales como bienes o derechos de cualquier clase, adquiridos de acuerdo con la legislación del país receptor de la inversión y, en particular, aunque no exclusivamente, los siguientes:

- acciones y otras formas de participación en sociedades;

- derechos derivados de todo tipo de aportaciones realizadas con el propósito de crear valor económico, incluidos todos los préstamos concedidos con este fin, hayan sido o no capitalizados;
- bienes muebles e inmuebles y otros derechos reales tales como hipotecas, gravámenes o prendas;
- todo tipo de derechos en el ámbito de la propiedad intelectual, incluidas patentes y marcas comerciales, así como licencias de fabricación y know-how;
- derechos para realizar actividades económicas y comerciales otorgados por la ley o en virtud de un contrato, en particular los relacionados con la prospección, cultivo, extracción o explotación de recursos naturales.

3. Por "rentas de inversión" se entenderán los ingresos derivados de una inversión de conformidad con la definición contenida en el apartado anterior, e incluye, en particular, beneficios, dividendos e intereses.

4. Por "territorio" se entenderá aquél sobre el que tiene soberanía o jurisdicción la Parte Contratante con arreglo al derecho internacional y a sus propias leyes y reglamentos.

ARTICULO 2

PROMOCION Y PROTECCION DE INVERSIONES

1. Cada Parte Contratante fomentará, en la medida de lo posible, las inversiones efectuadas en su territorio por inversores de la otra Parte Contratante y acogerá esas inversiones conforme a su legislación.

2. Cada Parte Contratante protegerá en su territorio las inversiones efectuadas de conformidad con sus leyes y reglamentos, por inversores de la otra parte Contratante y no obstaculizará, con medidas injustificadas o discriminatorias, la gestión, el mantenimiento, la utilización, el disfrute, la ampliación, la venta ni, llegado el caso, la liquidación de tales inversiones.

3. Cada Parte Contratante procurará conceder las autorizaciones necesarias en relación con estas inversiones en el marco de su legislación.

ARTICULO 3

TRATAMIENTO NACIONAL Y DE NACION MAS FAVORECIDA

1. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a las inversiones, y a las rentas procedentes de ellas, realizadas por inversores de la otra Parte Contratante un tratamiento justo y equitativo que no será menos favorable que el otorgado por cada Parte Contratante a las inversiones y a las rentas de las inversiones de sus propios inversores o de inversores de un tercer Estado.
2. Cada Parte Contratante concederá en su territorio a los inversores de la otra Parte Contratante, por lo que respecta a la gestión, utilización, disfrute o enajenación de sus inversiones, un tratamiento justo y equitativo, que no será menos favorable que el otorgado a sus propios inversores o a los inversores de un tercer Estado.
3. Este tratamiento no se extenderá, sin embargo, a los privilegios que una Parte Contratante conceda a los inversores de un tercer Estado por su pertenencia a
 - una zona de libre cambio,
 - una unión aduanera,
 - un mercado común o
 - una organización de asistencia económica mutua o en virtud de un acuerdo que haya entrado en vigor antes de la firma del presente Acuerdo y que contenga disposiciones análogas a las concedidas por dicha Parte Contratante a los miembros de dicha organización.
4. El tratamiento dado con arreglo al presente artículo no se extenderá a las deducciones y exenciones fiscales u otros privilegios análogos otorgados por cualquiera de las Partes Contratantes a inversores de un tercer Estado en virtud de un acuerdo de evitación de doble imposición o de cualquier otro acuerdo en materia de tributación.

ARTICULO 4

COMPENSACION POR PERDIDAS

A los inversores de una Parte Contratante cuyas inversiones o rentas de inversión en el territorio de la otra Parte

Contratante sufran pérdidas debidas a guerra, otros conflictos armados, un estado de emergencia nacional u otras circunstancias así consideradas por el derecho internacional, en el territorio de la última, se les concederá, a título de restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un tratamiento no menos favorable que el que esta última Parte Contratante conceda a sus propios inversores o a los inversores de cualquier tercer Estado. Cualquier pago hecho al amparo del presente artículo lo será de forma pronta, adecuada, efectiva y libremente transferible.

ARTICULO 5

NACIONALIZACION Y EXPROPIACION

1. Las inversiones, o rentas de inversión de los inversores de cualquiera de las Partes Contratantes no serán objeto de nacionalización, expropiación ni de otra medida de efecto equivalente a las anteriores en el territorio de la otra Parte Contratante, excepto por razones de utilidad pública y ello contra una indemnización pronta, adecuada y efectiva, siempre que dichas medidas se tomen sin carácter discriminatorio y de conformidad con las disposiciones legales.
2. Dicha indemnización se hará por el importe del valor de mercado que la inversión o rentas de inversión expropiadas tengan inmediatamente antes de que la expropiación o su inminencia llegaran a conocimiento público, y la misma, que no se demorará injustificadamente, será efectivamente realizable y libremente transferible.
3. Dicha indemnización comprenderá el pago de intereses de conformidad con las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en que tenga lugar la expropiación.

ARTICULO 6

TRANSFERENCIA

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversores de la otra Parte Contratante, con respecto a las inversiones realizadas en su territorio, el derecho a transferir libremente las rentas de

esas inversiones y otros pagos relacionados con las mismas y, en particular, pero no exclusivamente, los siguientes:

- las rentas de inversión, tal como se definen en el artículo 1;
- las indemnizaciones previstas en los artículos 4 y 5;
- el producto de la venta o liquidación, total o parcial, de una inversión;
- los sueldos, salarios y demás prestaciones percibidas por los ciudadanos de una Parte Contratante que hayan obtenido en el territorio de la otra Parte Contratante los correspondientes permisos de trabajo en relación con una inversión.

2. Las transferencias se harán en divisas libremente convertibles. Dichas transferencias se efectuarán sin demoras injustificadas, según las prácticas financieras internacionales.

3. La Parte Contratante receptora de la inversión permitirá al inversor de la otra Parte Contratante el acceso al mercado oficial de divisas de forma no discriminatoria.

4. Las transferencias hechas al amparo de este Acuerdo únicamente gozarán de protección cuando se realicen de conformidad con las disposiciones fiscales vigentes en la Parte Contratante receptora de la inversión.

ARTICULO 7

CONDICIONES MAS FAVORABLES

Si una de las Partes Contratantes hubiera acordado condiciones más favorables que las del presente Acuerdo con inversores de la otra Parte Contratante, éstas no se verán afectadas por el presente Acuerdo.

ARTICULO 8

SUBROGACION

En el caso de que una Parte Contratante o el organismo designado por ella haya otorgado cualquier garantía sobre riesgos

no comerciales en relación con una inversión efectuada por un inversor de esa Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante y haya pagado a dicho inversor de conformidad con la garantía, la otra Parte Contratante reconocerá, de conformidad con sus leyes y reglamentos, el traspaso de los derechos de dicho inversor a la primera Parte Contratante o al organismo designado por ella. La subrogación no excederá de los derechos originales de dicho inversor.

ARTICULO 9

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSOR DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

1. Las controversias entre una de las Partes Contratantes y un inversor de la otra Parte Contratante serán zanjadas, en la medida de lo posible, de forma amistosa entre las partes en la controversia.

2. Si alguna controversia no pudiera ser resuelta dentro de los seis meses de la fecha en que cualquiera de las partes hubiera solicitado por escrito su arreglo, será sometida:

- al tribunal de arbitraje ad hoc establecido según el Reglamento de Arbitraje de la Comisión de las Naciones Unidas sobre Derecho Mercantil Internacional;
- al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI) creado por el "Convenio sobre el arreglo de diferencias relativas a inversiones entre Estados y nacionales de otros Estados", 1965, en caso de que ambas Partes Contratantes lleguen a ser signatarias de ese Convenio.

3. El arbitraje se basará en

- las disposiciones del presente Acuerdo;
- el derecho nacional de la Parte Contratante en cuyo territorio se haya realizado la inversión, incluidas las reglas relativas a los conflictos de leyes;
- las reglas y principios de derecho internacional universalmente reconocidos.

4. Las decisiones arbitrales serán definitivas y vinculantes para las partes en controversia. Cada Parte Contratante se comprometerá a ejecutar las sentencias de acuerdo con su derecho nacional.

ARTICULO 10

SOLUCION DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

1. Cualquier controversia entre las Partes Contratantes referente a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo será resuelta, en la medida de lo posible, por conducto diplomático.

2. Si la controversia entre las Partes Contratantes no pudiera dirimirse de ese modo en un plazo de seis meses a partir del inicio de las negociaciones, será sometida, a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes, a un tribunal de arbitraje.

3. El tribunal de arbitraje se constituirá del siguiente modo: cada Parte Contratante designará un árbitro y estos dos árbitros elegirán a un ciudadano de un tercer país como presidente. Los árbitros serán designados en el plazo de dos meses y el presidente en el plazo de cuatro meses desde la fecha en que cualquiera de las dos Partes Contratantes informe a la otra Parte Contratante de su intención de someter la controversia a un tribunal de arbitraje.

4. Si una de las dos Partes Contratantes no hubiera designado a su árbitro dentro del plazo establecido, la otra Parte Contratante podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que efectúe dicho nombramiento. En caso de que los dos árbitros no llegaran a un acuerdo sobre el nombramiento del tercer árbitro dentro del plazo establecido, cualquiera de las Partes Contratantes podrá acudir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia para que efectúe la designación pertinente.

5. El tribunal de arbitraje dictará su decisión sobre la base del respeto a la ley, de las normas contenidas en el presente Acuerdo o en otros convenios vigentes entre las Partes Contratantes, así como de los Principios universalmente reconocidos del derecho internacional.

6. A menos que las Partes Contratantes decidan otra cosa, el tribunal de arbitraje establecerá su propio procedimiento.

7. El tribunal adoptará por mayoría de votos su decisión, que será definitiva y vinculante para ambas Partes Contratantes.

8. Cada Parte Contratante sufragará los gastos del árbitro por ella designado y los relacionados con su representación en los procedimientos arbitrales. Los demás gastos, incluidos los del Presidente, serán sufragados a partes iguales por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 11

APLICABILIDAD

El presente Acuerdo será aplicable a todas las inversiones realizadas antes o después de su entrada en vigor por inversores de una Parte Contratante según las disposiciones legales pertinentes de la otra Parte Contratante en el territorio de esta última.

ARTICULO 12

ENTRADA EN VIGOR, PRORROGA Y DENUNCIA

1. El presente Acuerdo entrará en vigor el día en que los dos Gobiernos se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de las respectivas formalidades constitucionales requeridas para la entrada en vigor de acuerdos internacionales. Permanecerá en vigor por un período inicial de diez años y, por tácita reconducción, por períodos consecutivos de cinco años.

2. Cada Parte Contratante podrá denunciar el presente Acuerdo mediante notificación previa por escrito seis meses antes de la fecha de su expiración.

3. Con respecto a las inversiones efectuadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de denuncia del presente Acuerdo y a las que por lo demás éste es aplicable, seguirán estando en vigor, por un período adicional de diez años a partir de dicha fecha de denuncia, las restantes disposiciones contenidas en todos los demás artículos del presente Acuerdo.

4. El presente Acuerdo podrá ser revisado por mutuo consentimiento. Toda revisión o denuncia del presente Acuerdo se efectuará sin perjuicio de los derechos adquiridos u obligaciones contraídas antes de la fecha en que surta efecto dicha revisión o denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.

HECHO por duplicado en Seúl, a 19 de enero de mil novecientos noventa y cuatro, en coreano, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier discrepancia en la interpretación se tomará como referencia el texto inglés.

Por la República
de Corea:



HAN SUNG-JOO
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Reino
de España:



JAVIER SOLANA MADARIAGA
Ministro de Asuntos Exteriores

AGREEMENT¹ ON THE MUTUAL PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN THE REPUBLIC OF KOREA AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Republic of Korea and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as 'the Contracting Parties',

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

Article 1 DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. the term 'investor' means every physical or legal person as well as any other corporation including interest associations, which is recognised as a resident by the legislations and regulations in force of one Contracting Party, making investment in the territory of the other Contracting Party.
2. The term 'investment' means any kind of assets, such as goods and rights of all sorts, acquired under the law of the host

¹ Came into force on 19 July 1994, the date on which the Parties notified each other of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article 12 (1).

country of the investment and in particular, although not exclusively, the following:

- shares and other forms of participation in companies;
 - rights arising from all types of contributions made for the purpose of creating economic value, including every loan granted for this purpose, whether capitalized or not;
 - movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;
 - any rights in the field of intellectual property, including patents and trademarks, as well as manufacturing licences and know-how;
 - rights to engage in economic and commercial activities authorized by law or by virtue of a contract, particularly those rights to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.
3. The term 'returns' refers to income deriving from an investment in accordance with the definition contained above, and includes, in particular, profits, dividends and interests.
 4. The term 'territory' means the territory over which the Contracting Party has sovereignty or jurisdiction according to international law and its laws and regulations.

Article 2 PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall encourage, in so far as possible, the investments made in its territory by investors of the other Contracting Party and shall accept such investments pursuant to its law.

2. Each Contracting Party shall protect in its territory the investments made in accordance with its laws and regulations, by investors of the other Contracting Party and shall not hamper, by means of unjustified or discriminatory measures, the management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and, if it is the case, the liquidation of such investments.
3. Each Contracting Party shall endeavour to grant the necessary permits relating to these investments within the framework of its law.

**Article 3
NATIONAL AND MOST FAVOURED NATION TREATMENT**

1. Each Contracting Party shall, in its territory, accord to the investments and returns therefrom of the investors of the other Contracting Party a fair and equitable treatment and not less favourable than that accorded to the investments and returns of its own investors or investors of any third State.
2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investors of the other Contracting Party as regards the management, use, enjoyment or disposal of their investments treatment which is fair and equitable and not less favourable than that which it accords to its own investors or to the investors of any third State.
3. However, this treatment shall not extend to the privileges that one Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its membership in:
 - a free-trade area,
 - a custom union,

- a common market or
- a mutual economic assistance organization or by virtue of an agreement entered into force before the signature of this Agreement which contains provisions similar to those granted by that Contracting Party to the members of such organization.

4. The treatment given pursuant to this article shall not extend to tax deductions and exemptions or other similar privileges granted by either of the Contracting Parties to investors of a third State by virtue of an avoidance of double-taxation agreement or any other taxation agreement.

Article 4 COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments or returns in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, other armed conflicts, a state of national emergency or other incidents considered as such by international law in the territory of the latter shall be accorded, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party grants to its own investors or to investors of any third State. Any payment made under this Article shall be prompt, adequate, effective and freely transferable.

Article 5 NATIONALIZATION AND EXPROPRIATION

1. Investments or returns of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation in the territory of the other Contracting Party except for the public interest, and against prompt,

adequate, and effective compensation, provided that such measures are taken on a non-discriminatory basis and in accordance with law.

2. Such compensation shall amount to the market value of the investment or returns expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, and shall be made without undue delay, be effectively realisable and be freely transferable.

3. Such compensations shall include the payment of interest according to the laws and regulations of the Contracting Party where the expropriation takes place.

Article 6 TRANSFERS

1. With regard to the investments made in its territory, each Contracting Party shall grant to investors of the other Contracting Party the right to freely transfer the income deriving therefrom and other payments related thereto, including particularly but not exclusively, the following:

- investment returns, as defined in Article 1;
- the indemnities provided for under Articles 4 and 5;
- the proceeds of the sale or liquidation, in full or partial, of an investment;
- the salaries, wages and other compensation received by the citizens of one Contracting Party who have obtained in the territory of the other Contracting Party the corresponding work permits in relation to an investment.

2. The transfers shall be made in freely-convertible foreign currencies. Such transfers shall be made without undue delay, according to international financial practices.

3. The host Contracting Party of the investment shall allow the investor of the other Contracting Party to have access to the official foreign-exchange market in a non-discriminatory manner.

4. Protection of those transfers under this Agreement will only be granted when they take place in accordance with tax regulations in the host Contracting Party of the investment.

**Article 7
MORE FAVORABLE TERMS**

More favourable terms than those of this Agreement which have been agreed to by one of the Contracting Parties with investors of the other Contracting Party shall not be affected by this Agreement.

**Article 8
SUBROGATION**

In case one Contracting Party or its designated agency has granted any guarantee against non-commercial risks in respect of an investment by its investor in the territory of the other Contracting Party and has made payment to such investor under the guarantee, the other Contracting Party shall recognize, in accordance with its laws and regulations, the transfer of the rights of such investor to the former Contracting Party or its designated agency. The subrogation shall not exceed the original rights of such investor.

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party shall as far as possible be settled by disputing parties in an amicable way.
2. If any dispute cannot be settled within six months from the date either party requested settlement in writing, it shall upon request of either the investor or the Contracting Party, be submitted to:
 - the ad hoc court of arbitration established under the Arbitration Rules of Procedure of the United Nations Commission for International Trade Law;¹
 - the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the 'Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States', 1965,² in case both Contracting Parties become signatories to this Convention.
3. The arbitration shall be based on:
 - the provisions of this Agreement;
 - the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;
 - the rules and the universally accepted principles of international law.
4. The arbitration decisions shall be final and binding on the disputing parties. Each Contracting Party shall undertake to execute the decisions in accordance with its national law.

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17 (A/31/17)*, p. 34.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

ARTICLE 10
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.
2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled in this way within six months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to a court of arbitration.
3. The court of arbitration shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint an arbitrator and these two arbitrators shall elect a citizen from a third country as president. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within four months from the date on which either of the two Contracting Parties informs the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to a court of arbitration.
4. If one of the two Contracting Parties does not appoint its arbitrator before the established deadline, the other Contracting Party may request the President of the International Court of Justice to make such appointment. In the event that the two arbitrators do not reach an agreement on the appointment of the third arbitrator before the established deadline, either of the Contracting Parties may turn call on the President of the International Court of Justice to make the appropriate appointment.
5. The court of arbitration shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally recognized principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the court shall lay down its own procedure.
7. The court shall take its decision by majority vote and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.
8. Each Contracting Party shall bear the expenses of the arbitrator appointed by it and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

**Article 11
APPLICATION**

This Agreement shall be applied to all investments made before or after its entry into force by investors of one Contracting Party under the relevant legal provisions of the other Contracting Party in the territory of the latter.

**Article 12
ENTRY INTO FORCE, EXTENSION AND TERMINATION**

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments shall have notified each other that the respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive five-year periods.

Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

2. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise

applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

3. This Agreement may be revised by mutual consent. Any revision or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Seoul this 17th day of January 1994 in the Korean, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall be taken into consideration as a reference.

For the Republic
of Korea:



For the Kingdom
of Spain:



¹ Han Sung-joo.

² Javier Solana Madariaga.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION MUTUELS DES INVESTISSEMENTS

La République de Corée et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés « les Parties contractantes »,

Désireux d'intensifier leur coopération économique à l'avantage mutuel des deux pays,

Entendant créer des conditions favorables aux investissements des investisseurs de chacune des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, et

Reconnaissant que l'encouragement et la protection des investissements aux termes du présent Accord stimuleront les initiatives dans ce domaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme « investisseur » s'entend des personnes physiques ou morales ainsi que des autres sociétés, y compris les groupements d'intérêt, reconnues comme résidentes par la législation et la réglementation en vigueur dans l'une des Parties contractantes, et qui procèdent à un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le terme « investissement » s'entend de n'importe quel type d'avoir, par exemple des marchandises et des droits de toute nature, acquis en vertu de la législation du pays hôte de l'investissement et en particulier mais non exclusivement :

- Des actions et autres participations dans des sociétés;
- Des droits résultant des contributions de toute nature apportées à la création d'une valeur économique, y compris de tout prêt accordé à cet effet, capitalisées ou non;
- Des biens meubles et immeubles et de tous autres droits sur les biens tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;
- De tout droit de propriété intellectuelle, y compris les brevets et marques de commerce, ainsi que les licences de fabrication et les technologies;
- Des droits à l'exercice d'activités économiques et commerciales autorisées par la loi ou en vertu d'un contrat, en particulier du droit de prospection, de culture, d'extraction ou d'exploitation de ressources naturelles.

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1994, date à laquelle les Parties se sont notifié l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives, conformément au paragraphe 1 de l'article 12.

3. Le terme « produit » s'entend du revenu tiré d'un investissement conformément à la définition ci-dessus, et en particulier des bénéfices, dividendes et intérêts.

4. Le terme « territoire » s'entend du territoire sur lequel la Partie contractante concernée exerce sa souveraineté ou sa compétence conformément aux lois internationales ainsi qu'à sa législation et à sa réglementation propres.

Article 2

ENCOURAGEMENT ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes encouragera dans toute la mesure du possible les investissements, sur son territoire, d'investisseurs de l'autre Partie contractante, et elle acceptera ces investissements conformément à sa législation.

2. Chacune des Parties contractantes protégera, sur son territoire, les investissements réalisés conformément à sa législation et à sa réglementation par des investisseurs de l'autre Partie contractante et n'entravera pas, par des mesures injustifiées ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance, l'augmentation, la cession et, le cas échéant, la liquidation de ces investissements.

3. Chacune des Parties contractantes s'efforcera, dans le cadre de sa législation, d'accorder les autorisations nécessaires concernant ces investissements.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chacune des Parties contractantes accordera, sur son territoire, aux investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à leur produit, un traitement juste et équitable qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou des investisseurs d'un Etat tiers quelconque, ainsi qu'à leur produit.

2. Chacune des Parties contractantes accordera, sur son territoire, aux investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance et la cession de leurs investissements, un traitement juste et équitable qui ne sera pas moins favorable que celui accordé par elle à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers quelconque.

3. Toutefois, ce traitement ne s'appliquera pas aux priviléges que l'une des Parties contractantes pourrait accorder à des investisseurs d'un Etat tiers du fait de son appartenance à :

- Une zone de libre-échange,
- Une union douanière,
- Un marché commun, ou
- Une organisation d'assistance économique mutuelle, ou encore en vertu d'un accord conclu avant la signature du présent Accord qui contiendrait des dispositions semblables à celles accordées par la Partie contractante en question aux membres de cette organisation.

4. Le traitement accordé conformément au présent article ne s'appliquera pas aux dégrèvements et exonérations fiscaux non plus qu'aux autres priviléges similaires accordés par l'une ou l'autre Partie contractante à des investisseurs d'un Etat tiers en vertu d'un accord destiné à éviter la double imposition ou de tout autre accord en matière de fiscalité.

Article 4

INDEMNISATION DES PERTES

Les investisseurs de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante, ou leur produit, auront subi des pertes du fait d'une guerre, d'un autre conflit armé, d'un état de crise nationale ou d'autres incidents considérés comme tels par le droit international et survenus sur le territoire de cette autre Partie contractante, se verront accorder, en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou d'autre règlement, un traitement non moins favorable que celui accordé par cette autre Partie contractante à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers quelconque. Tout versement effectué en vertu du présent article le sera dans les meilleurs délais et sera adéquat, réel et librement transférable.

Article 5

NATIONALISATION ET EXPROPRIATION

1. Les investissements des investisseurs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que leur produit, ne seront pas nationalisés, expropriés ni assujettis à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou une expropriation sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf si ces mesures sont prises dans l'intérêt public et, dans ce cas, ils feront l'objet d'une compensation rapide, adéquate et effective, à condition que les mesures en question ne soient pas discriminatoires et soient prises conformément à la loi.

2. Le montant de l'indemnisation sera égal à la valeur marchande de l'investissement exproprié, ou de son produit, telle qu'elle s'établissait immédiatement avant que l'expropriation ou l'expropriation à venir ne devienne de notoriété publique, et il sera versé sans retard indu, effectivement réalisable et librement transférable.

3. Dans ces indemnisations entreront les intérêts, conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante qui procède à l'expropriation.

Article 6

TRANSFERTS

1. S'agissant des investissements réalisés sur son territoire, chacune des Parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement le revenu tiré de ces investissements ainsi que les autres paiements qui y sont liés, y compris en particulier mais pas exclusivement :

- Le produit des investissements, tel qu'il est défini à l'article premier;
- Les indemnités prévues aux articles 4 et 5;

— Le produit de la cession ou de la liquidation intégrale ou partielle de l'investissement;

— Les salaires et autres compensations perçus par les citoyens de l'une des Parties contractantes qui auront obtenu sur le territoire de l'autre Partie contractante les autorisations de travail nécessaires en relation avec un investissement.

2. Ces transferts s'effectueront en monnaies étrangères librement convertibles. Ils seront effectués sans retard indu et conformément aux pratiques financières internationales.

3. La Partie contractante hôte de l'investissement autorisera l'investisseur de l'autre Partie contractante à accéder sans discrimination au marché officiel des changes.

4. La protection de ces transferts en vertu du présent Accord ne sera accordée que s'ils sont effectués conformément à la réglementation fiscale de la Partie contractante hôte de l'investissement.

Article 7

CONDITIONS PLUS FAVORABLES

Le présent Accord n'influera en aucune manière sur les conditions plus favorables que celles prévues par lui et qui auraient été convenues entre l'une des Parties contractantes et des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 8

SUBROGATION

Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme qu'elle aura désigné a accordé une garantie contre les risques non commerciaux en ce qui concerne l'investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante, et a effectué un paiement audit investisseur en vertu d'une telle garantie, l'autre Partie contractante admettra, conformément à sa législation et à sa réglementation, le transfert des droits dudit investisseur à la première Partie contractante ou bien à l'organisme désigné par elle. Cette subrogation n'ira pas au-delà des droits initiaux dévolus à l'investisseur.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UNE PARTIE CONTRACTANTE ET UN INVESTISSEUR DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE

1. Tout différend entre l'une des Parties contractantes et un investisseur de l'autre Partie contractante sera, dans la mesure du possible, réglé entre les parties à l'amiable.

2. Si un différend ne peut être réglé dans les six mois à compter de la date où l'une des Parties en aura demandé le règlement par écrit, il sera, sur la demande soit de l'investisseur soit de la Partie contractante, soumis :

- Au tribunal d'arbitrage spécial constitué en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international¹;
- Au Centre international pour le règlement des différends en matière d'investissement (CIRDI) institué par la « Convention de 1965 sur le règlement des différends en matière d'investissement entre Etats et ressortissants d'autres Etats »², si les deux Parties contractantes sont signataires de cette Convention.

3. L'arbitrage s'appuiera :

- Sur les dispositions du présent Accord;
- Sur la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été réalisé, y compris les règles applicables aux conflits de droit;
- Sur les règles et les principes universellement acceptés du droit international.

4. Les sentences arbitrales seront définitives et auront force obligatoire pour les parties au différend. Chaque Partie contractante s'engage à exécuter les sentences conformément à son droit national.

Article 10

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera, dans la mesure du possible, réglé par la voie diplomatique.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé ainsi dans les six mois à compter du début des négociations, il sera soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal arbitral.

3. Le tribunal arbitral sera constitué de la façon suivante : chaque Partie contractante désignera un arbitre et les deux arbitres éliront pour président un citoyen d'un pays tiers. Les arbitres seront désignés dans les deux mois et le président dans les quatre mois à compter de la date où l'une des deux Parties contractantes aura informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre avant le délai fixé, l'autre Partie contractante pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à cette désignation. Si les deux arbitres ne se mettent pas d'accord sur la désignation du tiers arbitre avant le délai fixé, chacune des Parties contractantes pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation voulue.

5. Le tribunal arbitral émettra sa sentence dans le respect du droit, des règles énoncées dans le présent Accord ou dans d'autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, ainsi que des principes universellement reconnus du droit international.

6. A moins que les Parties contractantes n'en décident autrement, le tribunal arrêtera lui-même sa procédure.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 17* (A/31/17), p. 36.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

7. Le tribunal prendra sa décision à la majorité des voix; sa sentence sera définitive et aura force obligatoire pour les deux Parties contractantes.

8. Chacune des Parties contractantes prendra à sa charge les frais de l'arbitre nommé par elle ainsi que ceux de sa représentation dans la procédure d'arbitrage. Les autres frais, y compris ceux du Président, seront supportés en parties égales par les deux Parties contractantes.

Article 11

APPLICATION

Le présent Accord s'appliquera à tous les investissements réalisés avant ou après son entrée en vigueur par des investisseurs de l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions juridiques de l'autre Partie contractante et sur le territoire de celle-ci.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR, RECONDUCTION ET DÉNONCIACTION

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront signifié mutuellement l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles nécessaires pour l'entrée en vigueur des accords internationaux. Il restera en vigueur initialement pour dix ans et, par tacite reconduction, pour des durées consécutives de cinq ans.

Chacune des Parties contractantes pourra dénoncer le présent Accord moyennant préavis écrit six mois avant la date de son expiration.

2. S'agissant des investissements réalisés ou acquis avant la date de dénonciation du présent Accord et auxquels le présent Accord s'appliquera d'autre part, les dispositions de tous les autres articles de l'Accord continueront de prendre effet pendant encore dix ans à compter de la date de la dénonciation.

3. Le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel. Toute révision ou dénonciation de l'Accord s'effectuera sans préjudice des droits ou obligations acquis en vertu de l'Accord avant la date effective de cette révision ou de cette dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul le 17 janvier 1994, en double exemplaire en langues coréenne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais servira de référence.

Pour la République
de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Royaume
d'Espagne :

JAVIER SOLANA MADARIAGA

No. 31352

**REPUBLIC OF KOREA
and
RUSSIAN FEDERATION**

**Agreement on cooperation in the field of environment. Signed
at Moscow on 2 June 1994**

Authentic texts: Korean, Russian and English.

Registered by the Republic of Korea on 3 November 1994.

**RÉPUBLIQUE DE CORÉE
et
FÉDÉRATION DE RUSSIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la protection de
l'environnement. Signé à Moscou le 2 juin 1994**

Textes authentiques : coréen, russe et anglais.

Enregistré par la République de Corée le 3 novembre 1994.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
환경분야에서의 협력에 관한 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

범세계적인 환경훼손이 인류의 생존에 심각한 위협을 제기하고 있음을
주목하고,

환경파괴를 방지하고 환경적으로 건전하고 지속 가능한 개발을 달성하기
위한 범세계적 노력의 시급한 필요성을 인식하고,

환경분야에서의 당사자간의 협력이 환경문제의 도전에 대처함에 있어
상호 유익하며 지역적, 범세계적 환경보호와 개선에 필수적임을 믿고,

환경피해의 가능한 부정적 영향을 최소화하려는 당사자간 협력활동에
있어서 방지 또는 예방조치가 중요한 요소로서 활용되어야 함을 고려하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 양 당사자는 평등과 호혜의 기초위에서 환경보호 및 지속 가능한
개발분야에서의 협력을 장려하고 증진한다.
2. 이러한 협력의 주요 목적은 지속 가능한 개발과 관련된 정보, 기술 및
경험을 교환하고 상호 관심사항에 관해 협조하는데 있어 보다 나은 기회를
제공하는 것이다.

제 2 조

이 협정에 따른 협력활동은 다음과 같은 형태를 포함한다.

1. 환경보호 및 지속가능한 개발과 관련된 통계. 정보. 기술 및 자료의 교환
2. 환경전문가 및 공무원의 교환
3. 일반 또는 특정 환경문제에 관한 세미나. 심포지움 및 회의의 공동개최
4. 환경영향 공동평가를 포함하는 상호 관심주제에 관한 공동 연구 사업의 실시
5. 상호 합의하는 여타 협력형태

제 3 조

협력은 상호 합의에 따라 환경보호와 개선에 속하는 다음과 같은 분야에서 행하여 질 수 있다.

1. 다음사항을 포함하는 오염저감 및 통제
 - 이동 및 고정원으로부터의 배출규제를 포함하는 대기오염 통제
 - 도시 및 산업용 폐수처리를 포함하는 수질오염 통제
 - 연안 및 해양오염 통제
 - 농업배수 및 농약 통제
 - 고형폐기물 관리 및 자원회수
 - 유독물질의 통제 및 처리
 - 소음저감
 - 환경 및 자연자원의 관리

2. 소지역적, 지역적 및 범세계적 환경의 보호와 개선에 대한 기여

3. 여타 환경의 보호 및 개선에 관한 분야

제 4 조

1. 이 협정에 따른 협력활동을 조정하고 용이하게 하기 위하여 당사자는 각 당사자에 의하여 지명되는 대표자들로 구성되는 환경협력공동위원회(이하 “위원회”라 한다)를 설치한다.

2. 위원회는 원칙적으로 한국과 러시아에서 매 2년마다 한번씩 교대로 개최된다.

3. 위원회는 다음 임무를 수행한다.

가. 이 협정의 이행과 관련된 사항의 토의

나. 이 협정의 이행 진전사항 점검 및 검토

다. 이 협정에 따른 협력의 증진을 위하여 실무위원회 실치를 포함한 특별한 조치를 당사국에게 권고

4. 당사자는 위원회가 개최되지 아니하는 기간중에는 외교경로를 통하여 적절한 협의를 한다.

제 5 조

당사자는 양자간 협력을 용이하게 하기 위하여 필요한 경우, 특정 협력 계획 및 사업의 조건, 절차 및 여타 필요한 사항을 명시하는 정부기관·연구소·대학 및 기업들간 시행약정의 체결을 장려한다.

이 협정에 따른 협력활동으로부터 발생하는 지적소유권의 처리는 그러한 약정에서 규정한다.

제 6 조

1. 당사자는 이 협정에 따른 정부기관 또는 연구소간 협력계획 및 사업의 이행과 관련하여 발생하는 비용을 형평에 기초하여 자산의 가용성에 따라 부담한다.

2. 각 당사자는 이 협정에 따른 협력활동의 이행에 필요한 적절한 지원을 타방당사자의 국민에게 제공한다.

제 7 조

1. 이 협정의 어떠한 조항도 환경보호와 관련된 조약, 협약 또는 지역적 국제적 협정으로부터 발생하는 당사자의 의무에 영향을 미치지 아니한다.

2. 제5조에 언급된 시행약정의 체결을 포함하는 이 협정에 따른 협력 활동은 각국의 해당 법령에 따라 수행된다.

제 8 조

1. 이 협정은 서명 30일후 발효하며 5년간 유효하다.
2. 이 협정은 일방당사자가 타방당사자에게 6월전에 서면으로 이 협정의 종료의사를 통보하지 아니하는 한, 계속하여 5년씩 자동 연장된다.
3. 이 협정의 종료는 제 5조에 언급된 시행약정에 따라 수행되고 있고 이 협정의 종료시 완료되지 아니한 사업 혹은 계획에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 하기 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1994년 6월 2일 오스크바 에서 동등히 정본인 한국어,
러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상의 상위가 있을 경우는
영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여

러시아연방 정부를 위하여

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ
КОРЕЯ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ О
СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ
СРЕДЫ

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами, понимая, что угроза загрязнения окружающей среды является одной из самых серьезных для выживания человечества, осознавая срочную потребность совместных усилий по предотвращению разрушения окружающей среды, для достижения здорового экологического климата и устойчивого развития, веря в то, что сотрудничество между Сторонами в области охраны окружающей среды дает существенные преимущества обеим Сторонам в решении различных природных вопросов, в защите и улучшении региональной и глобальной экологической ситуации, имея в виду то, что меры, направленные на предупреждение возможных негативных последствий от ущерба, нанесенного природной среде, с целью их уменьшения, должны составлять основу совместной деятельности Сторон, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут развивать сотрудничество в области охраны и улучшения состояния окружающей среды на основе равноправия, взаимности и общей выгоды.

Основная задача этого Сотрудничества заключается в предоставлении лучших возможностей для обмена информацией, технологиями и опытом в отношении обеспечения устойчивого развития и в совместных действиях по вопросам Охраны окружающей среды.

Статья 2

Сотрудничество между Сторонами осуществляется главным образом в следующих формах:

обмен научно-технической информацией, технологиями, документацией и результатами исследований, а также информацией об охране окружающей среды и устойчивом развитии;

обмен делегациями и экспертами в области охраны окружающей среды;

проведение двусторонних совещаний, симпозиумов и семинаров по общим и специальным вопросам охраны окружающей среды;

осуществление совместных исследовательских проектов по тематике, представляющей взаимный интерес, включая совместную оценку воздействия на окружающую среду;

иные взаимосогласованные формы.

Статья 3

Сотрудничество по защите и улучшению окружающей среды может развиваться в следующих областях:

уменьшение загрязнения и обеспечение контроля за выбросами вредных веществ в атмосферу, в том числе контроля за выбросами от передвижных и стационарных источников;

охрана вод от загрязнения, включая очистку бытовых и промышленных стоков;

предотвращение загрязнения прибрежных и морских вод;

предотвращение загрязнения окружающей среды, связанного с сельскохозяйственным производством, охрана окружающей среды от загрязнения пестицидами;

управление в области обращения с твердыми отходами и восстановления природных ресурсов, контроль за захоронением токсичных веществ, уменьшение шума, управление в области охраны окружающей среды и использования природных ресурсов;

участие в охране и улучшении состояния окружающей среды на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях;

прочие области защиты и улучшения состояния окружающей среды.

Статья 4

Для координации и реализации совместных действий в рамках этого Соглашения Стороны образуют Корейско-Российскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее именуется - Комиссия), состоящую из представителей, назначенных каждой Стороной.

Заседания Комиссии будут проводиться поочередно в Республике Корея и Российской Федерации, как правило, один раз в два года.

Комиссии будет выполнять следующие функции:
обсуждать вопросы, относящиеся к реализации Соглашения;
контролировать и следить за ходом выполнения Соглашения;

рекомендовать конкретные мероприятия, включая организацию рабочих групп, для укрепления сотрудничества в рамках данного Соглашения.

В период между заседаниями Комиссии контакты, относящиеся к ее деятельности, будут осуществляться по дипломатическим каналам.

Статья 5

Стороны, с учетом развития двустороннего сотрудничества, будут должным образом поощрять и способствовать установлению и развитию прямых связей и сотрудничества между государственными учреждениями, исследовательскими институтами и предприятиями обеих стран и заключению, в случае необходимости, отдельных договоров и контрактов между ними.

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную охрану интеллектуальной собственности, созданной или переданной в рамках настоящего Соглашения.

Статья 6

Стороны будут нести все необходимые расходы для осуществления совместных программ и проектов, заключенных между государственными учреждениями и институтами в рамках данного Соглашения на основе равенства и в соответствии с финансовыми возможностями.

Каждая Сторона обеспечит представителям другой Стороны необходимое содействие для осуществления совместной деятельности в рамках данного Соглашения.

Статья 7

Настоящее Соглашение не затрагивает обязательства Сторон, исходящие из любого договора, конвенции, регионального и международного Соглашения в области охраны окружающей среды.

Совместные действия в рамках данного Соглашения, в том числе заключение дополнительных договоров и контрактов, о которых говорилось в Статье 5 настоящего Соглашения, будут осуществляться в соответствии с действующим в каждой стране законодательством.

Статья 8

Настоящее Соглашение вступает в силу через 30 дней после даты его подписания и действует в течение пяти лет.

Настоящее Соглашение будет автоматически продлеваться на последующий пятилетний период, если ни одна из Сторон не уведомит в письменной форме другую о намерении прекратить

действие данного Соглашения, не позднее чем за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода.

Прекращение действия настоящего Соглашения не будет затрагивать завершение любого проекта, программы, договора или контракта, проводимых или заключенных на основе настоящего Соглашения.

В удостоверение этого уполномоченные соответствующим Правительством представители подписали настоящее Соглашение.

Совершено в Москве "2" июня 1994 г.
в двух экземплярах, каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты аутентичны. В случае какого-либо расхождения в толковании Стороны будут исходить из английского текста.

За Правительство
Республики Корея:

За Правительство
Российской Федерации:

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF ENVIRONMENT

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as 'the Parties'),

Noting that global environmental degradation poses serious threats to the survival of mankind,

Recognizing the urgent need of the global efforts to prevent environmental deterioration and to achieve the environmentally sound and sustainable development,

Believing that the cooperation between the Parties in the field of environment is of mutual advantage for addressing the environmental challenges and is essential for the protection and improvement of the regional and global environment, and

Considering that preventive or precautionary measures should serve as important elements in the cooperative activities of the Parties to minimize the possible adverse effects of environmental damages,

Have agreed as follows:

Article 1

1. On the basis of equality and mutual benefit, the Parties shall encourage and promote cooperation in the field of environmental protection and sustainable development.

¹ Came into force on 2 July 1994, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article 8 (1).

2. The principal objective of this cooperation is to provide better opportunities to exchange information, technology and experience related to the sustainable development and to collaborate on the issues of mutual interest.

Article 2

Cooperative activities under this Agreement shall include the following forms:

1. Exchange of data, information, technology and materials relating to the environmental protection and sustainable development;
2. Exchange of environmental experts and officials;
3. Organization of joint seminars, symposia and meetings on general or specific environmental issues;
4. Implementation of joint research projects on subjects of mutual interest, including joint assessment of environmental impact;
5. Other forms of cooperation as may be mutually agreed upon.

Article 3

Cooperation, if mutually agreed upon, may be undertaken in the following areas pertaining to environmental protection and improvement:

- I. Pollution abatement and control, which comprise:
air pollution control, including control of emissions from mobile and stationary sources; water pollution control, including municipal and industrial waste-water treatment; coastal and marine pollution control; agricultural runoff and pesticide control; solid waste management and resource recovery; control and disposal of toxic substances; noise abatement; management of environment and natural resources;

2. Contribution to the protection and improvement of subregional, regional, and global environment;
3. Other areas of environmental protection and improvement.

Article 4

1. In order to coordinate and facilitate cooperative activities under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee on the Environmental Cooperation (hereinafter referred to as 'the Committee') consisting of the representatives designated by each Party.
2. The Committee shall meet, in principle, in Korea and in Russia alternately once in two years.
3. The Committee shall perform the following functions:
 - a. to discuss matters relating to the implementation of this Agreement;
 - b. to monitor and review the progress of the implementation of this Agreement; and
 - c. to recommend to the Parties specific measures, including the establishment of working groups, for the enhancement of the cooperation under this Agreement.
4. Appropriate consultations, when the Committee is not in session, shall be conducted through diplomatic channels.

Article 5

With a view to facilitating the bilateral cooperation, the Parties shall encourage, where appropriate, the conclusion of supplementary arrangements between the government agencies, research institutes,

universities and enterprises specifying the terms and conditions of particular cooperative programmes and projects, the procedures to be followed, and other appropriate matters.

The treatment of intellectual property arising from the cooperative activities under this Agreement shall be provided for in such arrangements.

Article 6

1. The Parties shall bear the expenses to be incurred in conjunction with the implementation of the cooperative programmes and projects between their government agencies or institutes under this Agreement on the basis of equality and in accordance with the availability of assets.
2. Each Party shall provide the nationals of the other Party with the appropriate assistance essential for the implementation of the cooperative activities under this Agreement.

Article 7

1. Nothing in this Agreement shall affect the obligations of the Parties deriving from any treaty, convention, regional or international agreement relating to the protection of environment.
2. Cooperative activities under this Agreement including the conclusion of such supplementary arrangements as referred to in Article 5 shall be undertaken in accordance with applicable laws and regulations of each country.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature and remain in force for a period of five years.

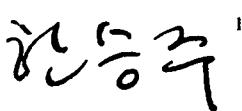
2. This Agreement shall be automatically renewed for successive periods of five years, unless either Party notifies the other Party six months in advance in writing of its intention to terminate this Agreement.

3. The termination of this Agreement shall not affect the completion of any project or program undertaken in accordance with the supplementary arrangements referred to in Article 5 and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Moscow on June 2, 1994
in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Korea:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "한성주".¹

For the Government
of the Russian Federation:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "А. Коzyрев".²

¹ Han Sung-joo.

² A. Kozyrev.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Constatant que la survie de l'humanité est gravement menacée par la dégradation de l'environnement à l'échelle mondiale,

Etant conscients du besoin urgent d'efforts globaux propres à prévenir la détérioration de l'environnement et à parvenir à un développement qui soit à la fois durable et rationnel;

Estimant qu'une coopération entre les Parties dans le domaine de l'environnement serait à la fois dans leur intérêt réciproque pour faire face aux défis posés par l'environnement et indispensable pour assurer la protection et l'amélioration de l'environnement aux niveaux régional et mondial; et

Considérant que des mesures de prévention et de précaution doivent constituer un élément important des activités de coopération entreprises par les Parties afin de réduire au minimum les conséquences défavorables éventuelles des atteintes à l'environnement;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Sur une base d'égalité et d'avantages réciproques les Parties encouragent et favorisent la coopération dans les domaines de la protection de l'environnement et du développement durable.

2. Cette coopération a comme principal objectif d'offrir de meilleures possibilités d'échanges d'informations, de technologies et d'expériences en matière de développement durable et de permettre une collaboration portant sur des problèmes d'intérêt commun.

Article 2

Aux termes du présent Accord, les activités de coopération portent sur :

1. L'échange de données, d'informations, de technologies et de matériel relatifs à la protection de l'environnement et au développement;

2. L'échange de fonctionnaires et d'experts dans le domaine de l'environnement;

3. L'organisation de réunions, de séminaires et de symposiums conjoints sur des questions tant générales que particulières portant sur l'environnement;

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1994, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article 8.

4. L'exécution de projets conjoints de recherches sur des questions d'intérêt mutuel, y compris l'évaluation conjointe des impacts sur l'environnement;

5. D'autres formes de coopération décidées d'un commun accord.

Article 3

Sous réserve d'un commun accord, la coopération peut porter sur les domaines suivants qui intéressent la protection et l'amélioration de l'environnement :

1. La réduction et le contrôle de la pollution qui comprend : le contrôle de la pollution atmosphérique, y compris le contrôle des émissions provenant de sources mobiles et stationnaires; la maîtrise de la pollution de l'eau, y compris le traitement des eaux usées communales et industrielles; le contrôle de la pollution côtière et marine; le contrôle des ruissellements et des pesticides agricoles; la gestion des déchets et la récupération des ressources; le contrôle et l'élimination des matières toxiques; la réduction du bruit; la gestion de l'environnement et des ressources naturelles;

2. La contribution à la protection et à l'amélioration de l'environnement sous-régional, régional et mondial;

3. D'autres domaines relevant de la protection et de l'amélioration de l'environnement.

Article 4

1. Afin de coordonner et de faciliter les activités de coopération aux termes du présent Accord, les Parties établissent un comité mixte sur la coopération environnement (ci-après dénommé « le Comité ») composé de représentants désignés par chaque Partie.

2. En principe, le Comité se réunit tous les deux ans tour à tour en Corée et en Russie.

3. Les fonctions du Comité sont les suivantes :

a) Discussion sur des questions relatives à l'application du présent Accord;

b) Surveillance et examen des progrès accomplis en vue de l'application du présent Accord;

c) Recommandation aux Parties des usures spécifiques, y compris la création de groupes de travail, susceptibles de renforcer la coopération dans le cadre du présent Accord.

4. Dans l'intervalle entre les réunions du Comité, des consultations appropriées s'effectuent par les voies diplomatiques normales.

Article 5

Afin de faciliter la coopération bilatérale, les Parties encouragent, le cas échéant, la conclusion d'arrangements complémentaires entre les organismes gouvernementaux, les instituts de recherche, les universités et les entreprises en précisant les clauses et conditions des projets et programmes spécifiques de coopération, les procédures à suivre, et d'autres questions pertinentes.

Lesdits arrangements prévoient les dispositions régissant la propriété industrielle résultant des activités de coopération poursuivies aux termes du présent Accord.

Article 6

1. Sur une base d'égalité et sous réserve de la disponibilité des fonds, les Parties assumen les dépenses engagées dans le cadre de l'application des programmes et des projets de coopération entrepris par leurs organismes gouvernementaux et leurs instituts aux termes du présent Accord.

2. Chaque Partie assure aux ressortissants de l'autre Partie l'aide appropriée nécessaire à l'exécution des activités de coopération entreprises en vertu du présent Accord.

Article 7

1. Aucune disposition du présent Accord ne peut être considérée comme portant atteinte aux obligations des Parties aux termes de tout traité, convention, accord régional ou international relatif à la protection de l'environnement.

2. Les activités de coopération engagées en vertu du présent Accord, y compris les arrangements complémentaires visés à l'article 5 ci-avant, le seront conformément à la législation et à la réglementation de chacun des pays.

Article 8

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date de sa signature et demeurera en vigueur pour une période de cinq ans.

2. A moins que l'une des Parties ne notifie l'autre Partie de son intention de dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit notifié six mois à l'avance, le présent Accord sera tacitement reconduit pour des périodes successives de cinq ans.

3. La résiliation du présent Accord ne portera pas atteinte à l'achèvement des projets ou des programmes entrepris conformément aux arrangements complémentaires visés à l'article 5 et qui n'auraient pas été pleinement complétés au moment où le présent Accord aura pris fin.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Moscou le 2 juin 1994, en langues coréenne, russe et anglaise tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

HAN SUNG-JOO

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie :

A. KOZYREV

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEXA

No. 20378. CONVENTION ON THE
ELIMINATION OF ALL FORMS OF
DISCRIMINATION AGAINST
WOMEN. ADOPTED BY THE GEN-
ERAL ASSEMBLY OF THE UNITED
NATIONS ON 18 DECEMBER 1979¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
31 October 1994

COMOROS

(With effect from 30 November 1994.)

Registered ex officio on 31 October 1994.

ANNEXE A

Nº 20378. CONVENTION SUR L'ÉLI-
MINATION DE TOUTES LES FORMES
DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD
DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'AS-
SEMBLÉE GÉNÉRALE DES NA-
TIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :
31 octobre 1994

COMORES

(Avec effet au 30 novembre 1994.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21, as well as annex A in volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821 and 1830.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 21, ainsi que l'annexe A des volumes 1252, 1253, 1254, 1256, 1257, 1259, 1261, 1262, 1265, 1272, 1284, 1286, 1287, 1288, 1291, 1299, 1302, 1312, 1314, 1316, 1325, 1332, 1343, 1346, 1348, 1350, 1351, 1357, 1361, 1363, 1368, 1374, 1379, 1387, 1389, 1390, 1394, 1398, 1399, 1400, 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821 et 1830.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974¹

Nº 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 October 1994

QATAR

(With effect from 30 April 1995.)

Registered ex officio on 31 October 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1994

QATAR

(Avec effet au 30 avril 1995.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567, 1579, 1723, 1724 and 1763.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444, 1482, 1498, 1501, 1527, 1535, 1567, 1579, 1723, 1724 et 1763.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

2 November 1994

CUBA

(With effect from 1 December 1995.)

Registered ex officio on 2 November 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

2 novembre 1994

CUBA

(Avec effet au 1^{er} décembre 1995.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3, et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637, 1663, 1665, 1671, 1678, 1684, 1723, 1733, 1736, 1761, 1762, 1819, 1823 et 1829.

No. 26119. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974¹

Nº 26119. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES. CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974¹

PARTICIPATION in the above-mentioned
Convention

*Instrument of accession to the 1974 Con-
vention as amended by the Protocol of
11 April 1980² deposited on:*

2 November 1994

CUBA

(With effect from 1 June 1995.)

Registered ex officio on 2 November 1994.

PARTICIPATION à la Convention susmen-
tionnée

*Instrument d'adhésion à la Convention de
1974 telle que modifiée par le Protocole du
11 avril 1980² déposé le :*

2 novembre 1994

CUBA

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762 and 1775.

² *Ibid.*, p. 99.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3, et annexe A des volumes 1543, 1591, 1665, 1672, 1723, 1733, 1736, 1762 et 1775.

² *Ibid.*, p. 99.

No. 26121. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS, CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974, AS AMENDED BY THE PROTO-
COL OF 11 APRIL 1980¹

Nº 26121. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES, CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU
11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
2 November 1994

CUBA

(With effect from 1 June 1995.)

Registered ex officio on 2 November 1994.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
2 novembre 1994

CUBA

(Avec effet au 1^{er} juin 1995.)

Enregistré d'office le 2 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, (authentic Chinese, English, French, Russian and Spanish texts), and annex A in volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (authentic Arabic text), 1723, 1736 and 1775.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, (textes authentiques chinois, anglais, français, russe et espagnol), et annexe A des volumes 1543, 1560, 1591, 1665, 1672, 1695 (texte authentique arabe), 1723, 1736 et 1775.

No. 26164. VIENNA CONVENTION
FOR THE PROTECTION OF THE
OZONE LAYER. CONCLUDED AT
VIENNA ON 22 MARCH 1985¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

28 October 1994

MALI

(With effect from 26 January 1995.)

Registered ex officio on 28 October 1994.

31 October 1994

COMOROS

(With effect from 29 January 1995.)

Registered ex officio on 31 October 1994.

Nº 26164. CONVENTION DE VIEILLE
POUR LA PROTECTION DE LA
COUCHE D'OZONE. CONCLUE À
VIEILLE LE 22 MARS 1985¹

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

28 octobre 1994

MALI

(Avec effet au 26 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1994.

31 octobre 1994

COMORES

(Avec effet au 29 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1513, p. 293, and annex A in volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1513, p. 293, et annexe A des volumes 1514, 1515, 1516, 1518, 1521, 1522, 1523, 1524, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1551, 1552, 1555, 1557, 1560, 1562, 1563, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1667, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1699, 1702, 1705, 1709, 1714, 1715, 1717, 1718, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1736, 1745, 1748, 1763, 1764, 1771, 1777, 1788, 1819, 1828 et 1829.

No. 26369. MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEPLETE THE OZONE LAYER. CONCLUDED AT MONTREAL ON 16 SEPTEMBER 1987¹

Nº 26369. PROTOCOLE DE MONTRÉAL RELATIF À DES SUBSTANCES QUI APPAUVRISSENT LA COUCHE D'OZONE. CONCLU À MONTRÉAL LE 16 SEPTEMBRE 1987¹

ACCESSIONS to the above-mentioned Protocol and to the Amendment² adopted at the Second Meeting of the Parties at London on 29 June 1990

Instruments deposited on:

28 October 1994

MALI

(With effect from 26 January 1995.)

Registered ex officio on 28 October 1994.

31 October 1994

COMOROS

(With effect from 29 January 1995.)

Registered ex officio on 31 October 1994.

ADHÉSIONS au Protocole susmentionné et à l'Amendement² adopté à la deuxième Réunion des Parties à Londres le 29 juin 1990

Instruments déposés le :

28 octobre 1994

MALI

(Avec effet au 26 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1994.

31 octobre 1994

COMORES

(Avec effet au 29 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1522, p. 3, and annex A in volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828 and 1829.

² *Ibid.*, vol. 1684, No. A-26369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1522, p. 3, et annexe A des volumes 1522, 1523, 1525, 1527, 1530, 1535, 1540, 1541, 1543, 1546, 1547, 1548, 1551, 1552, 1555, 1557, 1562, 1564, 1568, 1570, 1573, 1576, 1578, 1579, 1580, 1583, 1590, 1596, 1598, 1642, 1644, 1650, 1656, 1658, 1667, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1684, 1685, 1689, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1698, 1699, 1700, 1702, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1730, 1732, 1733, 1734, 1736, 1737, 1745, 1748, 1752, 1762, 1763, 1764, 1771, 1772, 1774, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1821, 1822, 1824, 1828 et 1829.

² *Ibid.*, vol. 1684, n° A-26369.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON
THE CONTROL OF TRANSBOUND-
ARY MOVEMENTS OF HAZARD-
OUS WASTES AND THEIR DIS-
POSAL. CONCLUDED AT BASEL ON
22 MARCH 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 October 1994

COMOROS

(With effect from 29 January 1995.)

Registered ex officio on 31 October 1994.

Nº 28911. CONVENTION DE BÂLE
SUR LE CONTRÔLE DES MOUVE-
MENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉ-
CHETS DANGEREUX ET DE LEUR
ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE
LE 22 MARS 1989¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 octobre 1994

COMORES

(Avec effet au 29 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821 and 1828.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763, 1765, 1768, 1775, 1776, 1787, 1792, 1819, 1821 et 1828.

No. 30382. EUROPEAN AGREEMENT
ON IMPORTANT INTERNATIONAL
COMBINED TRANSPORT LINES AND
RELATED INSTALLATIONS (AGTC).
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 FEB-
RUARY 1991¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
1 November 1994
SLOVENIA
(With effect from 30 January 1995.)
Registered ex officio on 1 November 1994.

Nº 30382. ACCORD EUROPÉEN SUR
LES GRANDES LIGNES DE TRANS-
PORT INTERNATIONAL COMBINÉ
ET LES INSTALLATIONS CON-
NEXES (AGTC). CONCLU À GENÈVE
LE 1^{er} FÉVRIER 1991¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :
1^{er} novembre 1994
SLOVÉNIE
(Avec effet au 30 janvier 1995.)
Enregistré d'office le 1^{er} novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1746, No. I-30382,
and annex A in volumes 1763, 1787, 1788, 1819 and 1820.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1746,
nº I-30382, et annexe A des volumes 1763, 1787, 1788, 1819
et 1820.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT
GENEVA ON 16 JULY 1993¹

Nº 30692. ACCORD INTERNATIONAL
DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À
GENÈVE LE 16 JUILLET 1993¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:
2 November 1994
RUSSIAN FEDERATION
(With provisional effect from 2 November
1994.)
Registered ex officio on 2 November 1994.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :
2 novembre 1994
FÉDÉRATION DE RUSSIE
(Avec effet à titre provisoire au 2 novembre
1994.)
Enregistré d'office le 2 novembre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692, and annex A in volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824 and 1830.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1766, n° I-30692, et annexe A des volumes 1768, 1770, 1774, 1775, 1776, 1785, 1787, 1819, 1824 et 1830.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

28 October 1994

SAN MARINO

(With effect from 26 January 1995.)

Registered ex officio on 28 October 1994.

31 October 1994

BELIZE

COMOROS

(With effect from 29 January 1995.)

Registered ex officio on 31 October 1994.

Nº 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

28 octobre 1994

SAINT-MARIN

(Avec effet au 26 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 28 octobre 1994.

31 octobre 1994

BELIZE

COMORES

(Avec effet au 29 janvier 1995.)

Enregistré d'office le 31 octobre 1994.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828 and 1829.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828 et 1829.